叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000001

2. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000002

3. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000003

4. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)

[ə; eɪ] [kə'netɪkət] ['jæŋki]
A **CONNECTICUT** **YANKEE**
一个 康涅狄格州 洋基队

康涅狄格州的扬基人

[ɪn] [kɪŋ] ['ɑːrθɚz] [kɔːrt]
IN **KING** **ARTHUR'S** **COURT**
在 国王 亚瑟的 法庭

在亚瑟王的宫廷

[baɪ]
by
经过

经过

[mɑːrk] [tweɪn]
MARK **TWAIN**
标记 特温

马克·吐温

(['sæmjuəl][el] . ['klemənz])
(Samuel L . Clemens)
(塞缪尔 L . 克莱门斯)

(塞缪尔·L·克莱门斯)

[pɑːrt][fɔːr] .
Part 4 .
部分 4 .

第四部分。

['kɑːntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容:

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['bæŋkwɪt]
A **ROYAL** **BANQUET**
一个 皇家 宴会

皇家宴会

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ɪn] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['dʌndʒənz]
IN **THE** **QUEEN'S** **DUNGEONS**
在 这 女王的 地下城

在女王的地牢里

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[naɪt] ['erəntri]
KNIGHT ERRANTRY
骑士 误入歧途

骑士游侠

[æz; əz][ə; eɪ] [treɪd]
AS A TRADE
作为 一个 贸易

作为一项贸易

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] ['oʊgərz] ['kæs(ə)l]
THE OGRE'S CASTLE
这 食人魔的 城堡

食人魔的城堡

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz]
THE PILGRIMS
这 朝圣者

朝圣者

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] ['hoʊli] ['faʊnt(ə)n]
THE HOLY FOUNTAIN
这 圣 喷泉

圣泉

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['bæŋkwɪt]
A ROYAL BANQUET
一个 皇家 宴会

皇家宴会

['mædəm] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [pə'sɪfɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɛntfəl] , [noʊ] [daʊt] [dʒʌdʒd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz]
Madame , seeing me pacific and unresentful , no doubt judged that I was
夫人 , 看到 我 太平洋 和 不怀怨恨的 , 不 怀疑 评判 那 我 曾是
[di'siːvd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ɪk'skjuːs] ;
deceived by her excuse ;
受骗 经过 她 原谅 ;

夫人见我平静无怨，无疑认为我被她的借口蒙蔽了；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fraɪt] [dɪˈzɑːlvd] [əˈweɪ] ,

for	her	fright	dissolved	away	,
为了	她	惊吓	溶解	离开	,

她的恐惧感渐渐消散了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [soʊ] [ɪmˈpɔːrtʃənət] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː] [gɪv] [æn; ən] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	she	was	soon	so	importunate	to	have	me	give	an	exhibition	and
和	她	曾是	很快	所以	纠缠不休	到	有	我	给	一个	展览	和

[kɪl] [ˈsʌmbɑːdi] ,

kill	somebody	,
杀	某人	,

她很快就执意要我举办一场展览，还要我杀个人。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈbærəsɪŋ] .

that	the	thing	grew	to	be	embarrassing	.
那	这	事物	生长	到	是	尴尬的	.

这件事变得越来越令人尴尬。

[haʊˈevər] , [tuː; tə][maɪ] [rɪˈliːf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][kɔːl][tuː; tə] [prerz] .

However	,	to	my	relief	she	was	presently	interrupted	by	the	call	to	prayers	.
然而	,	到	我的	宽慰	她	曾是	目前	中断	经过	这	称呼	到	祈祷	.

然而，令我欣慰的是，她很快就被祈祷的召唤打断了。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][noʊˈbɪlәti] : [ðæt] , [təˈrænɪk(ə)l] , [ˈmɜːrdərəs] , [rəˈpeɪʃəs] ,

I	will	say	this	much	for	the	nobility	:	that	,	tyrannical	,	murderous	,	rapacious	,
我	将要	说	这	很多	为了	这	贵族	:	那	,	强横	,	杀人犯	,	贪婪	,

我要为贵族们说一句：他们虽然暴虐、残暴、贪婪，

[ænd; ənd] [ˈmɔːrəli] [ˈrɑːt(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli]

and	morally	rotten	as	they	were	,	they	were	deeply	and	enthusiastically
和	道德上	烂	作为	他们	是	,	他们	是	深	和	踊跃

[rɪˈlɪdʒəs] .

religious	.
宗教	.

尽管他们道德败坏，但他们却有着虔诚而热忱的宗教信仰。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][daɪˈvɜːrt][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈregjələr][ænd; ənd][ˈfeɪθf(ə)l] [pərˈfɔːrmәns] [ʌv; əv]

Nothing	could	divert	them	from	the	regular	and	faithful	performance	of
没有什么	可以	转移	他们	从	这	常规的	和	忠实	表现	的

[ðə; ðɪ][ˈpaɪətiːz][enˈdʒɔɪnd][baɪ][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

the	pieties	enjoined	by	the	Church	.
这	虔诚	禁止	经过	这	教会	.

没有什么能让他们偏离教会规定的虔诚敬拜。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [æt; ət][ə; eɪ]

More	than	once	I	had	seen	a	noble	who	had	gotten	his	enemy	at	a
更多的	比	一次	我	有	已见	一个	高贵	WHO	有	获得	他的	敌人	在	一个

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

disadvantage	,
劣势	,

我曾不止一次见过贵族如何让敌人处于不利地位。

[stɑːp][tuː; tə] [preɪ] [bɪˈfɔːr] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

stop	to	pray	before	cutting	his	throat	;	more	than	once	I	had	seen	a	noble
停止	到	祈祷	前	切割	他的	喉	;	更多的	比	一次	我	有	已见	一个	高贵

,

,
,

在割断喉咙之前停下来祈祷；我曾不止一次地看到一位贵族，

['æftər] ['æmbuʃ] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [rɪ'taɪər][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['weɪsaɪd] [ʃraɪn]

after	ambushing	and	despatching	his	enemy	,	retire	to	the	nearest	wayside	shrine
后	伏击	和	派遣	他的	敌人	,	退休	到	这	最近的	路边	神社

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [gɪv] [θæŋks] ,

and	humbly	give	thanks	,
和	谦卑地	给	谢谢	,

伏击并击败敌人后，退到最近的路边神龛，谦卑地表达感谢。

[wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][rɑ:b][ðə; ði]['bɑ:di] .

without	even	waiting	to	rob	the	body	.
没有	甚至	等待	到	抢	这	身体	.

甚至都没等到尸体被洗劫一空。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] ['faɪnər][ɔ:r] [swi:tər] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['i:v(ə)n][bɛnvɛ'nu:toʊ] ['selini]

There	was	to	be	nothing	finer	or	sweeter	in	the	life	of	even	Benvenuto	Cellini
那里	曾是	到	是	没有什么	更精细	或者	更甜	在	这	生活	的	甚至	本韦努托	切利尼

,

,

,

即使是本韦努托·切利尼，他的一生中也不会再有比这更美好、更甜蜜的事了。

[ðæt] [rʌf] - [hju:n] [seɪnt] , [ten] ['sentʃəriz] ['leɪtər] .

that	rough	-	hewn	saint	,	ten	centuries	later	.
那	粗糙的	-	凿	圣	,	十	几个世纪	之后	.

十个世纪后，那位粗犷的圣人。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['nəublz] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fæməliz] , [ə'tendid] [dɪ'vaɪn] ['sɜ:rvɪs] ['mɔ:rnɪŋ]

All	the	nobles	of	Britain	,	with	their	families	,	attended	divine	service	morning
全部	这	贵族	的	英国	,	和	他们的	家庭	,	参加	神圣的	服务	早晨

[ænd; ənd] [naɪt] ['deɪli] ,

and	night	daily	,
和	夜晚	日常的	,

英国所有贵族及其家人每天早晚都参加宗教仪式。

[ɪn][ðer; ðər] ['praɪvət] ['tʃæpəlz] ,

in	their	private	chapels	,
在	他们的	私人的	小教堂	,

在他们的私人小教堂里，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['fæməli] ['wɜ:rʃɪp] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ]

and	even	the	worst	of	them	had	family	worship	five	or	six	times	a	day
和	甚至	这	最差	的	他们	有	家庭	崇拜	五	或者	六	时代	一个	天

[bɪ'saɪdz] .

besides	.
除了	.

即使是最坏的人，每天也要进行五六次家庭礼拜。

[ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'lɔ:ŋd] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

The	credit	of	this	belonged	entirely	to	the	Church	.
这	信用	的	这	属于	完全	到	这	教会	.

这一切的功劳完全归于教会。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [frend] [tu:; tə] [ðæt] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][æd'mɪt]

Although	I	was	no	friend	to	that	Catholic	Church	,	I	was	obliged	to	admit
虽然	我	曾是	不	朋友	到	那	天主教	教会	,	我	曾是	有义务	到	承认

[ðɪs] .

this	.
这	.

虽然我与天主教会并无交情，但我不得不承认这一点。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] ,

And	often	,	in	spite	of	me	,	I	found	myself	saying	,
和	经常	,	在	尽管如此	的	我	,	我	成立	我	说	,

而且很多时候，尽管我内心并不情愿，我还是会不由自主地说：

" [wʌt] [wʊd] [ðɪs] ['kʌntri] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

"	What	would	this	country	be	without	the	Church	?
"	什么	会	这	国家	是	没有	这	教会	?

如果没有教会，这个国家会是什么样子?

" ['æftər] [prerz] [wiː; wi][hæd; həd] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ]

"	After	prayers	we	had	dinner	in	a	great	banqueting	hall	which	was	lighted	by
"	后	祈祷	我们	有	晚餐	在	一个	伟大的	宴会	大厅	哪个	曾是	照明	经过

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [griːs] - ['dʒɛts] ,

hundreds	of	grease	-	jets	,
数百	的	润滑脂	-	喷气式飞机	,

祈祷结束后，我们在一个巨大的宴会厅里享用晚餐，宴会厅里有数百盏喷灯照亮。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [faɪn] [ænd; ənd] ['lævɪʃ] [ænd; ənd] ['ruːdli] ['splendɪd] [æz; əz] [maɪt]

and	everything	was	as	fine	and	lavish	and	rudely	splendid	as	might
和	一切	曾是	作为	美好的	和	奢华的	和	粗鲁地	灿烂	作为	可能

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðə; ði][həusts] .

become	the	royal	degree	of	the	hosts	.
变得	这	皇家	程度	的	这	主持人	.

一切都精致奢华，极尽奢华，完全符合主人应有的尊贵身份。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [ɑːn][ə; eɪ]['deɪɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

At	the	head	of	the	hall	,	on	a	dais	,	was	the	table	of	the	king	,
在	这	头	的	这	大厅	,	在	一个	台	,	曾是	这	桌子	的	这	国王	,

大厅尽头的高台上摆放着国王的桌子。

[kwiːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [sʌn] , [prɪns] [juːweɪn] .

queen	,	and	their	son	,	Prince	Uwaine	.
女王	,	和	他们的	儿子	,	王子	乌瓦因	.

女王，以及他们的儿子，乌瓦因王子。

['stretʃiŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['teɪbl] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Stretching	down	the	hall	from	this	,	was	the	general	table	,	on	the	floor	.
伸展	向下	这	大厅	从	这	,	曾是	这	一般的	桌子	,	在	这	地面	.

从这里沿着走廊一直延伸下去，就是放在地板上的公用桌。

[æt; ət] [ðɪs] , [ə'bʌv] [ðə; ði][sɔːlt] , [sæt][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['nəublz] [ænd; ənd][ðə; ði] [groʊn] ['membər] [ʌv; əv]

At	this	,	above	the	salt	,	sat	the	visiting	nobles	and	the	grown	members	of
在	这	,	多于	这	盐	,	卫星	这	访问	贵族	和	这	生长	成员	的

[ðer; ðər] ['fæməliz] ,

their	families	,
他们的	家庭	,

这时，在盐台上方，坐着来访的贵族和他们成年的家属。

[ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , — [ðə; ði] ['rezɪdənt] [kɔːrt] , [ɪn] [ɪ'fekt] — ['sɪksti] - [wʌn] ['pɜːsənz] ;

of	both	sexes	,	—	the	resident	Court	,	in	effect	—	sixty	-	one	persons	;
的	两个都	性别	,	—	这	居民	法庭	,	在	影响	—	六十	-	一	人	;

男女共计六十一人——即常驻法院——

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði][sɔːlt][sæt]['maɪnər]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l]

below	the	salt	sat	minor	officers	of	the	household	,	with	their	principal
以下	这	盐	卫星	次要的	警官	的	这	家庭	,	和	他们的	主要的

[sə'bɔːdinits] :

subordinates	:
下属	:

盐罐下面坐着的是府邸的低级官员及其主要下属：

[ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] ['pɝːsənz] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] ['meni]

altogether	a	hundred	and	eighteen	persons	sitting	,	and	about	as	many
共	一个	百	和	十八	人	坐着	,	和	关于	作为	许多

['lɪvərid] ['sɜːrvənt] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [tʃerz] ,

liveried	servants	standing	behind	their	chairs	,
身着制服的	仆人	常设	在后面	他们的	椅子	,

总共有118人就座，还有大约同样数量的身着制服的仆人站在他们椅子后面。

[ɔːr] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][wʌn] [kə'pæsəti][ɔːr] [ə'nʌðər] .

or	serving	in	one	capacity	or	another	.
或者	服务	在	一	容量	或者	其他	.

或担任某种职务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ʃoʊ] .

It	was	a	very	fine	show	.
它	曾是	一个	非常	美好的	展示	.

这是一场非常精彩的演出。

[ɪn][ə; eɪ] ['gæləri] [ə; eɪ][bænd][wɪð; wɪθ]['simbəlz] , [hɔːrnz] , [hɑːps] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɒrəz] ,

In	a	gallery	a	band	with	cymbals	,	horns	,	harps	,	and	other	horrors	,
在	一个	画廊	一个	乐队	和	钹	,	角	,	竖琴	,	和	其他	恐怖	,

在一个画廊里，一支乐队用钹、号角、竖琴和其他可怕的乐器演奏。

['oʊpənd] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kruːd] [fɜːrst] - [dræft][ɔːr]

opened	the	proceedings	with	what	seemed	to	be	the	crude	first	-	draft	or
打开	这	诉讼程序	和	什么	似乎	到	是	这	原油	第一的	-	草稿	或者

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] [noʊn] [tuː; tə]['leɪtər] ['sentʃəriz] [æz; əz] " [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [baɪ]

original	agony	of	the	wail	known	to	later	centuries	as	"	In	the	Sweet	Bye
原来的	痛苦	的	这	哀号	已知	到	之后	几个世纪	作为	"	在	这	甜的	再见

[ænd; ənd] [baɪ] .

and	Bye	.
和	再见	.

开场曲似乎是粗糙的初稿或最初的痛苦哀号，后来几个世纪被称为“在甜蜜的来世”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'hɜːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

"	It	was	new	,	and	ought	to	have	been	rehearsed	a	little	more	.
"	它	曾是	新的	,	和	应该	到	有	到过	排练	一个	小的	更多的	.

“这是新的，应该多排练一下。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd][ðə; ði][kəm'poʊzər] [hæŋd] , ['æftər] ['dɪnər] .

For	some	reason	or	other	the	queen	had	the	composer	hanged	,	after	dinner	.
为了	一些	原因	或者	其他	这	女王	有	这	作曲家	绞刑	,	后	晚餐	.

不知何故，女王在晚餐后下令将作曲家绞死。

['æftər] [ðɪs] ['mjuːzɪk] ,

After	this	music	,
后	这	音乐	,

这段音乐之后，

[ðə; ði] [priːst] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['teɪbl] [sed] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [lɔːŋ] [greɪs] [ɪn][ɑː'stensəb(ə)l]

the	priest	who	stood	behind	the	royal	table	said	a	noble	long	grace	in	ostensible
这	牧师	WHO	站立	在后面	这	皇家	桌子	说	一个	高贵	长的	优雅	在	表面上的

['lætn] .

Latin	.
拉丁	.

站在皇家餐桌后面的神父用蹩脚的拉丁语做了一段庄严而冗长的餐前祷告。

[ðen] [ðə; ði] [bə'tæliən] [ʌv; əv] ['weitəz] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][poʊsts] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] ,

Then	the	battalion	of	waiters	broke	away	from	their	posts	,	and	darted	,
然后	这	营	的	服务员	打破	离开	从	他们的	帖子	,	和	飞镖	,

[rʌʃt] ,

rushed	,
匆忙	,

然后，这群侍者脱离岗位，冲锋陷阵，四处乱窜。

[fluː] , [fetʃt] [ænd; ənd] ['kærid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] ['fiːdɪŋ] [bɪ'gæn] ; [noʊ][wɜːrdz] ['eniwer] ,

flew	,	fetched	and	carried	,	and	the	mighty	feeding	began	;	no	words	anywhere	,
飞翔	,	已获取	和	携带	,	和	这	强大的	喂养	开始	;	不	字	任何地方	,

[bʌt; bət][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

but	absorbing	attention	to	business	.
但	吸收	注意力	到	商业	.

飞来飞去，取来取去，然后就开始了大规模的喂食；周围一片寂静，所有人都全神贯注于喂食这件事。

[ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tʃɔps] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪn][væst]['juːnɪs(ə)n] ,

The	rows	of	chops	opened	and	shut	in	vast	unison	,
这	行	的	排骨	打开	和	关闭	在	广阔的	齐声	,

一排 ...

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌfld] [bɜːr] [ʌv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən]

and	the	sound	of	it	was	like	to	the	muffled	burr	of	subterranean
和	这	声音	的	它	曾是	喜欢	到	这	闷音	刺果	的	地下

[mə'ʃiːnəri] .

machinery	.
机械	.

它发出的声音就像是地下机械发出的低沉嗡鸣声。

[ðə; ði]['hævək] [kən'tɪnjuːd] [æn; ən]['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [wʌz; wəz][ðə; ði]

The	havoc	continued	an	hour	and	a	half	,	and	unimaginable	was	the
这	混乱	持续	一个	小时	和	一个	一半	,	和	难以想象	曾是	这

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [səbs'tænʃlz] .

destruction	of	substantials	.
破坏	的	实质	.

这场破坏持续了一个半小时，大量财物被毁，其惨状难以想象。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] — [ðə; ði][hjuːdʒ][waɪld] [bɔːr] [ðæt] [leɪ] [stretʃt] [aʊt][soʊ]

Of	the	chief	feature	of	the	feast	—	the	huge	wild	boar	that	lay	stretched	out	so
的	这	首席	特征	的	这	盛宴	—	这	巨大的	荒野	公猪	那	躺	拉伸	出去	所以

['pɔːrtli] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] — ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv]

portly	and	imposing	at	the	start	—	nothing	was	left	but	the	semblance	of
肥胖的	和	气势磅礴	在	这	开始	—	没有什么	曾是	左边	但	这	外表	的

[ə; eɪ] [huːp] - [skɜːrt] ;

a	hoop	-	skirt	;
一个	箍	-	裙子	;

宴会的主要特色——一开始那头体态肥硕、气势磅礴地伸展开来的巨大野猪——如今却只剩下类似裙撑的轮廓；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

and	he	was	but	the	type	and	symbol	of	what	had	happened	to
和	他	曾是	但	这	类型	和	象征	的	什么	有	发生	到

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪʃɪz] .

all	the	other	dishes	.
全部	这	其他	菜肴	.

他只不过是其他所有菜肴所遭遇的命运的典型代表和象征罢了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peistriz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ðə; ði] ['hevi] ['drɪŋkɪŋ] [bɪ'gæn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] .

With	the	pastries	and	so	on	,	the	heavy	drinking	began	—	and	the	talk	.
和	这	糕点	和	所以	在	,	这	重的	喝	开始	—	和	这	讲话	.

伴随着糕点等美食，豪饮开始了——谈话也开始了。

['gælən] ['æftər] ['gælən] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [miːd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][gɑːt]

Gallon	after	gallon	of	wine	and	mead	disappeared	,	and	everybody	got
加仑	后	加仑	的	葡萄酒	和	蜂蜜酒	消失	,	和	大家	得到

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ðen] ['hæpi] ,

comfortable	,	then	happy	,
舒服的	,	然后	快乐的	,

一加仑又一加仑的葡萄酒和蜂蜜酒消失了，大家都放松下来，然后变得开心起来。

[ðen] [ˊspaːkliŋli] ['dʒɔɪəs] — [bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , — [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['prɪti] ['nɔɪzi] .

then	sparklingly	joyous	—	both	sexes	,	—	and	by	and	by	pretty	noisy	.
然后	闪闪发光	欢乐	—	两个都	性别	,	—	和	经过	和	经过	漂亮的	嘈杂	.

然后，男女都兴高采烈，欢声笑语，渐渐变得相当吵闹。

[men] [toʊld] ['ænɪkˌdoʊts] [ðæt] [wɜːr; wər] [tə'rɪfɪk] [tuː; tə] [hɪr] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [blʌʃt] ; [ænd; ənd]

Men	told	anecdotes	that	were	terrific	to	hear	,	but	nobody	blushed	;	and
男人	讲述	轶事	那	是	了不起	到	听到	,	但	无人	脸红了	;	和

[wen] [ðə; ði] [nʌb] [wʌz; wəz] [sprʌŋ] ,

when	the	nub	was	sprung	,
什么时候	这	凸起	曾是	弹簧	,

男人们讲的故事精彩绝伦，但没有人脸红；当性欲被激发出来时，

[ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [let] [goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] - [læf] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] .

the	assemblage	let	go	with	a	horse	-	laugh	that	shook	the	fortress	.
这	装配	让	去	和	一个	马	-	笑	那	摇晃	这	堡垒	.

众人发出震耳欲聋的马蹄声，大笑声震动了整座堡垒。

['leɪdiz] ['ænsər] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [meɪd] [kwiːn] ['mɑːrgrət]

Ladies	answered	back	with	historiettes	that	would	almost	have	made	Queen	Margaret
女士们	回答	后退	和	短篇小说	那	会	几乎	有	制成	女王	玛格丽特

[ʌv; əv] [nə'vɑː(r)] [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [haɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

of	Navarre	or	even	the	great	Elizabeth	of	England	hide	behind	a	handkerchief	,
的	纳瓦拉	或者	甚至	这	伟大的	伊丽莎白	的	英格兰	隐藏	在后面	一个	手帕	,

女士们的回应充满了滑稽的小故事，这些故事几乎会让纳瓦拉的玛格丽特女王，甚至是伟大的英格兰伊丽莎白女王都捂住脸。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][hɪd] [hɪr] , [bʌt; bət]['oʊnli] [læft] — [hauld] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .

but	nobody	hid	here	,	but	only	laughed	—	howled	,	you	may	say	.
但	无人	隐藏	这里	,	但	仅有的	笑了	—	嚎叫	,	你	可能	说	.

但这里没有人躲藏，只有嘲笑——或者说，是嚎叫。

[ɪn] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['dredf(ə)l] ['stɔːriz] , [iˌkliːzi'æstiks] [wɜːr; wər][ðə; ði]['hɑːrdi] ['hɪroʊz] ,

In	pretty	much	all	of	these	dreadful	stories	,	ecclesiastics	were	the	hardy	heroes	,
在	漂亮的	很多	全部	的	这些	可怕	故事	,	教会人士	是	这	耐寒的	英雄	,

在几乎所有这些可怕的故事中，神职人员都是坚韧不拔的英雄。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] ['wɜːri] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['eni] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [læf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ;

but	that	didn't	worry	the	chaplain	any	,	he	had	his	laugh	with	the	rest	;
但	那	没有	担心	这	牧师	任何	,	他	有	他的	笑	和	这	休息	;

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

more	than	that	,
更多的	比	那	,

但这丝毫没有让牧师感到担忧，他和其他人一起开怀大笑；不仅如此，

[ə'pɑːn][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [rɔːrd] [aʊt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æz; əz] ['derɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][æz; əz]

upon	invitation	he	roared	out	a	song	which	was	of	as	daring	a	sort	as
之上	邀请	他	咆哮	出去	一个	歌曲	哪个	曾是	的	作为	大胆	一个	种类	作为

['eni] [ðæt] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [ðæt] [naɪt] .

any	that	was	sung	that	night	.
任何	那	曾是	唱	那	夜晚	.

应邀，他高声唱起了一首歌，这首歌的胆大程度丝毫不逊于当晚演唱的任何一首歌。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [fægd] [aʊt] , [ænd; ənd] [sɔːr] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

By	midnight	everybody	was	fagged	out	,	and	sore	with	laughing	;	and	,
经过	午夜	大家	曾是	疲惫不堪	出去	,	和	疮	和	笑	;	和	,

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

as	a	rule	,
作为	一个	规则	,

到了午夜，每个人都筋疲力尽，笑得浑身酸痛；而且，通常情况下，

[drʌŋk] : [sʌm; səm] ['wiːpɪŋli] , [sʌm; səm] [ə'fekʃənətli] , [sʌm; səm] [hɪ'leriəsli] , [sʌm; səm]

drunk	:	some	weepingly	,	some	affectionately	,	some	hilariously	,	some
醉	:	一些	哭泣着	,	一些	亲切地	,	一些	滑稽地	,	一些

['kwɔːrəlsəmli] , [sʌm; səm] [ded] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

quarrelsomely	,	some	dead	and	under	the	table	.
争吵地	,	一些	死的	和	在下面	这	桌子	.

醉酒：有的痛哭流涕，有的深情款款，有的开怀大笑，有的争吵不休，有的则醉倒在桌子底下。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ðə; ði] [wɜːrst] ['spektək(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] ['dʌtʃəs] , [huːz] ['wedɪŋ] -

Of	the	ladies	,	the	worst	spectacle	was	a	lovely	young	duchess	,	whose	wedding	-
的	这	女士们	,	这	最差	奇观	曾是	一个	迷人的	年轻的	公爵夫人	,	谁	婚礼	-

[iːv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ;

eve	this	was	;
前夕	这	曾是	;

女士们中，最令人难堪的是一位美丽的年轻公爵夫人，而这天正是她的婚礼前夜；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .

and	indeed	she	was	a	spectacle	,	sure	enough	.
和	的确	她	曾是	一个	奇观	,	当然	足够的	.

她的确引人注目，这一点毋庸置疑。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][sæt][ɪn] [æd'væns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]

Just	as	she	was	she	could	have	sat	in	advance	for	the	portrait	of	the
只是	作为	她	曾是	她	可以	有	卫星	在	进步	为了	这	肖像	的	这

[jʌŋ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒənt] [dɔrliːnz] ,

young	daughter	of	the	Regent	d'Orleans	,
年轻的	女儿	的	这	摄政	奥尔良	,

她当时的模样，完全可以提前为奥尔良摄政王的年轻女儿画像。

[æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs] ['dɪnər] [wens] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] , [faʊl] - [maʊðd] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,

at	the	famous	dinner	whence	she	was	carried	,	foul	-	mouthed	,	intoxicated	,
在	这	著名的	晚餐	何处	她	曾是	携带	,	犯规	-	嘴巴	,	酣	,

[ænd; ənd] ['helpləs] , [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] ,

and	helpless	,	to	her	bed	,
和	无助	,	到	她	床	,

在那场著名的晚宴上，她被人抬回床上，当时她满口脏话，醉醺醺的，无力反抗。

[ɪn][ðə; ði][lɔːst][ænd; ənd] [lə'mentɪd] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [reɪ'ʒiːm] .

in	the	lost	and	lamented	days	of	the	Ancient	Regime	.
在	这	丢失的	和	哀叹	天	的	这	古老的	政权	.

在旧制度逝去而令人惋惜的岁月里。

['sʌd(ə)nli] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

Suddenly	,	even	while	the	priest	was	lifting	his	hands	,
突然	,	甚至	尽管	这	牧师	曾是	举重	他的	双手	,

突然，就在牧师举起双手的时候，

[ænd; ənd][ɔːl] ['kɑːnʃəs] ['hedz] [wɜːr; wər] [boʊd] [ɪn] ['revərənt] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

and	all	conscious	heads	were	bowed	in	reverent	expectation	of	the	coming
和	全部	有意识的	头部	是	鞠躬	在	虔诚的	期待	的	这	未来

['blesɪŋ] ,

blessing	,
祝福	,

所有清醒的人都低下了头，虔诚地期待着即将到来的祝福。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl]

there	appeared	under	the	arch	of	the	far	-	off	door	at	the	bottom	of	the	hall
那里	出现	在下面	这	拱	的	这	远的	-	离开	门	在	这	底部	的	这	大厅

[æn; ən][oʊld][ænd; ənd][bent] [ænd; ənd] [waɪt] - ['herd] ['leɪdi] ,

an	old	and	bent	and	white	-	haired	lady	,
一个	老的	和	弯曲	和	白色的	-	头发	女士	,

在大厅尽头远处那扇门的拱形门下，出现了一位年迈佝偻、白发苍苍的老妇人。

['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [krʌtʃ] - [stɪk] ;

leaning	upon	a	crutch	-	stick	;
倾斜	之上	一个	拐杖	-	戳	;

拄着拐杖；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] :

and	she	lifted	the	stick	and	pointed	it	toward	the	queen	and	cried	out	:
和	她	抬起	这	戳	和	尖	它	朝向	这	女王	和	哭	出去	:

她举起棍子，指向女王，喊道：

" [ðə; ði] [ræθ] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ʌv; əv][gɑːd][fɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ] , ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] ,

"	The	wrath	and	curse	of	God	fall	upon	you	,	woman	without	pity	,
"	这	愤怒	和	诅咒	的	上帝	落下	之上	你	,	女士	没有	遗憾	,

“愿上帝的愤怒和诅咒降临在你身上，你这个冷酷无情的女人！”

[huː] [hæv; həv] [sleɪn] [maɪn] ['ɪnəs(ə)nt] ['græntʃaɪld] [ænd; ənd] [meɪd] ['desələt] [ðɪs] [oʊld] [hɑːrt] [ðæt]

who	have	slain	mine	innocent	grandchild	and	made	desolate	this	old	heart	that
WHO	有	被杀	矿	清白的	孙子	和	制成	荒凉	这	老的	心	那

[hæd; həd][nɔːr] [tʃɪk] ,

had	nor	chick	,
有	也不	小鸡	,

谁杀害了我无辜的孙女，使我这颗从未孕育过小鸡的老心变得如此凄凉？

[nɔːr] [frend] [nɔːr] [steɪ] [nɔːr] ['kʌmfərt] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] !

nor	friend	nor	stay	nor	comfort	in	all	this	world	but	him	!
也不	朋友	也不	停留	也不	舒适	在	全部	这	世界	但	他	!

除了他，我在这世上既没有朋友，也没有栖身之所，更没有安慰！

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [krɔːst] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['grɪzli] [fraɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɜːrs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l]

"	Everybody	crossed	himself	in	a	grisly	fright	,	for	a	curse	was	an	awful
"	大家	交叉	他自己	在	一个	可怕的	惊吓	,	为了	一个	诅咒	曾是	一个	可怕

[θɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ;

thing	to	those	people	;
事物	到	那些	人们	;

“每个人都吓得划着十字，因为诅咒对那些人来说是一件可怕的事情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [roʊz] [ʌp] [mə'dʒestɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] - [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,

but	the	queen	rose	up	majestic	,	with	the	death	-	light	in	her	eye	,
但	这	女王	玫瑰	向上	雄伟	,	和	这	死亡	-	光	在	她	眼睛	,

但女王威严地站了起来，眼中闪烁着死亡的光芒。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [bæk] [ðɪs] ['ruːθləs] [kə'mænd] :

and	flung	back	this	ruthless	command	:
和	扔	后退	这	无情	命令	:

然后，他冷酷无情地下达了这条命令：

" [leɪ] [hændz][ɑːn][hɜːr; hər] !

"	Lay	hands	on	her	!
"	莱	双手	在	她	!

“抓住她！”

[tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

To	the	stake	with	her	!
到	这	赌注	和	她	!

与她一同被钉在火刑柱上！

" [ðə; ði] [gɑːrdz] [left] [ðer; ðər][poʊsts][tuː; tə] [əˈbeɪ] .

"	The	guards	left	their	posts	to	obey	.
"	这	守卫	左边	他们的	帖子	到	服从	.

卫兵们离开岗位去服从命令。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

It	was	a	shame	;	it	was	a	cruel	thing	to	see	.
它	曾是	一个	耻辱	;	它	曾是	一个	残忍的	事物	到	看	.

真是太可惜了；看到这样的景象令人心痛。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ?

What	could	be	done	?
什么	可以	是	完毕	?

可以采取哪些措施?

['sændi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] ; [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Sandy	gave	me	a	look	;	I	knew	she	had	another	inspiration	.
沙	给予	我	一个	看	;	我	知道	她	有	其他	灵感	.

桑迪看了我一眼；我知道她又有了新的灵感。

[aɪ] [sed] :

I	said	:
我	说	:

我说:

" [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

"	Do	what	you	choose	.
"	做	什么	你	选择	.

做你想做的事。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	She	was	up	and	facing	toward	the	queen	in	a	moment	.
"	她	曾是	向上	和	面向	朝向	这	女王	在	一个	片刻	.

“她立刻起身，面向女王。”

[ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] :

She	indicated	me	,	and	said	:
她	表明的	我	,	和	说	:

她指着我说:

" ['mædəm] , [hiː; hi] [seθ] [ðɪs] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] .

"	Madame	,	he	saith	this	may	not	be	.
"	夫人	,	他	赛斯说	这	可能	不是	是	.

“夫人，他说这可能并非如此。”

[rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [kəˈmændmənt] ,

Recall	the	commandment	,
记起	这	诫命	,

记住这条诫命，

[ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [dɪˈzɑːlv] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] [əˈweɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'steɪbl] ['fæbrɪk]

or	he	will	dissolve	the	castle	and	it	shall	vanish	away	like	the	instable	fabric
或者	他	将要	溶解	这	城堡	和	它	将	消失	离开	喜欢	这	不稳定	织物

[ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] !

of	a	dream	!
的	一个	梦	!

否则他将摧毁城堡，使它像梦境中不稳定的织物一样消失!

" [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [ə; eɪ]['kreɪzi]['kɑːntrækt][tuː; tə] [pledʒ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] !

"	Confound	it	,	what	a	crazy	contract	to	pledge	a	person	to	!
"	混杂	它	,	什么	一个	疯狂的	合同	到	保证	一个	人	到	!

“真是见鬼，这简直是疯了，竟然要让人签这样一份合同！”

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] —

What	if	the	queen	—
什么	如果	这	女王	—

如果女王——

[bʌt; bət][maɪ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [səb'saidid] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][maɪ]['pænɪk] [pæst] [ɔːf] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn]

But	my	consternation	subsided	there	,	and	my	panic	passed	off	;	for	the	queen
但	我的	惊愕	平静下来	那里	,	和	我的	恐慌	通过了	离开	;	为了	这	女王

, [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [kə'læps] ,

,	all	in	a	collapse	,
,	全部	在	一个	坍塌	,

但我的惊恐随即消散，恐慌也随之平息；因为女王，一切都崩溃了，

[meɪd] [noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [bʌt; bət] [geɪv] [ə; eɪ] ['kaʊntəˌmændɪŋ] [saɪn] [ænd; ənd] [sʌŋk] ['ɪntuː]

made	no	show	of	resistance	but	gave	a	countermanding	sign	and	sunk	into
制成	不	展示	的	反抗	但	给予	一个	撤销	符号	和	沉没	进入

[hɜːr; hər] [siːt] .

her	seat	.
她	座位	.

她没有表现出任何抵抗，只是做了个表示反对的手势，然后坐了下去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['soʊbər] .

When	she	reached	it	she	was	sober	.
什么时候	她	达到	它	她	曾是	清醒	.

当她到达目的地时，她已经清醒了。

[soʊ][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

So	were	many	of	the	others	.
所以	是	许多	的	这	其他的	.

其他人也一样。

[ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [roʊz] , [hwɪft] ['serəmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	assemblage	rose	,	whiffed	ceremony	to	the	winds	,	and	rushed	for	the
这	装配	玫瑰	,	嗅到	仪式	到	这	风	,	和	匆忙	为了	这

[dɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][mɑːb] ;

door	like	a	mob	;
门	喜欢	一个	暴民	;

人群起身，将仪式的气氛抛诸脑后，像暴民一样冲向门口；

[əuvə'təːniŋ] [tʃerz] , ['smæʃɪŋ] ['krɑːkəri] , ['tʌgɪŋ] , ['strʌglɪŋ] , ['ʃoʊldɚɪŋ] ,

overturning	chairs	,	smashing	crockery	,	tugging	,	struggling	,	shouldering	,
推翻	椅子	,	粉碎	陶器	,	拉扯	,	挣扎	,	肩部	,

掀翻椅子，摔碎餐具，拉扯，挣扎，扛起

['kraʊdɪŋ] — ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [pʌf] [ðə; ði]

crowding	—	anything	to	get	out	before	I	should	change	my	mind	and	puff	the
拥挤	—	任何事物	到	得到	出去	前	我	应该	改变	我的	头脑	和	噗	这

['kæs(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['meʒərləs] [dɪm] ['veɪkənsiz] [ʌv; əv] [speɪs] .

castle	into	the	measureless	dim	vacancies	of	space	.
城堡	进入	这	无量	暗淡	空缺职位	的	空间	.

拥挤——我只想赶紧离开，免得我改变主意，把城堡变成无边无际、昏暗空旷的宇宙空间。

[wel] , [wel] , [wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [lɑːt] .

Well	,	well	,	well	,	they	were	a	superstitious	lot	.
出色地	,	出色地	,	出色地	,	他们	是	一个	迷信的	很多	.

哎呀，他们真是一群迷信的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ]['bɑːdi][kæn; kən][duː][tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	all	a	body	can	do	to	conceive	of	it	.
它	是	全部	一个	身体	能	做	到	构想	的	它	.

这是身体所能做的一切，仅此而已。

[ðə; ði] [pʊr] [kwiːn] [wʌz; wəz][soʊ] [skerd] [ænd; ənd] ['hʌmbld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə'freɪd][tuː; tə]

The	poor	queen	was	so	scared	and	humbled	that	she	was	even	afraid	to
这	贫穷的	女王	曾是	所以	害怕的	和	谦卑	那	她	曾是	甚至	害怕的	到

[hæŋ] [ðə; ði][kəm'poʊzər] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] .

hang	the	composer	without	first	consulting	me	.
悬挂	这	作曲家	没有	第一的	咨询	我	.

可怜的女王吓坏了，羞愧难当，甚至不敢在没事先征求我的意见之前就把作曲家绞死。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ɪn'diːd] , ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

I	was	very	sorry	for	her	—	indeed	,	any	one	would	have	been	,	for	she
我	曾是	非常	对不起	为了	她	—	的确	,	任何	一	会	有	到过	,	为了	她

[wʌz; wəz] ['riːəli] ['sʌfərɪŋ] ;

was	really	suffering	;
曾是	真的	痛苦	;

我非常同情她——事实上，任何人都会同情她，因为她真的很痛苦；

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

so	I	was	willing	to	do	anything	that	was	reasonable	,
所以	我	曾是	愿意的	到	做	任何事物	那	曾是	合理的	,

所以，只要合理，我都愿意去做。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['kæri] [θɪŋz] [tuː; tə]['wɑːntən] [iks'tremitis] .

and	had	no	desire	to	carry	things	to	wanton	extremities	.
和	有	不	欲望	到	携带	事物	到	放肆	四肢	.

而且没有想要把事情推向极端的意愿。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] ['θɔːtfəli] ,

I	therefore	considered	the	matter	thoughtfully	,
我	所以	经过考虑的	这	事情	深思熟虑	,

因此，我认真考虑了此事。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] ['ɔːrdərd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [pleɪ] [ðæt]

and	ended	by	having	the	musicians	ordered	into	our	presence	to	play	that
和	结束	经过	拥有	这	音乐家	订购	进入	我们的	在场	到	玩	那

[swiːt] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ə'gen] ,

Sweet	Bye	and	Bye	again	,
甜的	再见	和	再见	再次	,

最后，他们命令乐手们到我们面前再次演奏那首《甜蜜的再见和再见》。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] .

which	they	did	.
哪个	他们	做过	.

他们确实这么做了。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [hoʊl]

Then	I	saw	that	she	was	right	,	and	gave	her	permission	to	hang	the	whole
然后	我	锯	那	她	曾是	正确的	,	和	给予	她	允许	到	悬挂	这	所有的

[bænd] .

band	.
乐队	.

后来我发现她是对的，于是允许她把整个乐队都绞死。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kwiːn] .

This	little	relaxation	of	sternness	had	a	good	effect	upon	the	queen	.
这	小的	松弛	的	严厉	有	一个	好的	影响	之上	这	女王	.

这种略微放松的严厉态度对女王产生了良好的效果。

[ə; eɪ] ['steɪtsmən] [geɪnz] ['lɪt(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːrbɪtreri] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] ['aɪərn] - [klæd] [ə'θɔːrəti] [ə'pɑːn] [ɔːl]

A	statesman	gains	little	by	the	arbitrary	exercise	of	iron	-	clad	authority	upon	all
一个	政治家	收益	小的	经过	这	随意的	锻炼	的	铁	-	覆膜	权威	之上	全部

[ə'keiʒənz] [ðæt] ['ɔːfər] ,

occasions	that	offer	,
场合	那	提供	,

政治家在任何情况下都滥用绝对权威，是得不到什么好处的。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['wuːndz] [ðə; ði] [dʒʌst] [praɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tendz] [tuː; tə]

for	this	wounds	the	just	pride	of	his	subordinates	,	and	thus	tends	to
为了	这	伤口	这	只是	自豪	的	他的	下属	,	和	因此	倾向于	到

[ˌʌndər'maɪn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

undermine	his	strength	.
破坏	他的	力量	.

因为这会伤害下属的自尊心，从而削弱他的力量。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'seʃ(ə)n] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [hɑːrm] , [ɪz] [ðə; ði] ['waɪzər]

A	little	concession	,	now	and	then	,	where	it	can	do	no	harm	,	is	the	wiser
一个	小的	让步	,	现在	和	然后	,	在哪里	它	能	做	不	伤害	,	是	这	更明智

['pɑːləsi] .

policy	.
政策	.

在不会造成损害的情况下，偶尔做出一些让步才是更明智的做法。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [iːz] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['meʒərəbli]

Now	that	the	queen	was	at	ease	in	her	mind	once	more	,	and	measurably
现在	那	这	女王	曾是	在	舒适	在	她	头脑	一次	更多的	,	和	可衡量地

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

现在女王的心情再次平静下来，也明显感到快乐，

[hɜːr; hər] [waɪn] ['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [stɑːrt]

her	wine	naturally	began	to	assert	itself	again	,	and	it	got	a	little	the	start
她	葡萄酒	自然	开始	到	断言	本身	再次	,	和	它	得到	一个	小的	这	开始

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

她的酒劲儿自然而然地又上来了，这让她有点儿兴奋过头了。

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [set] [hɜːr; hər] ['mjuːzɪk] ['goʊɪŋ] — [hɜːr; hər] ['sɪlvər] [bel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʌŋ] .

I	mean	it	set	her	music	going	—	her	silver	bell	of	a	tongue	.
我	意思是	它	放	她	音乐	去	—	她	银	钟	的	一个	舌头	.

我的意思是，它让她的舌头——她那银铃般的舌头——开始歌唱。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mæstər] ['tɔːkər] .

Dear	me	,	she	was	a	master	talker	.
亲爱的	我	,	她	曾是	一个	掌握	健谈者	.

我的天哪，她真是个能说会道的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɪti] [leɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

It	would	not	become	me	to	suggest	that	it	was	pretty	late	and	that	I
它	会	不是	变得	我	到	建议	那	它	曾是	漂亮的	晚的	和	那	我

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪərd] [mæn] [ænd; ənd] ['veri] ['sliːpi] .

was	a	tired	man	and	very	sleepy	.
曾是	一个	疲劳的	男人	和	非常	困	.

我不好意思说当时时间已经很晚了，我很累，也很困。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæns] .

I	wished	I	had	gone	off	to	bed	when	I	had	the	chance	.
我	希望	我	有	已消失	离开	到	床	什么时候	我	有	这	机会	.

我真希望当时有机会就去睡觉了。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [stɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [wei] .

Now	I	must	stick	it	out	;	there	was	no	other	way	.
现在	我	必须	戳	它	出去	;	那里	曾是	不	其他	方式	.

现在我必须坚持下去；别无他法。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈtɪŋkəld] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðərwaɪz] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˈgoʊstli] [hʌʃ] [ʌv; əv]

So	she	tinkled	along	and	along	,	in	the	otherwise	profound	and	ghostly	hush	of
所以	她	叮叮当当	沿着	和	沿着	,	在	这	否则	深刻的	和	幽灵般的	嘘	的

[ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈkæs(ə)l] ,

the	sleeping	castle	,
这	睡眠	城堡	,

于是，在沉睡城堡深沉而幽暗的寂静中，她叮叮当当地走了很久很久。

[ʌnˈtɪl] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [keɪm] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [diːp] [daʊn] [ˈʌndər] [ˌjuː ˈes] , [ə; eɪ][fɑːr] -

until	by	and	by	there	came	,	as	if	from	deep	down	under	us	,	a	far	-
直到	经过	和	经过	那里	来了	,	作为	如果	从	深的	向下	在下面	我们	,	一个	远的	-

[əˈweɪ] [saʊnd] ,

away	sound	,
离开	声音	,

过了一会儿，仿佛从我们脚下深处传来一阵遥远的声音，

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [ʃriːk] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈægəni] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [meɪd]

as	of	a	muffled	shriek	—	with	an	expression	of	agony	about	it	that	made
作为	的	一个	闷音	尖叫	—	和	一个	表达	的	痛苦	关于	它	那	制成

[maɪ] [fleʃ] [krɔːl] .

my	flesh	crawl	.
我的	肉	爬行	.

像是一声压抑的尖叫——带着一种痛苦的表情，让我毛骨悚然。

[ðə; ði] [kwiːn] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] ;

The	queen	stopped	,	and	her	eyes	lighted	with	pleasure	;
这	女王	停止	,	和	她	眼睛	照明	和	乐趣	;

女王停下脚步，眼中闪过一丝喜悦；

[ʃiː; ʃi] [ˈtɪltɪd] [hɜːr; hər] [ˈgreɪsf(ə)l] [hed] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [dʌz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlisnz] .

she	tilted	her	graceful	head	as	a	bird	does	when	it	listens	.
她	斜	她	优美	头	作为	一个	鸟	做	什么时候	它	听着	.

她像鸟儿聆听时那样，优雅地歪着头。

[ðə; ði] [saʊnd] [bɔːrd] [ɪts] [wei] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [əˈgen] .

The	sound	bored	its	way	up	through	the	stillness	again	.
这	声音	无聊的	它是	方式	向上	通过	这	寂静	再次	.

那声音再次穿透了寂静。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtruːli] [ə; eɪ] [ˈstʌbərn] [soʊl] , [ænd; ənd] [ɪnˈdjʊrɛθ] [lɔːŋ] .

"	It	is	truly	a	stubborn	soul	,	and	endureth	long	.
"	它	是	真的	一个	固执的	灵魂	,	和	忍耐	长的	.

“它真是个顽强的灵魂，能够坚持很久。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [naʊ] . "

It	is	many	hours	now	.	"
它	是	许多	小时	现在	.	"

已经过了好几个小时了。

" [ɪn'djʊrɛθ] [wʌt] ? "
" **Endureth** **what** **?** **"**
" 忍耐 什么 ? "

“忍受什么？”

" [ðə; ði] [ræk] .
" **The** **rack** **.**
" 这 架子 .

架子。

[kʌm] — [ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [si:] [ə; eɪ] [blaɪð] [saɪt] .
Come **—** **ye** **shall** **see** **a** **blithe** **sight** **.**
来 — 是的 将 看 一个 快乐的 视线 .

来吧——你们将会看到一幅欢乐的景象。

[æn; ən][hi:; hi] [ji:ld] [nɑ:t][hɪz; ɪz]['si:krət] [naʊ] , [ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm][tɔ:rn] [ə'sʌndər] .
An **he** **yield** **not** **his** **secret** **now** **,** **ye** **shall** **see** **him** **torn** **asunder** **.**
一个 他 屈服 不是 他的 秘密 现在 , 是的 将 看 他 撕裂 分离 .

如果他现在不肯透露他的秘密，你们将会看到他被撕成碎片。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪlki] [smu:ð] ['heliən] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][soʊ] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [sə'ri:n] ,
" **What** **a** **silky** **smooth** **hellion** **she** **was** **;** **and** **so** **composed** **and** **serene** **,**
" 什么 一个 丝滑 光滑的 坏人 她 曾是 ; 和 所以 由 和 安详 ,

她真是个温柔狡黠的小妖精；却又如此沉着冷静，

[wen] [ðə; ði][kɔ:rdz][ɔ:l] [daʊn] [maɪ][legz][wɜ:r; wər] ['hɜ:rtɪŋ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðæt] ['mænz][peɪn] .
when **the** **cords** **all** **down** **my** **legs** **were** **hurting** **in** **sympathy** **with** **that** **man's** **pain** **.**
什么时候 这 绳索 全部 向下 我的 腿 是 受伤 在 同情 和 那 男人的 疼痛 .

当我感受到那个男人所承受的痛苦时，我腿上的电线也跟着疼痛起来。

[kən'dʌktɪd] [baɪ] [meɪld] [gɑ:rdz] ['berɪŋ] ['flerɪŋ] [tɔ:tʃiz] , [wi:; wi] [træmp] [ə'lɔ:ŋ] ['ekəuiŋ] ['kɒrɪdɔ:z]
Conducted **by** **mailed** **guards** **bearing** **flaring** **torches** **,** **we** **tramped** **along** **echoing** **corridors**
实施 经过 邮寄 守卫 轴承 燃烧 火炬 , 我们 践踏 沿着 回声 走廊
,
,
,

在身着制服、手持火把的卫兵的带领下，我们沿着回声阵阵的走廊前进。

[ænd; ənd] [daʊn] [stoʊn] ['sterweɪ] [dæŋk][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ʌv; əv] [moʊld] [ænd; ənd]
and **down** **stone** **stairways** **dank** **and** **dripping** **,** **and** **smelling** **of** **mould** **and**
和 向下 石头 楼梯 dank 和 滴落 , 和 闻起来 的 模具 和
['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪm'prɪznd] [naɪt] — [ə; eɪ] [tʃɪl] ,
ages **of** **imprisoned** **night** **—** **a** **chill** **,**
年龄 的 被监禁 夜晚 — 一个 寒意 ,

沿着潮湿阴冷、滴水的石阶往下走，空气中弥漫着霉味和被囚禁了许久的黑夜的气息——一阵寒意袭来。

[ʌn'kæni] ['dʒɜ:rni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] ,
uncanny **journey** **and** **a** **long** **one** **,**
不可思议 旅行 和 一个 长的 一 ,

一段离奇而漫长的旅程

[ænd; ənd][nɑ:t] [meɪd] [ðə; ði] ['ʃɔ:rtər] [ɔ:r][ðə; ði] ['tʃɪəri:ə] [baɪ][ðə; ði] - [tɔ:k] ,
and **not** **made** **the** **shorter** **or** **the** **cheerier** **by** **the** **sorceress's** **talk** **,**
和 不是 制成 这 较短 或者 这 更欢快 经过 这 - 讲话 ,

女巫的讲话并没有让故事变得更短或更欢快，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sʌfərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
which **was** **about** **this** **sufferer** **and** **his** **crime** **.**
哪个 曾是 关于 这 患者 和 他的 犯罪 .

故事讲述的是这位受害者和他的罪行。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkjuːzd] [baɪ][æn; ən] [əˈnɑːnɪməs] [ɪnˈfɔːrmər] , [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [kɪld] [ə; eɪ][stæg][ɪn]

He	had	been	accused	by	an	anonymous	informer	,	of	having	killed	a	stag	in
他	有	到过	被告	经过	一个	匿名的	告密者	,	的	拥有	被杀	一个	麀	在

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [prɪˈzɜːrv] .

the	royal	preserves	.
这	皇家	果酱	.

他被一名匿名告密者指控在皇家保护区内猎杀了一头雄鹿。

[aɪ] [sed] :

I	said	:
我	说	:

我说：

" [əˈnɑːnɪməs] [ˈtestɪmoʊni] [ˈiznt] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] .

"	Anonymous	testimony	isn't	just	the	right	thing	,	your	Highness	.
"	匿名的	见证	不是	只是	这	正确的	事物	,	你的	高度	.

“殿下，匿名作证不仅不是正确的做法。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈfɛrɝ] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ðə; ði] [əˈkjuːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkjuːzər] . "

It	were	fairer	to	confront	the	accused	with	the	accuser	.	"
它	是	更公平	到	面对	这	被告	和	这	原告	.	"

让被告与原告当面对质会更公平。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv] [smɔːl] [ˈkɑːnsɪkwens] .

"	I	had	not	thought	of	that	,	it	being	but	of	small	consequence	.
"	我	有	不是	想法	的	那	,	它	存在	但	的	小的	结果	.

“我没想过这一点，因为这只是一件小事。”

[bʌt; bət][æn; ən][aɪ] [wʊd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [əˈkjuːzər] [keɪm] [mæskt] [baɪ] [naɪt] ,

But	an	I	would	,	I	could	not	,	for	that	the	accuser	came	masked	by	night	,
但	一个	我	会	,	我	可以	不是	,	为了	那	这	原告	来了	戴面具	经过	夜晚	,

但是，即使我想，我也不能，因为控告者是在夜里蒙面而来。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [ˈfɔːrɪstər] , [ænd; ənd] [ˈstreɪtˌweɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm] [hens] [əˈgen] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]

and	told	the	forester	,	and	straightway	got	him	hence	again	,	and	so	the
和	讲述	这	林务员	,	和	立刻	得到	他	因此	再次	,	和	所以	这

[ˈfɔːrɪstər] [ˈnoʊɪθ] [hɪm; ɪm][nɑːt] . "

forester	knoweth	him	not	.	"
林务员	知道	他	不是	.	"

他把这件事告诉了护林员，立刻把他带走了，所以护林员现在不认识他了。

" [ðen] [ɪz] [ðɪs] [ˌʌnˈnoʊn] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sɔː] [ðə; ði][stæg] [kɪld] ? "

"	Then	is	this	Unknown	the	only	person	who	saw	the	stag	killed	?	"
"	然后	是	这	未知	这	仅有的	人	WHO	锯	这	麀	被杀	?	"

“那么，这位身份不明的人是唯一目睹雄鹿被杀的人吗？”

" ['mæri] , [noʊ][mæn] [sɔː] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] ,

"	Marry	,	no	man	saw	the	killing	,
"	结婚	,	不	男人	锯	这	杀	,

“玛丽，没有人目睹杀戮过程。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌʌnˈnoʊn] [sɔː] [ðɪs] ['hɑːrdi] [retʃ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][stæg] [leɪ] ,

but	this	Unknown	saw	this	hardy	wretch	near	to	the	spot	where	the	stag	lay	,
但	这	未知	锯	这	耐寒的	可怜虫	靠近	到	这	点	在哪里	这	麀	躺	,

但是，这位不知名的陌生人却在雄鹿躺着的地方附近看到了这个顽强的家伙。

[ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [raɪt] ['lɔɪəl] [ziːl] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪstər] . "

and	came	with	right	loyal	zeal	and	betrayed	him	to	the	forester	.	"
和	来了	和	正确的	忠诚	热情	和	背叛	他	到	这	林务员	.	"

他们怀着无比忠诚的热情前来，却背叛了他，将他出卖给了护林员。

" [soʊ][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [ded] [stæg] , [tuː] ?

"	So	the	Unknown	was	near	the	dead	stag	,	too	?
"	所以	这	未知	曾是	靠近	这	死的	麾	,	也	?

“所以，那个未知生物也出现在那头死鹿附近？”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [hɪm'self] ?

Isn't	it	just	possible	that	he	did	the	killing	himself	?
不是	它	只是	可能的	那	他	做过	这	杀	他自己	?

难道就没有可能是他自己杀了人吗?

[hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [ziːl] — [ɪn][ə; eɪ][mæsk] — [lʊks] [dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [sə'spɪʃəs] .

His	loyal	zeal	—	in	a	mask	—	looks	just	a	shade	suspicious	.
他的	忠诚	热情	—	在	一个	面具	—	看起来	只是	一个	阴影	可疑的	.

他戴着面具，却依然保持着忠诚的热情，这看起来略带一丝可疑。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [aɪ'diːə][fɔːr; fər] ['rækɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ?

But	what	is	your	highness's	idea	for	racking	the	prisoner	?
但	什么	是	你的	殿下的	主意	为了	货架	这	囚犯	?

殿下，您打算如何拷打囚犯?

[wer] [ɪz][ðə; ði]['prɑːfɪt] ? "

Where	is	the	profit	?	"
在哪里	是	这	利润	?	"

利润在哪里?

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kən'fes] , [els] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [soʊl] [lɔːst] .

"	He	will	not	confess	,	else	;	and	then	were	his	soul	lost	.
"	他	将要	不是	承认	,	别的	;	和	然后	是	他的	灵魂	丢失的	.

“他不会认罪，否则他的灵魂就会迷失。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] ['fɔːfitid] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [wɪl] [aɪ] [siː]

For	his	crime	his	life	is	forfeited	by	the	law	—	and	of	a	surety	will	I	see
为了	他的	犯罪	他的	生活	是	丧失	经过	这	法律	—	和	的	一个	保证	将要	我	看

[ðæt] [hiː; hi] [peɪθ]

that	he	payeth
那	他	支付

因其罪行，法律剥夺了他的生命——我将确保他缴纳保证金。

[ˌaɪ 'tiː] ! — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['perəl][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [soʊl][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][daɪ] ['ʌnkən'fest]

it	!	—	but	it	were	peril	to	my	own	soul	to	let	him	die	unconfessed
它	!	—	但	它	是	危险	到	我的	自己的	灵魂	到	让	他	死	未坦白的

[ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɑːlvd] .

and	unabsolved	.
和	未获赦免	.

没错！——但如果让他带着未忏悔和未获赦免的罪名死去，我的灵魂将面临危险。

[neɪ] , [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [flɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [hel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] . "

Nay	,	I	were	a	fool	to	fling	me	into	hell	for	his	accommodation	.	"
不	,	我	是	一个	傻子	到	一扔	我	进入	地狱	为了	他的	住宿	.	"

不，我真是个傻瓜，为了他把自己扔进地狱。

" [bʌt; bət] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] ? "

"	But	,	your	Highness	,	suppose	he	has	nothing	to	confess	?	"
"	但	,	你的	高度	,	认为	他	有	没有什么	到	承认	?	"

“但是，殿下，如果他没有什么可忏悔的呢？”

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [ə'nɑːn] .

"	As	to	that	,	we	shall	see	,	anon	.
"	作为	到	那	,	我们	将	看	,	匿名	.

至于这一点，我们稍后再看。

[æn; ən][aɪ] [ræk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'fes] [nɑːt] ,

An	I	rack	him	to	death	and	he	confess	not	,
一个	我	架子	他	到	死亡	和	他	承认	不是	,

我用酷刑折磨他，他却不肯认罪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['pɜːrrədˌventʃər] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [nɔːt] [tuː; tə] [kən'fes] — [jiː; ji] [wɪl] [grænt]

it	will	peradventure	show	that	he	had	indeed	naught	to	confess	—	ye	will	grant
它	将要	或者	展示	那	他	有	的确	零	到	承认	—	是的	将要	授予

[ðæt] [ðæt] [ɪz] [suːθ] ?

that	that	is	sooth	?
那	那	是	舒缓	?

这或许会证明他确实没有什么可坦白的——你们会承认这一点吗?

[ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][biː; bi] [dæmd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ʌnkən'fest] [mæn] [ðæt] [hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə]

Then	shall	I	not	be	damned	for	an	unconfessed	man	that	had	naught	to
然后	将	我	不是	是	该死的	为了	一个	未坦白的	男人	那	有	零	到

[kən'fes] — ['werfɔːr] ,

confess	—	wherefore	,
承认	—	因此	,

那么，我岂能因一个毫无罪过、未曾忏悔的人而受诅咒呢？——因此，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] .

I	shall	be	safe	.
我	将	是	安全的	.

我会安全的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stʌbərn] [ʌn'riːzənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

"	It	was	the	stubborn	unreasoning	of	the	time	.
"	它	曾是	这	固执的	不讲道理	的	这	时间	.

“那是当时顽固不化的愚昧。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

It	was	useless	to	argue	with	her	.
它	曾是	无用	到	争论	和	她	.

跟她争论毫无用处。

['ɑːrgjuːmənts][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ə'genst] ['petrɪfaɪd] ['treɪnɪŋ] ;

Arguments	have	no	chance	against	petrified	training	;
论点	有	不	机会	反对	石化	训练	;

任何论点都无法对抗僵化的训练;

[ðeɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [wer] [ə; eɪ] [klɪf] .

they	wear	it	as	little	as	the	waves	wear	a	cliff	.
他们	穿	它	作为	小的	作为	这	波浪	穿	一个	悬崖	.

他们穿戴它的时间就像海浪侵蚀悬崖的时间一样短。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz] ['evriːˌbɑːdiːz] .

And	her	training	was	everybody's	.
和	她	训练	曾是	每个人的	.

她的训练也是所有人的训练。

[ðə; ði] ['braɪtəst] ['ɪntəlekt] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər]

The	brightest	intellect	in	the	land	would	not	have	been	able	to	see	that	her
这	最亮的	智力	在	这	土地	会	不是	有	到过	有能力的	到	看	那	她

[pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'fektɪv] .

position	was	defective	.
位置	曾是	有缺陷的	.

即使是全国最聪明的人也无法看出她的立场存在缺陷。

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [ræk] - [sel] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][goʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

As	we	entered	the	rack	-	cell	I	caught	a	picture	that	will	not	go	from	me	;
作为	我们	进入	这	架子	-	细胞	我	捕捉	一个	图片	那	将要	不是	去	从	我	;

当我们进入牢房时，我拍下了一张永远不会从我脑海中消失的照片;

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .

I	wish	it	would	.
我	希望	它	会	.

我希望如此。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [jʌŋ] ['dʒaɪənt][ʌv; əv] ['θɜːrti] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] [leɪ] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [freɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz]

A	native	young	giant	of	thirty	or	thereabouts	lay	stretched	upon	the	frame	on	his
一个	本国的	年轻的	巨大的	的	三十	或者	大约	躺	拉伸	之上	这	框架	在	他的

[bæk] ,

back	,
后退	,

一个三十岁左右的当地年轻巨人仰面躺在架子上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] [taɪd][tuː; tə][roʊps] [wɪtʃ] [led]['oʊvər] ['windləsiz] [æt; ət] ['iːðər]

with	his	wrists	and	ankles	tied	to	ropes	which	led	over	windlasses	at	either
和	他的	手腕	和	脚踝	系	到	绳索	哪个	引领	超过	绞盘	在	任何一个

[end] .

end	.
结尾	.

他的手腕和脚踝被绳子绑住，绳子的两端分别系在绞盘上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌlər] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [kən'tɔːrtɪd] [ænd; ənd][set] ,

There	was	no	color	in	him	;	his	features	were	contorted	and	set	,
那里	曾是	不	颜色	在	他	;	他的	特征	是	扭曲的	和	放	,

他面色苍白，五官扭曲僵硬。

[ænd; ənd] [swet] - [drɑːps] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

and	sweat	-	drops	stood	upon	his	forehead	.
和	汗	-	滴	站立	之上	他的	前额	.

他额头上渗出了汗珠。

[ə; eɪ] [priːst] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ; [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [stʊd] [baɪ] ; [gɑːrdz] [wɜːr; wər][ɑːn]

A	priest	bent	over	him	on	each	side	;	the	executioner	stood	by	;	guards	were	on
一个	牧师	弯曲	超过	他	在	每个	边	;	这	刽子手	站立	经过	;	守卫	是	在

['duːti] ;

duty	;
责任	;

一名牧师弯腰站在他两侧；刽子手站在一旁；卫兵在岗执勤；

['smoʊkɪŋ] [tɔːtʃiz] [stʊd] [ɪn] ['sɑːkəts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ; [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [kraʊtʃt] [ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ]

smoking	torches	stood	in	sockets	along	the	walls	;	in	a	corner	crouched	a	poor	young
吸烟	火炬	站立	在	插座	沿着	这	墙壁	;	在	一个	角落	蹲着	一个	贫穷的	年轻的

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

墙壁上的插座里插着冒着烟的火把；角落里蜷缩着一个可怜的幼小生命。

[hɜːr; hər] [feɪs] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] , [ə; eɪ][hæf] - [waɪld][ænd; ənd] ['hʌntɪd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	face	drawn	with	anguish	,	a	half	-	wild	and	hunted	look	in	her	eyes	,
她	脸	绘制	和	痛苦	,	一个	一半	-	荒野	和	猎杀	看	在	她	眼睛	,

她脸上满是痛苦，眼神中透着半野性和被追捕的神情。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][læp] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ə'sliːp] .

and	in	her	lap	lay	a	little	child	asleep	.
和	在	她	膝	躺	一个	小的	孩子	睡着了	.

她膝上躺着一个熟睡的小孩。

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [stept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] [geɪv] [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [ə; eɪ]

Just	as	we	stepped	across	the	threshold	the	executioner	gave	his	machine	a
只是	作为	我们	步	穿过	这	临界点	这	刽子手	给予	他的	机器	一个

[slaɪt] [tɜ:rn] ,

slight	turn	,
轻微	转动	,

我们刚踏过门槛，刽子手就稍微转动了一下他的机器。

[wɪtʃ] [rʌŋ] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][bəuθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ; [bʌt; bət][aɪ] ['ʃaʊtɪd] ,

which	wrung	a	cry	from	both	the	prisoner	and	the	woman	;	but	I	shouted	,
哪个	拧干	一个	哭	从	两个都	这	囚犯	和	这	女士	;	但	我	喊叫	,

这让囚犯和女人都发出了一声尖叫；但我却大声喊道：

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənər] [rɪ'li:st] [ðə; ði] [streɪn] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hu:] [spoʊk] .

and	the	executioner	released	the	strain	without	waiting	to	see	who	spoke	.
和	这	刽子手	发布	这	拉紧	没有	等待	到	看	WHO	辐	.

刽子手不等有人开口，就松开了手。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][let] [ðɪs] ['hɔ:rər] [goʊ][ɑ:n] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

I	could	not	let	this	horror	go	on	;	it	would	have	killed	me	to	see	it	.
我	可以	不是	让	这	恐怖	去	在	;	它	会	有	被杀	我	到	看	它	.

我不能让这种恐怖的事情继续下去；亲眼目睹会让我痛不欲生。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [kwi:n] [tu:; tə][let][ˌem 'i:] [klɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər]

I	asked	the	queen	to	let	me	clear	the	place	and	speak	to	the	prisoner
我	问	这	女王	到	让	我	清除	这	地方	和	说话	到	这	囚犯

['praɪvətli] ;

privately	;
私下	;

我请求女王允许我清空房间，单独与囚犯谈话；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]['ɑ:bdʒekt][aɪ] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sed] [aɪ][dɪd]

and	when	she	was	going	to	object	I	spoke	in	a	low	voice	and	said	I	did
和	什么时候	她	曾是	去	到	目的	我	辐	在	一个	低的	嗓音	和	说	我	做过

[nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] ,

not	want	to	make	a	scene	before	her	servants	,
不是	想	到	制作	一个	场景	前	她	仆人	,

当她要反对时，我压低声音说，我不想在她的仆人面前闹事。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [weɪ] ; [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kɪŋ] ['ɑ:rθɚz] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

but	I	must	have	my	way	;	for	I	was	King	Arthur's	representative	,
但	我	必须	有	我的	方式	;	为了	我	曾是	国王	亚瑟的	代表	,

但我必须按我的方式来；因为我是亚瑟王的代表。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	was	speaking	in	his	name	.
和	曾是	请讲	在	他的	姓名	.

并以他的名义发言。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [ji:ld] .

She	saw	she	had	to	yield	.
她	锯	她	有	到	屈服	.

她意识到自己不得不让步。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪn'dɔ:rs] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ði:z] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [li:v] [ˌem 'i:] .

I	asked	her	to	indorse	me	to	these	people	,	and	then	leave	me	.
我	问	她	到	拥护	我	到	这些	人们	,	和	然后	离开	我	.

我请她向这些人推荐我，然后离开我。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [pɪl] ;

It	was	not	pleasant	for	her	,	but	she	took	the	pill	;
它	曾是	不是	令人愉快的	为了	她	,	但	她	采取	这	丸	;

虽然感觉不太舒服，但她还是服用了药片；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [went] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər] .

and	even	went	further	than	I	was	meaning	to	require	.
和	甚至	去	更远	比	我	曾是	意义	到	要求	.

甚至超出了我的预期要求。

[aɪ]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] ['bækɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'θɔ:rəti] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] :

I	only	wanted	the	backing	of	her	own	authority	;	but	she	said	:
我	仅有的	通缉	这	后盾	的	她	自己的	权威	;	但	她	说	:

我只是想要得到她权威的支持；但她说：

" [ji:; ji] [wɪl] [du:][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] [lɔ:rd][ʃæl; ʃəl] [kə'mænd] .

"	Ye	will	do	in	all	things	as	this	lord	shall	command	.
"	叶	将要	做	在	全部	事物	作为	这	主	将	命令	.

“你们要照着主所吩咐的一切事去行。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [bɔ:s] .

It	is	The	Boss	.
它	是	这	老板	.

是老板。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd][tu:; tə]['kɑ:ndʒər][wɪð; wɪθ] :

"	It	was	certainly	a	good	word	to	conjure	with	:
"	它	曾是	当然	一个	好的	单词	到	变戏法	和	:

“这的确是一个很适合用来表达情感的词语：”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [skwɜ:rmɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [ræts] .

you	could	see	it	by	the	squirming	of	these	rats	.
你	可以	看	它	经过	这	蠕蠕	的	这些	老鼠	.

从这些老鼠的扭动就能看出来。

[ðə; ði] ['kwi:nz] [gɑ:rdz] [fel] ['ɪntu:] [laɪn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

The	queen's	guards	fell	into	line	,	and	she	and	they	marched	away	,	with	their
这	女王的	守卫	跌倒	进入	线	,	和	她	和	他们	行军	离开	,	和	他们的

[tɔ:rtʃ] - ['berərz] ,

torch	-	bearers	,
火炬	-	持有者	,

女王的卫兵们列队完毕，女王和他们带着火炬手们列队离开。

[ænd; ənd] [woʊk] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kævərnəs] ['tʌnlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meʒərd] [bi:t] [ʌv; əv]

and	woke	the	echoes	of	the	cavernous	tunnels	with	the	measured	beat	of
和	觉醒	这	回声	的	这	洞穴状的	隧道	和	这	测量	打	的

[ðer; ðər] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fʊtfɔ:l] .

their	retreating	footfalls	.
他们的	撤退	脚步声	.

他们离去的脚步声有节奏地响起，唤醒了幽深隧道的回声。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bed] ,

I	had	the	prisoner	taken	from	the	rack	and	placed	upon	his	bed	,
我	有	这	囚犯	已采取	从	这	架子	和	放置	之上	他的	床	,

我命人将囚犯从刑架上取下，放到他的床上。

[ænd; ənd] ['mɪdɪkəmənts] [ə'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hɜ:rts] , [ænd; ənd] [waɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [drɪŋk] .

and	medicaments	applied	to	his	hurts	,	and	wine	given	him	to	drink	.
和	药物	应用	到	他的	疼痛	,	和	葡萄酒	给定	他	到	喝	.

给他敷药治疗伤口，并给他喝酒。

[ðə; ði] ['wʊmən] [krept] [nɪr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n] , ['i:gərli] , ['lʌvɪŋli] , [bʌt; bət] ['tɪmərəsli] , — [laɪk]

The	woman	crept	near	and	looked	on	,	eagerly	,	lovingly	,	but	timorously	,	—	like
这	女士	悄悄地爬	靠近	和	看起来	在	,	急切地	,	深情地	,	但	胆怯地	,	—	喜欢

[wʌn] [hu:] [fɪrz] [ə; eɪ] [rɪ'pʌls] ;

one	who	fears	a	repulse	;
一	WHO	恐惧	一个	击退	;

女人悄悄地走近，满怀渴望、充满爱意地看着他，但又有些胆怯——就像害怕被拒绝一样；

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] ['fɜːrtɪvli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['mænz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [bæk] , [ðə; ði]

indeed	**,**	**she**	**tried**	**furtively**	**to**	**touch**	**the**	**man's**	**forehead**	**,**	**and**	**jumped**	**back**	**,**	**the**
的确	,	她	尝试	偷偷摸摸	到	触碰	这	男人的	前额	,	和	跳了起来	后退	,	这

['pɪktʃər] [ʌv; əv] [fraɪt] ,

picture	**of**	**fright**	**,**
图片	的	惊吓	,

她确实偷偷地想摸摸那男人的额头，结果却吓得跳了起来，一副惊恐的样子。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

when	**I**	**turned**	**unconsciously**	**toward**	**her**	**.**
什么时候	我	转向	不知不觉	朝向	她	.

当我无意识地转向她时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] .

It	**was**	**pitiful**	**to**	**see**	**.**
它	曾是	可怜	到	看	.

看到这样的情景，真是令人痛心。

" [lɔːrd] , " [aɪ] [sed] , " [stroʊk] [hɪm; ɪm] , [læs] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

"	**Lord**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**stroke**	**him**	**,**	**lass**	**,**	**if**	**you**	**want**	**to**	**.**
"	主	,	"	我	说	,	"	中风	他	,	小姐	,	如果	你	想	到	.

“主啊，”我说，“姑娘，如果你愿意，就抚摸他吧。”

[duː] ['eniθɪŋ] [jʊə(r)] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ; [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] .

Do	**anything**	**you're**	**a**	**mind**	**to**	**;**	**don't**	**mind**	**me**	**.**
做	任何事物	你是	一个	头脑	到	;	不	头脑	我	.

你想做什么就做什么，别管我。

" [waɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['ænəməlz] ,

"	**Why**	**,**	**her**	**eyes**	**were**	**as**	**grateful**	**as**	**an**	**animal's**	**,**
"	为什么	,	她	眼睛	是	作为	感激的	作为	一个	动物	,

“为什么呢？她的眼神像动物一样充满感激。”

[wen] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stændz] .

when	**you**	**do**	**it**	**a**	**kindness**	**that**	**it**	**understands**	**.**
什么时候	你	做	它	一个	仁慈	那	它	明白	.

当你以善意去做这件事时，它就能理解。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði]

The	**baby**	**was**	**out**	**of**	**her**	**way**	**and**	**she**	**had**	**her**	**cheek**	**against**	**the**
这	婴儿	曾是	出去	的	她	方式	和	她	有	她	脸颊	反对	这

['mænz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ['fɑːndlɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ,

man's	**in**	**a**	**minute**	**and**	**her**	**hands**	**fondling**	**his**	**hair**	**,**
男人的	在	一个	分钟	和	她	双手	爱抚	他的	头发	,

孩子已经不在她身边了，她很快就把脸贴在了男人的脸上，双手抚摸着他的头发。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hæpi] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] .

and	**her**	**happy**	**tears**	**running**	**down**	**.**
和	她	快乐的	眼泪	跑步	向下	.

她喜极而泣。

[ðə; ði][mæn][ri'vaivd][ænd; ənd] [kə'rest] [hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi]

The	**man**	**revived**	**and**	**caressed**	**his**	**wife**	**with**	**his**	**eyes**	**,**	**which**	**was**	**all**	**he**
这	男人	复活	和	被爱抚	他的	妻子	和	他的	眼睛	,	哪个	曾是	全部	他

[kʊd; kəd][duː] .

could	**do**	**.**
可以	做	.

男人恢复了意识，用眼神爱抚着妻子，这是他唯一能做的。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [aɪ] [maɪt] [klɪr] [ðə; ði][den] , [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] ;

I	**judged**	**I**	**might**	**clear**	**the**	**den**	**,**	**now**	**,**	**and**	**I**	**did**	**;**
我	评判	我	可能	清除	这	丹	,	现在	,	和	我	做过	;

我判断现在或许可以清理掉那个窝点，而我也确实做到了；

[klɪrd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ðɪ]['fæməli][ænd; ənd][maɪˈself] .

cleared	**it**	**of**	**all**	**but**	**the**	**family**	**and**	**myself**	**.**
已清除	它	的	全部	但	这	家庭	和	我	.

除了我和家人之外，其他人都被清空了。

[ðen] [aɪ] [sed] :

Then	**I**	**said**	**:**
然后	我	说	:

然后我说：

" [naʊ] , [maɪ] [frend] , [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] .

"	**Now**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**tell**	**me**	**your**	**side**	**of**	**this**	**matter**	**;**	**I**	**know**	**the**	**other**	**side**	**.**
"	现在	,	我的	朋友	,	告诉	我	你的	边	的	这	事情	;	我	知道	这	其他	边	.

“现在，我的朋友，请告诉我你这边的说法；我知道另一边的说法。”

" [ðə; ðɪ][mæn] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][saɪn][ʌv; əv][rɪˈfjuːz(ə)l] .

"	**The**	**man**	**moved**	**his**	**head**	**in**	**sign**	**of**	**refusal**	**.**
"	这	男人	已搬	他的	头	在	符号	的	拒绝	.

“那人摇了摇头，表示拒绝。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [lʊkt] [pliːzd] — [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ]

But	**the**	**woman**	**looked**	**pleased**	**—**	**as**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**—**	**pleased**	**with**	**my**
但	这	女士	看起来	高兴	—	作为	它	似乎	到	我	—	高兴	和	我的

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

suggestion	**.**
建议	.

但那位女士看起来很满意——至少在我看来是这样——她对我的建议很满意。

[aɪ] [went] [ɑːn] —

I	**went**	**on**	**—**
我	去	在	—

我继续说道——

" [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ? "

"	**You**	**know**	**of**	**me**	**?**	**"**
"	你	知道	的	我	?	"

你认识我吗?

" [jes] . [ɔːl][duː] , [ɪn] ['ɑːrθɚz] ['rɛlmz] . "

"	**Yes**	**.**	**All**	**do**	**,**	**in**	**Arthur's**	**realms**	**.**	**"**
"	是的	.	全部	做	,	在	亚瑟的	领域	.	"

“是的，在亚瑟王的领地里，人人都是如此。”

" [ɪf] [maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [streɪt] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]

"	**If**	**my**	**reputation**	**has**	**come**	**to**	**you**	**right**	**and**	**straight**	**,**	**you**	**should**	**not**	**be**
"	如果	我的	名声	有	来	到	你	正确的	和	直的	,	你	应该	不是	是

[əˈfreɪd][tuː; tə] [spiːk] .

afraid	**to**	**speak**	**.**
害怕的	到	说话	.

“如果我的名声在你耳中是正面的，你就不应该害怕说出来。”

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [broʊk] [ɪn] , ['iːgərli] :

"	**The**	**woman**	**broke**	**in**	**,**	**eagerly**	**:**
"	这	女士	打破	在	,	急切地	:

女人急切地闯了进来：

" [ɑː] , [fer] [maɪ][lɔːrd] , [duː] [ðaʊ] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm] !

"	**Ah**	**,**	**fair**	**my**	**lord**	**,**	**do**	**thou**	**persuade**	**him**	**!**
"	啊	,	公平的	我的	主	,	做	你	说服	他	!

“啊，美丽的陛下，请您去劝劝他吧！”

[ðaʊ] [kænst][æn; ən] [ðaʊ] [wɪlt] .

Thou	**canst**	**an**	**thou**	**wilt**	**.**
你	罐	一个	你	枯萎	.

你能做到，你也愿意。

[ɑː] , [hiː; hi] ['sʌ.fə.rɪθ] [soʊ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Ah	**,**	**he**	**suffereth**	**so**	**;**	**and**	**it**	**is**	**for**	**me**	**—**	**for**	**me**	**!**
啊	,	他	遭受	所以	;	和	它	是	为了	我	—	为了	我	!

啊，他受苦了；而这一切都是为了我——为了我!

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	**how**	**can**	**I**	**bear**	**it**	**?**
和	如何	能	我	熊	它	?

我怎能承受得住?

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm][daɪ] — [ə; eɪ] [swiːt] , [swɪft] [deθ] ; [oʊ] , [maɪ]['hjuːgəu] ,

I	**would**	**I**	**might**	**see**	**him**	**die**	**—**	**a**	**sweet**	**,**	**swift**	**death**	**;**	**oh**	**,**	**my**	**Hugo**	**,**
我	会	我	可能	看	他	死	—	一个	甜的	,	迅速	死亡	;	哦	,	我的	雨果	,

我多么希望能够亲眼目睹他的离世——一种甜蜜而迅速的死亡；哦，我的雨果，

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðɪs] [wʌn] !

I	**cannot**	**bear**	**this**	**one**	**!**
我	不能	熊	这	一	!

我受不了了!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['grɑːvlɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪm'plɔːrɪŋ] .

"	**And**	**she**	**fell**	**to**	**sobbing**	**and**	**grovelling**	**about**	**my**	**feet**	**,**	**and**	**still**	**imploring**	**.**
"	和	她	跌倒	到	啜泣	和	卑躬屈膝	关于	我的	脚	,	和	仍然	恳求	.

“她哭着跪倒在我脚边，匍匐在地，苦苦哀求。”

[ɪm'plɔːrɪŋ] [wʌt] ?

Imploring	**what**	**?**
恳求	什么	?

恳求什么?

[ðə; ði]['mænz] [deθ] ?

The	**man's**	**death**	**?**
这	男人的	死亡	?

这名男子的死因是什么?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [get][ðə; ði] ['beəriŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

I	**could**	**not**	**quite**	**get**	**the**	**bearings**	**of**	**the**	**thing**	**.**
我	可以	不是	相当	得到	这	轴承	的	这	事物	.

我始终没能完全掌握这东西的运作原理。

[bʌt; bət]['hjuːgəu] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] :

But	**Hugo**	**interrupted**	**her**	**and**	**said**	**:**
但	雨果	中断	她	和	说	:

但雨果打断了她的话，说道:

" [piːs] !

"	**Peace**	**!**
"	和平	!

“和平!

[jiː; ji][wɪt][nɑːt] [wʌt] [jiː; ji][æsk] .

Ye	**wit**	**not**	**what**	**ye**	**ask**	**.**
叶	有	不是	什么	是的	问	.

你们得不到你们所求的。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [stɑːrv] [huːm] [aɪ] [lʌv] , [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [deθ] ?

Shall	**I**	**starve**	**whom**	**I**	**love**	**,**	**to**	**win**	**a**	**gentle**	**death**	**?**
将	我	饿死	谁	我	爱	,	到	赢	一个	温和的	死亡	?

为了赢得安详的死亡，我是否应该让我所爱的人饿死?

[aɪ] [wend] [ðaʊ] [nju:] [ˌem 'i:] ['betər] . "
I wend thou knewest me better . "
我 温德 你 已知 我 更好的 . "

我希望你更了解我。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [kɑ:nt] [kwaɪt] [meɪk] [ðɪs] [aʊt] .
" Well , " I said , " I can't quite make this out .
" 出色地 , " 我 说 , " 我 不能 相当 制作 这 出去 .

“嗯，”我说，“我不太明白。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] .
It is a puzzle .
它 是 一个 谜 .

这真是一个谜题。

[naʊ] — "
Now — "
现在 — "

现在-”

" [ɑ:] , [dɪr] [maɪ] [lɔ:rd] , [æn; ən] [ji:; ji] [wɪl] [bʌt; bət] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] !
" Ah , dear my lord , an ye will but persuade him !
" 啊 , 亲爱的 我的 主 , 一个 是的 将要 但 说服 他 !

“啊，我的大人，只要您能说服他！”

[kən'sɪdər] [haʊ] [ði:z] [hɪz; ɪz] ['tɔ:tʃəz] [wu:nd] [ˌem 'i:] !
Consider how these his tortures wound me !
考虑 如何 这些 他的 酷刑 伤口 我 !

想想他这些酷刑对我造成了多大的伤害！

[oʊ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [spi:k] ! — [ˌwer'æz] , [ðə; ði] ['hi:lɪŋ] ,
Oh , and he will not speak ! — whereas , the healing ,
哦 , 和 他 将要 不是 说话 ! — 然而 , 这 康复 ,

哦，他不会说话！——然而，治愈，

[ðə; ði] ['sɑ:ləs] [ðæt] [laɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [swɪft] [deθ] — "
the solace that lie in a blessed swift death — "
这 慰藉 那 说谎 在 一个 蒙福 迅速 死亡 — "

速死带来的慰藉——

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['mɔ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What are you maundering about ?
" 什么 是 你 胡言乱语 关于 ?

你在胡言乱语些什么呢?

['hi:z] ['goʊɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪr] [ə; eɪ] [fri:] [mæn] [ænd; ənd] [hoʊl] — ['hi:z] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [daɪ] .
He's going out from here a free man and whole — he's not going to die .
他是 去 出去 从 这里 一个 自由的 男人 和 所有的 — 他是 不是 去 到 死 .

他将以自由之身、完整之身离开这里——他不会死。

" [ðə; ði] ['mænz] [waɪt] [feɪs] [lɪt] [ʌp] ,
" The man's white face lit up ,
" 这 男人的 白色的 脸 点燃向上 ,

“那男人的白脸上顿时容光焕发，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,
and the woman flung herself at me in a most surprising explosion of joy ,
和 这 女士 扔 她自己 在 我 在 一个 最多 奇怪 爆炸 的 喜悦 ,
[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] :
and cried out :
和 哭 出去 :

那女人突然爆发出一阵惊人的喜悦，扑向我，并大声喊道：

" [hiː; hi][ɪz] [seɪvd] ！ — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] [wɜːrd][baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvənt]
" He is saved ! — for it is the king's word by the mouth of the king's servant
" 他 是 已保存 ！ — 为了 它 是 这 国王的 单词 经过 这 嘴 的 这 国王的 仆人
— ['ɑːrθər] ,
— Arthur ,
— 亚瑟 ,

“他得救了！——因为这是国王通过他的仆人亚瑟传达的旨意，

[ðə; ði] [kɪŋ] [huːz] [wɜːrd][ɪz][goʊld] ！ "
the king whose word is gold ! "
这 国王 谁 单词 是 金子 ！ "

国王的话就是金！

" [wel] , [ðen] [juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] , ['æftər][ɔːl] .
" Well , then you do believe I can be trusted , after all .
" 出色地 , 然后 你 做 相信 我 能 是 可信 , 后 全部 .

“那么，你终究还是相信我可以。”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ? "
Why didn't you before ? "
为什么 没有 你 前 ? "

你之前为什么不这样做?

" [huː] ['daʊtɪd] ?
" Who doubted ?
" WHO 怀疑 ?

谁会怀疑呢?

[nɑːt][aɪ] , [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd][nɑːt][ʃiː; ʃi] . "
Not I , indeed ; and not she . "
不是 我 , 的确 ; 和 不是 她 . "

“不是我，也不是她。”

" [wel] , [waɪ] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['stɔːri] , [ðen] ? "
" Well , why wouldn't you tell me your story , then ? "
" 出色地 , 为什么 不会 你 告诉 我 你的 故事 , 然后 ? "

“那你为什么不把你的故事告诉我呢？”

" [jiː; ji][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['prɑːmɪs] ; [els] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] . "
" Ye had made no promise ; else had it been otherwise . "
" 叶 有 制成 不 承诺 ; 别的 有 它 到过 否则 . "

“你们并没有做出任何承诺；否则事情就不会这样了。”

" [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] . . . .
" I see , I see . . . .
" 我 看 , 我 看 . . . .

我明白了，我明白了.....

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [siː] , ['æftər][ɔːl] .
And yet I believe I don't quite see , after all .
和 然而 我 相信 我 不 相当 看 , 后 全部 .

然而，我总觉得我还是没看清楚。

[juː; jʊ] [stʊd] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'fes] ;
You stood the torture and refused to confess ;
你 站立 这 酷刑 和 拒绝 到 承认 ;

你忍受了酷刑，拒绝认罪；

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
which **shows** **plain** **enough** **to** **even** **the** **dullest** **understanding** **that** **you** **had** **nothing**
哪个 演出 清楚的 足够的 到 甚至 这 最无聊的 理解 那 你 有 没有什么

[tuː; tə] [kən'fes] — "
to **confess** **—** **"**
到 承认 — "

即使是最迟钝的人也能清楚地看出，你没有什么可忏悔的——

" [aɪ] , [maɪ][lɔːrd] ?
" **I** **,** **my** **lord** **?**
" 我 , 我的 主 ?

“我，大人？”

[haʊ] [soʊ] ?
How **so** **?**
如何 所以 ?

为何如此?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [kɪld] [ðə; ði] [dɪr] ! "
It **was** **I** **that** **killed** **the** **deer** **!** **"**
它 曾是 我 那 被杀 这 鹿 ! "

是我杀了那只鹿!

" [juː; jʊ][dɪd] ?
" **You** **did** **?**
" 你 做过 ?

你真的这么做了?

[oʊ] , [dɪr] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [mɪkst] - [ʌp] ['bɪznəs] [ðæt] ['evər] — "
Oh **,** **dear** **,** **this** **is** **the** **most** **mixed** **-** **up** **business** **that** **ever** **—** **"**
哦 , 亲爱的 , 这 是 这 最多 混合 - 向上 商业 那 曾经 — "

哦，天哪，这真是有史以来最混乱的一件事——

" [dɪr] [lɔːrd] , [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə] [kən'fes] , [bʌt; bət] — "
" **Dear** **lord** **,** **I** **begged** **him** **on** **my** **knees** **to** **confess** **,** **but** **—** **"**
" 亲爱的 主 , 我 乞求 他 在 我的 膝盖 到 承认 , 但 — "

“亲爱的上帝，我跪下来求他认罪，但是——”

" [juː; jʊ][dɪd] !
" **You** **did** **!**
" 你 做过 !

你做到了!

[ˌaɪ 'tiː] [gets] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] .
It **gets** **thicker** **and** **thicker** **.**
它 获得 较厚 和 较厚 .

它越来越厚。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "
What **did** **you** **want** **him** **to** **do** **that** **for** **?** **"**
什么 做过 你 想 他 到 做 那 为了 ? "

你为什么想让他这么做?

" [sɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [deθ] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] ['kruːəl][peɪn] . "
" **Sith** **it** **would** **bring** **him** **a** **quick** **death** **and** **save** **him** **all** **this** **cruel** **pain** **.** **"**
" 西斯 它 会 带来 他 一个 快的 死亡 和 节省 他 全部 这 残忍的 疼痛 . "

“西斯会让他迅速死去，免受这一切残酷的痛苦。”

" [wel] — [jes] , [ðer; ðər][ɪz] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðæt] .
" **Well** **—** **yes** **,** **there** **is** **reason** **in** **that** **.**
" 出色地 — 是的 , 那里 是 原因 在 那 .

“嗯——是的，这其中有道理。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði] [kwɪk] [deθ] . "

But	he	didn't	want	the	quick	death	.	"
但	他	没有	想	这	快的	死亡	.	"

但他并不想要速死。

" [hiː; hi] ?

"	He	?
"	他	?

“他?

[waɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [hiː; hi][dɪd] . "

Why	,	of	a	surety	he	did	.	"
为什么	,	的	一个	保证	他	做过	.	"

为什么？他当然会这么做。

" [wel] , [ðen] , [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['dɪdnt] [hiː; hi] [kən'fes] ? "

"	Well	,	then	,	why	in	the	world	didn't	he	confess	?	"
"	出色地	,	然后	,	为什么	在	这	世界	没有	他	承认	?	"

“那么，他为什么不坦白呢？”

" [ɑː] , [swiːt] [sɜːr] , [ænd; ənd] [liːv] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] [tʃɪk] [wɪ'ðaʊt] [bred] [ænd; ənd] ['ʃeltər] ? "

"	Ah	,	sweet	sir	,	and	leave	my	wife	and	chick	without	bread	and	shelter	?	"
"	啊	,	甜的	先生	,	和	离开	我的	妻子	和	小鸡	没有	面包	和	庇护所	?	"

“啊，好心人，难道你要让我老婆和孩子挨饿受冻吗？”

" [oʊ] , [hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld] , [naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	heart	of	gold	,	now	I	see	it	!
"	哦	,	心	的	金子	,	现在	我	看	它	!

“哦，原来你心地善良啊！”

[ðə; ði] ['bɪtər] [lɔː] [teɪks] [ðə; ði] [kən'vɪktɪd] ['mænz] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] ['begərz] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd]

The	bitter	law	takes	the	convicted	man's	estate	and	beggars	his	widow	and
这	苦的	法律	需要	这	已定罪	男人的	财产	和	乞丐	他的	寡妇	和

[hɪz; ɪz] ['ɔrfən] .

his	orphans	.
他的	孤儿	.

这条残酷的法律剥夺了罪犯的财产，使他的遗孀和孤儿沦为乞丐。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['tɔːrtʃər] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] ,

They	could	torture	you	to	death	,
他们	可以	酷刑	你	到	死亡	,

他们可能会把你折磨致死，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪkʃn] [ɔːr] [kən'feʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][rɑːb][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd]['beɪbi] .

but	without	conviction	or	confession	they	could	not	rob	your	wife	and	baby	.
但	没有	定罪	或者	忏悔	他们	可以	不是	抢	你的	妻子	和	婴儿	.

但是如果没有定罪或认罪，他们就无法抢劫你的妻子和孩子。

[juː; jʊ] [stʊd] [baɪ][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ;

You	stood	by	them	like	a	man	;
你	站立	经过	他们	喜欢	一个	男人	;

你像个男人一样站在他们身边；

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [truː] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

and	you	—	true	wife	and	the	woman	that	you	are	—	you	would	have
和	你	—	真的	妻子	和	这	女士	那	你	是	—	你	会	有

[bɔːt] [hɪm; ɪm] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] ['tɔːrtʃər] [æt; ət][kɔːst][tuː; tə] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [sloʊ] [stɑːr'veɪʃ(ə)n]

bought	him	release	from	torture	at	cost	to	yourself	of	slow	starvation
买	他	发布	从	酷刑	在	成本	到	你自己	的	慢的	饥饿

[ænd; ənd] [deθ] — [wel] ,

and	death	—	well	,
和	死亡	—	出色地	,

而你——你真是个好妻子，你真是个好女人——你宁愿自己慢慢饿死，也要赎回他免受酷刑——好吧。

[ˌaɪ 'tiː] ['hʌmblz] [ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [jʊr; jər][seks][kæn; kən][duː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][self]

it	humbles	a	body	to	think	what	your	sex	can	do	when	it	comes	to	self
它	谦卑	一个	身体	到	思考	什么	你的	性别	能	做	什么时候	它	来	到	自己

- ['sækrɪfaɪs] .

-	sacrifice	.
-	牺牲	.

想到女性在自我牺牲方面所能做出的贡献，就足以让人感到自身的渺小。

[aɪl] [bʊk] [juː; jʊ][bəuθ][fɔːr; fər][maɪ]['kɑːləni] ; [juːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ;

I'll	book	you	both	for	my	colony	;	you'll	like	it	there	;
患病的	书	你	两个都	为了	我的	殖民地	;	你会	喜欢	它	那里	;

我会给你们俩预订我住的那个地方；你们会喜欢那里的；

[its] [ə; eɪ]['fækt(ə)ri] [wer] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] ['groʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌbɪŋ] [ɔː'tɑːmətə] ['ɪntuː][men] .

it's	a	Factory	where	I'm	going	to	turn	groping	and	grubbing	automata	into	men	.
它是	一个	工厂	在哪里	我是	去	到	转动	摸索	和	挖掘	自动机	进入	男人	.

这是一个工厂，我要把那些只会摸索和偷吃的机器人变成真正的人。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ]

"	CHAPTER	XVIII
"	章	十八

第十八章

[ɪn] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['dʌndʒənz]

IN	THE	QUEEN'S	DUNGEONS
在	这	女王的	地下城

在女王的地牢里

[wel] , [aɪ] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][mæn] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

Well	,	I	arranged	all	that	;	and	I	had	the	man	sent	to	his	home	.
出色地	,	我	安排	全部	那	;	和	我	有	这	男人	发送	到	他的	家	.

这一切都是我安排的；我已经把那个人送回家了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ræk] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ; [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

I	had	a	great	desire	to	rack	the	executioner	;	not	because	he	was	a
我	有	一个	伟大的	欲望	到	架子	这	刽子手	;	不是	因为	他	曾是	一个

[gʊd] ,

good	,
好的	,

我非常想折磨那个刽子手；不是因为他是个好人，

['peɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ənd] - [ə'fɪʃ(ə)l] , — [fɔːr; fər]

painstaking	and	paingiving	official	,	—	for
费尽心力	和	-	官方的	,	—	为了

尽职尽责又令人头疼的官员，——为了

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kredɪt] [ðæt] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃnz] [wel] —

surely	it	was	not	to	his	discredit	that	he	performed	his	functions	well	—
一定	它	曾是	不是	到	他的	诋毁	那	他	执行	他的	函数	出色地	—

[bʌt; bət][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] [fɔːr; fər] ['wɑːntənli] ['kʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'stresɪŋ] [ðæt]

but	to	pay	him	back	for	wantonly	cuffing	and	otherwise	distressing	that
但	到	支付	他	后退	为了	肆意妄为	袖口	和	否则	令人痛心	那

[jʌŋ] ['wʊmən] .

young	woman	.
年轻的	女士	.

他出色地履行了自己的职责，这当然不是他的错——但要报复他肆意殴打和以其他方式伤害那位年轻女子。

[ðə; ði] [priːsts] [toʊld][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['dʒenərəsli] [hɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]

The	priests	told	me	about	this	,	and	were	generously	hot	to	have	him
这	神父	讲述	我	关于	这	,	和	是	慷慨地	热的	到	有	他

['pʌnɪʃt] .

punished	.
受到惩罚	.

神父们把这件事告诉了我，他们非常热衷于惩罚他。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [sɔːrt][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Something	of	this	disagreeable	sort	was	turning	up	every	now	and	then	.
某物	的	这	令人不快的	种类	曾是	转弯	向上	每一个	现在	和	然后	.

这种令人不快的事情时不时就会发生。

[aɪ] [miːn] , ['ɛpɪˌsoʊdz] [ðæt] [ʃoʊd] [ðæt] [nɑːt][ɔːl] [priːsts] [wɜːr; wər] [frɔːdz] [ænd; ənd] [self] - ['siːkəz] ,

I	mean	,	episodes	that	showed	that	not	all	priests	were	frauds	and	self	-	seekers	,
我	意思是	,	剧集	那	显示	那	不是	全部	神父	是	欺诈	和	自己	-	寻求者	,

我的意思是，有些剧集表明，并非所有神父都是骗子和自私自利的人。

[bʌt; bət] [ðæt] ['meni] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [məˈdʒɔːrəti] ,

but	that	many	,	even	the	great	majority	,
但	那	许多	,	甚至	这	伟大的	多数	,

但很多人，甚至绝大多数人，

[ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] [wɜːr; wər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] , [wɜːr; wər]

of	these	that	were	down	on	the	ground	among	the	common	people	,	were
的	这些	那	是	向下	在	这	地面	之中	这	常见的	人们	,	是

[sɪnˈsɪr] [ænd; ənd] [raɪt] - ['hɑrtɪd] ,

sincere	and	right	-	hearted	,
真诚	和	正确的	-	心地	,

这些身处底层、与普通百姓在一起的人中，不乏真诚正直之人。

[ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˌliːviˈeɪʃn] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] .

and	devoted	to	the	alleviation	of	human	troubles	and	sufferings	.
和	奉献	到	这	缓解	的	人类	麻烦	和	苦难	.

致力于减轻人类的苦难和痛苦。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] , [soʊ][aɪ] ['seldəm] ['fretɪd] [əˈbaʊt]

Well	,	it	was	a	thing	which	could	not	be	helped	,	so	I	seldom	fretted	about
出色地	,	它	曾是	一个	事物	哪个	可以	不是	是	帮助	,	所以	我	很少	有格纹的	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这件事没办法避免，所以我很少为此烦恼。

[ænd; ənd] ['nevər] ['meni] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;

and	never	many	minutes	at	a	time	;
和	绝不	许多	分钟	在	一个	时间	;

而且每次持续时间都不会太长；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['bɑːðər] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kjʊr] .

it	has	never	been	my	way	to	bother	much	about	things	which	you	can't	cure	.
它	有	绝不	到过	我的	方式	到	打扰	很多	关于	事物	哪个	你	不能	治愈	.

我从来都不喜欢为无法治愈的事情过多操心。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	did	not	like	it	,
但	我	做过	不是	喜欢	它	,

但我并不喜欢它。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l] ['rekənsaild][tuː; tə][æn; ən]

for	it	was	just	the	sort	of	thing	to	keep	people	reconciled	to	an
为了	它	曾是	只是	这	种类	的	事物	到	保持	人们	和解	到	一个

[ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] .

Established	Church	.
已确立的	教会	.

因为这正是让人们对国教保持和解的那种手段。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] — [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] — [bʌt; bət][maɪ][aɪ'diːə][ɪz] ,

We	must	have	a	religion	—	it	goes	without	saying	—	but	my	idea	is	,
我们	必须	有	一个	宗教	—	它	去	没有	说	—	但	我的	主意	是	,

我们必须要有宗教信仰——这毋庸置疑——但我的想法是，

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ʌp] ['ɪntuː] ['fɔːrti] [friː] [sekts] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [pə'liːs] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

to	have	it	cut	up	into	forty	free	sects	,	so	that	they	will	police	each	other	,
到	有	它	切	向上	进入	四十	自由的	教派	,	所以	那	他们	将要	警察	每个	其他	,

将其划分为四十个自由教派，以便他们互相监督。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn][maɪ] [taɪm] .

as	had	been	the	case	in	the	United	States	in	my	time	.
作为	有	到过	这	案件	在	这	团结的	各州	在	我的	时间	.

正如我那个年代的美国一样。

[ˌkɑːnsə)nˈtreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [mə'ʃiːn] [ɪz][bæd] ;

Concentration	of	power	in	a	political	machine	is	bad	;
专注	的	力量	在	一个	政治的	机器	是	坏的	;

政治机器权力过于集中是不好的；

[ænd; ənd][ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [mə'ʃiːn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	and	an	Established	Church	is	only	a	political	machine	;	it	was
和	和	一个	已确立的	教会	是	仅有的	一个	政治的	机器	;	它	曾是

[ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ;

invented	for	that	;
发明	为了	那	;

而且，国教只不过是一台政治机器；它就是为此而发明的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəːst] , ['kreɪdld] , [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə]['hjuːmən] ['lɪbərti] ,

it	is	nursed	,	cradled	,	preserved	for	that	;	it	is	an	enemy	to	human	liberty	,
它	是	护理	,	摇篮	,	保存完好	为了	那	;	它	是	一个	敌人	到	人类	自由	,

它被精心呵护、呵护、保存，正是为了达到这个目的；它是人类自由的敌人。

[ænd; ənd] [dʌz] [noʊ] [gʊd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['betər] [duː][ɪn][ə; eɪ] [splɪt] - [ʌp][ænd; ənd] ['skætərd]

and	does	no	good	which	it	could	not	better	do	in	a	split	-	up	and	scattered
和	做	不	好的	哪个	它	可以	不是	更好的	做	在	一个	分裂	-	向上	和	疏散

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

而且它这样做并不能带来任何好处，反而能在分散的状态下做得更好。

[ðæt] ['wɔznt] [lɔː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['gɑːsp(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ə'pɪnjən] — [maɪ] [ə'pɪnjən] ,

That	wasn't	law	;	it	wasn't	gospel	:	it	was	only	an	opinion	—	my	opinion	,
那	不是	法律	;	它	不是	福音	:	它	曾是	仅有的	一个	观点	—	我的	观点	,

那不是法律，也不是真理：那只是一种观点——我的观点。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] , [wʌn][mæn] :

and	I	was	only	a	man	,	one	man	:
和	我	曾是	仅有的	一个	男人	,	一	男人	:

而我只是一个人，一个普通人：

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrθ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['poʊps] — [ɔːr] ['eni] [les] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

so	it	wasn't	worth	any	more	than	the	pope's	—	or	any	less	,	for	that	matter	.
所以	它	不是	值得	任何	更多的	比	这	教皇的	—	或者	任何	较少的	,	为了	那	事情	.

所以它的价值既不比教皇的贵重物品高，也不比教皇的贵重物品低。

[wel] , [aɪ] ['kudnt] [ræk] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] , ['ni:ðər] [wʊd] [aɪ] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði][dʒʌst] [kəm'pleɪnt]
Well , I couldn't rack the executioner , neither would I overlook the just complaint
出色地 , 我 不能 架子 这 刽子手 , 两者都不 会 我 俯瞰 这 只是 抱怨
[ʌv; əv][ðə; ði] [pri:sts] .
of the priests .
的 这 神父 .

我不能责怪刽子手，也不能忽视牧师们的合理抱怨。

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,
The man must be punished somehow or other ,
这 男人 必须 是 受到惩罚 不知何故 或者 其他 ,

这个人必须受到某种惩罚。

[soʊ][aɪ] [dɪ'greɪdɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] —
so I degraded him from his office and made him leader of the band —
所以 我 退化的 他 从 他的 办公室 和 制成 他 领导者 的 这 乐队 —
[ðə; ði] [nu:] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['stɑ:rtɪd] .
the new one that was to be started .
这 新的 一 那 曾是 到 是 开始 .

于是我解除了他的职务，让他担任乐队的领队——也就是即将组建的新乐队。

[hi:; hi] ['bɛgd] [hɑ:rd] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] ['kudnt] [pleɪ] — [ə; eɪ]['plɔ:zəb(ə)l][ɪk'skju:s] , [bʌt; bət] [tu:] [θɪn]
He begged hard , and said he couldn't play — a plausible excuse , but too thin
他 乞求 难的 , 和 说 他 不能 玩 — 一个 合情合理 原谅 , 但 也 薄的
;
;
;

他苦苦哀求，说自己不能上场——这理由听起来合情合理，但还不够充分；

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [kʊd; kəd] .
there wasn't a musician in the country that could .
那里 不是 一个 音乐家 在 这 国家 那 可以 .

全国没有一个音乐家能做到这一点。

[ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['aʊtreɪdʒd] ,
The queen was a good deal outraged ,
这 女王 曾是 一个 好的 交易 义愤填膺 ,

女王非常愤怒。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['ni:ðər] ['hju:goʊz, 'ju:goʊz][laɪf]
next morning when she found she was going to have neither Hugo's life
下一个 早晨 什么时候 她 成立 她 曾是 去 到 有 两者都不 雨果的 生活
[nɔ:r][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] .
nor his property .
也不 他的 财产 .

第二天早上，她发现自己既得不到雨果的生命，也得不到他的财产。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ber] [ðɪs] [krɔ:s] ;
But I told her she must bear this cross ;
但 我 讲述 她 她 必须 熊 这 叉 ;

但我告诉她，她必须背负这个十字架；

[ðæt] [waɪl] [baɪ] [lɔ:] [ænd; ənd] ['kʌstəm] [ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][bəuθ][ðə; ði]['mænz] [laɪf]
that while by law and custom she certainly was entitled to both the man's life
那 尽管 经过 法律 和 风俗 她 当然 曾是 标题 到 两个都 这 男人的 生活
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] ,
and his property ,
和 他的 财产 ,

虽然根据法律和习俗，她当然有权获得该男子的生命和财产，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪkˈstenjueɪtɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][soʊ][ɪn] [ˈɑːrθər] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [neɪm]

there	were	extenuating	circumstances	,	and	so	in	Arthur	the	king's	name
那里	是	减轻	情况	,	和	所以	在	亚瑟	这	国王的	姓名

有一些情有可原的情况，因此，以亚瑟王的名义

[aɪ][hæd; həd] [ˈpɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] .

I	had	pardoned	him	.
我	有	赦免	他	.

我赦免了他。

[ðə; ði] [dɪr] [wʌz; wəz] [ˈrævɪdʒɪŋ] [ðə; ði][ˈmænz] [fiːldz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsʌd(ə)n]

The	deer	was	ravaging	the	man's	fields	,	and	he	had	killed	it	in	sudden
这	鹿	曾是	蹂躏	这	男人的	字段	,	和	他	有	被杀	它	在	突然

[ˈpæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

那只鹿正在糟蹋那人的田地，他一时冲动把它杀了。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][geɪn] ;

and	not	for	gain	;
和	不是	为了	获得	;

并非为了牟利；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfɔːrɪst] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðæt] [maɪt]

and	he	had	carried	it	into	the	royal	forest	in	the	hope	that	that	might
和	他	有	携带	它	进入	这	皇家	森林	在	这	希望	那	那	可能

[meɪk] [dɪˈtekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪsduːər][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

make	detection	of	the	misdoer	impossible	.
制作	检测	的	这	作恶者	不可能的	.

他把它带进了皇家森林，希望这样就能使作恶者无法被发现。

[kənˈfaʊnd] [hɜːr; hər] ,

Confound	her	,
混杂	她	,

真该死，

[aɪ] [ˈkudnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [siː] [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən] [ɪkˈstenjueɪtɪŋ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɪn][ðə; ði]

I	couldn't	make	her	see	that	sudden	passion	is	an	extenuating	circumstance	in	the
我	不能	制作	她	看	那	突然	热情	是	一个	减轻	环境	在	这

[ˈkɪlɪŋ] [ʌv; əv][ˈvenɪsn̩ˌvenɪzn] — [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] — [soʊ][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd][let][hɜːr; hər]

killing	of	venison	—	or	of	a	person	—	so	I	gave	it	up	and	let	her
杀	的	鹿肉	—	或者	的	一个	人	—	所以	我	给予	它	向上	和	让	她

[sʌlk] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .

sulk	it	out	.
闷闷不乐	它	出去	.

我无法让她明白，一时冲动是猎杀鹿肉（或杀人）的情有可原的情况，所以我放弃了，让她独自生闷气。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn]

I	did	think	I	was	going	to	make	her	see	it	by	remarking	that	her	own
我	做过	思考	我	曾是	去	到	制作	她	看	它	经过	评论	那	她	自己的

['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ]['mɑːdɪfaɪd] [ðæt] [kraɪm] .

sudden	passion	in	the	case	of	the	page	modified	that	crime	.
突然	热情	在	这	案件	的	这	页	修改的	那	犯罪	.

我当时确实认为，通过指出她本人对那一页纸的突然热情改变了那项罪行，就能让她明白这一点。

" [kraɪm] !

"	Crime	!
"	犯罪	!

“犯罪！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [haʊ] [ðaʊ] [tɔːk] !
" How thou talkest !
" 如何 你 最健谈的人 !

你说话的口气真大!

[kraɪm] , [fərˈsuːθ] !
Crime , forsooth !
犯罪 , 真的 !

犯罪，真的!

[mæn] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
Man , I am going to pay for him !
男人 , 我 是 去 到 支付 为了 他 !

我一定要替他付出代价!

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][tuː; tə] [weɪst] [sens] [ɑːn][hɜːr; hər] .
" Oh , it was no use to waste sense on her .
" 哦 , 它 曾是 不 使用 到 浪费 感觉 在 她 .

“哦，在她身上浪费时间是没用的。”

[ˈtreɪnɪŋ] — [ˈtreɪnɪŋ] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] ; [ˈtreɪnɪŋ] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] .
Training — training is everything ; training is all there is to a person .
训练 — 训练 是 一切 ; 训练 是 全部 那里 是 到 一个 人 .

训练——训练就是一切；训练就是一个人的一切。

[wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɑːli] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈneɪtʃər] ;
We speak of nature ; it is folly ; there is no such thing as nature ;
我们 说话 的 自然 ; 它 是 蠢事 ; 那里 是 不 这样的 事物 作为 自然 ;

我们谈论自然；这是愚蠢的；根本没有自然这种东西；

[wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [baɪ] [ðæt] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] [neɪm] [ɪz] [ˈmɪrli] [həˈredəti] [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] .
what we call by that misleading name is merely heredity and training .
什么 我们 称呼 经过 那 误导性的 姓名 是 仅仅 遗传 和 训练 .

我们所称的这种具有误导性的名称，实际上只是遗传和训练。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [θɔːts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] , [noʊ] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]
We have no thoughts of our own , no opinions of our own ; they are
我们 有 不 想法 的 我们的 自己的 , 不 意见 的 我们的 自己的 ; 他们 是
[trænzˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,
transmitted to us ,
传输 到 我们 ,

我们没有自己的思想，没有自己的观点；它们都是被灌输给我们的。

[treɪnd] [ˈɪntuː][ˌjuː ˈes] .
trained into us .
受过训练 进入 我们 .

被灌输给我们。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l][ɪn][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈferli] [ˈkredɪtəbl] [ɔːr] [dɪsˈkredɪtəbl] [tuː; tə][ˌjuː ˈes]
All that is original in us , and therefore fairly creditable or discreditable to us
全部 那 是 原来的 在 我们 , 和 所以 相当 可信赖的 或者 不光彩的 到 我们
,
,
,

所有我们身上独有的东西，因此也正是这些东西对我们而言是值得称道还是不光彩的，

[kæn; kən][biː; bi] ['kʌvərd] [ʌp][ænd; ənd]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæmbrɪk]['niːd(ə)l] ,

can	be	covered	up	and	hidden	by	the	point	of	a	cambric	needle	,
能	是	涵盖	向上	和	隐	经过	这	观点	的	一个	麻纱	针	,

可以用细棉布针尖遮盖和隐藏。

[ɔːl][ðə; ði][rest] ['biːɪŋ] ['ætəmz] [kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm] ,

all	the	rest	being	atoms	contributed	by	,	and	inherited	from	,
全部	这	休息	存在	原子	贡献	经过	,	和	遗传	从	,

其余的原子都是由……贡献和继承的。

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ænsestərz] [ðæt] ['stretʃɪz] [bæk] [ə; eɪ] ['bɪljən] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði]['ædəm] - [klæm]

a	procession	of	ancestors	that	stretches	back	a	billion	years	to	the	Adam	-	clam
一个	游行	的	祖先	那	伸展	后退	一个	十亿	年	到	这	亚当	-	蛤

[ɔːr] ['græshɑːpər] [ɔːr] ['mʌŋki] [frʌm; frəm] [huːm] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['tiːdiəsli] [ænd; ənd]

or	grasshopper	or	monkey	from	whom	our	race	has	been	so	tediously	and
或者	蚱蜢	或者	猴	从	谁	我们的	种族	有	到过	所以	乏味地	和

[ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbli] [dɪ'veləpt] .

ostentatiously	and	unprofitably	developed	.
炫耀地	和	无利可图	发达	.

追溯到十亿年前的亚当蛤蜊、蚱蜢或猴子，我们的人类就是从它们那里经过漫长、浮夸和无利可图的发展而来的。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] ['plɑːdɪŋ] [sæd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

And	as	for	me	,	all	that	I	think	about	in	this	plodding	sad	pilgrimage	,
和	作为	为了	我	,	全部	那	我	思考	关于	在	这	缓慢地	伤心	朝圣	,

至于我，在这段漫长而悲伤的朝圣之旅中，我所想的都是：

[ðɪs] [pə'θetɪk] [drɪft] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrnətiz] ,

this	pathetic	drift	between	the	eternities	,
这	可怜的	漂移	之间	这	永恒	,

这永恒之间令人悲哀的漂移，

[ɪz][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] ['hʌmbli] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] [laɪf] ,

is	to	look	out	and	humbly	live	a	pure	and	high	and	blameless	life	,
是	到	看	出去	和	谦卑地	居住	一个	纯的	和	高的	和	无责	生活	,

就是要时刻保持警惕，谦逊地过一种纯洁、高尚、无可指摘的生活。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðæt] [wʌn][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk]['ætəm][ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz] ['truːli][ˌem 'iː] :

and	save	that	one	microscopic	atom	in	me	that	is	truly	me	:
和	节省	那	一	显微镜	原子	在	我	那	是	真的	我	:

拯救我体内那唯一真正属于我的微小原子：

[ðə; ði] [rest] [meɪ] [lænd][ɪn] ['ʃiːəul] [ænd; ənd] ['welkəm] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] .

the	rest	may	land	in	Sheol	and	welcome	for	all	I	care	.
这	休息	可能	土地	在	阴间	和	欢迎	为了	全部	我	关心	.

其余的人就算下地狱我也毫不在乎，反正我也欢迎。

[noʊ] , [kən'faʊnd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [breɪnz] [ɪ'nʌf] ,

No	,	confound	her	,	her	intellect	was	good	,	she	had	brains	enough	,
不	,	混杂	她	,	她	智力	曾是	好的	,	她	有	大脑	足够的	,

不，真该死，她智力很好，她足够聪明。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['treɪnɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən][æs] — [ðæt] [ɪz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['meni] - ['sentʃəriz] -

but	her	training	made	her	an	ass	—	that	is	,	from	a	many	-	centuries	-
但	她	训练	制成	她	一个	屁股	—	那	是	,	从	一个	许多	-	几个世纪	-

['leɪtər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

later	point	of	view	.
之后	观点	的	看法	.

但从几个世纪后的角度来看，她的训练让她变成了一个蠢货。

[tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz][noʊ] [kraɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [raɪt] ; [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

To	kill	the	page	was	no	crime	—	it	was	her	right	;	and	upon	her
到	杀	这	页	曾是	不	犯罪	一	它	曾是	她	正确的	;	和	之上	她

[raɪt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

right	she	stood	,
正确的	她	站立	,

撕掉那一页纸并非犯罪——那是她的权利；而她也正是站在自己的权利之上。

[sə'riːnli] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə'fens] .

serenely	and	unconscious	of	offense	.
平静地	和	无意识	的	罪行	.

平静而毫不在意，没有意识到自己受到了冒犯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌʌni^'zæmind, -e^-][ænd; ənd]

She	was	a	result	of	generations	of	training	in	the	unexamined	and
她	曾是	一个	结果	的	几代人	的	训练	在	这	未经检验的	和

[ˌʌnə'seild] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wen] [ʃiː; ʃi]

unassailed	belief	that	the	law	which	permitted	her	to	kill	a	subject	when	she
未受攻击	信仰	那	这	法律	哪个	允许	她	到	杀	一个	主题	什么时候	她

[tʃoʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [wʌn] .

chose	was	a	perfectly	right	and	righteous	one	.
选择	曾是	一个	完美	正确的	和	正义	一	.

她之所以会这样，是因为几代人接受了一种未经检验和质疑的信念，即允许她随意杀人的法律是完全正确和正义的。

[wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] ['iːv(ə)n] ['seɪtn] [hɪz; ɪz] [duː] .

Well	,	we	must	give	even	Satan	his	due	.
出色地	,	我们	必须	给	甚至	撒但	他的	到期的	.

好吧，我们甚至必须给予撒旦应有的尊重。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	deserved	a	compliment	for	one	thing	;	and	I	tried	to	pay	it	,
她	应得的	一个	赞扬	为了	一	事物	;	和	我	尝试	到	支付	它	,

有一点她确实值得称赞；而我也努力表达了这份赞赏。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [stʌk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .

but	the	words	stuck	in	my	throat	.
但	这	字	卡住	在	我的	喉	.

但我却说不出话来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

She	had	a	right	to	kill	the	boy	,
她	有	一个	正确的	到	杀	这	男生	,

她有权杀死那个男孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	she	was	in	no	wise	obliged	to	pay	for	him	.
但	她	曾是	在	不	明智的	有义务	到	支付	为了	他	.

但她完全没有义务为他付钱。

[ðæt] [wʌz; wəz] [lɔː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

That	was	law	for	some	other	people	,	but	not	for	her	.
那	曾是	法律	为了	一些	其他	人们	,	但	不是	为了	她	.

那条法律对其他人来说是适用的，但对她来说却不是。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [peɪ]

She	knew	quite	well	that	she	was	doing	a	large	and	generous	thing	to	pay
她	知道	相当	出色地	那	她	曾是	正在做	一个	大的	和	慷慨的	事物	到	支付

[fɔːr; fər] [ðæt] [læd] ,

for	that	lad	,
为了	那	小伙子	,

她很清楚自己做了一件非常慷慨的事情，那就是资助那个男孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [ɪn] ['kɑːmən] ['fernəs] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm]

and	that	I	ought	in	common	fairness	to	come	out	with	something	handsome
和	那	我	应该	在	常见的	公平	到	来	出去	和	某物	英俊的

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

而我出于公平起见，也应该就此发表一些精彩的见解。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] — [maɪ] [maʊθ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

but	I	couldn't	—	my	mouth	refused	.
但	我	不能	—	我的	嘴	拒绝	.

但我做不到——我的嘴不听使唤。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['siːɪŋ] , [ɪn][maɪ]['fænsi] , [ðæt] [pʊr] [oʊld] ['grænmɑː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] [hɑːrt] ,

I	couldn't	help	seeing	,	in	my	fancy	,	that	poor	old	grandma	with	the	broken	heart	,
我	不能	帮助	看到	,	在	我的	想要	,	那	贫穷的	老的	奶奶	和	这	破碎的	心	,

我忍不住在脑海中浮现出一个画面：一位心碎的可怜老奶奶。

[ænd; ənd] [ðæt] [fer] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ['laɪɪŋ] ['bʊtʃɝd] ,

and	that	fair	young	creature	lying	butchered	,
和	那	公平的	年轻的	生物	说谎	屠宰	,

还有那个惨遭屠戮的美丽少女，

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪlkən] [pɑːmp] [ænd; ənd] ['vænitiz] [leɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['goʊldən] [blʌd] .

his	little	silken	pomps	and	vanities	laced	with	his	golden	blood	.
他的	小的	丝	盛大仪式	和	虚荣心	系带	和	他的	金的	血	.

他那些丝绸般精致的华丽装饰和虚荣心，都浸透着他黄金般的血统。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

How	could	she	pay	for	him	!
如何	可以	她	支付	为了	他	!

她怎么可能付得起他的钱！

[huːm] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [peɪ] ?

Whom	could	she	pay	?
谁	可以	她	支付	?

她能付钱给谁?

[ænd; ənd][soʊ] , [wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] , [treɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [dɪ'zɜːrvd]

And	so	,	well	knowing	that	this	woman	,	trained	as	she	had	been	,	deserved
和	所以	,	出色地	会心	那	这	女士	,	受过训练	作为	她	有	到过	,	应得的

[preɪz] ,

praise	,
称赞	,

因此，大家都很清楚，这位受过如此训练的女性理应受到赞扬。

['iːv(ə)n][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] , [treɪnd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] .

even	adulation	,	I	was	yet	not	able	to	utter	it	,	trained	as	I	had	been	.
甚至	崇拜	,	我	曾是	然而	不是	有能力的	到	说出	它	,	受过训练	作为	我	有	到过	.

即使是赞美之词，我也无法说出口，因为我接受过严格的训练。

[ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪʃ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	best	I	could	do	was	to	fish	up	a	compliment	from	outside	,
这	最好的	我	可以	做	曾是	到	鱼	向上	一个	赞扬	从	外部	,

我能做的最好的就是从外界找个赞美之词。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] :

so	to	speak	—	and	the	pity	of	it	was	,	that	it	was	true	:
所以	到	说话	—	和	这	遗憾	的	它	曾是	,	那	它	曾是	真的	:

可以说——而可悲的是，这却是事实：

" ['mædəm] , [jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [ə'dɔ:r] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] .

"	Madame	,	your	people	will	adore	you	for	this	.
"	夫人	,	你的	人们	将要	崇拜	你	为了	这	.

“夫人，您的人民会因此而爱戴您。”

" [kwaɪt] [tru:] , [bʌt; bət][aɪ] [ment] [tu:; tə] [hæŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [deɪ] [ɪf] [aɪ] [lɪvd] .

"	Quite	true	,	but	I	meant	to	hang	her	for	it	some	day	if	I	lived	.
"	相当	真的	,	但	我	意思是	到	悬挂	她	为了	它	一些	天	如果	我	居住地	.

“确实如此，但如果我活着，我总有一天会把她吊死的。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔ:z] [wɜ:r; wər] [tu:] [bæd] , [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:] [bæd] .

Some	of	those	laws	were	too	bad	,	altogether	too	bad	.
一些	的	那些	法律	是	也	坏的	,	共	也	坏的	.

有些法律实在太糟糕了，完全不可理喻。

[ə; eɪ]['mæstər] [maɪt] [kɪl] [hɪz; ɪz] [sleɪv] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] — [fɔ:r; fər] [mɪr] [spaɪt] , ['mælɪs] ,

A	master	might	kill	his	slave	for	nothing	—	for	mere	spite	,	malice	,
一个	掌握	可能	杀	他的	奴隶	为了	没有什么	—	为了	仅仅	尽管如此	,	恶意	,

主人可能会毫无理由地杀死他的奴隶——仅仅因为怨恨、恶意。

[ɔ:r][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] — [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊnd] [hed] [kʊd; kəd]

or	to	pass	the	time	—	just	as	we	have	seen	that	the	crowned	head	could
或者	到	经过	这	时间	—	只是	作为	我们	有	已见	那	这	加冕	头	可以

[du:][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sleɪv] ,

do	it	with	his	slave	,
做	它	和	他的	奴隶	,

或者为了消磨时间——正如我们所看到的，君主可以和他的奴隶做这种事一样。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , ['enibɑ:di] .

that	is	to	say	,	anybody	.
那	是	到	说	,	任何人	.

也就是说，任何人。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] [kɪl] [ə; eɪ] [fri:] ['kɑ:mənər] , [ænd; ənd] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [kæʃ] [ɔ:r]

A	gentleman	could	kill	a	free	commoner	,	and	pay	for	him	—	cash	or
一个	绅士	可以	杀	一个	自由的	平民	,	和	支付	为了	他	—	现金	或者

['gɑ:rdn] - [trʌk] .

garden	-	truck	.
花园	-	卡车	.

一位绅士可以杀死一个自由平民，并用现金或一辆园艺卡车来偿还他的性命。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][kʊd; kəd] [kɪl] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spens] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] [wʌz; wəz]

A	noble	could	kill	a	noble	without	expense	,	as	far	as	the	law	was
一个	高贵	可以	杀	一个	高贵	没有	费用	,	作为	远的	作为	这	法律	曾是

[kən'sɜ:rnd] ,

concerned	,
担心的	,

从法律角度来看，贵族之间可以互相残杀而无需支付任何费用。

[bʌt; bət] [ri'praizəlz] [ɪn][kaɪnd][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .

but	reprisals	in	kind	were	to	be	expected	.
但	报复	在	种类	是	到	是	预期的	.

但相应的报复也在意料之中。

['eni] ['bɑ:di][kʊd; kəd] [kɪl] [sʌm; səm]['bɑ:di] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɑ:mənər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] ; [ði:z]

Any	body	could	kill	some	body	,	except	the	commoner	and	the	slave	;	these
任何	身体	可以	杀	一些	身体	,	除了	这	平民	和	这	奴隶	;	这些

[hæd; həd][noʊ] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

had	no	privileges	.
有	不	特权	.

除了平民和奴隶之外，任何人都可以杀人；平民和奴隶没有任何特权。

[ɪf] [ðeɪ] [kɪld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɜːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] ['wʊdnt] [stænd]['mɜːrdər] .

If	they	killed	,	it	was	murder	,	and	the	law	wouldn't	stand	murder	.
如果	他们	被杀	,	它	曾是	谋杀	,	和	这	法律	不会	站立	谋杀	.

如果他们杀人，那就是谋杀，法律绝不会容忍谋杀。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmentər] — [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [tuː] ,

It	made	short	work	of	the	experimenter	—	and	of	his	family	,	too	,
它	制成	短的	工作	的	这	实验者	—	和	的	他的	家庭	,	也	,

它很快就杀死了实验者——以及他的家人。

[ɪf] [hiː; hi] ['məːdəd] ['sʌmbɑːdi] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l][ræŋks] .

if	he	murdered	somebody	who	belonged	up	among	the	ornamental	ranks	.
如果	他	被谋杀	某人	WHO	属于	向上	之中	这	装饰	排名	.

如果他谋杀的是位高权重之人。

[ɪf] [ə; eɪ] ['kɑːmənər] [geɪv] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['deɪmiənz] - [skrætʃ] [wɪtʃ]

If	a	commoner	gave	a	noble	even	so	much	as	a	Damiens	-	scratch	which
如果	一个	平民	给予	一个	高贵	甚至	所以	很多	作为	一个	达米安	-	划痕	哪个

['dɪdnt] [kɪl] [ɔːr]['iːv(ə)n][hɜːrt] ,

didn't	kill	or	even	hurt	,
没有	杀	或者	甚至	伤害	,

如果一个平民哪怕只是轻轻地划破贵族的皮肤，而这种划痕既不会致命也不会造成伤害，

[hiː; hi][gɑːt]['deɪmiənz] - [doʊs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;

he	got	Damiens	-	dose	for	it	just	the	same	;
他	得到	达米安	-	剂量	为了	它	只是	这	相同的	;

他同样接受了达米安的剂量；

[ðeɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rægz][ænd; ənd] ['tætərz] [wɪð; wɪθ]['hɔːrsɪz] ,

they	pulled	him	to	rags	and	tatters	with	horses	,
他们	拉	他	到	破布	和	破烂不堪	和	马匹	,

他们用马把他拖得衣衫褴褛，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] [kræk] [dʒoʊks] , [ænd; ənd][hæv; həv]

and	all	the	world	came	to	see	the	show	,	and	crack	jokes	,	and	have
和	全部	这	世界	来了	到	看	这	展示	,	和	裂缝	笑话	,	和	有

[ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ;

a	good	time	;
一个	好的	时间	;

全世界的人都来看演出，开玩笑，玩得很开心；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] ['prez(ə)nt][wɜːr; wər][æz; əz] [tʌf]

and	some	of	the	performances	of	the	best	people	present	were	as	tough
和	一些	的	这	表演	的	这	最好的	人们	展示	是	作为	艰难的

, [ænd; ənd][æz; əz] ['prɑːpərli] [ʌn'prɪntəbl] ,

,	and	as	properly	unprintable	,
,	和	作为	适当地	无法印刷	,

而一些在场顶尖人士的表演也同样精彩绝伦，甚至令人难以启齿。

[æz; əz] ['eni] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæptər]

as	any	that	have	been	printed	by	the	pleasant	Casanova	in	his	chapter
作为	任何	那	有	到过	打印	经过	这	令人愉快的	卡萨诺瓦	在	他的	章

[ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪs'membərmənt] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌviːz] [pʊr] ['ɔːkwərd] ['enəmi] .

about	the	dismemberment	of	Louis	XV's	poor	awkward	enemy	.
关于	这	肢解	的	路易斯	十五	贫穷的	尴尬的	敌人	.

就像卡萨诺瓦在关于肢解路易十五可怜的笨拙敌人的章节中写到的那样。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['grɪzli] [pleɪs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv]

I	had	had	enough	of	this	grisly	place	by	this	time	,	and	wanted	to	leave
我	有	有	足够的	的	这	可怕的	地方	经过	这	时间	,	和	通缉	到	离开

,

,

,

这时我已经受够了这个阴森恐怖的地方，只想离开。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [kept]

but	I	couldn't	,	because	I	had	something	on	my	mind	that	my	conscience	kept
但	我	不能	,	因为	我	有	某物	在	我的	头脑	那	我的	良心	保留

['prɑːdɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ,

prodding	me	about	,
催促	我	关于	,

但我做不到，因为我心里一直想着一件事，我的良心一直在责备我。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [fər'get] .

and	wouldn't	let	me	forget	.
和	不会	让	我	忘记	.

而且不让我忘记。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [riː'meɪkɪŋ] [ʌv; əv][mæn] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] ['kɑːnʃəns] .

If	I	had	the	remaking	of	man	,	he	wouldn't	have	any	conscience	.
如果	我	有	这	重制版	的	男人	,	他	不会	有	任何	良心	.

如果我能重新塑造人类，他将不会有任何良知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ;

It	is	one	of	the	most	disagreeable	things	connected	with	a	person	;
它	是	一	的	这	最多	令人不快的	事物	连接	和	一个	人	;

这是与人相关的最令人不快的事情之一；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə]

and	although	it	certainly	does	a	great	deal	of	good	,	it	cannot	be	said	to
和	虽然	它	当然	做	一个	伟大的	交易	的	好的	,	它	不能	是	说	到

[peɪ] ,

pay	,
支付	,

虽然它确实做了很多好事，但不能说它能带来收益。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [les] [gʊd] [ænd; ənd] [mɔːr]

in	the	long	run	;	it	would	be	much	better	to	have	less	good	and	more
在	这	长的	跑步	;	它	会	是	很多	更好的	到	有	较少的	好的	和	更多的

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

从长远来看，少一些品质，多一些舒适会更好。

[stɪl] , [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][wʌn][mæn] ; ['ʌðər] ,

Still	,	this	is	only	my	opinion	,	and	I	am	only	one	man	;	others	,
仍然	,	这	是	仅有的	我的	观点	,	和	我	是	仅有的	一	男人	;	其他的	,

但这只是我个人的观点，我只是一个人；其他人，

[wɪð; wɪθ] [les] [ɪk'spɪriəns] , [meɪ] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] .

with	less	experience	,	may	think	differently	.
和	较少的	经验	,	可能	思考	不同	.

经验不足的人可能会有不同的想法。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [vjuː] .

They	have	a	right	to	their	view	.
他们	有	一个	正确的	到	他们的	看法	.

他们有权表达自己的观点。

[aɪ]['oʊnli][stænd][tuː; tə] [ðɪs] : [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

I	only	stand	to	this	:	I	have	noticed	my	conscience	for	many	years	,
我	仅有的	站立	到	这	:	我	有	注意到	我的	良心	为了	许多	年	,

我仅坚持一点：多年来，我一直良心不安。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['bɑːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ]

and	I	know	it	is	more	trouble	and	bother	to	me	than	anything	else	I
和	我	知道	它	是	更多的	麻烦	和	打扰	到	我	比	任何事物	别的	我

['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] .

started	with	.
开始	和	.

我知道这比我之前做的任何事情都更让我麻烦。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [aɪ] [praɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [praɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz]

I	suppose	that	in	the	beginning	I	prized	it	,	because	we	prize	anything	that	is
我	认为	那	在	这	开始	我	珍贵的	它	,	因为	我们	奖	任何事物	那	是

['aʊərz] ;

ours	;
我们的	;

我想，一开始我之所以珍惜它，是因为我们都会珍惜任何属于自己的东西；

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .

and	yet	how	foolish	it	was	to	think	so	.
和	然而	如何	愚蠢	它	曾是	到	思考	所以	.

然而，这样想是多么愚蠢啊。

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] , [wiː; wi] [siː] [haʊ] [əb'sɜːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] :

If	we	look	at	it	in	another	way	,	we	see	how	absurd	it	is	:
如果	我们	看	在	它	在	其他	方式	,	我们	看	如何	荒诞	它	是	:

换个角度来看，我们就会发现这有多么荒谬：

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ænvɪl][ɪn][ˌem 'iː] [wʊd] [aɪ] [praɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

if	I	had	an	anvil	in	me	would	I	prize	it	?
如果	我	有	一个	砧	在	我	会	我	奖	它	?

如果我体内有一块铁砧，我会珍惜它吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

Of	course	not	.
的	课程	不是	.

当然不是。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

And	yet	when	you	come	to	think	,
和	然而	什么时候	你	来	到	思考	,

然而，当你仔细思考时，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːəl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][æn; ən]['ænvɪl] — [aɪ] [miːn] [fɔːr; fər]

there	is	no	real	difference	between	a	conscience	and	an	anvil	—	I	mean	for
那里	是	不	真实的	不同之处	之间	一个	良心	和	一个	砧	一	我	意思是	为了

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

良心和铁砧之间没有真正的区别——我是指在舒适度方面。

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

I	have	noticed	it	a	thousand	times	.
我	有	注意到	它	一个	千	时代	.

我已经注意到上千次了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪˈzɑːlv] [æn; ən][ˈænvɪl][wɪð; wɪθ][ˈæsidz] , [wen] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː]

And	you	could	dissolve	an	anvil	with	acids	,	when	you	couldn't	stand	it
和	你	可以	溶解	一个	砧	和	酸	,	什么时候	你	不能	站立	它

['eni] [lɔːŋgər] ;

any	longer	;
任何	更长	;

当你再也无法忍受的时候，你甚至可以用酸溶解铁砧；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [wei] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][wɜːrk] [ɔːf][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] — [æt; ət] [liːst] [soʊ]

but	there	isn't	any	way	that	you	can	work	off	a	conscience	—	at	least	so
但	那里	不是	任何	方式	那	你	能	工作	离开	一个	良心	—	在	至少	所以

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [steɪ] [wɜːrkt] [ɔːf] ;

it	will	stay	worked	off	;
它	将要	停留	工作	离开	;

但是，你不可能通过工作消除良心——至少不可能让它彻底消失；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , ['eniweɪ] .

not	that	I	know	of	,	anyway	.
不是	那	我	知道	的	,	反正	.

至少据我所知没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

There	was	something	I	wanted	to	do	before	leaving	,	but	it	was	a
那里	曾是	某物	我	通缉	到	做	前	离开	,	但	它	曾是	一个

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['mætər] ,

disagreeable	matter	,
令人不快的	事情	,

离开之前我想做一件事，但那件事让我很不愉快。

[ænd; ənd][aɪ] [heitid] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	hated	to	go	at	it	.
和	我	憎恨	到	去	在	它	.

我很不愿意去面对这件事。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Well	,	it	bothered	me	all	the	morning	.
出色地	,	它	烦恼	我	全部	这	早晨	.

这件事困扰了我整个上午。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz] ?

I	could	have	mentioned	it	to	the	old	king	,	but	what	would	be	the	use	?
我	可以	有	提及	它	到	这	老的	国王	,	但	什么	会	是	这	使用	?

我本可以向老国王提及此事，但那又有什么用呢?

— [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən][ɪkˈstɪŋkt][vɑːlˈkeɪnoʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æktɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

—	he	was	but	an	extinct	volcano	;	he	had	been	active	in	his	time	,
—	他	曾是	但	一个	灭绝	火山	;	他	有	到过	积极的	在	他的	时间	,

他只不过是一座死火山；他曾经活跃过。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['faɪər][wʌz; wəz] [aʊt] , [ðɪs] [gʊd] [waɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['steɪtli] [æʃ] - [paɪl]

but	his	fire	was	out	,	this	good	while	,	he	was	only	a	stately	ash	-	pile
但	他的	火	曾是	出去	,	这	好的	尽管	,	他	曾是	仅有的	一个	庄严	灰	-	桩

[naʊ] ;

now	;
现在	;

但他的生命之火已经熄灭了，他现在只是一堆庄严的灰烬；

['dʒent(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['kaɪndli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] ['pɜːrpəs] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [bʌt; bət][nɑːt]

gentle	enough	,	and	kindly	enough	for	my	purpose	,	without	doubt	,	but	not
温和的	足够的	,	和	亲切地	足够的	为了	我的	目的	,	没有	怀疑	,	但	不是

['juːzəb(ə)l] .

usable	.
可用	.

毫无疑问，它足够温和，也足够友善，符合我的目的，但还不能使用。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ðɪs] [soʊ] - [kɔːld] [kɪŋ] : [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['paʊər] [ðer; ðər] .

He	was	nothing	,	this	so	-	called	king	:	the	queen	was	the	only	power	there	.
他	曾是	没有什么	,	这	所以	-	称为	国王	:	这	女王	曾是	这	仅有的	力量	那里	.

这位所谓的国王算什么？女王才是那里唯一的权力人物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][vi'suːvjəs] .

And	she	was	a	Vesuvius	.
和	她	曾是	一个	维苏威火山	.

她就像一座维苏威火山。

[æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kən'sent] [tuː; tə][wɔːrm][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]['spæroʊz; 'speroʊz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

As	a	favor	,	she	might	consent	to	warm	a	flock	of	sparrows	for	you	,
作为	一个	偏爱	,	她	可能	同意	到	温暖的	一个	群	的	麻雀	为了	你	,

作为帮个忙，她或许会同意为你烤一群麻雀。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ðæt] ['veri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr'self] [luːs] [ænd; ənd] ['beri] [ə; eɪ]

but	then	she	might	take	that	very	opportunity	to	turn	herself	loose	and	bury	a
但	然后	她	可能	拿	那	非常	机会	到	转动	她自己	松动的	和	埋葬	一个

['sɪti] .

city	.
城市	.

但她或许会借此机会放开手脚，埋葬一座城市。

[haʊ'evər] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [wei] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ]

However	,	I	reflected	that	as	often	as	any	other	way	,	when	you	are	expecting
然而	,	我	反映	那	作为	经常	作为	任何	其他	方式	,	什么时候	你	是	期待

[ðə; ði][wɜːrst] ,

the	worst	,
这	最差	,

然而，我反思这一点的方式与其他任何方式一样频繁，那就是当你预期最坏的情况发生时，

[juː; jʊ][get] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ][bæd] , ['æftər][ɔːl] .

you	get	something	that	is	not	so	bad	,	after	all	.
你	得到	某物	那	是	不是	所以	坏的	,	后	全部	.

最终你会发现，结果还不错。

[soʊ][aɪ] [breɪst] [ʌp][ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .

So	I	braced	up	and	placed	my	matter	before	her	royal	Highness	.
所以	我	支撑	向上	和	放置	我的	事情	前	她	皇家	高度	.

于是我鼓起勇气，向殿下陈述了我的情况。

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][dʒeɪl] - [dɪ'lɪvəri] [æt; ət]['kæməˌlɑːt][ænd; ənd] [ə'mʌŋ]

I	said	I	had	been	having	a	general	jail	-	delivery	at	Camelot	and	among
我	说	我	有	到过	拥有	一个	一般的	监狱	-	送货	在	卡米洛特	和	之中

['neɪbərɪŋ] ['kɑːslz] ,

neighboring	castles	,
邻接	城堡	,

我说我一直在卡米洛特和邻近的城堡进行大规模的监狱送货，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][hɜːr; hər] [kə'lekʃ(ə)n] , [hɜːr; hər]

and	with	her	permission	I	would	like	to	examine	her	collection	,	her
和	和	她	允许	我	会	喜欢	到	检查	她	收藏	,	她

[brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

bric	-	a	-	brac	—	that	is	to	say	,
砖块	-	一个	-	支架	—	那	是	到	说	,

征得她的同意后，我想参观一下她的收藏品，她的小摆设——也就是说，

[hɜːr; hər] ['prizənəz] .

her	prisoners	.
她	囚犯	.

她的囚犯。

[ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] .

She	resisted	;	but	I	was	expecting	that	.
她	抵抗	;	但	我	曾是	期待	那	.

她反抗了；但我预料到了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [kən'sentid] .

But	she	finally	consented	.
但	她	最后	同意	.

但她最终还是同意了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] , [tuː] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [suːn] .

I	was	expecting	that	,	too	,	but	not	so	soon	.
我	曾是	期待	那	,	也	,	但	不是	所以	很快	.

我也预料到了，但没想到这么快。

[ðæt] [ə'baʊt] ['endɪd] [maɪ] [dɪs'kʌmfərt] .

That	about	ended	my	discomfort	.
那	关于	结束	我的	不适	.

我的不适感差不多就此结束了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [tɔːtʃiz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌndʒənz] .

She	called	her	guards	and	torches	,	and	we	went	down	into	the	dungeons	.
她	称为	她	守卫	和	火炬	,	和	我们	去	向下	进入	这	地下城	.

她叫来了卫兵和火把，我们便下到了地牢里。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kæsəlz] [faʊn'deɪʃnz] ,

These	were	down	under	the	castle's	foundations	,
这些	是	向下	在下面	这	城堡的	基础	,

这些都在城堡地基下面。

[ænd; ənd] ['meɪnli] [wɜːr; wər] [smɔːl] ['sɛlz] ['hɔləud] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɑːk] .

and	mainly	were	small	cells	hollowed	out	of	the	living	rock	.
和	主要	是	小的	细胞	空心的	出去	的	这	活的	岩石	.

它们主要是从活岩中掏空的小细胞。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɛlz] [hæd; həd][noʊ] [laɪt] [æt; ət][ɔːl] .

Some	of	these	cells	had	no	light	at	all	.
一些	的	这些	细胞	有	不	光	在	全部	.

有些细胞完全没有光线。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn] [faʊl] [rægz] , [huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

In	one	of	them	was	a	woman	,	in	foul	rags	,	who	sat	on	the	ground	,
在	一	的	他们	曾是	一个	女士	,	在	犯规	破布	,	WHO	卫星	在	这	地面	,

其中一人坐在地上，身上穿着破烂的衣服，有一个女人。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

and	would	not	answer	a	question	or	speak	a	word	,
和	会	不是	回答	一个	问题	或者	说话	一个	单词	,

他既不回答问题，也不说一句话。

[bʌt; bət]['oʊnli] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌjuː 'es] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [θruː] [ə; eɪ]['kɑːbweb][ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] [her] ,

but	**only**	**looked**	**up**	**at**	**us**	**once**	**or**	**twice**	**,**	**through**	**a**	**cobweb**	**of**	**tangled**	**hair**	**,**
但	仅有的	看起来	向上	在	我们	一次	或者	两次	,	通过	一个	蛛网	的	纠缠不清	头发	,

但他只透过一团乱糟糟的头发抬头看了我们一两次。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['kæʒuəl] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [saʊnd]

as	**if**	**to**	**see**	**what**	**casual**	**thing**	**it**	**might**	**be**	**that**	**was**	**disturbing**	**with**	**sound**
作为	如果	到	看	什么	随意的	事物	它	可能	是	那	曾是	令人不安	和	声音

[ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] ['miːnɪŋləs] [dʌl] [driːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] [laɪf] ;

and	**light**	**the**	**meaningless**	**dull**	**dream**	**that**	**was**	**become**	**her**	**life**	**;**
和	光	这	无意义的	乏味的	梦	那	曾是	变得	她	生活	;

仿佛想看看究竟是什么偶然的事物，用声音和光线扰乱了她毫无意义的沉闷梦境，而这梦境已经成为了她的生活；

['æftər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][sæt] [boʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɜːrt] - [keɪkt] ['fɪŋgərz] ['aɪdli] [ˌɪntə'lɔkt] [ɪn][hɜːr; hər]

after	**that**	**,**	**she**	**sat**	**bowed**	**,**	**with**	**her**	**dirt**	**-**	**caked**	**fingers**	**idly**	**interlocked**	**in**	**her**
后	那	,	她	卫星	鞠躬	,	和	她	污垢	-	蛋糕	手指	闲散地	互锁	在	她

[læp] ,

lap	**,**
膝	,

之后，她低着头坐着，沾满泥土的手指无精打采地交叠放在膝上。

[ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] ['fɜːrðər] [saɪn] .

and	**gave**	**no**	**further**	**sign**	**.**
和	给予	不	更远	符号	.

之后再无其他迹象。

[ðɪs] [pʊr] [ræk] [ʌv; əv] [boʊnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ə'pærəntli] ; [bʌt; bət]['oʊnli]

This	**poor**	**rack**	**of**	**bones**	**was**	**a**	**woman**	**of**	**middle**	**age**	**,**	**apparently**	**;**	**but**	**only**
这	贫穷的	架子	的	骨头	曾是	一个	女士	的	中间	年龄	,	显然	;	但	仅有的

[ə'pærəntli] ;

apparently	**;**
显然	;

这副可怜的骨架看起来像是一位中年妇女；但只是看起来像而已；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [naɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] .

she	**had**	**been**	**there**	**nine**	**years**	**,**	**and**	**was**	**eighteen**	**when**	**she**	**entered**	**.**
她	有	到过	那里	九	年	,	和	曾是	十八	什么时候	她	进入	.

她在那里待了九年，进入时十八岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmənər] ,

She	**was**	**a**	**commoner**	**,**
她	曾是	一个	平民	,

她出身平民，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sent] [hɪr] [ɑːn][hɜːr; hər] ['braɪdl] [naɪt] [baɪ][sɜːr] [bruːz] [sæns] [piːt] ,

and	**had**	**been**	**sent**	**here**	**on**	**her**	**bridal**	**night**	**by**	**Sir**	**Breuse**	**Sance**	**Pite**	**,**
和	有	到过	发送	这里	在	她	新娘	夜晚	经过	先生	布鲁斯	桑斯	怨恨	,

她新婚之夜被布鲁斯·桑斯·皮特爵士派到这里来。

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [lɔːrd] [huːz] ['væsl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ,

a	**neighboring**	**lord**	**whose**	**vassal**	**her**	**father**	**was**	**,**
一个	邻接	主	谁	附庸	她	父亲	曾是	,

她父亲是邻近领主的封臣，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [sed] [lɔːrd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [wʌt] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [kɔːld] [lə]

and	**to**	**which**	**said**	**lord**	**she**	**had**	**refused**	**what**	**has**	**since**	**been**	**called**	**le**
和	到	哪个	说	主	她	有	拒绝	什么	有	自从	到过	称为	勒

[drɔɪt] [diː'ju] ['sɪˈnjɜːr] ,

droit	**du**	**seigneur**	**,**
所有权	杜	领主	,

她拒绝了那位领主后来被称为“领主之权”的权利。

[ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [hæd; həd] [əˈpoʊzd] [ˈvaɪələns] [tuː; tə] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd] [spɪlt] [hæf] [ə; eɪ] [gɪl] [ʌv; əv]

and	,	moreover	,	had	opposed	violence	to	violence	and	spilt	half	a	gill	of
和	,	而且	,	有	反对	暴力	到	暴力	和	洒了	一半	一个	鳃	的

[hɪz; ɪz][ˈɔːlmoʊst][ˈseɪkrɪd] [blʌd] .

his	almost	sacred	blood	.
他的	几乎	神圣	血	.

而且，他反对以暴制暴，流下了近乎神圣的鲜血。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˌɪntəˈfiəd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [bɪˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈbraɪdz] [laɪf] [ɪn]

The	young	husband	had	interfered	at	that	point	,	believing	the	bride's	life	in
这	年轻的	丈夫	有	干扰	在	那	观点	,	相信	这	新娘的	生活	在

[ˈdeɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

当时，年轻的丈夫出手干预，因为他认为新娘的生命受到了威胁。

[ænd; ənd][hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd]

and	had	flung	the	noble	out	into	the	midst	of	the	humble	and
和	有	扔	这	高贵	出去	进入	这	中间	的	这	谦逊的	和

[ˈtremblɪŋ] [ˈwedɪŋ] [gests] ,

trembling	wedding	guests	,
发抖	婚礼	客人	,

然后把那位贵族扔到了卑微而战战兢兢的婚礼宾客中间。

[ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈtriːtmənt] ,

in	the	parlor	,	and	left	him	there	astonished	at	this	strange	treatment	,
在	这	客厅	,	和	左边	他	那里	惊讶	在	这	奇怪的	治疗	,

她把他带到客厅，让他独自一人留在那里，对这种奇怪的待遇感到惊讶。

[ænd; ənd] [ɪmˈplækəbli] [ɪmˈbɪtərd] [əˈgenst] [bəuθ] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] .

and	implacably	embittered	against	both	bride	and	groom	.
和	毫不妥协地	愤懑	反对	两个都	新娘	和	新郎	.

并且对新郎新娘都怀有无法磨灭的怨恨。

[ðə; ði] [sed] [lɔːrd] [ˈbiːɪŋ] [kræmpt] [fɔːr; fər] [ˈdʌndʒən] - [ruːm] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə]

The	said	lord	being	cramped	for	dungeon	-	room	had	asked	the	queen	to
这	说	主	存在	狭窄	为了	地牢	-	房间	有	问	这	女王	到

[əˈkɑːmədeɪt] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈkrɪmənəlz] ,

accommodate	his	two	criminals	,
容纳	他的	二	罪犯	,

那位领主因为地牢房间狭小，请求王后收留他的两名罪犯。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [bæsˈtiːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈevər] [sɪns] ; [ˈhɪðər] , [ɪnˈdiːd] ,

and	here	in	her	bastile	they	had	been	ever	since	;	hither	,	indeed	,
和	这里	在	她	巴士底狱	他们	有	到过	曾经	自从	;	这里	,	的确	,

从那时起，他们就一直待在她那座堡垒里；的确，一直待在这里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [kraɪm] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaʊər] [oʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər]

they	had	come	before	their	crime	was	an	hour	old	,	and	had	never
他们	有	来	前	他们的	犯罪	曾是	一个	小时	老的	,	和	有	绝不

[siːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [sɪns] .

seen	each	other	since	.
已见	每个	其他	自从	.

他们相识时，犯罪行为发生还不到一个小时，之后他们就再也没有见过面。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˈkenəld] [laɪk] [təudz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɑːk] ;

Here	they	were	,	kenneled	like	toads	in	the	same	rock	;
这里	他们	是	,	犬舍	喜欢	蟾蜍	在	这	相同的	岩石	;

它们就像癞蛤蟆一样被关在同一块岩石里；

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [naɪn] [pɪtʃ] [dɑːrk] ['jɪrz] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [fiːt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

they	had	passed	nine	pitch	dark	years	within	fifty	feet	of	each	other	,
他们	有	通过了	九	沥青	黑暗的	年	之内	五十	脚	的	每个	其他	,

他们相距不到五十英尺，却一起度过了九年漆黑的时光。

[jet] ['niːðər] [nuː] ['weðər] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ɔːr] [nɑːt] .

yet	neither	knew	whether	the	other	was	alive	or	not	.
然而	两者都不	知道	无论	这	其他	曾是	活	或者	不是	.

然而，两人都不知道对方是否还活着。

[ɔːl] [ðə; ði] [fɜːrst] ['jɪrz] ,

All	the	first	years	,
全部	这	第一的	年	,

所有第一年，

[ðer; ðər] ['oʊnli] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] — [æskt] [wɪð; wɪθ] [bɪ'sitʃɪŋ] [ænd; ənd] [terz] [ðæt] [maɪt]

their	only	question	had	been	—	asked	with	beseechings	and	tears	that	might
他们的	仅有的	问题	有	到过	—	问	和	恳求	和	眼泪	那	可能

[hæv; həv] [muːvd] [stoʊnz] ,

have	moved	stones	,
有	已搬	石头	,

他们唯一的问题是——带着恳求和泪水，那泪水或许能移开石头——

[ɪn] [taɪm] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [stoʊnz] : " [ɪz] [hiː; hi] [ə'laɪv] ? "

in	time	,	perhaps	,	but	hearts	are	not	stones	:	"	Is	he	alive	?	"
在	时间	,	也许	,	但	心	是	不是	石头	:	"	是	他	活	?	"

或许时间会证明一切，但人心并非铁石心肠："他还活着吗？"

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ə'laɪv] ?

"	Is	she	alive	?
"	是	她	活	?

她还活着吗?

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [gɑːt] [æn; ən] ['ænsər] ;

"	But	they	had	never	got	an	answer	;
"	但	他们	有	绝不	得到	一个	回答	;

但他们始终没有得到答复;

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðæt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æskt] ['eni] [mɔːr] — [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] .

and	at	last	that	question	was	not	asked	any	more	—	or	any	other	.
和	在	最后的	那	问题	曾是	不是	问	任何	更多的	—	或者	任何	其他	.

最后，这个问题再也没有被问起过——其他任何问题也一样。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mæn] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] .

I	wanted	to	see	the	man	,	after	hearing	all	this	.
我	通缉	到	看	这	男人	,	后	听力	全部	这	.

听完这些，我很想见见这个人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɪksti] .

He	was	thirty	-	four	years	old	,	and	looked	sixty	.
他	曾是	三十	-	四	年	老的	,	和	看起来	六十	.

他三十四岁，看起来像六十岁。

[hiː; hi] [sæt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [skwerd] [blɑːk] [ʌv; əv] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] ,

He	sat	upon	a	squared	block	of	stone	,	with	his	head	bent	down	,
他	卫星	之上	一个	平方	堵塞	的	石头	,	和	他的	头	弯曲	向下	,

他坐在一块方形石头上，低着头。

[hɪz; ɪz] [fɔːr'ɑːmz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

his	forearms	resting	on	his	knees	,	his	long	hair	hanging	like	a	fringe	before	his
他的	前臂	休息	在	他的	膝盖	,	他的	长的	头发	绞刑	喜欢	一个	边缘	前	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他前臂搭在膝盖上，长发像刘海一样垂在脸前。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	he	was	muttering	to	himself	.
和	他	曾是	喃喃自语	到	他自己	.

他自言自语道。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌjuː 'es] ['sloʊli] ['oʊvər] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] [dʌl] [wei] ,

He	raised	his	chin	and	looked	us	slowly	over	,	in	a	listless	dull	way	,
他	提高	他的	下巴	和	看起来	我们	缓慢地	超过	,	在	一个	蔫	乏味的	方式	,

他抬起下巴，漫不经心地、呆滞地打量着我们。

['blɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] ,

blinking	with	the	distress	of	the	torchlight	,
眨眼	和	这	痛苦	的	这	手电筒	,

手电筒的光芒令人不安地闪烁着，

[ðen] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['mʌtərɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs]

then	dropped	his	head	and	fell	to	muttering	again	and	took	no	further	notice
然后	掉落	他的	头	和	跌倒	到	喃喃自语	再次	和	采取	不	更远	注意

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

然后他低下头，又开始喃喃自语，不再理会我们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [pə'θetɪkli] [sə'dʒestɪv] [dʌm] ['witnisiz] ['prez(ə)nt] .

There	were	some	pathetically	suggestive	dumb	witnesses	present	.
那里	是	一些	可悲地	暗示性的	哑的	证人	展示	.

现场有一些愚蠢可笑的目击证人。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] [wɜːr; wər] ['sikətris] , [oʊld] [smuːð] ['skɑːrz] ,

On	his	wrists	and	ankles	were	cicatrices	,	old	smooth	scars	,
在	他的	手腕	和	脚踝	是	疤痕	,	老的	光滑的	疤痕	,

他的手腕和脚踝上有疤痕，是光滑的旧伤疤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ] ['mænəklz]

and	fastened	to	the	stone	on	which	he	sat	was	a	chain	with	manacles
和	系紧	到	这	石头	在	哪个	他	卫星	曾是	一个	链	和	手铐

[ænd; ənd] ['fetərz] [ə'tætʃt] ;

and	fetters	attached	;
和	镣铐	随附的	;

他所坐的石头上系着一条链子，链子上挂着手铐和脚镣；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæpə'rætəs] [leɪ] ['aɪd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [rʌst] .

but	this	apparatus	lay	idle	on	the	ground	,	and	was	thick	with	rust	.
但	这	设备	躺	闲置的	在	这	地面	,	和	曾是	厚的	和	锈	.

但这台设备闲置在地上，锈迹斑斑。

[tʃeɪnz] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['niːdɪd] ['æftər][ðə; ði]['spɪrɪt][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

Chains	cease	to	be	needed	after	the	spirit	has	gone	out	of	a	prisoner	.
链条	停止	到	是	需要	后	这	精神	有	已消失	出去	的	一个	囚犯	.

当囚犯的灵魂离开后，锁链就不再需要了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [raʊz] [ðə; ði][mæn] ; [soʊ][aɪ] [sed] [wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	could	not	rouse	the	man	;	so	I	said	we	would	take	him	to	her	,
我	可以	不是	唤醒	这	男人	;	所以	我	说	我们	会	拿	他	到	她	,

我叫不醒那个人，所以我说我们要把他带到她那里去。

[ænd; ənd] [siː] — [tuː; tə][ðə; ði] [braɪd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	see	—	to	the	bride	who	was	the	fairest	thing	in	the	earth	to	him	,
和	看	—	到	这	新娘	WHO	曾是	这	最公平	事物	在	这	地球	到	他	,

瞧瞧——他眼中世上最美丽的新娘，

[wʌns] — ['roʊziz] , [pɜːrlz] , [ænd; ənd] [duː] [meɪd] [fleʃ] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] ['wʌndər] - [wɜːrk] , [ðə; ði]

once	—	roses	,	pearls	,	and	dew	made	flesh	,	for	him	;	a	wonder	-	work	,	the
一次	—	玫瑰	,	珍珠	,	和	露	制成	肉	,	为了	他	;	一个	想知道	-	工作	,	这

['mæstər] - [wɜːrk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] :

master	-	work	of	nature	:
掌握	-	工作	的	自然	:

曾经——玫瑰、珍珠和露珠化作血肉，为他而生；一件奇迹，大自然的杰作：

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [noʊ] ['ʌðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [vɔɪs] [laɪk] [noʊ] ['ʌðər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['freʃnəs]

with	eyes	like	no	other	eyes	,	and	voice	like	no	other	voice	,	and	a	freshness
和	眼睛	喜欢	不	其他	眼睛	,	和	嗓音	喜欢	不	其他	嗓音	,	和	一个	新鲜

,

,

,

拥有一双与众不同的眼睛，一副与众不同的声音，以及一种清新脱俗的气质。

[ænd; ənd] [laɪð] [jʌŋ] [greɪs] , [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

and	lithe	young	grace	,	and	beauty	,
和	轻盈	年轻的	优雅	,	和	美丽	,

还有轻盈的青春活力和美丽，

[ðæt] [bɪ'lɔːŋd] ['prɑːpərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [driːmz] — [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] — [ænd; ənd]

that	belonged	properly	to	the	creatures	of	dreams	—	as	he	thought	—	and
那	属于	适当地	到	这	生物	的	梦境	—	作为	他	想法	—	和

[tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] .

to	no	other	.
到	不	其他	.

他认为，那只属于梦境中的生物，不属于其他任何生物。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊd] [set][hɪz; ɪz]['stægnənt] [blʌd] ['liːpɪŋ] ; [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] —

The	sight	of	her	would	set	his	stagnant	blood	leaping	;	the	sight	of	her	—
这	视线	的	她	会	放	他的	停滞不前	血	跳跃	;	这	视线	的	她	—

她的身影会让他停滞的血液沸腾；她的身影——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

But	it	was	a	disappointment	.
但	它	曾是	一个	失望	.

但这令人失望。

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['dɪmli] ['wʌndərɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz]

They	sat	together	on	the	ground	and	looked	dimly	wondering	into	each	other's	faces
他们	卫星	一起	在	这	地面	和	看起来	依稀	好奇	进入	每个	其他的	面孔

[ə; eɪ] [waɪl] ,

a	while	,
一个	尽管	,

他们并排坐在地上，茫然地对视着对方的脸，沉默了一会儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wiːk] ['ænɪm(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [ðen] [fər'gɑːt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd]

with	a	sort	of	weak	animal	curiosity	;	then	forgot	each	other's	presence	,	and
和	一个	种类	的	虚弱的	动物	好奇心	;	然后	忘了	每个	其他的	在场	,	和

[drɑːpt] [ðer; ðər] [aɪz] ,

dropped	their	eyes	,
掉落	他们的	眼睛	,

带着一种微弱的动物般的好奇心；然后便忘记了彼此的存在，垂下了眼帘。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][fɑːr][lænd]

and	you	saw	that	they	were	away	again	and	wandering	in	some	far	land
和	你	锯	那	他们	是	离开	再次	和	漫游	在	一些	远的	土地

[ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .

of	dreams	and	shadows	that	we	know	nothing	about	.
的	梦境	和	阴影	那	我们	知道	没有什么	关于	.

你看到他们又离开了，在遥远的梦境和阴影之地游荡，而我们对此一无所知。

[aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm]['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] .

I	had	them	taken	out	and	sent	to	their	friends	.
我	有	他们	已采取	出去	和	发送	到	他们的	朋友们	.

我让人把它们取出来寄给了他们的朋友。

[ðə; ði] [kwiːn] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

The	queen	did	not	like	it	much	.
这	女王	做过	不是	喜欢	它	很多	.

女王不太喜欢它。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

Not	that	she	felt	any	personal	interest	in	the	matter	,
不是	那	她	毛毡	任何	个人的	兴趣	在	这	事情	,

倒不是说她对此事有任何个人兴趣，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə][sɜːr] [bruːz] [sæns] [piːt] .

but	she	thought	it	disrespectful	to	Sir	Breuse	Sance	Pite	.
但	她	想法	它	不尊重	到	先生	布鲁斯	桑斯	怨恨	.

但她认为这样做对布鲁斯·桑斯·皮特爵士不敬。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wʊd] [fɪks] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt]
I assured her that if he found he couldn't stand it I would fix him so that
我 保证 她 那 如果 他 成立 他 不能 站立 它 我 会 使固定 他 所以 那
[hiː; hi][kʊd; kəd] .
he could .
他 可以 .

我向她保证，如果他发现自己无法忍受，我会让他适应。

[aɪ][set] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ['prizənəz] [luːs] [aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l][ræt] - [hoʊlz] , [ænd; ənd][left] ['oʊnli][wʌn]
I set forty - seven prisoners loose out of those awful rat - holes , and left only one
我 放 四十 - 七 囚犯 松动的 出去 的 那些 可怕 鼠 - 孔 , 和 左边 仅有的 一
[ɪn] [kæp'tɪvəti] .
in captivity .
在 囚禁 .

我从那些可怕的老鼠洞里释放了 47 名囚犯，只留下一个囚犯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɪld] [ə'nʌðər] [lɔːrd] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɪnzmən] [ʌv; əv]
He was a lord , and had killed another lord , a sort of kinsman of
他 曾是 一个 主 , 和 有 被杀 其他 主 , 一个 种类 的 亲属 的
[ðə; ði] [kwiːn] .
the queen .
这 女王 .

他是一位领主，杀死了另一位领主，那位领主算是女王的亲戚。

[ðæt] ['ʌðər] [lɔːrd][hæd; həd] ['æmbʊʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [hɪm; ɪm] ,
That other lord had ambushed him to assassinate him ,
那 其他 主 有 遭到伏击 他 到 暗杀 他 ,

另一个领主伏击了他，意图刺杀他。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['feloʊ] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
but this fellow had got the best of him and cut his throat .
但 这 同伴 有 得到 这 最好的 的 他 和 切 他的 喉 .

但这家伙占了上风，割断了他的喉咙。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [ðæt] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][dʒeɪld] ,
However , it was not for that that I left him jailed ,
然而 , 它 曾是 不是 为了 那 那 我 左边 他 入狱 ,

然而，我把他留在监狱里并不是因为这个原因。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [mə'lɪʃəsli] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði]['oʊnli]['pʌblɪk] [wel] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪd]
but for maliciously destroying the only public well in one of his wretched
但 为了 恶意地 摧毁 这 仅有的 民众 出色地 在 一 的 他的 可怜
['vɪlɪdʒəz] .
villages .
村庄 .

但他却恶意毁坏了他所在一个贫困村庄里唯一的公共水井。

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɪnzmən] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd]
The queen was bound to hang him for killing her kinsman , but I would
这 女王 曾是 边界 到 悬挂 他 为了 杀 她 亲属 , 但 我 会
[nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] :
not allow it :
不是 允许 它 :

女王本应因他杀害自己的亲属而将他绞死，但我绝不会允许这种情况发生：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [kraɪm] [tuː; tə] [kɪl] [æn; ən] [əˈsæsn] .

it	was	no	crime	to	kill	an	assassin	.
它	曾是	不	犯罪	到	杀	一个	刺客	.

杀死刺客并不构成犯罪。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [hæŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [disˈtrɔiŋ] [ðə; ði] [wel] ;

But	I	said	I	was	willing	to	let	her	hang	him	for	destroying	the	well	;
但	我	说	我	曾是	愿意的	到	让	她	悬挂	他	为了	摧毁	这	出色地	;

但我说我愿意让她把他绞死，因为他毁了那口井；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdid] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] .

so	she	concluded	to	put	up	with	that	,	as	it	was	better	than	nothing	.
所以	她	结束	到	放	向上	和	那	,	作为	它	曾是	更好的	比	没有什么	.

所以她决定忍受这一切，毕竟总比没有强。

[dɪr] [ˌem ˈiː] ,

Dear	me	,
亲爱的	我	,

亲爱的自己，

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˈtraɪflɪŋ] [əˈfensiz] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfɔːrti] - [ˈsev(ə)n][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]

for	what	trifling	offenses	the	most	of	those	forty	-	seven	men	and	women
为了	什么	琐事	犯罪	这	最多	的	那些	四十	-	七	男人	和	女性

[wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp][ðer; ðər] !

were	shut	up	there	!
是	关闭	向上	那里	!

那四十七名男女中，大多数人因为一些微不足道的罪行而被关在那里!

[ɪnˈdiːd] , [sʌm; səm][wɜːr; wər][ðer; ðər][fɔːr; fər][noʊ] [dɪˈstɪŋkt] [əˈfens] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə]

Indeed	,	some	were	there	for	no	distinct	offense	at	all	,	but	only	to
的确	,	一些	是	那里	为了	不	清楚的	罪行	在	全部	,	但	仅有的	到

[ˈgrætɪfaɪ] [ˈsʌmˌbɑːdiːz] [spaɪt] ;

gratify	somebody's	spite	;
满足	某人的	尽管如此	;

事实上，有些人根本没有犯任何明显的罪行，只是为了满足某人的恶意；

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfrɛndz] .

and	not	always	the	queen's	by	any	means	,	but	a	friend's	.
和	不是	总是	这	女王的	经过	任何	方法	,	但	一个	朋友们	.

而且不一定是女王的，而是朋友的。

[ðə; ði] [njuɪst] [ˈprɪzənɚz, ˈprɪznɚz] [kraɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [rɪˈmɑːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

The	newest	prisoner's	crime	was	a	mere	remark	which	he	had	made	.
这	最新	囚犯的	犯罪	曾是	一个	仅仅	评论	哪个	他	有	制成	.

这位新来的囚犯的罪行仅仅是他说了一句话。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [men] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ɔːl] [əˈlaɪk] , [ænd; ənd][wʌn][mæn][æz; əz] [gʊd]

He	said	he	believed	that	men	were	about	all	alike	,	and	one	man	as	good
他	说	他	相信	那	男人	是	关于	全部	同样	,	和	一	男人	作为	好的

[æz; əz] [əˈnʌðər] ,

as	another	,
作为	其他	,

他说他相信男人都差不多，人与人之间没有差别。

[ˈbɑːrɪŋ] [kloʊðz] .

barring	clothes	.
禁止	衣服	.

不包括衣服。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [strɪp] [ðə; ðiˈneɪʃ(ə)n] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [send]

He	said	he	believed	that	if	you	were	to	strip	the	nation	naked	and	send
他	说	他	相信	那	如果	你	是	到	条	这	国家	裸	和	发送

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

a	stranger	through	the	crowd	,
一个	陌生人	通过	这	人群	,

他说他相信，如果你剥光整个国家的衣服，派一个陌生人穿过人群，

[hiː; hi] ['kudnt] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kwæk] ['dɑːktər] , [nɔːr][ə; eɪ] [duːk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hoʊˈtel]

he	couldn't	tell	the	king	from	a	quack	doctor	,	nor	a	duke	from	a	hotel
他	不能	告诉	这	国王	从	一个	嘎嘎	医生	,	也不	一个	公爵	从	一个	酒店

[klɜːrk] .

clerk	.
职员	.

他分不清国王和庸医，也分不清公爵和酒店服务员。

[əˈpærəntli] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [breɪnz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə][æn; ən]

Apparently	here	was	a	man	whose	brains	had	not	been	reduced	to	an
显然	这里	曾是	一个	男人	谁	大脑	有	不是	到过	减少	到	一个

[ˌɪnɪˈfektʃuəl] [mʌʃ] [baɪ][ˌɪdiˈɑːtɪk] ['treɪnɪŋ] .

ineffectual	mush	by	idiotic	training	.
无效	糊状物	经过	愚蠢的	训练	.

显然，这个人的大脑并没有因为愚蠢的训练而变成一团无用的糊状物。

[aɪ] [set] [hɪm; ɪm] [luːs] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

I	set	him	loose	and	sent	him	to	the	Factory	.
我	放	他	松动的	和	发送	他	到	这	工厂	.

我把他放了，然后把他送到了工厂。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛlz] [kaːvd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɑːk] [wɜːr; wər][dʒʌst][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Some	of	the	cells	carved	in	the	living	rock	were	just	behind	the	face	of	the
一些	的	这	细胞	雕刻	在	这	活的	岩石	是	只是	在后面	这	脸	的	这

['presəpɪs] ,

precipice	,
悬崖	,

有些凿刻在天然岩石上的牢房就在悬崖峭壁的后面。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [æn; ən] ['æroʊ] - [slɪt][hæd; həd] [bɪn] [pɪrst] ['aʊtwərd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	in	each	of	these	an	arrow	-	slit	had	been	pierced	outward	to	the
和	在	每个	的	这些	一个	箭	-	缝隙	有	到过	穿孔	向外	到	这

['deɪlaɪt] ,

daylight	,
日光	,

在这些孔洞中，每个孔洞都向外射出一个箭孔，直达日光。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['kæptɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɪn] [reɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['blesɪd; blest] [sʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	so	the	captive	had	a	thin	ray	from	the	blessed	sun	for	his
和	所以	这	俘虏	有	一个	薄的	射线	从	这	蒙福	太阳	为了	他的

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

于是，俘虏得以享受来自温暖阳光的一丝慰藉。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['fɛloʊz] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [hɑːrd] .

The	case	of	one	of	these	poor	fellows	was	particularly	hard	.
这	案件	的	一	的	这些	贫穷的	伙伴们	曾是	特别	难的	.

其中一位可怜人的遭遇尤其艰难。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʌski] ['swɑːloʊz] [hoʊl] [haɪ] [ʌp][ɪn] [ðæt] [væst] [wɔːl] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [rɑːk] [hiː; hi][kʊd; kəd]

From	his	dusky	swallow's	hole	high	up	in	that	vast	wall	of	native	rock	he	could
从	他的	昏暗	燕子的	洞	高的	向上	在	那	广阔的	墙	的	本国的	岩石	他	可以

[pɪr] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['æroʊ] - [slɪt][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [ɔːf] ['jɑːndər][ɪn][ðə; ði] ['væli] ;

peer	out	through	the	arrow	-	slit	and	see	his	own	home	off	yonder	in	the	valley	;
同伴	出去	通过	这	箭	-	缝隙	和	看	他的	自己的	家	离开	远处	在	这	谷	;

他从那面巨大的天然岩壁高处昏暗的燕窝里，透过箭孔向外望去，可以看到山谷里自己的家；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrteɪk] [ænd; ənd]

and	for	twenty	-	two	years	he	had	watched	it	,	with	heartache	and
和	为了	二十	-	二	年	他	有	观看	它	,	和	心痛	和

['lɔːŋɪŋ] , [θruː] [ðæt] [kræk] .

longing	,	through	that	crack	.
渴望	,	通过	那	裂缝	.

二十二年来，他一直透过那道缝隙，怀着痛苦和渴望，注视着它。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ʃaɪn] [ðer; ðər][æt; ət] [naɪt] ,

He	could	see	the	lights	shine	there	at	night	,
他	可以	看	这	灯	闪耀	那里	在	夜晚	,

他能看到夜晚那里灯光闪烁。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['fɪgjərz] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] — [hɪz; ɪz][waɪf]

and	in	the	daytime	he	could	see	figures	go	in	and	come	out	—	his	wife
和	在	这	白天	他	可以	看	数据	去	在	和	来	出去	—	他的	妻子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	children	,
和	孩子们	,

白天他能看到人影进进出出——那是他的妻子和孩子，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [noʊ] [daʊt] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt][æt; ət][ðæt] ['dɪstəns] .

some	of	them	,	no	doubt	,	though	he	could	not	make	out	at	that	distance	.
一些	的	他们	,	不	怀疑	,	尽管	他	可以	不是	制作	出去	在	那	距离	.

毫无疑问，他能认出其中一些人，尽管距离太远他看不清。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hiː; hi]['noʊtɪd] [feˈstɪvɪtiːz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][rɪˈdʒɔɪs] ,

In	the	course	of	years	he	noted	festivities	there	,	and	tried	to	rejoice	,
在	这	课程	的	年	他	著名的	庆祝活动	那里	,	和	尝试	到	麾	,

多年来，他注意到那里举行过各种庆祝活动，并努力去享受其中。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɛdɪŋz] [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .

and	wondered	if	they	were	weddings	or	what	they	might	be	.
和	想知道	如果	他们	是	婚礼	或者	什么	他们	可能	是	.

并想知道这些是婚礼还是其他什么。

[ænd; ənd][hiː; hi]['noʊtɪd]['fjuːnərəlz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

And	he	noted	funerals	;	and	they	wrung	his	heart	.
和	他	著名的	葬礼	;	和	他们	拧干	他的	心	.

他注意到葬礼；葬礼让他心痛不已。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['kɔːfɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪts][saɪz] ,

He	could	make	out	the	coffin	,	but	he	could	not	determine	its	size	,
他	可以	制作	出去	这	棺材	,	但	他	可以	不是	决定	它是	尺寸	,

他能辨认出棺材，但无法确定它的大小。

[ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][waɪf][ɔːr][tʃaɪld] .

and	so	could	not	tell	whether	it	was	wife	or	child	.
和	所以	可以	不是	告诉	无论	它	曾是	妻子	或者	孩子	.

因此无法分辨是妻子还是孩子。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [fɔːrm] , [wɪð; wɪθ] [priːsts] [ænd; ənd] ['mɔːnəz] , [ænd; ənd] [muːv]

He	could	see	the	procession	form	,	with	priests	and	mourners	,	and	move
他	可以	看	这	游行	形式	,	和	神父	和	哀悼者	,	和	移动

['sɑːləmli] [ə'weɪ] ,

solemnly	away	,
庄严地	离开	,

他能看到送葬队伍，有神父和哀悼者，然后庄严肃穆地离去。

['berɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

bearing	the	secret	with	them	.
轴承	这	秘密	和	他们	.

他们带着这个秘密。

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪf] ;

He	had	left	behind	him	five	children	and	a	wife	;
他	有	左边	在后面	他	五	孩子们	和	一个	妻子	;

他身后留下了五个孩子和妻子；

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [faɪv] ['fjuːnərəlz] ['ɪʃuː] ,

and	in	nineteen	years	he	had	seen	five	funerals	issue	,
和	在	十九	年	他	有	已见	五	葬礼	问题	,

十九年间，他见证了五次葬礼的举行。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['hʌmb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn] [pɑːmp] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

and	none	of	them	humble	enough	in	pomp	to	denote	a	servant	.
和	没有任何	的	他们	谦逊的	足够的	在	盛大场面	到	表示	一个	仆人	.

他们之中没有一个人谦卑到足以扮演仆人的角色。

[soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [faɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] ; [ðer; ðər] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ]

So	he	had	lost	five	of	his	treasures	;	there	must	still	be	one	remaining
所以	他	有	丢失的	五	的	他的	宝藏	;	那里	必须	仍然	是	一	其余的

— [wʌn] [naʊ] ['ɪnfɪnətli] ,

—	one	now	infinitely	,
—	一	现在	无限地	,

所以他失去了五件珍宝；一定还剩下一件——一件如今已无限期地……

[ʌn'spiːkəbli] ['preʃəs] , — [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌn] ? [waɪf] , [ɔːr] [tʃaɪld] ?

unspeakably	precious	,	—	but	which	one	?	wife	,	or	child	?
难以言喻的	宝贵的	,	—	但	哪个	一	?	妻子	, 或者	孩子	?	

珍贵无比——但究竟是妻子，还是孩子?

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] ['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [baɪ] [deɪ] , [ə'sliːp] [ænd; ənd]

That	was	the	question	that	tortured	him	,	by	night	and	by	day	,	asleep	and
那	曾是	这	问题	那	受折磨	他	,	经过	夜晚	和	经过	天	,	睡着了	和

[ə'weɪk] .

awake	.
醒	.

这个问题日夜折磨着他，睡着时也折磨着他。

[wel] , [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪntrəst] , [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] , [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Well	,	to	have	an	interest	,	of	some	sort	,	and	half	a	ray	of	light	,
出色地	,	到	有	一个	兴趣	,	的	一些	种类	,	和	一半	一个	射线	的	光	,

嗯，有点兴趣，哪怕只有半束光，

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] ,

when	you	are	in	a	dungeon	,
什么时候	你	是	在	一个	地牢	,

当你在地下城中时，

[ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [sə'pɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

is	a	great	support	to	the	body	and	preserver	of	the	intellect	.
是	一个	伟大的	支持	到	这	身体	和	保护者	的	这	智力	.

对身体大有裨益，也是智力的保护者。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ɪn] ['prɪti] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] [jet] .

This	man	was	in	pretty	good	condition	yet	.
这	男人	曾是	在	漂亮的	好的	状况	然而	.

这个人身体状况还不错。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [dɪ'stresfəl] [teɪl] ,

By	the	time	he	had	finished	telling	me	his	distressful	tale	,
经过	这	时间	他	有	完成的	讲述	我	他的	令人痛苦的	故事	,

等他把那段痛苦的经历讲完之后，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [jɔːr'self] ,

I	was	in	the	same	state	of	mind	that	you	would	have	been	in	yourself	,
我	曾是	在	这	相同的	状态	的	头脑	那	你	会	有	到过	在	你自己	,

我当时的心境和你一样。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən][ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

if	you	have	got	average	human	curiosity	;	that	is	to	say	,
如果	你	有	得到	平均的	人类	好奇心	;	那	是	到	说	,

如果你拥有普通人的好奇心；也就是说，

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɪtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	as	burning	up	as	he	was	to	find	out	which	member	of	the
我	曾是	作为	燃烧	向上	作为	他	曾是	到	寻找	出去	哪个	成员	的	这

['fæməli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] .

family	it	was	that	was	left	.
家庭	它	曾是	那	曾是	左边	.

我和他一样焦急，迫切想知道家里还剩下谁。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [hoʊm] [maɪ'self] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] ['pɑːrti]

So	I	took	him	over	home	myself	;	and	an	amazing	kind	of	a	surprise	party
所以	我	采取	他	超过	家	我	;	和	一个	惊人的	种类	的	一个	惊喜	派对

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

于是我亲自把他带回家；那真是一场令人惊喜的派对。

[tuː] — [taɪ'fuːnz] [ænd; ənd]['saɪkləʊnz][ʌv; əv]['fræntɪk][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [hoʊl] [naɪ'ægrə] [ʌv; əv] ['hæpi]

too	—	typhoons	and	cyclones	of	frantic	joy	,	and	whole	Niagaras	of	happy
也	—	台风	和	旋风	的	疯狂的	喜悦	,	和	所有的	尼亚加拉	的	快乐的

[terz] ; [ænd; ənd][baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

tears	;	and	by	George	!
眼泪	;	和	经过	乔治	!

还有——狂喜如台风和旋风，喜悦的泪水汇成尼亚加拉大瀑布；我的天哪！

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'fɔːrˌtaɪm] [jʌŋ] ['meɪtrən] ['greɪɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

we	found	the	aforetime	young	matron	graying	toward	the	imminent	verge	of	her
我们	成立	这	之前	年轻的	护士长	灰白	朝向	这	迫在眉睫	边缘	的	她

[hæf] ['sentʃəri] ,

half	century	,
一半	世纪	,

我们发现，这位昔日年轻的太太如今已年近五十，头发也开始花白。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz] [ɔːl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	the	babies	all	men	and	women	,
和	这	婴儿	全部	男人	和	女性	,

而婴儿们，无论男女，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mærid] [ænd; ənd] [ɛk'spɛrə,mɛntɪŋ] [ðəm'selvz] —

and	some	of	them	married	and	experimenting	familywise	themselves	—
和	一些	的	他们	已婚	和	实验	家庭方面	他们自己	—

[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][traɪb][wʌz; wəz] [ded] !

for	not	a	soul	of	the	tribe	was	dead	!
为了	不是	一个	灵魂	的	这	部落	曾是	死的	!

他们中的一些人结婚了，并在家庭方面进行了尝试——因为部落里没有一个人死去！

[kən'siːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [ˊdevliʃnis] [ʌv; əv] [ðæt] [kwiːn] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['heɪtrɪd]

Conceive	of	the	ingenious	devilishness	of	that	queen	:	she	had	a	special	hatred
构想	的	这	巧妙	魔鬼般的	的	那	女王	:	她	有	一个	特别的	仇恨

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['prɪz(ə)nər] ,

for	this	prisoner	,
为了	这	囚犯	,

想想那位女王的狡猾和阴险吧：她对这个囚犯恨之入骨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ɔːl] [ðoʊz] ['fjuːnərəlz][hɜːr'self] , [tuː; tə] [skɔːrtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ;

and	she	had	invented	all	those	funerals	herself	,	to	scorch	his	heart	with	;
和	她	有	发明	全部	那些	葬礼	她自己	,	到	烧焦	他的	心	和	;

而所有这些葬礼都是她自己精心策划的，为了灼伤他的心；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'blaɪmɪst] [stroʊk] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

and	the	sublimest	stroke	of	genius	of	the	whole	thing	was	leaving	the
和	这	至高无上的	中风	的	天才	的	这	所有的	事物	曾是	离开	这

['fæməli] - ['ɪnvɔɪs] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [ʃɔːrt] ,

family	-	invoice	a	funeral	short	,
家庭	-	发票	一个	葬礼	短的	,

而整件事最妙的一步，就是让家庭账单少付了一笔丧葬费。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [wer] [hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld][soʊl] [aʊt] ['gesɪŋ] .

so	as	to	let	him	wear	his	poor	old	soul	out	guessing	.
所以	作为	到	让	他	穿	他的	贫穷的	老的	灵魂	出去	猜测	.

好让他那可怜的老灵魂在猜测中耗尽精力。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [hiː; hi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][aʊt] .

But	for	me	,	he	never	would	have	got	out	.
但	为了	我	,	他	绝不	会	有	得到	出去	.

但依我看，他永远也出不来。

['mɔːrgən][lə] [feɪ] [heitid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv]

Morgan	le	Fay	hated	him	with	her	whole	heart	,	and	she	never	would	have
摩根	勒	仙女	憎恨	他	和	她	所有的	心	,	和	她	绝不	会	有

['sɔfənd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

softened	toward	him	.
软化	朝向	他	.

摩根勒菲从心底里恨他，她永远不会对他心软。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [mɔːr] [ɪn] ['θɔːtləsnəs] [ðæn; ðən] [dɪ'lɪbərət]

And	yet	his	crime	was	committed	more	in	thoughtlessness	than	deliberate
和	然而	他的	犯罪	曾是	坚定的	更多的	在	考虑不周	比	商榷

[dɪ'prævəti] .

depravity	.
堕落	.

然而，他的罪行更多是出于一时疏忽而非蓄意堕落。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [red] [her] .

He	had	said	she	had	red	hair	.
他	有	说	她	有	红色的	头发	.

他说她有一头红发。

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Well	**,**	**she**	**had**	**;**	**but**	**that**	**was**	**no**	**way**	**to**	**speak**	**of**	**it**	**.**
出色地	,	她	有	;	但	那	曾是	不	方式	到	说话	的	它	.

她确实有过那样的经历；但那样说是不对的。

[wen] [red] - ['hedɪd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['soʊʃ(ə)l] [greɪd] [ðer; ðər] [her] [ɪz] ['ɔːbərn] .

When	**red**	**-**	**headed**	**people**	**are**	**above**	**a**	**certain**	**social**	**grade**	**their**	**hair**	**is**	**auburn**	**.**
什么时候红色的	-		标题	人们	是	多于	一个	肯定	社会的	年级	他们的	头发	是	奥本	.

红发人士如果社会地位高于某个特定等级，他们的头发就会变成红褐色。

[kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] : [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ['kæptivz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] [huːz] [neɪmz] ,

Consider	**it**	**:**	**among**	**these**	**forty**	**-**	**seven**	**captives**	**there**	**were**	**five**	**whose**	**names**	**,**
考虑	它	:	之中	这些	四十	-	七	俘虏	那里	是	五	谁	姓名	,

[ə'fensiz] ,

offenses	**,**
犯罪	,

想想看：在这四十七名俘虏中，有五人姓名、罪行、

[ænd; ənd] [deɪts] [ʌv; əv] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [noʊn] !

and	**dates**	**of**	**incarceration**	**were**	**no**	**longer**	**known**	**!**
和	日期	的	监禁	是	不	更长	已知	!

监禁日期已无从知晓！

[wʌn] ['wʊmən] [ænd; ənd] [fɔːr] [men] — [ɔːl] [bent] , [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd][maɪnd] - [ɪks'tɪŋwɪʃt]

One	**woman**	**and**	**four**	**men**	**—**	**all**	**bent**	**,**	**and**	**wrinkled**	**,**	**and**	**mind**	**-**	**extinguished**
一	女士	和	四	男人	—	全部	弯曲	,	和	皱	,	和	头脑	-	熄灭

['peɪtriːˌɑːks] .

patriarchs	**.**
族长	.

一位女性和四位男性——都是佝偻着背、满脸皱纹、心智泯灭的家长。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [fər'gɑːtn] [ðiːz] ['diːteɪlz] ;

They	**themselves**	**had**	**long**	**ago**	**forgotten**	**these**	**details**	**;**
他们	他们自己	有	长的	前	被遗忘的	这些	细节	;

他们自己早已忘记了这些细节；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪr] [veɪg] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

at	**any**	**rate**	**they**	**had**	**mere**	**vague**	**theories**	**about**	**them**	**,**
在	任何	速度	他们	有	仅仅	模糊的	理论	关于	他们	,

总之，他们对这些只有一些模糊的理论。

['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [twaɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] .

nothing	**definite**	**and**	**nothing**	**that**	**they**	**repeated**	**twice**	**in**	**the**	**same**	**way**	**.**
没有什么	定	和	没有什么	那	他们	重复	两次	在	这	相同的	方式	.

没有确切的内容，也没有重复两次的内容。

[ðə; ðɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [priːsts] [huːz] ['ɑːfɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [preɪ] ['deɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

The	**succession**	**of**	**priests**	**whose**	**office**	**it**	**had**	**been**	**to**	**pray**	**daily**	**with**	**the**
这	演替	的	神父	谁	办公室	它	有	到过	到	祈祷	日常的	和	这

['kæptivz] [ænd; ənd][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

captives	**and**	**remind**	**them**	**that**	**God**	**had**	**put**	**them**	**there**	**,**
俘虏	和	提醒	他们	那	上帝	有	放	他们	那里	,

历任祭司的职责是每天与俘虏一起祈祷，并提醒他们上帝把他们放逐到此。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪz] ['pɜːrpəs] [ɔːr] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] , ['hʌmblnɪs] ,

for	**some**	**wise**	**purpose**	**or**	**other**	**,**	**and**	**teach**	**them**	**that**	**patience**	**,**	**humbleness**	**,**
为了	一些	明智的	目的	或者	其他	,	和	教	他们	那	耐心	,	谦逊	,

出于某种明智的目的，教导他们耐心、谦逊、

[ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'preʃn] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [si:] [ɪn] ['pɑ:rtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	submission	to	oppression	was	what	He	loved	to	see	in	parties	of	a
和	提交	到	压迫	曾是	什么	他	喜爱	到	看	在	各方	的	一个

[sə'bɔ:rdɪnət] [ræŋk] ,

subordinate	rank	,
下属	秩	,

他最乐见的就是下层阶级屈服于压迫。

[hæd; həd] [trə'dɪʃnz] [ə'baʊt] [ði:z] [pʊr] [oʊld]['hju:mən]['ru:ɪnz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

had	traditions	about	these	poor	old	human	ruins	,	but	nothing	more	.
有	传统	关于	这些	贫穷的	老的	人类	废墟	,	但	没有什么	更多的	.

关于这些可怜的古老人类遗迹，有一些传统说法，但仅此而已。

[ði:z] [trə'dɪʃnz] [went] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wei] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kən'sɜ:rnd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]

These	traditions	went	but	little	way	,	for	they	concerned	the	length	of	the
这些	传统	去	但	小的	方式	,	为了	他们	担心的	这	长度	的	这

[ɪnˌkɑ:rsə'reɪʃn] ['oʊnli] ,

incarceration	only	,
监禁	仅有的	,

这些传统影响甚微，因为它们只与监禁期限有关。

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fensiz] .

and	not	the	names	of	the	offenses	.
和	不是	这	姓名	的	这	犯罪	.

而不是罪行的名称。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['pru:vn] [wʌz; wəz]

And	even	by	the	help	of	tradition	the	only	thing	that	could	be	proven	was
和	甚至	经过	这	帮助	的	传统	这	仅有的	事物	那	可以	是	已证实	曾是

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [hæd; həd] [si:n] ['deɪlaɪt] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] :

that	none	of	the	five	had	seen	daylight	for	thirty	-	five	years	:
那	没有任何	的	这	五	有	已见	日光	为了	三十	-	五	年	:

即使借助传统，唯一能够证明的是，这五个人中没有一个人已经三十五年没有见过天日了：

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [ðɪs] [praɪ'veɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['læstɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['^esəbl] .

how	much	longer	this	privation	has	lasted	was	not	guessable	.
如何	很多	更长	这	匮乏	有	持续	曾是	不是	可猜测的	.

这种匮乏状态究竟持续了多久，无法估量。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ði:z] [pʊr] ['kri:tʃərz] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ]

The	king	and	the	queen	knew	nothing	about	these	poor	creatures	,	except	that	they
这	国王	和	这	女王	知道	没有什么	关于	这些	贫穷的	生物	,	除了	那	他们

[wɜ:r; wər] ['erlu:m] ,

were	heirlooms	,
是	传家宝	,

国王和王后对这些可怜的动物一无所知，只知道它们是传家宝。

['æsets] [ɪn'herɪtɪd] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θroʊn] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rmər][fɜ:rm] .

assets	inherited	,	along	with	the	throne	,	from	the	former	firm	.
资产	遗传	,	沿着	和	这	王座	,	从	这	以前的	公司	.

从前公司继承的资产，连同王位一起继承。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [bɪn] [trænz'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɝ:sənz] ,

Nothing	of	their	history	had	been	transmitted	with	their	persons	,
没有什么	的	他们的	历史	有	到过	传输	和	他们的	人	,

他们的历史没有随他们的身体一起传承下去。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [in'heritɪŋ] ['oʊnərz] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][noʊ]['vælju:] ,

and	so	the	inheriting	owners	had	considered	them	of	no	value	,
和	所以	这	继承	所有者	有	经过考虑的	他们	的	不	价值	,

因此，继承它们的业主认为它们毫无价值。

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	had	felt	no	interest	in	them	.
和	有	毛毡	不	兴趣	在	他们	.

我对它们毫无兴趣。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] :

I	said	to	the	queen	:
我	说	到	这	女王	:

我对女王说：

" [ðen] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['dɪdnt] [juː; jʊ][set][ðem; ðəm] [friː] ?

"	Then	why	in	the	world	didn't	you	set	them	free	?
"	然后	为什么	在	这	世界	没有	你	放	他们	自由的	?

“那你为什么不放了他们？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌzlər] .

"	The	question	was	a	puzzler	.
"	这	问题	曾是	一个	谜题	.

这个问题令人费解。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

She	didn't	know	why	she	hadn't	,	the	thing	had	never	come	up	in	her	mind	.
她	没有	知道	为什么	她	之前没有	,	这	事物	有	绝不	来	向上	在	她	头脑	.

她不知道自己为什么没有想过这件事，她从来没想过。

[soʊ] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['fɔːkaːstiŋ] [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['prizənəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	here	she	was	,	forecasting	the	veritable	history	of	future	prisoners	of	the
所以	这里	她	曾是	,	预测	这	真正的	历史	的	未来	囚犯	的	这

['kæs(ə)l] - ,

Castle	d'If	,
城堡	-	,

所以，她当时预言了未来伊夫堡囚犯们的命运。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

without	knowing	it	.
没有	会心	它	.

自己却浑然不知。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['treɪnɪŋ] , [ðoʊz] [ɪn'herɪtɪd] ['prizənəz]

It	seemed	plain	to	me	now	,	that	with	her	training	,	those	inherited	prisoners
它	似乎	清楚的	到	我	现在	,	那	和	她	训练	,	那些	遗传	囚犯

[wɜːr; wər] ['mɪrli] ['prɑːpərti] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

were	merely	property	—	nothing	more	,
是	仅仅	财产	—	没有什么	更多的	,

现在我明白了，经过她的训练，那些继承来的囚犯只不过是财产而已——仅此而已。

['nʌθɪŋ] [les] .

nothing	less	.
没有什么	较少的	.

绝无例外。

[wel] , [wen] [wiː; wi] [ɪn'herɪt] ['prɑːpərti] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

Well	,	when	we	inherit	property	,	it	does	not	occur	to	us	to	throw	it	away	,
出色地	,	什么时候	我们	继承	财产	,	它	做	不是	发生	到	我们	到	扔	它	离开	,

当我们继承财产时，我们不会想到要把它扔掉。

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][duː][nɑːt]['vælјuː][ˌaɪ 'tiː] .

even	when	we	do	not	value	it	.
甚至	什么时候	我们	做	不是	价值	它	.

即使我们不重视它。

[wen] [aɪ] [brɔːt] [maɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən][bæts][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði]

When	**I**	**brought**	**my**	**procession**	**of**	**human**	**bats**	**up**	**into**	**the**	**open**	**world**	**and**	**the**
什么时候	我	带来	我的	游行	的	人类	蝙蝠	向上	进入	这	打开	世界	和	这

[gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] — ['priːviəsli] ['blaɪndˌfəʊldɪŋ][ðem; ðəm] ,

glare	**of**	**the**	**afternoon**	**sun**	**—**	**previously**	**blindfolding**	**them**	**,**
强光	的	这	下午	太阳	—	之前	蒙眼	他们	,

当我把我的“人类蝙蝠”队伍带到开阔的户外，暴露在午后刺眼的阳光下时——之前我蒙住了他们的眼睛——

[ɪn] ['tʃærəti] [fɔːr; fər] [aɪz] [soʊ] [lɔːŋ] [ʌn'tɔːrtʃərd] [baɪ] [laɪt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['spektək(ə)l][tuː; tə] [lʊk]

in	**charity**	**for**	**eyes**	**so**	**long**	**untortured**	**by**	**light**	**—**	**they**	**were**	**a**	**spectacle**	**to**	**look**
在	慈善机构	为了	眼睛	所以	长的	未受酷刑	经过	光	—	他们	是	一个	奇观	到	看

[æt; ət] .

at	**.**
在	.

为了那些长期未受光线伤害的眼睛，它们简直是一道亮丽的风景线。

['skelɪtnz] , ['skeəˌkrəʊz] , ['gɔblɪnz] , [pə'θetɪk] [fraɪts] , ['evri] [wʌn] ;

Skeletons	**,**	**scarecrows**	**,**	**goblins**	**,**	**pathetic**	**frights**	**,**	**every**	**one**	**;**
骷髅	,	稻草人	,	哥布林	,	可怜的	惊吓	,	每一个	一	;

骷髅、稻草人、妖精、可怜的怪物，一个不落；

- ['pɑːsəb(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['mɑːnərki] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]

legitimatest	**possible**	**children**	**of**	**Monarchy**	**by**	**the**	**Grace**	**of**	**God**	**and**	**the**
-	可能的	孩子们	的	君主制	经过	这	优雅	的	上帝	和	这

[ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] .

Established	**Church**	**.**
已确立的	教会	.

蒙上帝和国教恩典，君主制最合法的子女。

[aɪ] ['mʌtəd] ['æbsəntli] :

I	**muttered**	**absently**	**:**
我	低声说道	心不在焉地	:

我心不在焉地嘟囔着：

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['foʊtəgræf] [ðem; ðəm] !

"	**I**	**wish**	**I**	**could**	**photograph**	**them**	**!**
"	我	希望	我	可以	照片	他们	!

“我真希望我能给他们拍照！”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] ['nevər] [let][ɑːn] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði]

"	**You**	**have**	**seen**	**that**	**kind**	**of**	**people**	**who**	**will**	**never**	**let**	**on**	**that**	**they**	**don't**	**know**	**the**
"	你	有	已见	那	种类	的	人们	WHO	将要	绝不	让	在	那	他们	不	知道	这

['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bɪg][wɜːrd] .

meaning	**of**	**a**	**new**	**big**	**word**	**.**
意义	的	一个	新的	大的	单词	.

你肯定见过那种人，他们永远不会承认自己不知道某个新词的意思。

[ðə; ði] [mɔːr] ['ɪgnərənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

The	**more**	**ignorant**	**they**	**are**	**,**
这	更多的	无知	他们	是	,

他们越是无知，

[ðə; ði] [mɔːr] ['pɪtɪfəli] ['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [prɪ'tend] [juː; jʊ] ['hævnt] [ʃɑːt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

the	**more**	**pitifully**	**certain**	**they**	**are**	**to**	**pretend**	**you**	**haven't**	**shot**	**over**	**their**	**heads**	**.**
这	更多的	可怜地	肯定	他们	是	到	假装	你	还没有	射击	超过	他们的	头部	.

他们越是可悲地确信自己没有从他们头顶开枪。

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

The	**queen**	**was**	**just**	**one**	**of**	**that**	**sort**	**,**
这	女王	曾是	只是	一	的	那	种类	,

女王就是那种人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stuːpɪdəst] ['blʌndərz] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	always	making	the	stupidest	blunders	by	reason	of	it	.
和	曾是	总是	制作	这	最愚蠢的	失误	经过	原因	的	它	.

因此，他总是犯一些最愚蠢的错误。

[ʃiː; ʃɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]

She	hesitated	a	moment	;	then	her	face	brightened	up	with	sudden
她	犹豫了一下	一个	片刻	;	然后	她	脸	明亮	向上	和	突然

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

comprehension	,
理解	,

她犹豫了一下，随即恍然大悟，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	she	said	she	would	do	it	for	me	.
和	她	说	她	会	做	它	为了	我	.

她说她会为我这么做。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] :

I	thought	to	myself	:
我	想法	到	我	:

我心想：

[ʃiː; ʃɪ] ?

She	?
她	?

她?

[waɪ] [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [fə'tɑːgrəfi] ?

why	what	can	she	know	about	photography	?
为什么	什么	能	她	知道	关于	摄影	?

为什么？她懂什么摄影?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] .

But	it	was	a	poor	time	to	be	thinking	.
但	它	曾是	一个	贫穷的	时间	到	是	思维	.

但当时并不是思考的好时机。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] !

When	I	looked	around	,	she	was	moving	on	the	procession	with	an	axe	!
什么时候	我	看起来	大约	,	她	曾是	移动	在	这	游行	和	一个	斧头	!

我环顾四周，发现她正拿着斧头在队伍中前进!

[wel] , [ʃiː; ʃɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wʌn] , [wʌz; wəz]['mɔːrgən][lə] [feɪ] .

Well	,	she	certainly	was	a	curious	one	,	was	Morgan	le	Fay	.
出色地	,	她	当然	曾是	一个	好奇的	一	,	曾是	摩根	勒	仙女	.

嗯，摩根勒菲的确是个古怪的人。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][maɪ] [taɪm] ,

I	have	seen	a	good	many	kinds	of	women	in	my	time	,
我	有	已见	一个	好的	许多	种类	的	女性	在	我的	时间	,

我这辈子见过形形色色的女人，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][leɪd]['oʊvər][ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər][və'raɪəti] .

but	she	laid	over	them	all	for	variety	.
但	她	铺设	超过	他们	全部	为了	种类	.

但她为了追求多样性，把它们全都覆盖了一遍。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ʃɑːrpli] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðɪs] ['epɪsoʊd][wʌz; wəz] .

And	how	sharply	characteristic	of	her	this	episode	was	.
和	如何	尖锐地	特征	的	她	这	插曲	曾是	.

而这一事件又多么鲜明地体现了她的性格特点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [aɪˈdiːə][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [ˈfoʊtəgræf] [ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n] ;

She	had	no	more	idea	than	a	horse	of	how	to	photograph	a	procession	;
她	有	不	更多的	主意	比	一个	马	的	如何	到	照片	一个	游行	;

她对如何拍摄游行队伍一窍不通，就像一匹马一样；

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [daʊt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən]

but	being	in	doubt	,	it	was	just	like	her	to	try	to	do	it	with	an
但	存在	在	怀疑	,	它	曾是	只是	喜欢	她	到	尝试	到	做	它	和	一个

[æks] .

axe	.
斧头	.

但她犹豫不决，于是就用斧头尝试了一下，这很符合她的性格。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[naɪt] - [ˈerəntri]

KNIGHT	-	ERRANTRY
骑士	-	误入歧途

游侠骑士

[æz; əz][ə; eɪ] [treɪd]

AS	A	TRADE
作为	一个	贸易

作为一项贸易

[ˈsændi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [əˈgen] , [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [braɪt] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] .

Sandy	and	I	were	on	the	road	again	,	next	morning	,	bright	and	early	.
沙	和	我	是	在	这	路	再次	,	下一个	早晨	,	明亮的	和	早期的	.

第二天一大早，桑迪和我又出发了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˈoʊpən][ʌp] [wʌnz] [lʌŋz] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn] [hoʊl] [ˈlʌʃəs] [ˈbærəlz] -

It	was	so	good	to	open	up	one's	lungs	and	take	in	whole	luscious	barrels	-
它	曾是	所以	好的	到	打开	向上	一个人的	肺	和	拿	在	所有的	甜美	桶	-

[ful][ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈgɑːdz] [ˌʌnˈteɪntɪd] ,

ful	of	the	blessed	God's	untainted	,
满	的	这	蒙福	神的	未受污染的	,

打开肺腑，尽情吸入满满一桶桶甘甜纯净的上帝赐予的空气，真是太好了。

[duː] - [ˈfæʃnd] , [ˈwʊdlənd] - [ˈsentɪd] [er] [wʌns] [mɔːr] ,

dew	-	fashioned	,	woodland	-	scented	air	once	more	,
露	-	造型	,	林地	-	香味	空气	一次	更多的	,

空气中再次弥漫着露水和林间清香。

[ˈæftər] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [ˈbɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrəl][ænd; ənd]

after	suffocating	body	and	mind	for	two	days	and	nights	in	the	moral	and
后	令人窒息的	身体	和	头脑	为了	二	天	和	夜晚	在	这	道德	和

[ˈfɪzɪk(ə)l] [stentʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][oʊld] [ˈbʌzərd] - [ruːst] !

physical	stenches	of	that	intolerable	old	buzzard	-	roost	!
身体的	恶臭	的	那	无法容忍	老的	秃鹰	-	栖息地	!

在那个令人无法忍受的、道德和物质都极其恶劣的老巢里，我的身心已经窒息了两天两夜！

[aɪ] [miːn] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] : [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [əˈgriːəb(ə)l] [ɪˈnʌf]

I	mean	,	for	me	:	of	course	the	place	was	all	right	and	agreeable	enough
我	意思是	,	为了	我	:	的	课程	这	地方	曾是	全部	正确的	和	同意	足够的

[fɔːr; fər] [ˈsændi] ,

for	Sandy	,
为了	沙	,

我的意思是，对我来说：当然，这个地方对桑迪来说足够好，足够令人愉快。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [haɪ] [laɪf] [ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] .

for	she	had	been	used	to	high	life	all	her	days	.
为了	她	有	到过	用过的	到	高的	生活	全部	她	天	.

因为她从小就习惯了上流生活。

[pʊr] [gɜːrl] , [hɜːr; hər][dʒɔːz][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪrɪsəm] [rest] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Poor	girl	,	her	jaws	had	had	a	wearisome	rest	now	for	a	while	,
贫穷的	女孩	,	她	下颚	有	有	一个	令人厌倦的	休息	现在	为了	一个	尽管	,

可怜的姑娘，她的下巴已经疲惫地休息了一会儿了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

and	I	was	expecting	to	get	the	consequences	.
和	我	曾是	期待	到	得到	这	结果	.

我预料到自己会承担后果。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː][moʊst] ['helpfəli] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ,

I	was	right	;	but	she	had	stood	by	me	most	helpfully	in	the	castle	,
我	曾是	正确的	;	但	她	有	站立	经过	我	最多	乐于助人	在	这	城堡	,

我是对的；但她在城堡里一直给予我极大的帮助。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['maɪtɪli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ænd; ənd] [ˌriːɪn'fɔːrst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][dʒaɪ'gæntɪk]

and	had	mightily	supported	and	reinforced	me	with	gigantic
和	有	非常	有	和	加强型	我	和	巨大

['fuːlɪʃnəs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [ðæn; ðən] ['wɪzdəmz] ['dʌb(ə)l]

foolishnesses	which	were	worth	more	for	the	occasion	than	wisdoms	double
愚蠢	哪个	是	值得	更多的	为了	这	场合	比	智慧	双倍的

[ðer; ðər][saɪz] ;

their	size	;
他们的	尺寸	;

他们用巨大的愚蠢之举极大地支持和巩固了我，这些愚蠢之举在当时的场合比两倍于其大小的智慧更有价值；

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][wɜːrk][hɜːr; hər] [mɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

so	I	thought	she	had	earned	a	right	to	work	her	mill	for	a	while	,
所以	我	想法	她	有	获得	一个	正确的	到	工作	她	磨	为了	一个	尽管	,

所以我认为她有权利好好工作一段时间。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [nɑːt][ə; eɪ] [pæŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] :

if	she	wanted	to	,	and	I	felt	not	a	pang	when	she	started	it	up	:
如果	她	通缉	到	,	和	我	毛毡	不是	一个	疼痛	什么时候	她	开始	它	向上	:

如果她愿意的话，而当她开始播放时，我丝毫没有感到不适：

" [naʊ] [tɜːrn][wiː; wi]['ʌntəˌʌntu][sɜːr] - [ðæt] [roʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dæmzl] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['wɪntər]

"	Now	turn	we	unto	Sir	Marhaus	that	rode	with	the	damsel	of	thirty	winter
"	现在	转动	我们	到	先生	-	那	骑	和	这	闺女	的	三十	冬天

[ʌv; əv][eɪdʒ] ['saʊθwərd] — "

of	age	southward	—	"
的	年龄	向南	—	"

“现在让我们把目光转向马尔豪斯爵士，他曾与一位三十岁高龄的少女一同向南而去——”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][wɜːrk] [ʌp] [ə'nʌðər] [hæf] - [stretʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ][treɪl]

"	Are	you	going	to	see	if	you	can	work	up	another	half	-	stretch	on	the	trail
"	是	你	去	到	看	如果	你	能	工作	向上	其他	一半	-	拉紧	在	这	踪迹

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊˌbɔɪz] ,

of	the	cowboys	,
的	这	牛仔	,

“你打算看看能不能再沿着牛仔的足迹跑上半程吗？”

['sændi] ? "

Sandy	?	"
沙	?	"

桑迪?

" ['i:v(ə)n][soʊ] , [fer] [maɪ][lɔ:rd] . "
" Even so , fair my lord . "
" 甚至 所以 , 公平的 我的 主 . "

“即便如此，我的大人。”

" [goʊ] [ə'hed] , [ðen] .
" Go ahead , then .
" 去 前方 , 然后 .

“那就请便吧。”

[aɪ][wəʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðɪs] [taɪm] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'ti:] .
I won't interrupt this time , if I can help it .
我 惯于 打断 这 时间 , 如果 我 能 帮助 它 .

这次我不会打扰你们，如果可以的话。

[bɪ'gɪn] ['oʊvər] [ə'gen] ; [stɑ:rt] [fer] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [aʊt] [ɔ:l][jʊr; jər] [ri:fs] ,
Begin over again ; start fair , and shake out all your reefs ,
开始 超过 再次 ; 开始 公平的 , 和 摇 出去 全部 你的 珊瑚礁 ,

重新开始；公平起步，彻底清除所有障碍。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [loʊd][maɪ][paɪp][ænd; ənd] [gɪv] [gʊd] [ə'tenʃ(ə)n] . "
and I will load my pipe and give good attention . "
和 我 将要 加载 我的 管道 和 给 好的 注意力 . "

我会装好烟斗，认真对待。

" [naʊ] [tɜ:rn][wi:; wi]['ʌntəˌʌntu][sɜ:r] - [ðæt] [roʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæmzl] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['wɪntər]
" Now turn we unto Sir Marhaus that rode with the damsel of thirty winter
" 现在 转动 我们 到 先生 - 那 骑 和 这 闺女 的 三十 冬天
[ʌv; əv][eɪdʒ] ['saʊθwərd] .
of age southward .
的 年龄 向南 .

“现在让我们把目光转向马豪斯爵士，他曾与一位三十岁高龄的少女一同向南骑行。”

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] ['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd][baɪ] ['fɔ:rtʃən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['naitid] ,
And so they came into a deep forest , and by fortune they were nighted ,
和 所以 他们 来了 进入 一个 深的 森林 , 和 经过 财富 他们 是 夜幕降临 ,

于是他们进入了一片茂密的森林，幸运的是，他们当晚就遇到了夜幕降临。

[ænd; ənd][roʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [weɪ] ,
and rode along in a deep way ,
和 骑 沿着 在 一个 深的 方式 ,

一路深入其中，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ] - [wer] [ə'boʊd][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [saʊθ]
and at the last they came into a courtelage where abode the duke of South
和 在 这 最后的 他们 来了 进入 一个 - 在哪里 住所 这 公爵 的 南
['ma:tʃiz] ,
Marches ,
三月 ,

最后，他们来到了南境公爵居住的府邸。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [æskt] ['hɑ:rbər] .
and there they asked harbour .
和 那里 他们 问 港口 .

于是他们问港口在哪里。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][mɔ:rn][ðə; ði] [du:k] [sent] ['ʌntəˌʌntu][sɜ:r] - , [ænd; ənd][bæd][hɪm; ɪm] [meɪk]
And on the morn the duke sent unto Sir Marhaus , and bad him make
和 在 这 早晨 这 公爵 发送 到 先生 - , 和 坏的 他 制作
[hɪm; ɪm] ['redi] .
him ready .
他 准备好 .

第二天早上，公爵派人去见马豪斯爵士，让他做好准备。

[ænd; ənd][soʊ][sɜːr] - [ə'roʊz][ænd; ənd] [ɑːrmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs]

And	so	Sir	Marhaus	arose	and	armed	him	,	and	there	was	a	mass
和	所以	先生	-	出现	和	武装	他	,	和	那里	曾是	一个	大量的

[sʌŋ] [ə'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

sung	afore	him	,
唱	之前	他	,

于是马豪斯爵士起身，武装起来，在他面前响起了弥撒曲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [breɪk] [hɪz; ɪz][fæst] , [ænd; ənd][soʊ] ['maʊntɪd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	brake	his	fast	,	and	so	mounted	on	horseback	in	the	court	of	the
和	他	制动	他的	快速地	,	和	所以	安装	在	马背	在	这	法庭	的	这

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

于是他结束了斋戒，骑上马，来到了城堡的庭院里。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

there	they	should	do	the	battle	.
那里	他们	应该	做	这	战斗	.

他们应该在那里进行战斗。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [duːk] [ɔːl'redi] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [kliːn] [ɑːrmd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪks] [sʌnz]

So	there	was	the	duke	already	on	horseback	,	clean	armed	,	and	his	six	sons
所以	那里	曾是	这	公爵	已经	在	马背	,	干净的	武装	,	和	他的	六	儿子们

[baɪ][hɪm; ɪm] ,

by	him	,
经过	他	,

于是，公爵已经骑上马，全副武装，他的六个儿子跟在他身边。

[ænd; ənd] ['evri] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [spɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] ,

and	every	each	had	a	spear	in	his	hand	,	and	so	they	encountered	,
和	每一个	每个	有	一个	矛	在	他的	手	,	和	所以	他们	遭遇	,

他们每个人手里都拿着一支长矛，于是他们相遇了。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [breɪk] [ðer; ðər] [spiə] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

whereas	the	duke	and	his	two	sons	brake	their	spears	upon	him	,
然而	这	公爵	和	他的	二	儿子们	制动	他们的	长矛	之上	他	,

而公爵和他的两个儿子则用长矛刺向他，

[bʌt; bət][sɜːr] - [held] [ʌp][hɪz; ɪz] [spɪr] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	Sir	Marhaus	held	up	his	spear	and	touched	none	of	them	.
但	先生	-	握住	向上	他的	矛	和	感动	没有任何	的	他们	.

但马豪斯爵士举起长矛，没有碰他们中的任何一个。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [fɔːr] [sʌnz] [baɪ] ['kʌpəlz] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [breɪk] [ðer; ðər] [spiə] ,

Then	came	the	four	sons	by	couples	,	and	two	of	them	brake	their	spears	,
然后	来了	这	四	儿子们	经过	情侣	,	和	二	的	他们	制动	他们的	长矛	,

随后，四个儿子两两一组跟了过来，其中两个折断了长矛。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

and	so	did	the	other	two	.
和	所以	做过	这	其他	二	.

另外两人也一样。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [sɜːr] - [tʌtʃt] [ðem; ðəm][nɑːt] .

And	all	this	while	Sir	Marhaus	touched	them	not	.
和	全部	这	尽管	先生	-	感动	他们	不是	.

而马豪斯爵士始终没有碰过它们。

[ðen] [sɜːr] - [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] ,

Then	Sir	Marhaus	ran	to	the	duke	,
然后	先生	-	跑	到	这	公爵	,

然后马豪斯爵士跑去见公爵，

[ænd; ənd] [smoʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] [ðæt] [hɔːrs] [ænd; ənd][mæn] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	**smote**	**him**	**with**	**his**	**spear**	**that**	**horse**	**and**	**man**	**fell**	**to**	**the**	**earth**	**.**
和	猛击	他	和	他的	矛	那	马	和	男人	跌倒	到	这	地球	.

他用长矛刺中了他，那人马都倒在了地上。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] .

And	**so**	**he**	**served**	**his**	**sons**	**.**
和	所以	他	服务	他的	儿子们	.

于是他便服侍他的儿子们。

[ænd; ənd] [ðen] [sɜːr] - [əˈlaɪt] [daʊn] ,

And	**then**	**Sir**	**Marhaus**	**alight**	**down**	**,**
和	然后	先生	-	点燃	向下	,

然后马豪斯爵士下了飞机。

[ænd; ənd][bæd][ðə; ði] [duːk] [jiːld] [hɪm; ɪm][ɔːr] [els] [hiː; hi] [wʊd] [sleɪ] [hɪm; ɪm] .

and	**bad**	**the**	**duke**	**yield**	**him**	**or**	**else**	**he**	**would**	**slay**	**him**	**.**
和	坏的	这	公爵	屈服	他	或者	别的	他	会	杀戮	他	.

公爵最好交出他，否则他就会杀了他。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [rɪˈkʌvərd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [set] [əˈpɑːn][sɜːr]

And	**then**	**some**	**of**	**his**	**sons**	**recovered**	**,**	**and**	**would**	**have**	**set**	**upon**	**Sir**
和	然后	一些	的	他的	儿子们	恢复	,	和	会	有	放	之上	先生

- .

Marhaus	**.**
-	.

后来他的一些儿子恢复了健康，本想袭击马豪斯爵士。

[ðen] [sɜːr] - [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] , [siːs] [ðaɪ] [sʌnz] ,

Then	**Sir**	**Marhaus**	**said**	**to**	**the**	**duke**	**,**	**Cease**	**thy**	**sons**	**,**
然后	先生	-	说	到	这	公爵	,	停止	你的	儿子们	,

然后马豪斯爵士对公爵说：“停止你儿子的暴行吧。”

[ɔːr] [els] [aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [ˈʌtərmoʊst] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] .

or	**else**	**I**	**will**	**do**	**the**	**uttermost**	**to**	**you**	**all**	**.**
或者	别的	我	将要	做	这	极致	到	你	全部	.

否则我将竭尽全力对付你们所有人。

[wen] [ðə; ði] [duːk] [sɔː] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [deθ] , [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

When	**the**	**duke**	**saw**	**he**	**might**	**not**	**escape**	**the**	**death**	**,**	**he**	**cried**	**to**	**his**	**sons**	**,**
什么时候	这	公爵	锯	他	可能	不是	逃脱	这	死亡	,	他	哭	到	他的	儿子们	,

公爵见自己可能无法逃脱死神的魔爪，便向儿子们哭诉：

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [jiːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][sɜːr] - .

and	**charged**	**them**	**to**	**yield**	**them**	**to**	**Sir**	**Marhaus**	**.**
和	带电	他们	到	屈服	他们	到	先生	-	.

并命令他们将这些物品交给马豪斯爵士。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [niːld] [ɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈpʌmlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [swɔːdz] [tuː; tə][ðə; ði]

And	**they**	**kneeled**	**all**	**down**	**and**	**put**	**the**	**pommels**	**of**	**their**	**swords**	**to**	**the**
和	他们	跪着	全部	向下	和	放	这	柄头	的	他们的	剑	到	这

[naɪt] ,

knight	**,**
骑士	,

于是他们全都跪了下来，把剑柄放在骑士面前。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm] .

and	**so**	**he**	**received**	**them**	**.**
和	所以	他	已收到	他们	.

于是他收到了它们。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [həulp] [ʌp] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

And	then	they	holp	up	their	father	,
和	然后	他们	霍尔普	向上	他们的	父亲	,

然后他们扶起了他们的父亲，

[ænd; ənd] [soʊ] [baɪ] [ðer; ðər] ['kɑːmən] [ə'sent] ['prɑːmɪst] ['ʌntəˌʌntu] [sɜːr] - ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [foʊz]

and	so	by	their	common	assent	promised	unto	Sir	Marhaus	never	to	be	foes
和	所以	经过	他们的	常见的	同意	承诺	到	先生	-	绝不	到	是	敌人

['ʌntəˌʌntu] [kɪŋ] ['ɑːrθər] ,

unto	King	Arthur	,
到	国王	亚瑟	,

因此，他们一致同意向马豪斯爵士承诺，永远不会与亚瑟王为敌。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [æt; ət] ['wɪtsntaɪd] ['æftər] , [tuː; tə] [kʌm] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

and	thereupon	at	Whitsuntide	after	,	to	come	he	and	his	sons	,
和	于是	在	圣灵降临节	后	,	到	来	他	和	他的	儿子们	,

此后，在圣灵降临节之后，他和他的儿子们将前来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪs] . *

and	put	them	in	the	king's	grace	.	*
和	放	他们	在	这	国王的	优雅	.	*

并让他们蒙受国王的恩典。*

[* ['fʊtnoʊt] : [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['bɔːroʊd] , ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ɔːl] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɔːrt] [dɑːrθɝ] .

[	*	Footnote	:	The	story	is	borrowed	,	language	and	all	,	from	the	Morte	d'Arthur	.
[	*	脚注	:	这	故事	是	借来的	,	语言	和	全部	,	从	这	死亡	亚瑟	.

— [em] . [tiː] .]

—	M	.	T	.	]
—	M	.	T	.	]

【脚注：故事及其语言均借用自《亚瑟之死》。——MT】

" ['iːv(ə)n] [soʊ] ['stændɪθ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [fer] [sɜːr] [bɔːs] .

"	Even	so	standeth	the	history	,	fair	Sir	Boss	.
"	甚至	所以	站立	这	历史	,	公平的	先生	老板	.

“即便如此，历史依然如此，尊敬的老板先生。”

[naʊ] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [wɪt] [ðæt] [ðæt] ['veri] [duːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɪks] [sʌnz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huːm] [bʌt; bət] [fjuː]

Now	ye	shall	wit	that	that	very	duke	and	his	six	sons	are	they	whom	but	few
现在	是的	将	有	那	那	非常	公爵	和	他的	六	儿子们	是	他们	谁	但	很少

[deɪz] [pæst] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] [dɪd] [ˌoʊvər'kʌm] [ænd; ənd] [send] [tuː; tə] ['ɑːrθɝz] [kɔːrt] ! "

days	past	you	also	did	overcome	and	send	to	Arthur's	court	!	"
天	过去的	你	还	做过	克服	和	发送	到	亚瑟的	法庭	!	"

现在你们应该明白，那位公爵和他的六个儿子，正是几天前你们击败并送往亚瑟王宫廷的那群人！

" [waɪ] , ['sændi] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Why	,	Sandy	,	you	can't	mean	it	!	"
"	为什么	,	沙	,	你	不能	意思是	它	!	"

“桑迪，你不可能真心这么想吧！”

" [æn; ən] [aɪ] [spiːk] [nɑːt] [suːθ] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "

"	An	I	speak	not	sooth	,	let	it	be	the	worse	for	me	.	"
"	一个	我	说话	不是	舒缓	,	让	它	是	这	更糟	为了	我	.	"

“如果我说的话不够好听，那就让我自食其果吧。”

" [wel] , [wel] , [wel] , — [naʊ] [huː] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ? [wʌn] [hoʊl] [duːk]

"	Well	,	well	,	well	,	—	now	who	would	ever	have	thought	it	?	One	whole	duke
"	出色地	,	出色地	,	出色地	,	—	现在	WHO	会	曾经	有	想法	它	?	一	所有的	公爵

[ænd; ənd] [sɪks] - ;

and	six	dukelets	;
和	六	-	;

“哎呀，哎呀，哎呀，——谁能想到呢？一个公爵和六个小公爵；

[waɪ] , ['sændi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪgənt] [hɔːl] .

why	**,**	**Sandy**	**,**	**it**	**was**	**an**	**elegant**	**haul**	**.**
为什么	,	沙	,	它	曾是	一个	优雅的	运输	.

桑迪，这可是一笔相当不错的收获啊。

[naɪt] - ['erəntri] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['tʃʌk(ə)l] - ['hedɪd] [treɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tiːdiəs] [hɑːrd][wɜːrk] , [tuː] ,

Knight	**-**	**errantry**	**is**	**a**	**most**	**chuckle**	**-**	**headed**	**trade**	**,**	**and**	**it**	**is**	**tedious**	**hard**	**work**	**,**	**too**	**,**
骑士	-	误入歧途	是	一个	最多	轻笑	-	标题	贸易	,	和	它	是	乏味	难的	工作	,	也	,

游侠骑士这行既荒唐又费力，简直是愚蠢至极。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌk] .

but	**I**	**begin**	**to**	**see**	**that**	**there**	**is**	**money**	**in**	**it**	**,**	**after**	**all**	**,**	**if**	**you**	**have**	**luck**	**.**
但	我	开始	到	看	那	那里	是	钱	在	它	,	后	全部	,	如果	你	有	运气	.

但我开始意识到，如果你运气好的话，这其中还是能赚钱的。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['evər] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] , [fɔːr; fər][aɪ] ['wʊdnt] .

Not	**that**	**I**	**would**	**ever**	**engage**	**in**	**it**	**as**	**a**	**business**	**,**	**for**	**I**	**wouldn't**	**.**
不是	那	我	会	曾经	从事	在	它	作为	一个	商业	,	为了	我	不会	.

当然，我绝不会把它当成生意来做，我根本不会。

[noʊ] [saʊnd] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['bɪznəs] [kæn; kən][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv]

No	**sound**	**and**	**legitimate**	**business**	**can**	**be**	**established**	**on**	**a**	**basis**	**of**
不	声音	和	合法的	商业	能	是	已确立的	在	一个	基础	的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

speculation	**.**
推测	.

任何健全合法的企业都不能建立在投机之上。

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [wɜːrl] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - ['erəntri] [laɪn] — [naʊ] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [bloʊ]

A	**successful**	**whirl**	**in**	**the**	**knight**	**-**	**errantry**	**line**	**—**	**now**	**what**	**is**	**it**	**when**	**you**	**blow**
一个	成功的	旋转	在	这	骑士	-	误入歧途	线	—	现在	什么	是	它	什么时候	你	吹

[ə'weɪ] [ðə; ði] ['nɑːnsens] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld][fækts] ?

away	**the**	**nonsense**	**and**	**come**	**down**	**to**	**the**	**cold**	**facts**	**?**
离开	这	废话	和	来	向下	到	这	寒冷的	事实	?

在骑士游侠的道路上成功驰骋一番——现在，当你抛开那些无稽之谈，直面冷酷的事实时，又会是什么呢?

[its] [dʒʌst][ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn][pɔːrk] , [ðæts] [ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [els] [aʊt] [ʌv; əv]

It's	**just**	**a**	**corner**	**in**	**pork**	**,**	**that's**	**all**	**,**	**and**	**you**	**can't**	**make**	**anything**	**else**	**out**	**of**
它是	只是	一个	角落	在	猪肉	,	那就是	全部	,	和	你	不能	制作	任何事物	别的	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

它只是猪肉的一角而已，仅此而已，你不可能用它做出其他任何东西。

[jʊə(r)] [rɪtʃ] — [jes] , — ['sʌd(ə)nli] [rɪtʃ] — [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [deɪ] , ['meɪbi] [ə; eɪ] [wiːk] ; [ðen]

You're	**rich**	**—**	**yes**	**,**	**—**	**suddenly**	**rich**	**—**	**for**	**about**	**a**	**day**	**,**	**maybe**	**a**	**week**	**;**	**then**
你是	富有的	—	是的	,	—	突然	富有的	—	为了	关于	一个	天	,	或许	一个	星期	;	然后

['sʌmbɑːdi] ['kɔːrnərz][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ɑːn][juː; jʊ] ,

somebody	**corners**	**the**	**market**	**on**	**you**	**,**
某人	角落	这	市场	在	你	,

你突然变得富有——没错，——大概一天，也许一周；然后有人就垄断了市场，抢走了你的财富。

[ænd; ənd] [daʊn] [goʊz][jʊr; jər] ['bʌkɪt] - [ʃɑːp] ; [eint] [ðæt] [soʊ] , ['sændi] ? "

and	**down**	**goes**	**your**	**bucket**	**-**	**shop**	**;**	**ain't**	**that**	**so**	**,**	**Sandy**	**?**	**"**
和	向下	去	你的	桶	-	店铺	;	不是	那	所以	,	沙	?	"

你的小作坊也跟着垮了；是不是啊，桑迪?

" [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [maɪ][maɪnd] - ,
" **Whethersoever** **it** **be** **that** **my** **mind** **miscarrieth** **,**
" 无论 它 是 那 我的 头脑 - ,

“无论我的心思是否出错，

[bɪ'reɪɪŋ] ['sɪmp(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [duː] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] ['endˌlɔːŋ]
bewraying **simple** **language** **in** **such** **sort** **that** **the** **words** **do** **seem** **to** **come** **endlong**
背叛 简单的 语言 在 这样的 种类 那 这 字 做 似乎 到 来 直立
[ænd; ənd] ['oʊvər'θwɔːrt] — "
and **overthwart** **—** **"**
和 挫败 — "

用如此简单的语言来表达，以至于这些词语似乎无穷无尽、难以理解——

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt]
" **There's** **no** **use** **in** **beating** **about** **the** **bush** **and** **trying** **to** **get** **around** **it** **that**
" 有 不 使用 在 殴打 关于 这 衬套 和 尝试 到 得到 大约 它 那
[weɪ] ,
way **,**
方式 ,

“拐弯抹角、试图用那种方式回避问题是没用的。”

['sændi] , [its] [soʊ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [seɪ] .
Sandy **,** **it's** **so** **,** **just** **as** **I** **say** **.**
沙 , 它是 所以 , 只是 作为 我 说 .

桑迪，确实如此，就像我说的那样。

[aɪ] [noʊ] [its] [soʊ] .
I **know** **it's** **so** **.**
我 知道 它是 所以 .

我知道是这样。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedrɑːk] , [naɪt] - ['erəntri] [ɪz]
And **,** **moreover** **,** **when** **you** **come** **right** **down** **to** **the** **bedrock** **,** **knight** **-** **errantry** **is**
和 , 而且 , 什么时候 你 来 正确的 向下 到 这 基岩 , 骑士 - 误入歧途 是
[wɜːrs] [ðæn; ðən][pɔːrk] ;
worse **than** **pork** **;**
更糟 比 猪肉 ;

而且，说到底，骑士精神比猪肉更糟糕；

[fɔːr; fər] [wət'evər] ['hæpənz] , [ðə; ði] [pɔːrks] [left] , [ænd; ənd][soʊ] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['benɪfɪtɪd] ['eniweɪ] ;
for **whatever** **happens** **,** **the** **pork's** **left** **,** **and** **so** **somebody's** **benefited** **anyway** **;**
为了 任何 发生 , 这 猪肉的 左边 , 和 所以 某人的 受益 反正 ;
[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [breɪks] ,
but **when** **the** **market** **breaks** **,**
但 什么时候 这 市场 休息 ,

无论发生什么，猪肉都还剩下，所以总有人从中获利；但当市场崩盘时，

[ɪn][ə; eɪ] [naɪt] - ['erəntri] [wɜːrl] , [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [ˈpaːsiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeks] ,
in **a** **knight** **-** **errantry** **whirl** **,** **and** **every** **knight** **in** **the** **pool** **passes** **in** **his** **checks** **,**
在 一个 骑士 - 误入歧途 旋转 , 和 每一个 骑士 在 这 水池 通过 在 他的 检查 ,

在骑士们的旋转中，每个骑士都顺利通过了他们的将军。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][fɔːr; fər] ['æsets] ?
what **have** **you** **got** **for** **assets** **?**
什么 有 你 得到 为了 资产 ?

你有什么资产?

[dʒʌst][ə; eɪ] ['rʌbɪʃ] - [paɪl][ʌv; əv] ['bætərd] [kɔ:psiz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bærəl][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['bʌstɪd]
Just a rubbish - pile of battered corpses and a barrel or two of busted
只是 一个 垃圾 - 桩 的 伤痕累累 尸体 和 一个 桶 或者 二 的 被捕
['hɑ:rdwer] .
hardware .
硬件 .

那里只有一堆残破的尸体和一两桶破损的五金件。

[kæn; kən][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðoʊz] ['æsets] ?
Can you call those assets ?
能 你 称呼 那些 资产 ?

这些可以称之为资产吗?

[gɪv] [ˌem 'i:][pɔ:rk] , ['evri] [taɪm] .
Give me pork , every time .
给 我 猪肉 , 每一个 时间 .

给我猪肉，每次都这样。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ? "
Am I right ? "
是 我 正确的 ? "

我说得对吗?

" [ɑ:] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

['pɜ:rrədˌventʃər] [maɪ] [hed] ['bi:ɪŋ] [dɪ'strɔ:t] [baɪ][ðə; ði]['mænɪfoʊld] ['mætərz] [hweər'ʌntʊ] [ðə; ði]
peradventure my head being distraught by the manifold matters whereunto the
或者 我的 头 存在 心烦意乱 经过 这 歧管 事情 其中 这
[kən'fju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [bʌt; bət] [leɪt] [əd'ventʃə] [hæps][ænd; ənd]['fɔ:tʃu:n; -tʃ(ə)n] [wer'baɪ] [nɑ:t][aɪ]
confusions of these but late adventured haps and fortunings whereby not I
困惑 的 这些 但 晚的 冒险 发生 和 占卜 由此 不是 我
[ə'loʊn][nɔ:r][ju:; jʊ][ə'loʊn] ,
alone nor you alone ,
独自的 也不 你 独自的 ,

也许我被各种事情搞得心烦意乱，以至于最近发生的种种奇遇和际遇让我感到困惑，而这些事情并非我一人所为，也并非你一人所为。

[bʌt; bət] ['evri] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] , [mɛsi:mɪθ] — "
but every each of us , meseemeth — "
但 每一个 每个 的 我们 , 我看到 — "

但我们每个人，在我看来——”

" [noʊ] , [its] [nɑ:t][jʊr; jər] [hed] , ['sændi] .
" No , it's not your head , Sandy .
" 不 , 它是 不是 你的 头 , 沙 .

“不，那不是你的头，桑迪。”

[jʊr; jər] ['hɛdz] [ɔ:l] [raɪt] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][goʊz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ['bɪznəs] ;
Your head's all right , as far as it goes , but you don't know business ;
你的 头部 全部 正确的 , 作为 远的 作为 它 去 , 但 你 不 知道 商业 ;

你的头脑没问题，但你不懂商业；

[ðæts] [wer] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] .
that's where the trouble is .
那就是 在哪里 这 麻烦 是 .

问题就出在这里。

[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fɪts] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [ə'baʊt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [rɔːŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ]

It	unfits	you	to	argue	about	business	,	and	you're	wrong	to	be	always	trying
它	不合格者	你	到	争论	关于	商业	,	和	你是	错误的	到	是	总是	尝试

.

:

.

你不适合争论商业，而且你总是试图争辩也是错误的。

[haʊ'evər] , [ðæt] [ə'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːl] , ['eniweɪ] ,

However	,	that	aside	,	it	was	a	good	haul	,	anyway	,
然而	,	那	旁边	,	它	曾是	一个	好的	运输	,	反正	,

不过，撇开这些不谈，总之收获颇丰。

[ænd; ənd] [wɪl] [briːd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [krɑːp] [ʌv; əv] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɑːrθɝz] [kɔːrt] .

and	will	breed	a	handsome	crop	of	reputation	in	Arthur's	court	.
和	将要	品种	一个	英俊的	庄稼	的	名声	在	亚瑟的	法庭	.

并将在亚瑟王的宫廷中赢得极佳的声誉。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] ,

And	speaking	of	the	cowboys	,
和	请讲	的	这	牛仔	,

说到牛仔们，

[wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kʌntri] [ðɪs] [ɪz] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] [ðæt] ['nevər] [get] [oʊld] .

what	a	curious	country	this	is	for	women	and	men	that	never	get	old	.
什么	一个	好奇的	国家	这	是	为了	女性	和	男人	那	绝不	得到	老的	.

对于永远不会变老的男男女女来说，这真是一个奇特的国家。

[naʊ] [ðeəz; ðəz] ['mɔːrgən] [lə] [feɪ] , [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['væsɝ] ['pʊlɪt] , [tuː; tə] [ɔːl]

Now	there's	Morgan	le	Fay	,	as	fresh	and	young	as	a	Vassar	pullet	,	to	all
现在	有	摩根	勒	仙女	,	作为	新鲜的	和	年轻的	作为	一个	瓦萨学院	小母鸡	,	到	全部

[ə'pɪrənsəz] ,

appearances	,
外貌	,

现在轮到摩根勒菲了，从各方面来看，她都像瓦萨学院的小母鸡一样年轻貌美。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ðɪs] [oʊld] [duːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ['maːtʃiz] [stɪl] ['slæʃɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd]

and	here	is	this	old	duke	of	the	South	Marches	still	slashing	away	with	sword
和	这里	是	这	老的	公爵	的	这	南	三月	仍然	砍杀	离开	和	剑

[ænd; ənd] [læns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

and	lance	at	his	time	of	life	,
和	槊	在	他的	时间	的	生活	,

瞧瞧这位南方边境的老公爵，到了他这个年纪，依然挥舞着刀剑长矛杀敌。

['æftər] ['reɪzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæməli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [reɪzd] .

after	raising	such	a	family	as	he	has	raised	.
后	提高	这样的	一个	家庭	作为	他	有	提高	.

他养育了这样一个优秀的家庭。

[æz; əz] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] [gə'weɪn] [kɪld] ['sev(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

As	I	understand	it	,	Sir	Gawaine	killed	seven	of	his	sons	,
作为	我	理解	它	,	先生	高文	被杀	七	的	他的	儿子们	,

据我所知，高文爵士杀死了他的七个儿子。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɪks] [left] [fɔːr; fər] [sɜːr] - [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [kæmp] .

and	still	he	had	six	left	for	Sir	Marhaus	and	me	to	take	into	camp	.
和	仍然	他	有	六	左边	为了	先生	-	和	我	到	拿	进入	营	.

他还留下了六个，留给马豪斯爵士和我带进营地。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['dæmzl] [ʌv; əv]['sɪksti] ['wɪntər] [ʌv; əv][eɪdʒ] [stɪl] [ɪk'skɜːʃ(ə)n; ek-]

And	then	there	was	that	damsel	of	sixty	winter	of	age	still	excursioning
和	然后	那里	曾是	那	闺女	的	六十	冬天	的	年龄	仍然	远足

[ə'raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['frɔːsti] [bluːm] — [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ,

around	in	her	frosty	bloom	—	How	old	are	you	,
大约	在	她	霜冻	盛开	—	如何	老的	是	你	,

还有那位六十岁高龄的姑娘，依然风韵犹存，四处游荡——你多大了？

['sændi] ?

Sandy	?
沙	?

沙?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [strʌk] [ə; eɪ] [stɪl] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] .

"	It	was	the	first	time	I	ever	struck	a	still	place	in	her	.
"	它	曾是	这	第一的	时间	我	曾经	击	一个	仍然	地方	在	她	.

这是我第一次触动她内心深处的平静。

[ðə; ði] [mɪl] [hæd; həd] [ʃʌt] [daʊn] [fɔːr; fər] [rɪ'per] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

The	mill	had	shut	down	for	repairs	,	or	something	.
这	磨	有	关闭	向下	为了	维修	,	或者	某物	.

工厂停工维修了，或者其他什么原因。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[ðə; ði] ['oʊgərz] ['kæs(ə)l]

THE	OGRE'S	CASTLE
这	食人魔的	城堡

食人魔的城堡

[bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd][naɪn][wiː; wi] [meɪd] [ten] [maɪlz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['plenti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs]

Between	six	and	nine	we	made	ten	miles	,	which	was	plenty	for	a	horse
之间	六	和	九	我们	制成	十	英里	,	哪个	曾是	很多	为了	一个	马

['kæriɪŋ] ['trɪp(ə)l] — [mæn] ,

carrying	triple	—	man	,
携带	三倍	—	男人	,

六点到九点之间我们走了十英里，对于一匹驮着三个人的马来说已经足够了。

['wʊmən] , [ænd; ənd]['ɑːrmər] ; [ðen] [wiː; wi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nuːniŋ] ['ʌndər] [sʌm; səm] [triːz]

woman	,	and	armor	;	then	we	stopped	for	a	long	nooning	under	some	trees
女士	,	和	盔甲	;	然后	我们	停止	为了	一个	长的	中午	在下面	一些	树木

[baɪ][ə; eɪ]['lɪmpɪd] [brʊk] .

by	a	limpid	brook	.
经过	一个	清澈的	溪	.

女人和盔甲；然后我们在清澈的小溪旁的树下停下来，度过了漫长的午后时光。

[raɪt] [soʊ] [keɪm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [naɪt] ['raɪdɪŋ] ;

Right	so	came	by	and	by	a	knight	riding	;
正确的	所以	来了	经过	和	经过	一个	骑士	骑术	;

这时，一位骑士骑马经过；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [hiː; hi] [meɪd] ['doʊlərəs] [moʊn] ,

and	as	he	drew	near	he	made	dolorous	moan	,
和	作为	他	画	靠近	他	制成	悲伤的	呻吟	,

他走近时发出了一声悲恸的呻吟，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kəːsiŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] ;

and	by	the	words	of	it	I	perceived	that	he	was	cursing	and	swearing	;
和	经过	这	字	的	它	我	感知	那	他	曾是	咒骂	和	咒骂	;

从他的话里，我看出他是在咒骂和发誓；

[jet] [ˌnevərðə'les] [wʌz; wəz][aɪ][glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
yet nevertheless was I glad of his coming ,
然而 尽管如此 曾是 我 高兴的 的 他的 未来 ,

然而，我还是很高兴他来了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] - [bɔːrd] [wer'ɑːn] [ɪn] ['letərz] [ɔːl][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld]
for that I saw he bore a bulletin - board whereon in letters all of shining gold
为了 那 我 锯 他 钻孔 一个 公告 - 木板 其中 在 信件 全部 的 灼灼 金子
[wʌz; wəz] [rɪt] :
was writ :
曾是 写 :

为此，我看到他带着一块公告板，上面用闪闪发光的金字写着：

" [juːz] ['piːtɜ˞səns] [ˌproʊfə'læktɪk] [tuːθ] - [brʌʃ] — [ɔːl] [ðə; ði][goʊ] .
" USE PETERSON'S PROPHYLACTIC TOOTH - BRUSH — ALL THE GO .
" 使用 彼得森的 预防 齿 - 刷子 — 全部 这 去 .

“使用彼得森预防性牙刷——随时随地。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
" I was glad of his coming ,
" 我 曾是 高兴的 的 他的 未来 ,

我很高兴他来了，

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][baɪ] [ðɪs] ['toʊkən][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [naɪt] [ʌv; əv][maɪn] .
for even by this token I knew him for knight of mine .
为了 甚至 经过 这 令牌 我 知道 他 为了 骑士 的 矿 .

即使仅凭这一点，我也知道他是我的骑士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɜːr] - [diː][lɑː] - ,
It was Sir Madok de la Montaine ,
它 曾是 先生 - 德 拉 - ,

他是马多克·德·拉·蒙泰纳爵士，

[ə; eɪ] ['bɜːrli] [greɪt] ['feloʊ] [huːz] [tʃiːf] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]
a burly great fellow whose chief distinction was that he had come within an
一个 魁梧的 伟大的 同伴 谁 首席 区别 曾是 那 他 有 来 之内 一个
[eɪs] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] - [teɪl] [wʌns] .
ace of sending Sir Launcelot down over his horse - tail once .
高手 的 发送 先生 兰斯洛特 向下 超过 他的 马 - 尾巴 一次 .

一个身材魁梧的大块头，他最大的成就就是曾经差点把兰斯洛特爵士打得摔下马尾。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒɜ˞z] ['prez(ə)ns] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm]['priːtekst][ɔːr] ['ʌðər]
He was never long in a stranger's presence without finding some pretext or other
他 曾是 绝不 长的 在 一个 陌生人的 在场 没有 寻找 一些 借口 或者 其他
[tuː; tə][let] [aʊt] [ðæt] [greɪt] [fækt] .
to let out that great fact .
到 让 出去 那 伟大的 事实 .

他只要和陌生人待在一起一段时间，就会找各种借口把这个惊人的事实说出来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [fækt][ʌv; əv] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [pʊʃt]
But there was another fact of nearly the same size , which he never pushed
但 那里 曾是 其他 事实 的 几乎 这 相同的 尺寸 , 哪个 他 绝不 推动
[ə'pɑːn] ['enibɑːdi] [ˌʌn'æskt] ,
upon anybody unasked ,
之上 任何人 未经询问 ,

但还有另一个同样重要的事实，他从未主动向任何人提及。

[ænd; ənd] [jet] ['nevər] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [wen] [æskt] : [ðæt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] ['dɪdnt]

and	yet	never	withheld	when	asked	:	that	was	,	that	the	reason	he	didn't
和	然而	绝不	隐瞒	什么时候	问	:	那	曾是	,	那	这	原因	他	没有

[kwaɪt] [sək'siːd] [wʌz; wəz] ,

quite	succeed	was	,
相当	成功	曾是	,

然而，当被问及此事时，他从未隐瞒：那就是，他未能完全成功的原因是，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [sent] [daʊn] ['oʊvər] [hɔːrs] - [teɪl] [hɪm'self] .

that	he	was	interrupted	and	sent	down	over	horse	-	tail	himself	.
那	他	曾是	中断	和	发送	向下	超过	马	-	尾巴	他自己	.

他被打断了，自己被马尾摔了下来。

[ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [væst] ['lʌbər] [dɪd][nɑːt] [siː] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [fækts] .

This	innocent	vast	lubber	did	not	see	any	particular	difference	between	the	two	facts	.
这	清白的	广阔的	笨蛋	做过	不是	看	任何	特别的	不同之处	之间	这	二	事实	.

这个天真的笨蛋并没有看出这两个事实之间有什么区别。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['veri] ['væljuəb(ə)l] .

I	liked	him	,	for	he	was	earnest	in	his	work	,	and	very	valuable	.
我	喜欢	他	,	为了	他	曾是	认真	在	他的	工作	,	和	非常	有价值的	.

我喜欢他，因为他工作认真负责，而且很有价值。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːd] [meɪld] ['ʃəuldəz] ,

And	he	was	so	fine	to	look	at	,	with	his	broad	mailed	shoulders	,
和	他	曾是	所以	美好的	到	看	在	,	和	他的	广阔	邮寄	肩膀	,

他相貌英俊，肩膀宽阔，披着锁子甲。

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd] ['liːənaɪn] [set][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pluːmd] [hed] ,

and	the	grand	leonine	set	of	his	plumed	head	,
和	这	盛大	狮科	放	的	他的	羽毛	头	,

还有他那雄伟壮丽、羽毛丰满的头颅，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] [ʃiːld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kweɪnt] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɔːntlitid] [hænd] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]

and	his	big	shield	with	its	quaint	device	of	a	gauntleted	hand	clutching	a
和	他的	大的	盾	和	它是	古雅	设备	的	一个	戴着手套	手	紧握	一个

[ˌproʊfə'læktɪk] [tuːθ] - [brʌʃ] ,

prophylactic	tooth	-	brush	,
预防	齿	-	刷子	,

还有他那面巨大的盾牌，盾牌上绘着一个奇特的图案：一只戴着手套的手紧紧握着一把预防性牙刷。

[wɪð; wɪθ]['mɑːtoʊ] : " [traɪ] - .

with	motto	:	"	Try	Noyoudont	.
和	座右铭	:	"	尝试	-	.

座右铭是：“尝试 Noyoudont。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuːθ] - [wɑːʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] .

"	This	was	a	tooth	-	wash	that	I	was	introducing	.
"	这	曾是	一个	齿	-	洗	那	我	曾是	介绍	.

“这是我当时正在推广的一款牙膏。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wɪri] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

He	was	aweary	,	he	said	,	and	indeed	he	looked	it	;	but	he	would	not
他	曾是	骀	,	他	说	,	和	的确	他	看起来	它	;	但	他	会	不是

[ə'laɪt] .

alight	.
点燃	.

他说他很疲惫，而且看起来确实如此；但他不肯下车。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] [stoʊv] - ['pɑːlɪʃ] [mæn] ;

He	said	he	was	after	the	stove	-	polish	man	;
他	说	他	曾是	后	这	火炉	-	抛光	男人	;

他说他要找的是擦炉灶的那个人；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ˈkəːsiŋ] [ænd; ənd] [ˈswerɪŋ] [əˈnuː] .

and	with	this	he	broke	out	cursing	and	swearing	anew	.
和	和	这	他	打破	出去	咒骂	和	咒骂	重新	.

于是他又开始破口大骂。

[ðə; ði] [ˈbʊlətɪn] - [ˈbɔːrdər] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz][sɜːr] - [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [breɪv] [naɪt] ,

The	bulletin	-	boarder	referred	to	was	Sir	Ossaise	of	Surluse	,	a	brave	knight	,
这	公告	-	边境	指	到	曾是	先生	-	的	-	,	一个	勇敢的	骑士	,

公告板上提到的发帖人是苏尔卢斯的奥赛斯爵士，一位勇敢的骑士。

[ænd; ənd][ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [səˈlebrəti] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [traɪd] [kənˈklʊʒənz] [ɪn][ə; eɪ]

and	of	considerable	celebrity	on	account	of	his	having	tried	conclusions	in	a
和	的	大量	名人	在	帐户	的	他的	拥有	尝试	结论	在	一个

['tʊrnəmənt] [wʌns] ,

tournament	once	,
比赛	一次	,

他曾因在一次比赛中尝试过各种判罚方法而小有名气。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [ə; eɪ] [ˌmoˈgʌl] [ðæn; ðən][sɜːr]['gɑːhɛrɪs] [hɪmˈself] — [ɔːlˈðoʊ] [nɑːt] [səkˈsesfəli] .

with	no	less	a	Mogul	than	Sir	Gaheris	himself	—	although	not	successfully	.
和	不	较少的	一个	大亨	比	先生	加赫里斯	他自己	—	虽然	不是	成功地	.

他甚至曾与莫卧儿王朝的统治者加赫里斯爵士本人进行过交锋——尽管最终未能成功。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn]

He	was	of	a	light	and	laughing	disposition	,	and	to	him	nothing	in
他	曾是	的	一个	光	和	笑	处置	,	和	到	他	没有什么	在

[ðɪs] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] .

this	world	was	serious	.
这	世界	曾是	严肃的	.

他性格开朗爱笑，对他来说，世上没有什么事是严肃的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk] [ʌp][ə; eɪ] [stoʊv] -

It	was	for	this	reason	that	I	had	chosen	him	to	work	up	a	stove	-
它	曾是	为了	这	原因	那	我	有	选定	他	到	工作	向上	一个	火炉	-

['pɑːlɪʃ] ['sentɪmənt] .

polish	sentiment	.
抛光	情绪	.

正因如此，我才选择他来构思一种擦炉灶的情感。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [stoʊvz] [jet] , [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [əˈbaʊt] [stoʊv]

There	were	no	stoves	yet	,	and	so	there	could	be	nothing	serious	about	stove
那里	是	不	炉灶	然而	,	和	所以	那里	可以	是	没有什么	严肃的	关于	火炉

- ['pɑːlɪʃ] .

-	polish	.
-	抛光	.

当时还没有炉灶，所以炉灶抛光也不是什么大问题。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒənt] ['niːdɪd] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['deftli] [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [prɪ'per] [ðə; ði]

All	that	the	agent	needed	to	do	was	to	deftly	and	by	degrees	prepare	the
全部	那	这	代理人	需要	到	做	曾是	到	巧妙地	和	经过	学位	准备	这

['pʌblɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ,

public	for	the	great	change	,
民众	为了	这	伟大的	改变	,

代理人所需要做的就是巧妙而循序渐进地让公众做好迎接巨大变革的准备。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn] [ˌpredlˈekʃənz] [tɔːrd] ['niːtnəs] [əˈgenst] [ðə; ði] [taɪm]

and	have	them	established	in	predilections	toward	neatness	against	the	time
和	有	他们	已确立的	在	偏好	朝向	整洁	反对	这	时间

[wen] [ðə; ði] [stoʊv] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

when	the	stove	should	appear	upon	the	stage	.
什么时候	这	火炉	应该	出现	之上	这	阶段	.

并让他们养成在炉灶出现之前保持整洁的习惯。

[sɜːr] - [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪtər] , [ænd; ənd] [breɪk] [aʊt] [ə'nuː] [wɪð; wɪθ] [kɝːsɪŋz] .

Sir	Madok	was	very	bitter	,	and	brake	out	anew	with	cursings	.
先生	-	曾是	非常	苦的	,	和	制动	出去	重新	和	咒骂	.

马多克爵士非常生气，再次破口大骂。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə][rægz] ;

He	said	he	had	cursed	his	soul	to	rags	;
他	说	他	有	被诅咒的	他的	灵魂	到	破布	;

他说他诅咒自己的灵魂变得一文不值；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][get] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , ['niːðər] [wʊd] [hiː; hi] [teɪk] ['eni] [rest] ,

and	yet	he	would	not	get	down	from	his	horse	,	neither	would	he	take	any	rest	,
和	然而	他	会	不是	得到	向下	从	他的	马	,	两者都不	会	他	拿	任何	休息	,

但他既不肯下马，也不肯休息。

[ɔːr]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] ['kʌmfərt] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [sɜːr] - [ænd; ənd] ['setld] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .

or	listen	to	any	comfort	,	until	he	should	have	found	Sir	Ossaise	and	settled	this	account	.
或者	听	到	任何	舒适	,	直到	他	应该	有	成立	先生	-	和	定居	这	帐户	.

或者听从任何安慰，直到他找到奥赛斯爵士并清算此事。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [baɪ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [piːs] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnproʊ'feɪn] ['frægmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] ,

It	appeared	,	by	what	I	could	piece	together	of	the	unprofane	fragments	of	his	statement	,
它	出现	,	经过	什么	我	可以	片	一起	的	这	不雅的	片段	的	他的	陈述	,

从我拼凑起来的他那些不带亵渎意味的零碎话语来看，似乎是这样的：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃænst] [ə'pɑːn][sɜːr] - [æt; ət] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

that	he	had	chanced	upon	Sir	Ossaise	at	dawn	of	the	morning	,
那	他	有	偶然	之上	先生	-	在	黎明	的	这	早晨	,

他那天清晨偶然遇到了奥赛斯爵士。

[ænd; ənd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [swɔmps] [ænd; ənd]['broʊkən] [hɪlz] [ænd; ənd] [gleɪdz] ,

and	been	told	that	if	he	would	make	a	short	cut	across	the	fields	and	swamps	and	broken	hills	and	glades	,
和	到过	讲述	那	如果	他	会	制作	一个	短的	切	穿过	这	字段	和	沼泽	和	破碎的	丘陵	和	林间空地	,

有人告诉他，如果他愿意抄近路穿过田野、沼泽、崎岖的山丘和林间空地，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hed] [ɔːf][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['trævəlɝz, 'trævlɝz] [huː] [wʊd] [biː; bi] [rer] ['kʌstəmərz] [fɔːr; fər] [ˌproʊfə'læktɪk] [ænd; ənd] [tuːθ] - [wɑːʃ] .

he	could	head	off	a	company	of	travelers	who	would	be	rare	customers	for	prophylactics	and	tooth	-	wash	.
他	可以	头	离开	一个	公司	的	旅行者	WHO	会	是	稀有的	顾客	为了	预防性药物	和	齿	-	洗	.

他可以阻止一群旅行者购买预防性药物和洗牙剂，而这些人是很少见的顾客。

[wɪð; wɪθ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ziːl] [sɜːr] - [hæd; həd] [plʌndʒd] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn] [ðɪs] [kwest] ,

With	characteristic	zeal	Sir	Madok	had	plunged	away	at	once	upon	this	quest	,
和	特征	热情	先生	-	有	暴跌	离开	在	一次	之上	这	寻求	,

马多克爵士以他特有的热情，立刻投身于这项探索之中。

[ænd; ənd]['æftər] [θriː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] - ['raɪdɪŋ] [hæd; həd] [ˌəʊvə'hɔːld] [hɪz; ɪz] [geɪm] .

and	after	three	hours	of	awful	crosslot	riding	had	overhauled	his	game	.
和	后	三	小时	的	可怕	-	骑术	有	大修	他的	游戏	.

经过三个小时糟糕的横穿球场骑行，他彻底改变了自己的比赛方式。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [faɪv] ['peɪtriːˌɑːks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

And	behold	,	it	was	the	five	patriarchs	that	had	been	released	from	the
和	看哪	,	它	曾是	这	五	族长	那	有	到过	发布	从	这

['dʌndʒənz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] !

dungeons	the	evening	before	!
地下城	这	晚上	前	!

瞧，原来是前一天晚上从地牢里放出来的五位族长！

[pʊr] [oʊld] ['kriːtʃərz] ,

Poor	old	creatures	,
贫穷的	老的	生物	,

可怜的老家伙们，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

it	was	all	of	twenty	years	since	any	one	of	them	had	known	what	it
它	曾是	全部	的	二十	年	自从	任何	一	的	他们	有	已知	什么	它

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [rɪ'meɪnɪŋ] [snæg][ɔːr] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːθ] .

was	to	be	equipped	with	any	remaining	snag	or	remnant	of	a	tooth	.
曾是	到	是	配备	和	任何	其余的	障碍物	或者	剩	的	一个	齿	.

整整二十年来，他们中没有人知道拥有残存的牙齿是什么感觉。

" [blæŋk] - [blæŋk] - [blæŋk][hɪm; ɪm] , " [sed] [sɜːr] - , " [æn; ən][aɪ][duː][nɑːt] [stoʊv] - ['pɑːlɪʃ] [hɪm; ɪm]

"	Blank	-	blank	-	blank	him	,	"	said	Sir	Madok	,	"	an	I	do	not	stove	-	polish	him
"	空白的	-	空白的	-	空白的	他	,	"	说	先生	-	,	"	一个	我	做	不是	火炉	-	抛光	他

[æn; ən][aɪ] [meɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] ,

an	I	may	find	him	,
一个	我	可能	寻找	他	,

“把他……呃……呃……”马多克爵士说，“如果我不把他擦得锃亮，我可能会找到他。”

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

leave	it	to	me	;
离开	它	到	我	;

交给我吧；

[fɔːr; fər] ['nevər] [noʊ] [naɪt] [ðæt] [haɪt] - [ɔːr] [ɔːt] [els] [meɪ] [duː][ˌem 'iː] [ðɪs] [dɪs'sɜːrvɪsˌdɪ'sɜːrvɪs]

for	never	no	knight	that	hight	Ossaise	or	aught	else	may	do	me	this	disservice
为了	绝不	不	骑士	那	高度	-	或者	零	别的	可能	做	我	这	不服务

[ænd; ənd][baɪd][ɑːn][lɪv; laɪv] ,

and	bide	on	live	,
和	比德	在	居住	,

任何骑士，无论是高贵的奥赛斯骑士还是其他什么骑士，都不能如此辜负我，继续苟活下去。

[æn; ən][aɪ] [meɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˌðerʌn'tuː] [swɔːrn][ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] [ðɪs] [deɪ] .

an	I	may	find	him	,	the	which	I	have	thereunto	sworn	a	great	oath	this	day	.
一个	我	可能	寻找	他	,	这	哪个	我	有	至于	宣誓	一个	伟大的	誓言	这	天	.

如果我找到他，我今天已为此发过重誓。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['ʌðər] , [hiː; hi] ['laɪtli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [spɪr] [ænd; ənd][gæt]

"	And	with	these	words	and	others	,	he	lightly	took	his	spear	and	gat
"	和	和	这些	字	和	其他的	,	他	轻轻	采取	他的	矛	和	门

[hɪm; ɪm] [ðens] .

him	thence	.
他	因此	.

“说完这些话，他轻轻地拿起长矛，离开了那里。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] ['peɪtriːˌɑːks]

In	the	middle	of	the	afternoon	we	came	upon	one	of	those	very	patriarchs
在	这	中间	的	这	下午	我们	来了	之上	一	的	那些	非常	族长

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

那天下午，我们碰巧遇到了其中一位族长。

[ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['vɪlɪdʒ] .

in	the	edge	of	a	poor	village	.
在	这	边缘	的	一个	贫穷的	村庄	.

在贫困村庄的边缘。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

He	was	basking	in	the	love	of	relatives	and	friends	whom	he	had	not
他	曾是	晒太阳	在	这	爱	的	亲属	和	朋友们	谁	他	有	不是

[siːn] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] ;

seen	for	fifty	years	;
已见	为了	五十	年	;

他沉浸在五十年未见的亲朋好友的爱意之中；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	about	him	and	caressing	him	were	also	descendants	of	his
和	关于	他	和	爱抚	他	是	还	后代	的	他的

[oʊn] ['bɑːdi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [æt; ət][ɔːl] [tɪl] [naʊ] ;

own	body	whom	he	had	never	seen	at	all	till	now	;
自己的	身体	谁	他	有	绝不	已见	在	全部	直到	现在	;

围绕着他、爱抚着他的，还有他自己身体的后代，而他以前从未见过这些后代；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [st'reɪndʒəz] , [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [hɪz; ɪz][maɪnd]

but	to	him	these	were	all	strangers	,	his	memory	was	gone	,	his	mind
但	到	他	这些	是	全部	陌生人	,	他的	记忆	曾是	已消失	,	他的	头脑

[wʌz; wəz] ['stægnənt] .

was	stagnant	.
曾是	停滞不前	.

但对他来说，这些人都是陌生人，他的记忆消失了，他的思维停滞了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [ˌaʊt'læst] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]

It	seemed	incredible	that	a	man	could	outlast	half	a	century	shut	up	in	a	dark
它	似乎	极好的	那	一个	男人	可以	坚持到最后	一半	一个	世纪	关闭	向上	在	一个	黑暗的

[hoʊl] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] ,

hole	like	a	rat	,
洞	喜欢	一个	鼠	,

一个人像老鼠一样被关在黑暗的洞穴里半个世纪，竟然能活下来，这简直令人难以置信。

[bʌt; bət] [hɪr] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][oʊld] [waɪf] [ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	here	were	his	old	wife	and	some	old	comrades	to	testify	to	it	.
但	这里	是	他的	老的	妻子	和	一些	老的	同志们	到	作证	到	它	.

但他的老妻和一些老战友可以为此作证。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv]

They	could	remember	him	as	he	was	in	the	freshness	and	strength	of
他们	可以	记住	他	作为	他	曾是	在	这	新鲜	和	力量	的

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] ,

his	young	manhood	,
他的	年轻的	男子气概	,

他们还能记得他年轻时英俊潇洒、力大无穷的样子。

[wen] [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪts] ['mʌðɚz] [hændz] [ænd; ənd] [went]

when	he	kissed	his	child	and	delivered	it	to	its	mother's	hands	and	went
什么时候	他	亲吻	他的	孩子	和	发表	它	到	它是	母亲的	双手	和	去

[ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'blɪviən] .

away	into	that	long	oblivion	.
离开	进入	那	长的	遗忘	.

当他亲吻了自己的孩子，将他交到母亲手中，然后消失在漫长的遗忘之中。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [wɪ'ðɪn] [hæf] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ]

The	people	at	the	castle	could	not	tell	within	half	a	generation	the	length
这	人们	在	这	城堡	可以	不是	告诉	之内	一半	一个	一代	这	长度

[ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn]

of	time	the	man	had	been	shut	up	there	for	his	unrecorded	and	forgotten
的	时间	这	男人	有	到过	关闭	向上	那里	为了	他的	未记录的	和	被遗忘的

[ə'fens] ;

offense	;
罪行	;

城堡里的人们即使过了半代人的时间，也无法说出这个人因为未被记录和遗忘的罪行而被关押在那里的时间有多长；

[bʌt; bət] [ðɪs] [oʊld] [waɪf] [nuː] ; [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [hɜːr; hər] [oʊld] [tʃaɪld] ,

but	this	old	wife	knew	;	and	so	did	her	old	child	,
但	这	老的	妻子	知道	;	和	所以	做过	她	老的	孩子	,

但这位老妇人知道，她的老女儿也知道。

[huː] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['mærid] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ]

who	stood	there	among	her	married	sons	and	daughters	trying	to	realize	a
WHO	站立	那里	之中	她	已婚	儿子们	和	女儿们	尝试	到	意识到	一个

['fɑːðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [neɪm] ,

father	who	had	been	to	her	a	name	,
父亲	WHO	有	到过	到	她	一个	姓名	,

她站在那里，周围是她已婚的儿女，她努力想要认出那个对她来说如同家人般的父亲。

[ə; eɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['fɔːrmləs] ['ɪmɪdʒ] , [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

a	thought	,	a	formless	image	,	a	tradition	,	all	her	life	,
一个	想法	,	一个	无形	图像	,	一个	传统	,	全部	她	生活	,

一个念头，一个无形的意象，一种传统，贯穿了她的一生。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɒŋkriːt] ['ɪntuː] ['æktʃuəl] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [set] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	now	was	suddenly	concreted	into	actual	flesh	and	blood	and	set	before
和	现在	曾是	突然	混凝土	进入	实际的	肉	和	血	和	放	前

her	face	.
她	脸	.

现在，它突然凝固成血肉之躯，呈现在她面前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

It	was	a	curious	situation	;
它	曾是	一个	好奇的	情况	;

这是一个奇特的局面；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,

yet	it	is	not	on	that	account	that	I	have	made	room	for	it	here	,
然而	它	是	不是	在	那	帐户	那	我	有	制成	房间	为了	它	这里	,

然而，我在这里为它留出空间并非出于这个原因。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr] ['kjʊriəs] .

but	on	account	of	a	thing	which	seemed	to	me	still	more	curious	.
但	在	帐户	的	一个	事物	哪个	似乎	到	我	仍然	更多的	好奇的	.

但原因却让我觉得更加奇怪。

[tuː; tə] [wɪt] ,

To	wit	,
到	有	,

具体而言，

[ðæt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['mætər] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['daʊntrɑːd(ə)n] ['piːp(ə)l] [noʊ] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]

that	this	dreadful	matter	brought	from	these	downtrodden	people	no	outburst	of
那	这	可怕	事情	带来	从	这些	受压迫的	人们	不	爆发	的

[reɪdʒ] [ə'genst] [ðiːz] [ə'presəs] .

rage	against	these	oppressors	.
愤怒	反对	这些	压迫者	.

令人痛心的是，这件可怕的事情并没有激起这些受压迫人民对压迫者的愤怒。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['herətər] [ænd; ənd]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt]

They	had	been	heritors	and	subjects	of	cruelty	and	outrage	so	long	that
他们	有	到过	继承人	和	主题	的	残酷	和	暴行	所以	长的	那

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] .

nothing	could	have	startled	them	but	a	kindness	.
没有什么	可以	有	惊慌	他们	但	一个	仁慈	.

他们长期以来一直是残酷和暴行的继承者和受害者，除了善意之外，没有什么能让他们感到惊讶。

[jes] , [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] ,

Yes	,	here	was	a	curious	revelation	,	indeed	,
是的	,	这里	曾是	一个	好奇的	启示	,	的确	,

是的，这确实是一个令人惊讶的发现。

[ʌv; əv][ðə; ði] [depθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋk] [ɪn] ['sleɪvəri] .

of	the	depth	to	which	this	people	had	been	sunk	in	slavery	.
的	这	深度	到	哪个	这	人们	有	到过	沉没	在	奴隶制	.

展现了这群人被奴役到何种程度。

[ðer; ðər][ɪn'taɪər] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [ded] ['lev(ə)l][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Their	entire	being	was	reduced	to	a	monotonous	dead	level	of	patience	,
他们的	全部的	存在	曾是	减少	到	一个	单调	死的	等级	的	耐心	,

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

resignation	,
辞职	,

他们的整个存在状态都简化为一种单调死寂的耐心和顺从。

[dʌm] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ək'septəns] [ʌv; əv] [wət'evər] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

dumb	uncomplaining	acceptance	of	whatever	might	befall	them	in	this	life	.
哑的	不抱怨	验收	的	任何	可能	降临	他们	在	这	生活	.

愚钝地、毫无怨言地接受人生中可能发生的一切。

[ðer; ðər] ['veri] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ded] .

Their	very	imagination	was	dead	.
他们的	非常	想像力	曾是	死的	.

他们的想象力已经完全丧失了。

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi][hæz; həz] [strʌk] ['bɑːtəm] , [aɪ] ['rekən] ;

When	you	can	say	that	of	a	man	,	he	has	struck	bottom	,	I	reckon	;
什么时候	你	能	说	那	的	一个	男人	,	他	有	击	底部	,	我	估计	;

我认为，如果一个人能被这样评价，那他已经跌入谷底了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['loʊər] [diːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

there	is	no	lower	deep	for	him	.
那里	是	不	降低	深的	为了	他	.

对他来说，没有更低的深渊了。

[aɪ] ['ræðər] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [roʊd] .

I	rather	wished	I	had	gone	some	other	road	.
我	相当	希望	我	有	已消失	一些	其他	路	.

我倒希望当初选择了另一条路。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['steɪtsmən] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [huː]

This	was	not	the	sort	of	experience	for	a	statesman	to	encounter	who
这	曾是	不是	这	种类	的	经验	为了	一个	政治家	到	遇到	WHO

[wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

was	planning	out	a	peaceful	revolution	in	his	mind	.
曾是	规划	出去	一个	和平	革命	在	他的	头脑	.

对于一位心中正筹划和平革命的政治家来说，这绝不是他应该遇到的经历。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌʌn'gɛt] - - [fækt] [ðæt] ,

For	it	could	not	help	bringing	up	the	unget	-	aroundable	fact	that	,
为了	它	可以	不是	帮助	带来	向上	这	取消获取	-	-	事实	那	,

因为它不可避免地引出了一个无法回避的事实：

[ɔːl]['dʒent(ə)l][kænt][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfaɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

all	gentle	cant	and	philosophizing	to	the	contrary	notwithstanding	,
全部	温和的	不能	和	哲学思考	到	这	相反	虽然	,

尽管有种种温和的虚伪言辞和与之相反的哲学思辨，

[noʊ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['evər] [dɪd] [ə'tʃiːv] [ðer; ðər] ['friːdəm] [baɪ] ['gʊdi] - ['gʊdi] [tɔːk] [ænd; ənd]

no	people	in	the	world	ever	did	achieve	their	freedom	by	goody	-	goody	talk	and
不	人们	在	这	世界	曾经	做过	达到	他们的	自由	经过	好东西	-	好东西	讲话	和

['mɔːrəl]['sweɪʒ(ə)n] :

moral	suasion	:
道德	劝说	:

世界上没有任何一个民族是通过花言巧语和道德劝说才获得自由的：

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [lɔː] [ðæt] [ɔːl] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ðæt] [wɪl] [sək'siːd] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ɪn] [blʌd] ,

it	being	immutable	law	that	all	revolutions	that	will	succeed	must	begin	in	blood	,
它	存在	不可更改的	法律	那	全部	革命	那	将要	成功	必须	开始	在	血	,

这是一条不可更改的法则：所有成功的革命都必须以鲜血开始。

[wət'evər] [meɪ] ['ænsər] ['æftərwərd] .

whatever	may	answer	afterward	.
任何	可能	回答	之后	.

无论之后会得到怎样的答案。

[ɪf] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['tiːtʃɪz] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [ðæt] .

If	history	teaches	anything	,	it	teaches	that	.
如果	历史	教导	任何事物	,	它	教导	那	.

历史教会我们什么，那就是这一点。

[wʌt] [ðɪs] [foʊk] ['niːdɪd] , [ðen] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪlətiːn] ,

What	this	folk	needed	,	then	,	was	a	Reign	of	Terror	and	a	guillotine	,
什么	这	民间	需要	,	然后	,	曾是	一个	在位	的	恐怖	和	一个	断头台	,

那么，这群人需要的，正是恐怖统治和断头台。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	I	was	the	wrong	man	for	them	.
和	我	曾是	这	错误的	男人	为了	他们	.

我并不适合他们。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [tɔːrd] [nuːn] , ['sændi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

Two	days	later	,	toward	noon	,	Sandy	began	to	show	signs	of	excitement	and
二	天	之后	,	朝向	中午	,	沙	开始	到	展示	标志	的	激动	和

['fiːvərɪʃ] [ɪk'spektənsi] .

feverish	expectancy	.
发烧	预期	.

两天后，临近中午时分，桑迪开始表现出兴奋和焦急的期待。

[ʃiː; ʃi] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['oʊgərz]['kæs(ə)l] .

She	said	we	were	approaching	the	ogre's	castle	.
她	说	我们	是	接近	这	食人魔的	城堡	.

她说我们正在接近食人魔的城堡。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ʃɑːk] .

I	was	surprised	into	an	uncomfortable	shock	.
我	曾是	惊讶	进入	一个	不舒服	震惊	.

我感到一阵莫名的震惊和不适。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kwest] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ;

The	object	of	our	quest	had	gradually	dropped	out	of	my	mind	;
这	目的	的	我们的	寻求	有	逐步地	掉落	出去	的	我的	头脑	;

我渐渐忘记了我们寻找的目标；

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['riːəl] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [θɪŋ]

this	sudden	resurrection	of	it	made	it	seem	quite	a	real	and	startling	thing
这	突然	复活	的	它	制成	它	似乎	相当	一个	真实的	和	令人震惊	事物

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

它的突然复活，让这件事在那一刻显得非常真实，也令人震惊。

[ænd; ənd] [raʊzd] [ʌp] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ][smɑːrt] ['ɪntrəst] .

and	roused	up	in	me	a	smart	interest	.
和	唤醒	向上	在	我	一个	聪明的	兴趣	.

这激起了我浓厚的兴趣。

['sændiːz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn'kriːst] ['evri] ['moʊmənt] ; [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [maɪn] , [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]

Sandy's	excitement	increased	every	moment	;	and	so	did	mine	,	for	that	sort	of
桑迪的	激动	增加	每一个	片刻	;	和	所以	做过	矿	,	为了	那	种类	的

[θɪŋ] [ɪz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

thing	is	catching	.
事物	是	捕捉	.

桑迪的兴奋之情与日俱增；我的兴奋也随之高涨，因为这种情绪是会传染的。

[maɪ] [hɑːrt] [gɑːt][tuː; tə] ['θʌmpɪŋ] .

My	heart	got	to	thumping	.
我的	心	得到	到	怦	.

我的心跳开始加速。

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [oʊn] [lɔːz] ,

You	can't	reason	with	your	heart	;	it	has	its	own	laws	,
你	不能	原因	和	你的	心	;	它	有	它是	自己的	法律	,

你无法与你的心讲道理；它有它自己的法则。

[ænd; ənd] [θʌmps] [ə'baʊt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [skɔːnz] .

and	thumps	about	things	which	the	intellect	scorns	.
和	咚咚	关于	事物	哪个	这	智力	蔑视	.

并对理智所鄙夷的事物大加挞伐。

['prez(ə)ntli] , [wen] ['sændi] [slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] , ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp] , [ænd; ənd] [went]

Presently	,	when	Sandy	slid	from	the	horse	,	motioned	me	to	stop	,	and	went
目前	,	什么时候	沙	滑行	从	这	马	,	示意	我	到	停止	,	和	去

['kriːpɪŋ] ['stelθɪli] ,

creeping	stealthily	,
爬行	悄悄地	,

这时，桑迪从马上滑下来，示意我停下，然后蹑手蹑脚地溜走了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [bent] ['nɪrli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , [tɔːrd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ðæt]

with	her	head	bent	nearly	to	her	knees	,	toward	a	row	of	bushes	that
和	她	头	弯曲	几乎	到	她	膝盖	,	朝向	一个	排	的	灌木丛	那

['bɔːdəd] [ə; eɪ] [dɪ'klɪvəti] ,

bordered	a	declivity	,
带边框	一个	斜坡	,

她低着头，几乎垂到膝盖，看向山坡边的一排灌木丛。

[ðə; ði] [θʌmpɪŋz] [gruː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] .

the	thumpings	grew	stronger	and	quicker	.
这	砰砰声	生长	更强	和	更快	.

砰砰的敲击声越来越强，越来越快。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['æmbʊʃ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɜːr; hər]

And	they	kept	it	up	while	she	was	gaining	her	ambush	and	getting	her
和	他们	保留	它	向上	尽管	她	曾是	获得	她	伏击	和	获得	她

[glɪmps] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] ;

glimpse	over	the	declivity	;
一瞥	超过	这	斜坡	;

当她埋伏并瞥见斜坡上方时，他们一直这样做；

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] [ɑːn] [maɪ] [niːz] .

and	also	while	I	was	creeping	to	her	side	on	my	knees	.
和	还	尽管	我	曾是	爬行	到	她	边	在	我的	膝盖	.

而且当时我正跪着悄悄地爬到她身边。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [naʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn]

Her	eyes	were	burning	now	,	as	she	pointed	with	her	finger	,	and	said	in
她	眼睛	是	燃烧	现在	,	作为	她	尖	和	她	手指	,	和	说	在

[ə; eɪ] ['pæntɪŋ] ['wɪspər] :

a	panting	whisper	:
一个	喘息	耳语	:

她双眼灼热，用手指着什么，气喘吁吁地低声说道：

" [ðə; ði] ['kæs(ə)l] !

"	The	castle	!
"	这	城堡	!

“城堡！”

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] !

The	castle	!
这	城堡	!

城堡！

[loʊ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [luːmz] !

Lo	,	where	it	looms	!
洛	,	在哪里	它	织布机	!

瞧，它就在那里！

" [wʌt] [ə; eɪ] ['welkəm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] !

"	What	a	welcome	disappointment	I	experienced	!
"	什么	一个	欢迎	失望	我	经验丰富的	!

“我经历了一次令人惊喜的失望！”

[aɪ] [sed] :

I	said	:
我	说	:

我说：

" ['kæs(ə)l] ?

"	Castle	?
"	城堡	?

“城堡?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɪgstaɪ] ; [ə; eɪ] ['pɪgstaɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɑːtld] [fens] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	nothing	but	a	pigsty	;	a	pigsty	with	a	wattled	fence	around	it	.
它	是	没有什么	但	一个	圊	;	一个	圊	和	一个	垂柳	栅栏	大约	它	.

它只不过是一个猪圈；一个周围围着篱笆的猪圈。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .

"	She	looked	surprised	and	distressed	.
"	她	看起来	惊讶	和	苦恼	.

她看起来既惊讶又沮丧。

[ðə; ðiː][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ;

The	animation	faded	out	of	her	face	;
这	动画片	褪色	出去	的	她	脸	;

她脸上的动画效果渐渐消失了;

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['meni] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

and	during	many	moments	she	was	lost	in	thought	and	silent	.
和	期间	许多	时刻	她	曾是	丢失的	在	想法	和	沉默的	.

她常常陷入沉思，沉默不语。

[ðen] :

Then	:
然后	:

然后:

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tʃæntɪd] [ə'fɔːrˌtaɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

"	It	was	not	enchanted	aforetime	,	"	she	said	in	a	musing	fashion	,	as	if	to
"	它	曾是	不是	迷人的	之前	,	"	她	说	在	一个	沉思	时尚	,	作为	如果	到

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

“它以前并没有被施过魔法，”她若有所思地说，仿佛自言自语。

" [ænd; ənd] [haʊ] [streɪndʒ] [ɪz] [ðɪs] ['mɑːrv(ə)l] ,

"	And	how	strange	is	this	marvel	,
"	和	如何	奇怪的	是	这	奇迹	,

“这奇迹多么奇特啊！”

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)l] — [ðæt] [tuː; tə][ðə; ðiː][wʌn] [pər'sepʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] [ænd; ənd] [daɪt] [ɪn]

and	how	awful	—	that	to	the	one	perception	it	is	enchanted	and	dight	in
和	如何	可怕	—	那	到	这	一	洞察力	它	是	迷人的	和	灯光	在

[ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] ['æspekt] ;

a	base	and	shameful	aspect	;
一个	根据	和	可耻	方面	;

多么可怕——在一种认知中，它被赋予了低俗和可耻的魅力;

[jet] [tuː; tə][ðə; ðiː] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪn'tʃæntɪd] , [hæθ] ['sʌfərd] [noʊ] [tʃeɪndʒ]

yet	to	the	perception	of	the	other	it	is	not	enchanted	,	hath	suffered	no	change
然而	到	这	洞察力	的	这	其他	它	是	不是	迷人的	,	有	遭受	不	改变

,

,
,

然而，在旁观者看来，它并未被迷惑，也未发生任何改变。

[bʌt; bət][stændz][fɜːrm][ænd; ənd] ['steɪtli] [stɪl] ,

but	stands	firm	and	stately	still	,
但	站立	公司	和	庄严	仍然	,

但它依然屹立不倒，姿态庄严。

[gɜːrt][wɪð; wɪθ][ɪts] [moʊt] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ɪts] ['bænərz] [ɪn][ðə; ðiː] [bluː] [er] [frʌm; frəm][ɪts] ['taʊərz] .

girt	with	its	moat	and	waving	its	banners	in	the	blue	air	from	its	towers	.
束	和	它是	护城河	和	挥手	它是	横幅	在	这	蓝色的	空气	从	它是	塔楼	.

城墙环绕着护城河，城塔上飘扬着旗帜，在蓝天中猎猎作响。

[ænd; ənd][gɑːd] [ʃiːld] [ˌjuː 'es] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [priks] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðiːz] ['greɪʃəs]
And **God** **shield** **us** **,** **how** **it** **pricks** **the** **heart** **to** **see** **again** **these** **gracious**
和 上帝 盾 我们 , 如何 它 刺痛 这 心 到 看 再次 这些 亲切
['kæptivz] ,
captives **,**
俘虏 ,

愿上帝保佑我们，再次见到这些善良的俘虏，真是令人心痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] ['diːpənd] [ɪn][ðer; ðər] [swiːt] ['feɪsɪz] !
and **the** **sorrow** **deepened** **in** **their** **sweet** **faces** **!**
和 这 悲哀 加深 在 他们的 甜的 面孔 !

他们甜美的脸上，悲伤的神情更加浓重了！

[wiː; wi][hæv; həv] ['tæriːd] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] .
We **have** **tarried** **along** **,** **and** **are** **to** **blame** **.**
我们 有 滞留 沿着 , 和 是 到 责备 .

我们拖延了太久，这都是我们的错。

" [aɪ] [sɔː] [maɪ][kjuː] .
" **I** **saw** **my** **cue** **.**
" 我 锯 我的 提示 .

我看到了我的信号。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] .
The **castle** **was** **enchanted** **to** **me** **,** **not** **to** **her** **.**
这 城堡 曾是 迷人的 到 我 , 不是 到 她 .

城堡对我而言充满魔力，但对她而言却并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['weɪstɪd] [taɪm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['ɑːrgjuː][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'luːʒn] ,
It **would** **be** **wasted** **time** **to** **try** **to** **argue** **her** **out** **of** **her** **delusion** **,**
它 会 是 浪费 时间 到 尝试 到 争论 她 出去 的 她 错觉 ,

试图说服她摆脱妄想只会浪费时间。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [dʌn] ; [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst]['hjuːmər][ˌaɪ 'tiː] .
it **couldn't** **be** **done** **;** **I** **must** **just** **humor** **it** **.**
它 不能 是 完毕 ; 我 必须 只是 幽默 它 .

这不可能做到；我只能敷衍了事。

[soʊ][aɪ] [sed] :
So **I** **said** **:**
所以 我 说 :

所以我说：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [keɪs] — [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ]
" **This** **is** **a** **common** **case** **—** **the** **enchanting** **of** **a** **thing** **to** **one** **eye** **and** **leaving**
" 这 是 一个 常见的 案件 — 这 妖娆 的 一个 事物 到 一 眼睛 和 离开
[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['prɑːpər][fɔːrm][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
it **in** **its** **proper** **form** **to** **another** **.**
它 在 它是 恰当的 形式 到 其他 .

“这是一种常见的情况——一个人觉得某物很神奇，而另一个人则觉得它保持着原本的样子。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , ['sændi] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] ['hæpənd] [tuː; tə]
You **have** **heard** **of** **it** **before** **,** **Sandy** **,** **though** **you** **haven't** **happened** **to**
你 有 听到 的 它 前 , 沙 , 尽管 你 还没有 发生 到
[ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'tiː] .
experience **it** **.**
经验 它 .

桑迪，你以前肯定听说过这件事，虽然你还没有亲身经历过。

[bʌt; bət][noʊ][hɑːrm][ɪz] [dʌn] .
But **no** **harm** **is** **done** **.**
但 不 伤害 是 完毕 .

但并没有造成任何伤害。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

In	fact	,	it	is	lucky	the	way	it	is	.
在	事实	,	它	是	幸运的	这	方式	它	是	.

事实上，现在这样已经很幸运了。

[ɪf] [ðiːz] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][hɔːgz][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

If	these	ladies	were	hogs	to	everybody	and	to	themselves	,
如果	这些	女士们	是	猪	到	大家	和	到	他们自己	,

如果这些女士对所有人，包括对自己，都像猪一样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] ,

it	would	be	necessary	to	break	the	enchantment	,
它	会	是	必要的	到	休息	这	魅力	,

必须打破这个魔法。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪf] [wʌn] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['prɑːses]

and	that	might	be	impossible	if	one	failed	to	find	out	the	particular	process
和	那	可能	是	不可能的	如果	一	失败的	到	寻找	出去	这	特别的	过程

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] .

of	the	enchantment	.
的	这	魅力	.

如果未能查明施法的具体过程，那可能就不可能做到。

[ænd; ənd] ['hæzərdəs] , [tuː] ; [fɔːr; fər][ɪn] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [truː] [kiː] ,

And	hazardous	,	too	;	for	in	attempting	a	disenchantment	without	the	true	key	,
和	危险	,	也	;	为了	在	尝试	一个	幻灭	没有	这	真的	钥匙	,

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [er] ,

you	are	liable	to	err	,
你	是	容易	到	犯错	,

而且也很危险；因为如果没有掌握真正的关键，试图解除魔法是很可能会出错的。

[ænd; ənd][tɜːrn][jʊr; jər][hɔːgz]['ɪntuː][dɔːgz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz]['ɪntuː][kæts] , [ðə; ði][kæts]['ɪntuː][ræts] ,

and	turn	your	hogs	into	dogs	,	and	the	dogs	into	cats	,	the	cats	into	rats	,
和	转动	你的	猪	进入	狗	,	和	这	狗	进入	猫	,	这	猫	进入	老鼠	,

把猪变成狗，把狗变成猫，把猫变成老鼠。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][end][baɪ] [riˈdjuːsiŋ] [jʊr; jər] [mə'tɪriəlz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ['faɪnəli] ,

and	so	on	,	and	end	by	reducing	your	materials	to	nothing	finally	,
和	所以	在	,	和	结尾	经过	减少	你的	材料	到	没有什么	最后	,

以此类推，最终将所有材料消耗殆尽。

[ɔːr][tuː; tə][æn; ən] ['oʊdərləs] [gæs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['fɑːloʊ] — [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'maʊnts] [tuː; tə]

or	to	an	odorless	gas	which	you	can't	follow	—	which	,	of	course	,	amounts	to
或者	到	一个	无味	气体	哪个	你	不能	跟随	—	哪个	,	的	课程	,	金额	到

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

the	same	thing	.
这	相同的	事物	.

或者变成一种你无法追踪的无味气体——当然，这本质上是一样的。

[bʌt; bət] [hɪr] , [baɪ] [gʊd] [lʌk] , [noʊ] [wʌnz] [aɪz] [bʌt; bət] [maɪn] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] ,

But	here	,	by	good	luck	,	no	one's	eyes	but	mine	are	under	the	enchantment	,
但	这里	,	经过	好的	运气	,	不	一个人的	眼睛	但	矿	是	在下面	这	魅力	,

但幸运的是，在这里，只有我的眼睛受到了这种魔力的影响。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	so	it	is	of	no	consequence	to	dissolve	it	.
和	所以	它	是	的	不	结果	到	溶解	它	.

因此，解散它并无意义。

[ðiːz] ['leɪdiz] [rɪ'meɪn] ['leɪdiz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][tuː; tə]

These	ladies	remain	ladies	to	you	,	and	to	themselves	,	and	to
这些	女士们	保持	女士们	到	你	,	和	到	他们自己	,	和	到

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ;

everybody	else	;
大家	别的	;

对你们、对她们自己、对所有人来说，这些女士依然是女士；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] ['sʌfər] [ɪn][noʊ] [wei] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪ'luːʒn] ,

and	at	the	same	time	they	will	suffer	in	no	way	from	my	delusion	,
和	在	这	相同的	时间	他们	将要	遭受	在	不	方式	从	我的	错觉	,

与此同时，我的妄想丝毫不会影响到他们。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [æn; ən][ɑː'stensəb(ə)l][hɔːg][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] , [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	when	I	know	that	an	ostensible	hog	is	a	lady	,	that	is	enough	for	me	,
为了	什么时候	我	知道	那	一个	表面上的	猪	是	一个	女士	,	那	是	足够的	为了	我	,

当我知道一头外表像猪的其实是只母猪时，我就心满意足了。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] . "

I	know	how	to	treat	her	.	"
我	知道	如何	到	对待	她	.	"

我知道该如何对待她。

" [θæŋks] , [oʊ] , [swiːt] [maɪ][lɔːrd] , [ðaʊ] [tɔːk] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] .

"	Thanks	,	oh	,	sweet	my	lord	,	thou	talkest	like	an	angel	.
"	谢谢	,	哦	,	甜的	我的	主	,	你	最健谈的人	喜欢	一个	天使	.

“谢谢您，我亲爱的主啊，您说话就像天使一样。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] ,

And	I	know	that	thou	wilt	deliver	them	,
和	我	知道	那	你	枯萎	递送	他们	,

我知道你必拯救他们，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt]['maɪndɪd][tuː; tə] [greɪt] [diːdz] [ænd; ənd][ɑːrt][æz; əz] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]

for	that	thou	art	minded	to	great	deeds	and	art	as	strong	a	knight	of
为了	那	你	艺术	有思想	到	伟大的	契约	和	艺术	作为	强的	一个	骑士	的

[jʊr; jər][hændz][ænd; ənd][æz; əz] [breɪv] [tuː; tə] [wɪl] [ænd; ənd][tuː; tə][duː] ,

your	hands	and	as	brave	to	will	and	to	do	,
你的	双手	和	作为	勇敢的	到	将要	和	到	做	,

因为你立志成就伟业，你拥有一双强壮有力的双手，你意志坚定，勇往直前。

[æz; əz] ['eni] [ðæt] [ɪz][ɑːn][lɪv; laɪv] . "

as	any	that	is	on	live	.	"
作为	任何	那	是	在	居住	.	"

就像任何正在直播的内容一样。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn][ðə; ði][staɪ] ,

"	I	will	not	leave	a	princess	in	the	sty	,
"	我	将要	不是	离开	一个	公主	在	这	风格	,

“我不会把公主留在猪圈里。”

['sændi] . [ɑːr; ər] [ðoʊz] [θriː] ['jɑːndər] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [aɪz] [ɑːr; ər] ['stɑːrvlɪŋ] [swaɪn] -

Sandy	.	Are	those	three	yonder	that	to	my	disordered	eyes	are	starveling	swine	-
沙	.	是	那些	三	远处	那	到	我的	混乱	眼睛	是	饥饿	猪	-

[həːdz] — "

herds	—	"
畜群	—	"

桑迪。那边那三个人，在我模糊的双眼看来，是饿得发慌的牧猪人吗？——”

" [ðə; ði]['oʊgərz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] ['ɔːlsoʊ] ?

"	The	ogres	,	Are	they	changed	also	?
"	这	食人魔	,	是	他们	已更改	还	?

“食人魔们，它们也发生了变化吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] .

It	is	most	wonderful	.
它	是	最多	精彩的	.

真是太棒了。

[naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['fɪrf(ə)l] ;

Now	am	I	fearful	;
现在	是	我	可怕	;

我现在感到害怕;

[fɔːr; fər] [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [straɪk] [wɪð; wɪθ] [ʃʊr] [eɪm] [wen] [faɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [naɪn] ['kjuːbɪt][ʌv; əv]

for	how	canst	thou	strike	with	sure	aim	when	five	of	their	nine	cubits	of
为了	如何	罐	你	罢工	和	当然	目的	什么时候	五	的	他们的	九	肘尺	的

['stætʃər] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ðiː] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ?

stature	are	to	thee	invisible	?
身材	是	到	你	无形的	?

你怎能准确击中目标，因为他们九肘的身高中有五肘对你来说是看不见的?

[ɑː] , [goʊ] ['werəli] , [fer] [sɜːr] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪtiːɝ] [em'praɪz] [ðæn; ðən][aɪ] [wend] . "

Ah	,	go	warily	,	fair	sir	;	this	is	a	mightier	emprise	than	I	wend	.	"
啊	,	去	谨慎地	,	公平的	先生	;	这	是	一个	更强大的	企业	比	我	温德	.	"

啊，先生，您务必小心；这比我预想的要危险得多。

" [juː; jʊ][biː; bi] ['iːzi] , ['sændi] .

"	You	be	easy	,	Sandy	.
"	你	是	简单的	,	沙	.

“桑迪，你别紧张。”

[ɔːl] [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊgər][ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ;

All	I	need	to	know	is	,	how	much	of	an	ogre	is	invisible	;
全部	我	需要	到	知道	是	,	如何	很多	的	一个	食人魔	是	无形的	;

我只想知道，有多少食人魔是隐形的;

[ðen] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['loʊkeɪt][hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] .

then	I	know	how	to	locate	his	vitals	.
然后	我	知道	如何	到	定位	他的	命脉	.

这样我就知道该如何找到他的生命体征了。

[dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [ə'freɪd] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bʌŋkoʊ] - [stɪərər] .

Don't	you	be	afraid	,	I	will	make	short	work	of	these	bunco	-	steerers	.
不	你	是	害怕的	,	我	将要	制作	短的	工作	的	这些	骗局	-	转向架	.

别害怕，我会迅速解决掉这些骗子。

[steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Stay	where	you	are	.
停留	在哪里	你	是	.

待在原地别动。

" [aɪ] [left] ['sændi] ['niːlɪŋ] [ðer; ðər] , [kɔːrps] - [feɪst] [bʌt; bət] ['plʌki] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] , [ænd; ənd] [roʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪgsteɪ] ,

"	I	left	Sandy	kneeling	there	,	corpse	-	faced	but	plucky	and	hopeful	,	and	rode	down	to	the	pigsty	,
"	我	左边	沙	跪着	那里	,	尸体	-	面对	但	勇敢的	和	充满希望	,	和	骑	向下	到	这	圊	,

“我离开时，桑迪跪在那里，面色苍白如死，但依然勇敢而充满希望，然后我骑马下山去了猪圈。”

[ænd; ənd] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swaɪn] - [həːdz] .

and	struck	up	a	trade	with	the	swine	-	herds	.
和	击	向上	一个	贸易	和	这	猪	-	畜群	.

于是与养猪户们达成了交易。

[aɪ] [wʌn] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [baɪ] ['baɪɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][hɔːgz][æt; ət][ðə; ði] [lʌmp] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn]

I	won	their	gratitude	by	buying	out	all	the	hogs	at	the	lump	sum	of	sixteen
我	韩元	他们的	感激	经过	购买	出去	全部	这	猪	在	这	块	和	的	十六

['peniz] ,

pennies	,
便士	,

我以十六便士的价格一次性买下了所有的猪，赢得了他们的感激。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'bʌv] ['leɪtɪst] [kwoʊ'teɪʃənz] .

which	was	rather	above	latest	quotations	.
哪个	曾是	相当	多于	最新的	引文	.

这比最新的报价要高得多。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ,

I	was	just	in	time	;	for	the	Church	,	the	lord	of	the	manor	,
我	曾是	只是	在	时间	;	为了	这	教会	,	这	主	的	这	庄园	,

我来得正是时候；因为教会，庄园主，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][tæks] - ['gæðərər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'lɔːŋ] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd]

and	the	rest	of	the	tax	-	gatherers	would	have	been	along	next	day	and
和	这	休息	的	这	税	-	采集者	会	有	到过	沿着	下一个	天	和

[swept] [ɔːf] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [stɑːk] ,

swept	off	pretty	much	all	the	stock	,
扫荡	离开	漂亮的	很多	全部	这	库存	,

其余的收税员第二天就会赶来，把几乎所有的存货都扫荡一空。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [swaɪn] - [həːdz] ['veri] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɔːgz][ænd; ənd]['sændi] [aʊt] [ʌv; əv]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .

leaving	the	swine	-	herds	very	short	of	hogs	and	Sandy	out	of	princesses	.
离开	这	猪	-	畜群	非常	短的	的	猪	和	沙	出去	的	公主们	.

这导致养猪场猪只短缺，桑迪公主也无处可寻。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][tæks] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi] [peɪd] [ɪn] [kæʃ] ,

But	now	the	tax	people	could	be	paid	in	cash	,
但	现在	这	税	人们	可以	是	有薪酬的	在	现金	,

但现在税务人员可以拿到现金工资了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [steɪk] [left] [bɪ'saɪdz] .

and	there	would	be	a	stake	left	besides	.
和	那里	会	是	一个	赌注	左边	除了	.

而且旁边还会剩下一块木桩。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ten] ['tʃɪldrən] ;

One	of	the	men	had	ten	children	;
一	的	这	男人	有	十	孩子们	;

其中一名男子有十个孩子；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [læst] [jɪr] [wen] [ə; eɪ] [priːst] [keɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ten] [pɪgz] [tʊk]

and	he	said	that	last	year	when	a	priest	came	and	of	his	ten	pigs	took
和	他	说	那	最后的	年	什么时候	一个	牧师	来了	和	的	他的	十	猪	采取

[ðə; ði] ['fætɪst] [wʌn][fɔːr; fər] [taɪð] ,

the	fattest	one	for	tithes	,
这	最胖的	一	为了	什一奉献	,

他说，去年有个牧师来，从他的十头猪里挑了最肥的一头作为什一税。

[ðə; ði] [waɪf] [bɜːrst] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [sed] :

the	wife	burst	out	upon	him	,	and	offered	him	a	child	and	said	:
这	妻子	爆裂	出去	之上	他	,	和	提供	他	一个	孩子	和	说	:

妻子冲他大吼，递给他一个孩子，说道：

" [ðaʊ] [biːst] [wɪ'ðaʊt] ['baʊəlz] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [waɪ] [liːv] [ˌem 'iː][maɪ] [tʃaɪld] ,

"	Thou	beast	without	bowels	of	mercy	,	why	leave	me	my	child	,
"	你	兽	没有	肠道	的	怜悯	,	为什么	离开	我	我的	孩子	,

“你这毫无怜悯之心的畜生，为何抛弃我的孩子？”

[jet] [rɑːb][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
yet rob me of the wherewithal to feed it ?
然而 抢 我 的 这 所需资源 到 喂养 它 ?

却又剥夺了我喂养它所需的资源?

" [haʊ] ['kjʊriəs] .
" How curious .
" 如何 好奇的 .

真奇怪。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [weɪlz] [ʌv; əv][maɪ] [deɪ] , ['ʌndər] [ðɪs] [seɪm] [oʊld]
The same thing had happened in the Wales of my day , under this same old
这 相同的 事物 有 发生 在 这 威尔士 的 我的 天 , 在下面 这 相同的 老的
[ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ,
Established Church ,
已确立的 教会 ,

同样的事情也发生在我那个时代的威尔士，也是在同样的古老国教统治下。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ] ['meni] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['neɪtʃər] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
which was supposed by many to have changed its nature when it
哪个 曾是 据称 经过 许多 到 有 已更改 它是 自然 什么时候 它
[tʃeɪndʒd] [ɪts] [dɪs'gaɪz] .
changed its disguise .
已更改 它是 伪装 .

许多人认为，当它改变伪装时，它的本质也随之改变了。

[aɪ] [sent] [ðə; ði] [θriː] [men] [ə'weɪ] ,
I sent the three men away ,
我 发送 这 三 男人 离开 ,

我把那三个人打发走了。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [ðə; ði][staɪ] [geɪt] [ænd; ənd] ['bekənd] ['sændi] [tuː; tə] [kʌm] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ;
and then opened the sty gate and beckoned Sandy to come — which she did ;
和 然后 打开 这 风格 门 和 招手 沙 到 来 — 哪个 她 做过 ;

然后打开猪圈门，示意桑迪过来——桑迪就过来了；

[ænd; ənd][nɑːt] ['liːʒərli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['preri] ['faɪər] .
and not leisurely , but with the rush of a prairie fire .
和 不是 悠闲 , 但 和 这 匆忙 的 一个 草原 火 .

而且不是悠闲地，而是像草原大火般迅猛。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [flɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn] [ðoʊz] [hɔːgz] ,
And when I saw her fling herself upon those hogs ,
和 什么时候 我 锯 她 一扔 她自己 之上 那些 猪 ,

当我看到她扑向那些猪时，

[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [streɪn] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər]
with tears of joy running down her cheeks , and strain them to her
和 眼泪 的 喜悦 跑步 向下 她 脸颊 , 和 拉紧 他们 到 她
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

喜悦的泪水顺着她的脸颊滑落，紧紧地贴在心口。

[ænd; ənd] [kɪs] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kə'res] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['revərəntli] [baɪ][grænd]
and kiss them , and caress them , and call them reverently by grand
和 吻 他们 , 和 抚摸 他们 , 和 称呼 他们 虔诚地 经过 盛大
['prɪnsli] [neɪmz] ,
princely names ,
王子 姓名 ,

亲吻他们，爱抚他们，并以尊贵的王子之名恭敬地称呼他们。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

I	was	ashamed	of	her	,	ashamed	of	the	human	race	.
我	曾是	羞愧	的	她	,	羞愧	的	这	人类	种族	.

我为她感到羞耻，为人类感到羞耻。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [draɪv] [ðoʊz] [hɔːgz] [hoʊm] — [ten] [maɪlz] ; [ænd; ənd][noʊ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər]['evər]

We	had	to	drive	those	hogs	home	—	ten	miles	;	and	no	ladies	were	ever
我们	有	到	驾驶	那些	猪	家	—	十	英里	;	和	不	女士们	是	曾经

[mɔːr] ['fɪk(ə)l] - ['maɪndɪd][ɔːr] ['kɑːntreri] .

more	fickle	-	minded	or	contrary	.
更多的	反复无常	-	有思想	或者	相反	.

我们得赶着那些猪回家——十英里路；而没有哪个女人比她们更反复无常、更固执己见。

[ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [ɪn][noʊ] [roʊd] , [noʊ] [pæθ] ; [ðeɪ] [broʊk] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

They	would	stay	in	no	road	,	no	path	;	they	broke	out	through	the	brush	on	all	sides	,
他们	会	停留	在	不	路	,	不	小路	;	他们	打破	出去	通过	这	刷子	在	全部	侧面	,

他们不肯待在任何地方，不肯走任何路；他们从四面八方的灌木丛中冲了出来。

[ænd; ənd] [floʊd] [əˈweɪ] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] , ['oʊvər] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌfəst]

and	flowed	away	in	all	directions	,	over	rocks	,	and	hills	,	and	the	roughest
和	流动	离开	在	全部	方向	,	超过	岩石	,	和	丘陵	,	和	这	最粗糙

['pleɪsɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .

places	they	could	find	.
地方	他们	可以	寻找	.

水流向四面八方，越过岩石、山丘，以及它们所能找到的最崎岖的地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [strʌk] , [ɔːr] ['rʌfli] [əˈkɔst] ;

And	they	must	not	be	struck	,	or	roughly	accosted	;
和	他们	必须	不是	是	击	,	或者	大致	被骚扰	;

不得殴打他们，也不得粗暴对待他们；

['sændi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['triːtɪd] [ɪn] [weɪz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ðer; ðər][ræŋk] .

Sandy	could	not	bear	to	see	them	treated	in	ways	unbecoming	their	rank	.
沙	可以	不是	熊	到	看	他们	治疗	在	方式	不体面	他们的	秩	.

桑迪无法忍受看到他们受到有辱身份的对待。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)ls(ə)m] [oʊld] [soʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [maɪ] ['leɪdi] ,

The	troublesomest	old	sow	of	the	lot	had	to	be	called	my	Lady	,
这	麻烦的	老的	母猪	的	这	很多	有	到	是	称为	我的	女士	,

这群母猪中最难缠的老家伙，必须得叫我夫人才行。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['haɪnəs] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] .

and	your	Highness	,	like	the	rest	.
和	你的	高度	,	喜欢	这	休息	.

殿下也和其他人一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əˈnɔɪɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['skaʊər] [əˈraʊnd] ['æftər][hɔːgz] , [ɪn]['ɑːrmər] .

It	is	annoying	and	difficult	to	scour	around	after	hogs	,	in	armor	.
它	是	恼人的	和	难的	到	冲刷	大约	后	猪	,	在	盔甲	.

穿着盔甲到处搜寻野猪既麻烦又困难。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [smɔːl] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

There	was	one	small	countess	,
那里	曾是	一	小的	伯爵夫人	,

那里有一位小伯爵夫人，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [snaʊt] [ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['eni] [her] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] ,

with	an	iron	ring	in	her	snout	and	hardly	any	hair	on	her	back	,
和	一个	铁	戒指	在	她	鼻子	和	几乎	任何	头发	在	她	后退	,

她的鼻子上戴着一个铁环，背上几乎没有毛。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l][fɔːr; fər] [pər'vɜːrsəti] .

that	was	the	devil	for	perversity	.
那	曾是	这	魔鬼	为了	反常	.

那是邪恶的化身。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] , ['oʊvər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kʌntri] ,

She	gave	me	a	race	of	an	hour	,	over	all	sorts	of	country	,
她	给予	我	一个	种族	的	一个	小时	,	超过	全部	排序	的	国家	,

她和我进行了一场持续一小时的赛跑，赛道涵盖了各种地形。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [raɪt] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ,

and	then	we	were	right	where	we	had	started	from	,
和	然后	我们	是	正确的	在哪里	我们	有	开始	从	,

然后，我们又回到了原点。

['hævɪŋ] [meɪd] [nɑːt][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv]['riːəl] ['prɑːgres] .

having	made	not	a	rod	of	real	progress	.
拥有	制成	不是	一个	杆	的	真实的	进步	.

毫无实质性进展。

[aɪ] [siːzd] [hɜːr; hər][æt; ət] [læst] [baɪ][ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] ['skwiːlɪŋ] .

I	seized	her	at	last	by	the	tail	,	and	brought	her	along	squealing	.
我	查获	她	在	最后的	经过	这	尾巴	,	和	带来	她	沿着	尖叫	.

我终于抓住了她的尾巴，带着她尖叫着往前走。

[wen] [aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] ['sændi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] ,

When	I	overtook	Sandy	she	was	horrified	,
什么时候	我	超越	沙	她	曾是	惊恐万分	,

当我超过桑迪时，她吓坏了。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [læst] [dɪ'griː] [ɪn'delɪkət] [tuː; tə][dræg][ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][baɪ]
[hɜːr; hər] [treɪn] .

and	said	it	was	in	the	last	degree	indelicate	to	drag	a	countess	by
和	说	它	曾是	在	这	最后的	程度	不雅	到	拖	一个	伯爵夫人	经过

her	train	.
她	火车	.

并表示，拽着伯爵夫人的裙摆拖行是极其不雅的行为。

[wiː; wi][gɑːt][ðə; ði][hɔːgz] [hoʊm] [dʒʌst][æt; ət][dɑːrk] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

We	got	the	hogs	home	just	at	dark	—	most	of	them	.
我们	得到	这	猪	家	只是	在	黑暗的	—	最多	的	他们	.

我们赶在天黑前把猪运回了家——大部分猪都是如此。

[ðə; ði] ['prɪnses] - [diː] - [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪdiz] [ɪn]

The	princess	Nerovens	de	Morganore	was	missing	,	and	two	of	her	ladies	in
这	公主	-	德	-	曾是	丢失的	,	和	二	的	她	女士们	在

['weɪtɪŋ] :

waiting	:
等待	:

摩根诺尔公主内罗文斯失踪了，她的两名侍女也失踪了：

['neɪmli] , [mɪs] ['ændʒələ]['boʊhən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] [ɪ'leɪn] - ,

namely	,	Miss	Angela	Bohun	,	and	the	Demoiselle	Elaine	Courtemains	,
即	,	错过	安吉拉	博洪	,	和	这	少女	伊莱恩	-	,

具体而言，就是安吉拉·博胡恩小姐和伊莱恩·库尔特曼小姐。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [blæk] [soʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [stɑːr][ɪn][hɜːr; hər]

the	former	of	these	two	being	a	young	black	sow	with	a	white	star	in	her
这	以前的	的	这些	二	存在	一个	年轻的	黑色的	母猪	和	一个	白色的	星星	在	她

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

这两头母猪中，前者是一头额头上有白色星状斑纹的年轻黑母猪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] [braʊn] [wʌn][wɪð; wɪθ] [θɪn] [legz][ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪmp][ɪn][ðə; ði]['fɔːrwərd]

and	the	latter	a	brown	one	with	thin	legs	and	a	slight	limp	in	the	forward
和	这	后者	一个	棕色的	一	和	薄的	腿	和	一个	轻微	跛行	在	这	向前

[ʃæŋk] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd] — [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['blistəz] [tuː; tə] [draɪv] [ðæt] [aɪ]

shank	on	the	starboard	side	—	a	couple	of	the	tryingest	blisters	to	drive	that	I
小腿	在	这	右舷	边	—	一个	夫妻	的	这	-	水泡	到	驾驶	那	我

['evər] [sɔː] .

ever	saw	.
曾经	锯	.

后者是一匹棕色的马，腿很细，右舷前腿略微跛行——是我见过的最难驾驭的马之一。

['ɔːlsoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [mɪr] ['bærənisiz] — [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][ðem; ðəm]

Also	among	the	missing	were	several	mere	baronesses	—	and	I	wanted	them
还	之中	这	丢失的	是	一些	仅仅	女男爵们	—	和	我	通缉	他们

[tuː; tə] [steɪ] ['mɪsɪŋ] ;

to	stay	missing	;
到	停留	丢失的	;

失踪者中还有几位名不见经传的女男爵——我希望她们永远失踪；

[bʌt; bət][noʊ] , [ɔːl] [ðæt] ['sɔːsɪdʒ] - [miːt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;

but	no	,	all	that	sausage	-	meat	had	to	be	found	;
但	不	,	全部	那	香肠	-	肉	有	到	是	成立	;

但是，不，所有这些香肠肉都必须找到；

[soʊ] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [sent] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] [tuː; tə]['skaʊər][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] [tuː; tə]

so	servants	were	sent	out	with	torches	to	scour	the	woods	and	hills	to
所以	仆人	是	发送	出去	和	火炬	到	冲刷	这	树林	和	丘陵	到

[ðæt] [end] .

that	end	.
那	结尾	.

于是，仆人们被派出去，拿着火把，在树林和山丘中搜寻。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [hoʊl] [droʊv] [wʌz; wəz] [haust] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , [greɪt] ['gʌnz] !

Of	course	,	the	whole	drove	was	housed	in	the	house	,	and	,	great	guns	!
的	课程	,	这	所有的	驾驶	曾是	房屋	在	这	房子	,	和	,	伟大的	枪支	!

当然，所有牲畜都安置在房子里，而且，还有大炮！

— [wel] , [aɪ]['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

—	well	,	I	never	saw	anything	like	it	.
—	出色地	,	我	绝不	锯	任何事物	喜欢	它	.

——嗯，我从未见过这样的景象。

[nɔːr] ['evər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

Nor	ever	heard	anything	like	it	.
也不	曾经	听到	任何事物	喜欢	它	.

我从未听说过类似的事情。

[ænd; ənd]['nevər] [smelt] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

And	never	smelt	anything	like	it	.
和	绝不	冶炼	任何事物	喜欢	它	.

而且我从未闻过类似的味道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][gæ'sɑːmɪtər] .

It	was	like	an	insurrection	in	a	gasometer	.
它	曾是	喜欢	一个	起义	在	一个	气体计	.

这就像煤气罐里的一场暴动。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz]

THE	**PILGRIMS**
这	朝圣者

朝圣者

[wen] [aɪ][dɪd][get][tuː; tə][bed][æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] ['taɪərd] ; [ðə; ði] ['stretʃɪŋ] [aʊt] ,

When	**I**	**did**	**get**	**to**	**bed**	**at**	**last**	**I**	**was**	**unspeakably**	**tired**	**;**	**the**	**stretching**	**out**	**,**
什么时候	我	做过	得到	到	床	在	最后的	我	曾是	难以言喻的	疲劳的	;	这	伸展	出去	,

最后我终于躺到床上时，已经筋疲力尽；伸展身体，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'læksɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [tens] ['mʌslz] , [haʊ] [lʌg'ʒʊriəs] , [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] !

and	**the**	**relaxing**	**of**	**the**	**long**	**-**	**tense**	**muscles**	**,**	**how**	**luxurious**	**,**	**how**	**delicious**	**!**
和	这	放松	的	这	长的	-	紧张	肌肉	,	如何	豪华	,	如何	可口的	!

长时间紧张的肌肉得以放松，多么奢侈，多么惬意！

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get] — [sliːp] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]

but	**that**	**was**	**as**	**far**	**as**	**I**	**could**	**get**	**—**	**sleep**	**was**	**out**	**of**	**the**	**question**
但	那	曾是	作为	远的	作为	我	可以	得到	—	睡觉	曾是	出去	的	这	问题

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

for	**the**	**present**	**.**
为了	这	展示	.

但我只能做到这样——目前来说，睡觉是不可能的。

[ðə; ði] ['rɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

The	**ripping**	**and**	**tearing**	**and**	**squealing**	**of**	**the**	**nobility**	**up**	**and**	**down**	**the**
这	撕裂	和	撕裂	和	尖叫	的	这	贵族	向上	和	向下	这

[hɔːlz] [ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] [wʌz; wəz][ˌpændə'moʊniəm] [kʌm] [ə'gen] ,

halls	**and**	**corridors**	**was**	**pandemonium**	**come**	**again**	**,**
大厅	和	走廊	曾是	混乱	来	再次	,

贵族们在走廊和大厅里撕扯、尖叫，场面再次陷入一片混乱。

[ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː] [brɔːd] [ə'weɪk] .

and	**kept**	**me**	**broad**	**awake**	**.**
和	保留	我	广阔	醒	.

让我彻夜难眠。

['biːɪŋ] [ə'weɪk] , [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bɪzi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] ['meɪnli] [ðeɪ] ['bizid]

Being	**awake**	**,**	**my**	**thoughts**	**were**	**busy**	**,**	**of**	**course**	**;**	**and**	**mainly**	**they**	**busied**
存在	醒	,	我的	想法	是	忙碌的	,	的	课程	;	和	主要	他们	忙碌

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['sændiːz] ['kjʊriəs] [dɪ'luːʒn] .

themselves	**with**	**Sandy's**	**curious**	**delusion**	**.**
他们自己	和	桑迪的	好奇的	错觉	.

清醒着的我，思绪自然十分活跃；而我的思绪主要都集中在桑迪那奇特的妄想上。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz] [seɪn] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [kʊd; kəd] [prə'duːs] ; [ænd; ənd] [jet]

Here	**she**	**was**	**,**	**as**	**sane**	**a**	**person**	**as**	**the**	**kingdom**	**could**	**produce**	**;**	**and**	**yet**
这里	她	曾是	,	作为	理智	一个	人	作为	这	王国	可以	生产	;	和	然而

,

,

,

她就是王国里最理智的人之一；然而，

[frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['kreɪzi] ['wʊmən] .

from	**my**	**point**	**of**	**view**	**she**	**was**	**acting**	**like**	**a**	**crazy**	**woman**	**.**
从	我的	观点	的	看法	她	曾是	表演	喜欢	一个	疯狂的	女士	.

在我看来，她当时的行为就像个疯子。

[maɪ][lænd] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] !

My	**land**	**,**	**the**	**power**	**of**	**training**	**!**
我的	土地	,	这	力量	的	训练	!

我的土地，训练的力量！

[ʌv; əv] ['ɪnfluəns] !

of	influence	!
的	影响	!

影响力!

[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !

of	education	!
的	教育	!

教育!

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [brɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌp][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] .

It	can	bring	a	body	up	to	believe	anything	.
它	能	带来	一个	身体	向上	到	相信	任何事物	.

它能使人相信任何事情。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][maɪ'self][ɪn]['sændiːz] [pleɪs] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['luːnətɪk] .

I	had	to	put	myself	in	Sandy's	place	to	realize	that	she	was	not	a	lunatic	.
我	有	到	放	我	在	桑迪的	地方	到	意识到	那	她	曾是	不是	一个	疯子	.

我必须设身处地地站在桑迪的角度思考，才能意识到她并不是疯子。

[jes] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][maɪn] ,

Yes	,	and	put	her	in	mine	,
是的	,	和	放	她	在	矿	,

是的，把她放在我的.....

[tuː; tə] ['demənstreɪt] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ]['luːnətɪk][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz]

to	demonstrate	how	easy	it	is	to	seem	a	lunatic	to	a	person	who	has
到	证明	如何	简单的	它	是	到	似乎	一个	疯子	到	一个	人	WHO	有

[nɑːt] [bɪn] [tɔːt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] .

not	been	taught	as	you	have	been	taught	.
不是	到过	教授	作为	你	有	到过	教授	.

为了向一个没有接受过你所受教育的人展示，你很容易看起来像个疯子。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][toʊld]['sændi][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['wægən] , [ʌn'ɪnˌflʊənst] [baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] ,

If	I	had	told	Sandy	I	had	seen	a	wagon	,	uninfluenced	by	enchantment	,
如果	我	有	讲述	沙	我	有	已见	一个	车皮	,	未受影响	经过	魅力	,

如果我告诉桑迪我见过一辆马车，而且没有受到魔法的影响，

[spɪn] [ə'lɔːŋ] ['fɪfti] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] ; [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][mæn] , [ʌnɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk]

spin	along	fifty	miles	an	hour	;	had	seen	a	man	,	unequipped	with	magic
旋转	沿着	五十	英里	一个	小时	;	有	已见	一个	男人	,	未配备	和	魔法

['paʊɝz] ,

powers	,
权力	,

以每小时五十英里的速度旋转；曾见过一个没有魔法能力的人，

[get]['ɪntuː][ə; eɪ]['bæskɪt][ænd; ənd][sɔːr] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ; [ænd; ənd][hæd; həd]

get	into	a	basket	and	soar	out	of	sight	among	the	clouds	;	and	had
得到	进入	一个	篮子	和	翱翔	出去	的	视线	之中	这	云	;	和	有

['lisnd] ,

listened	,
听着	,

坐上篮子，翱翔于云端，消失不见；并且听见了，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nɛkrəˌmænsərz] [help] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz]

without	any	necromancer's	help	,	to	the	conversation	of	a	person	who	was
没有	任何	死灵法师的	帮助	,	到	这	对话	的	一个	人	WHO	曾是

['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

several	hundred	miles	away	,
一些	百	英里	离开	,

无需任何亡灵法师的帮助，就能与数百英里之外的人进行对话。

['sændi] [wʊd] [nɑ:t] ['mɪrli] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['kreɪzi] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

Sandy	**would**	**not**	**merely**	**have**	**supposed**	**me**	**to**	**be**	**crazy**	**,**	**she**	**would**	**have**
沙	会	不是	仅仅	有	据称	我	到	是	疯狂的	,	她	会	有

[θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

thought	**she**	**knew**	**it**	**.**
想法	她	知道	它	.

桑迪不仅会认为我疯了，她还会认为自己知道这一点。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [bi'li:vd] [ɪn] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] ; ['noʊbɑ:di][hæd; həd] ['eni] [dauts] ;

Everybody	**around**	**her**	**believed**	**in**	**enchantments**	**;**	**nobody**	**had**	**any**	**doubts**	**;**
大家	大约	她	相信	在	魔法	;	无人	有	任何	疑虑	;

她周围的人都相信魔法；没有人对此表示怀疑；

[tu:; tə] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][kʊd; kəd][bi:; bi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ][staɪ] , [ænd; ənd][ɪts] ['ɔkju:pənts]['ɪntu:]

to	**doubt**	**that**	**a**	**castle**	**could**	**be**	**turned**	**into**	**a**	**sty**	**,**	**and**	**its**	**occupants**	**into**
到	怀疑	那	一个	城堡	可以	是	转向	进入	一个	风格	,	和	它是	居住者	进入

[hɔ:gz] ,

hogs	**,**
猪	,

怀疑城堡会不会变成猪圈，城堡里的居民会不会变成猪。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][maɪ] ['daʊtɪŋ] [ə'mʌŋ] [kə'netɪkət] ['pi:p(ə)l] [ðə; ði][ˌæktʃu'æləti]

would	**have**	**been**	**the**	**same**	**as**	**my**	**doubting**	**among**	**Connecticut**	**people**	**the**	**actuality**
会	有	到过	这	相同的	作为	我的	怀疑	之中	康涅狄格州	人们	这	现实

[ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][ɪts] ['wʌndɚz] ,

of	**the**	**telephone**	**and**	**its**	**wonders**	**,**
的	这	电话	和	它是	奇迹	,

这就像我怀疑康涅狄格州的人们是否真的拥有电话及其神奇之处一样。

— [ænd; ənd][ɪn][bəuθ]['keɪsɪz] [wʊd] [bi:; bi] ['æbsəlu:t] [pru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zi:zd] [maɪnd] , [æn; ən]

—	**and**	**in**	**both**	**cases**	**would**	**be**	**absolute**	**proof**	**of**	**a**	**diseased**	**mind**	**,**	**an**
—	和	在	两个都	案例	会	是	绝对	证明	的	一个	患病的	头脑	,	一个

[ʌn'setld] ['ri:z(ə)n] .

unsettled	**reason**	**.**
不安的	原因	.

——这两种情况都绝对证明一个人的思想有问题，或者说，一个人的理性没有定型。

[jes] , ['sændi] [wʌz; wəz] [seɪn] ; [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] .

Yes	**,**	**Sandy**	**was**	**sane**	**;**	**that**	**must**	**be**	**admitted**	**.**
是的	,	沙	曾是	理智	;	那	必须	是	承认	.

是的，桑迪神志清醒；这一点必须承认。

[ɪf] [aɪ]['ɔ:lsoʊ] [wʊd] [bi:; bi] [seɪn] — [tu:; tə]['sændi] — [aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [maɪ] [ˌsju:pə'stiʃənz] [ə'baʊt]

If	**I**	**also**	**would**	**be**	**sane**	**—**	**to**	**Sandy**	**—**	**I**	**must**	**keep**	**my**	**superstitions**	**about**
如果	我	还	会	是	理智	—	到	沙	—	我	必须	保持	我的	迷信	关于

[ˌʌnɪn'tʃæntɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'rækjələs] [ləʊkə'məʊtɪvz] ,

unenchanted	**and**	**unmiraculous**	**locomotives**	**,**
未施魔法的	和	非奇迹	机车	,

如果我也想保持理智——对桑迪来说——我就必须坚持我对那些没有魔法和奇迹的火车头的迷信。

[bə'lu:nz] , [ænd; ənd] ['tɛləˌfoʊnz] , [tu:; tə][maɪ'self] .

balloons	**,**	**and**	**telephones**	**,**	**to**	**myself**	**.**
气球	,	和	电话	,	到	我	.

气球和电话，我独自一人。

['ɔ:lsoʊ] , [aɪ] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz][nɑ:t] [flæt] , [ænd; ənd] ['hædnt] [piləs] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

Also	**,**	**I**	**believed**	**that**	**the**	**world**	**was**	**not**	**flat**	**,**	**and**	**hadn't**	**pillars**	**under**	**it**	**to**
还	,	我	相信	那	这	世界	曾是	不是	平坦的	,	和	之前没有	柱子	在下面	它	到

[sə'pɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:] ,

support	**it**	**,**
支持	它	,

此外，我认为地球不是平的，也没有柱子支撑着它。

[nɔːr][ə; eɪ] ['kænəpi] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][tɜːrn] [ɔːf] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [ɔːl] [speɪs]

nor	a	canopy	over	it	to	turn	off	a	universe	of	water	that	occupied	all	space
也不	一个	树冠	超过	它	到	转动	离开	一个	宇宙	的	水	那	占领	全部	空间

[ə'bʌv] ;

above	;
多于	;

也没有遮蔽物来阻挡上方占据所有空间的浩瀚水体；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

but	as	I	was	the	only	person	in	the	kingdom	afflicted	with	such
但	作为	我	曾是	这	仅有的	人	在	这	王国	受苦的	和	这样的

[ɪm'paɪəs,ˈɪmpiəs][ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] [ə'pɪnjənz] ,

impious	and	criminal	opinions	,
不敬	和	刑事	意见	,

但是，由于我是王国中唯一一个持有这种邪恶罪恶观点的人，

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] ,

I	recognized	that	it	would	be	good	wisdom	to	keep	quiet	about	this	matter	,
我	认可	那	它	会	是	好的	智慧	到	保持	安静的	关于	这	事情	,

我意识到对此事保持沉默才是明智之举。

[tuː] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [ʃʌnd] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

too	,	if	I	did	not	wish	to	be	suddenly	shunned	and	forsaken	by	everybody
也	, 如果	我	做过	不是	希望	到	是	突然	被排斥	和	被遗弃的	经过	大家	

[æz; əz][ə; eɪ]['mædmən] .

as	a	madman	.
作为	一个	狂人	.

而且，如果我不想突然被所有人视为疯子而遭到排斥和抛弃的话。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['sændi] [ə'sembld] [ðə; ði] [swaɪn] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [geɪv]

The	next	morning	Sandy	assembled	the	swine	in	the	dining	-	room	and	gave
这	下一个	早晨	沙	组装	这	猪	在	这	用餐	-	房间	和	给予

[ðem; ðəm][ðer; ðər] ['brekfəst] ,

them	their	breakfast	,
他们	他们的	早餐	,

第二天早上，桑迪把猪赶到餐厅，给它们喂了早餐。

['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['pɜːrsənəli] [ænd; ənd] ['mænifestiŋ] [ɪn] ['evri] [wei] [ðə; ði] [diːp] ['revərəns]

waiting	upon	them	personally	and	manifesting	in	every	way	the	deep	reverence
等待	之上	他们	亲自	和	显现	在	每一个	方式	这	深的	尊敬

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['aɪlənd] ,

which	the	natives	of	her	island	,
哪个	这	本地人	的	她	岛	,

她亲自接待他们，并以各种方式表达了她岛上土著居民的深深敬意。

['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] , [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [fɔːr; fər][ræŋk] ,

ancient	and	modern	,	have	always	felt	for	rank	,
古老的	和	现代的	,	有	总是	毛毡	为了	秩	,

古今中外，人们都讲究等级。

[let] [ɪts] ['aʊtwərd] ['kæskɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl]['kɑːntents] [biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] .

let	its	outward	casket	and	the	mental	and	moral	contents	be	what	they	may	.
让	它是	向外	棺材	和	这	精神的	和	道德	内容	是	什么	他们	可能	.

让它的外表和精神、道德内涵成为它本来的样子吧。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔːgz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][bɜːrθ] [ə'proʊtʃɪŋ] [maɪ] ['lɔːfti]

I	could	have	eaten	with	the	hogs	if	I	had	had	birth	approaching	my	lofty
我	可以	有	吃	和	这	猪	如果	我	有	有	出生	接近	我的	高远

[ə'fɪʃ(ə)l] [ræŋk] ;

official	rank	;
官方的	秩	;

如果我生来就拥有接近我如今高贵官职的地位，我可能就只能和猪一起吃饭了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)

第3/4页

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt] , [ænd; ənd][soʊ] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [slaɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [kəm'pleɪnt]

but	I	hadn't	,	and	so	accepted	the	unavoidable	slight	and	made	no	complaint
但	我	之前没有	,	和	所以	公认	这	不可避免的	轻微	和	制成	不	抱怨

.

:

.

但我没有，所以接受了这种不可避免的轻视，没有提出任何抱怨。

['sændi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ðɪ]['sekənd] ['teɪbl] .

Sandy	and	I	had	our	breakfast	at	the	second	table	.
沙	和	我	有	我们的	早餐	在	这	第二	桌子	.

我和桑迪在第二张桌子上吃了早餐。

[ðə; ðɪ]['fæməli][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

The	family	were	not	at	home	.
这	家庭	是	不是	在	家	.

家人当时不在家。

[aɪ] [sed] :

I	said	:
我	说	:

我说：

" [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli] , ['sændi] , [ænd; ənd] [wer] [duː] [ðeɪ] [kiːp] [ðəm'selvz] ? "

"	How	many	are	in	the	family	,	Sandy	,	and	where	do	they	keep	themselves	?	"
"	如何	许多	是	在	这	家庭	,	沙	,	和	在哪里	做	他们	保持	他们自己	?	"

桑迪，你家有多少人？他们都住在哪里？

" ['fæməli] ? "

"	Family	?	"
"	家庭	?	"

“家庭？ ”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wɪtʃ] ['fæməli] , [gʊd] [maɪ][lɔːrd] ? "

"	Which	family	,	good	my	lord	?	"
"	哪个	家庭	,	好的	我的	主	?	"

“是哪一家，大人？ ”

" [waɪ] , [ðɪs] ['fæməli] ; [jʊr; jər] [oʊn] ['fæməli] . "

"	Why	,	this	family	;	your	own	family	.	"
"	为什么	,	这	家庭	;	你的	自己的	家庭	.	"

“为什么？这个家庭；你自己的家庭。”

" [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][nɑːt] .

"	Sooth	to	say	,	I	understand	you	not	.
"	舒缓	到	说	,	我	理解	你	不是	.

坦白说，我不明白你的意思。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['fæməli] . "
I have no family . "
我 有 不 家庭 . "

我没有家人。

" [noʊ]['fæməli] ?
" No family ?
" 不 家庭 ?

没有家人吗?

[waɪ] , ['sændi] , ['iznt] [ðɪs] [jʊr; jər] [hoʊm] ? "
Why , Sandy , isn't this your home ? "
为什么 , 沙 , 不是 这 你的 家 ? "

桑迪，这里不是你的家吗?

" [naʊ] [haʊ] [ɪn'di:d] [maɪt] [ðæt] [bi:; bi] ?
" Now how indeed might that be ?
" 现在 如何 的确 可能 那 是 ?

“那么，这究竟是怎么回事呢？”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] . "
I have no home . "
我 有 不 家 . "

我无家可归。

" [wel] , [ðen] , [hu:z] [haʊs] [ɪz] [ðɪs] ? "
" Well , then , whose house is this ? "
" 出色地 , 然后 , 谁 房子 是 这 ? "

“那么，这是谁的房子？”

" [ɑ:] , [wɪt] [ju:; jʊ] [wel] [aɪ] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] [æn; ən] [aɪ] [nu:] [maɪ'self] . "
" Ah , wit you well I would tell you an I knew myself . "
" 啊 , 有 你 出色地 我 会 告诉 你 一个 我 知道 我 . "

“啊，如果你在，我会告诉你，而且我了解我自己。”

" [kʌm] — [ju:; jʊ] [dəunt]['i:v(ə)n] [noʊ] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ?
" Come — you don't even know these people ?
" 来 — 你 不 甚至 知道 这些 人们 ?

“拜托——你根本不认识这些人？”

[ðen] [hu:] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌju: 'es] [hɪr] ? "
Then who invited us here ? "
然后 WHO 受邀 我们 这里 ? "

那么是谁邀请我们来的呢?

" [nʌn] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌju: 'es] .
" None invited us .
" 没有任何 受邀 我们 .

“没有人邀请我们。”

[wi:; wi] [bʌt; bət] [keɪm] ; [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] . "
We but came ; that is all . "
我们 但 来了 ; 那 是 全部 . "

我们只是来了而已，仅此而已。

" [waɪ] , ['wʊmən] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [pər'fɔ:rməns] .
" Why , woman , this is a most extraordinary performance .
" 为什么 , 女士 , 这 是 一个 最多 非凡的 表现 .

“哎呀，女士，这真是一场非凡的表演。”

[ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
The effrontery of it is beyond admiration .
这 厚颜无耻 的 它 是 超过 钦佩 .

这种厚颜无耻简直令人难以置信。

[wiː; wi] ['blændli] [mɑːrtʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz] [haʊs] ,

We	blandly	march	into	a	man's	house	,
我们	平淡地	行进	进入	一个	男人的	房子	,

我们平淡地走进一个人的房子，

[ænd; ənd][kræm][ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['riːəli] ['væljuəb(ə)l][noʊ'bɪlətɪ][ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [jet]

and	cram	it	full	of	the	only	really	valuable	nobility	the	sun	has	yet
和	塞满	它	满的	的	这	仅有的	真的	有价值的	贵族	这	太阳	有	然而

[dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

discovered	in	the	earth	,
发现	在	这	地球	,

然后把它塞满太阳在地球上发现的唯一真正有价值的珍贵物质。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði]['mænz] [neɪm] .

and	then	it	turns	out	that	we	don't	even	know	the	man's	name	.
和	然后	它	转弯	出去	那	我们	不	甚至	知道	这	男人的	姓名	.

结果发现我们甚至不知道这个人的名字。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] ['ventʃər] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ɪk'strævəgənt] ['lɪbərti] ?

How	did	you	ever	venture	to	take	this	extravagant	liberty	?
如何	做过	你	曾经	风险投资	到	拿	这	靡	自由	?

你当初怎么敢如此肆无忌惮?

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [hoʊm] .

I	supposed	,	of	course	,	it	was	your	home	.
我	据称	,	的	课程	,	它	曾是	你的	家	.

我猜想，那当然是你的家。

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði][mæn] [seɪ] ? "

What	will	the	man	say	?	"
什么	将要	这	男人	说	?	"

他会说什么?

" [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] ?

"	What	will	he	say	?
"	什么	将要	他	说	?

他会说什么?

[fər'suːθ] [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi] [seɪ] [bʌt; bət] [gɪv] [θæŋks] ? "

Forsooth	what	can	he	say	but	give	thanks	?	"
真的	什么	能	他	说	但	给	谢谢	?	"

他除了感恩还能说什么呢?

" [θæŋks] [fɔːr; fər] [wʌt] ?

"	Thanks	for	what	?
"	谢谢	为了	什么	?

“谢什么？”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [sər'praɪz] :

"	Her	face	was	filled	with	a	puzzled	surprise	:
"	她	脸	曾是	已填	和	一个	困惑	惊喜	:

她脸上满是困惑和惊讶:

" ['verɪli] , [ðaʊ] ['trʌb(ə)l] [maɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [wɜːrdz] .

"	Verily	,	thou	troublest	mine	understanding	with	strange	words	.
"	确实	,	你	麻烦	矿	理解	和	奇怪的	字	.

“你用奇怪的词语使我困惑不已。”

[duː][jiː; ji] [driːm] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [twaɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

Do	ye	dream	that	one	of	his	estate	is	like	to	have	the	honor	twice	in	his	life
做	是的	梦	那	一	的	他的	财产	是	喜欢	到	有	这	荣誉	两次	在	他的	生活

[tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ['kʌmpəni] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə] [greɪs] [hɪz; ɪz] [haʊs]

to	entertain	company	such	as	we	have	brought	to	grace	his	house
到	招待	公司	这样的	作为	我们	有	带来	到	优雅	他的	房子

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ? "

withal	?	"
此外	?	"

你们难道梦想着他家的某位主人一生中能有两次这样的殊荣，款待像我们今天带来的这些宾客吗?

" [wel] , [noʊ] — [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .

"	Well	,	no	—	when	you	come	to	that	.
"	出色地	,	不	—	什么时候	你	来	到	那	.

“嗯，不——当你谈到这一点时。”

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[its] [æn; ən]['iːv(ə)n] [bet] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [triːt] [laɪk] [ðɪs] . "

it's	an	even	bet	that	this	is	the	first	time	he	has	had	a	treat	like	this	.	"
它是	一个	甚至	赌注	那	这	是	这	第一的	时间	他	有	有	一个	对待	喜欢	这	.	"

几乎可以肯定，这是他第一次享受到这样的待遇。

" [ðen] [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] ['θæŋkfl] , [ænd; ənd] ['mænɪfest] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] ['greɪtf(ə)l] [spiːtʃ] [ænd; ənd]

"	Then	let	him	be	thankful	,	and	manifest	the	same	by	grateful	speech	and
"	然后	让	他	是	感恩	,	和	显现	这	相同的	经过	感激的	演讲	和

[duː] [hjuː'mɪləti] ;

due	humility	;
到期的	谦逊	;

“那么，就让他心存感激，用感恩的言语和应有的谦逊来表达出来；

[hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][dɔːg] , [els] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['ænsestər] [ʌv; əv][dɔːgz] .

he	were	a	dog	,	else	,	and	the	heir	and	ancestor	of	dogs	.
他	是	一个	狗	,	别的	,	和	这	继承人	和	祖先	的	狗	.

他要么是条狗，要么是狗的继承人和祖先。

" [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	To	my	mind	,	the	situation	was	uncomfortable	.
"	到	我的	头脑	,	这	情况	曾是	不舒服	.

在我看来，这种情况令人不舒服。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [soʊ] .

It	might	become	more	so	.
它	可能	变得	更多的	所以	.

这种情况可能会变得更加严重。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə] ['mʌstər] [ðə; ði][hɔːgz][ænd; ənd] [muːv] [ɑːn] .

It	might	be	a	good	idea	to	muster	the	hogs	and	move	on	.
它	可能	是	一个	好的	主意	到	鼓起	这	猪	和	移动	在	.

或许把猪群聚集起来继续前进是个好主意。

[soʊ][aɪ] [sed] :

So	I	said	:
所以	我	说	:

所以我说：

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['weɪstɪŋ] , ['sændi] .

"	The	day	is	wasting	,	Sandy	.
"	这	天	是	浪费	,	沙	.

“桑迪，时间都浪费光了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [noʊ'bɪləti] [tə'geðər] [ænd; ənd] [biː; bi] ['muːvɪŋ] . "

It	is	time	to	get	the	nobility	together	and	be	moving	.	"
它	是	时间	到	得到	这	贵族	一起	和	是	移动	.	"

是时候召集贵族们行动起来了。

" ['werfɔːr] , [fer] [sɜːr] [ænd; ənd] [bɔːs] ? "

"	Wherefore	,	fair	sir	and	Boss	?	"
"	因此	,	公平的	先生	和	老板	?	"

“这是为什么呢，先生和老板？”

" [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hoʊm] , [dəunt] [wiː; wi] ? "

"	We	want	to	take	them	to	their	home	,	don't	we	?	"
"	我们	想	到	拿	他们	到	他们的	家	,	不	我们	?	"

“我们想把他们送回家，对吧？”

" [lɑː] , [bʌt; bət] [lɪst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !

"	La	,	but	list	to	him	!
"	拉	,	但	列表	到	他	!

“但是，听他的！”

[ðeɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] !

They	be	of	all	the	regions	of	the	earth	!
他们	是	的	全部	这	地区	的	这	地球	!

它们来自地球的各个地区！

[iːtʃ] [mʌst; məst] [haɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] ;

Each	must	hie	to	her	own	home	;
每个	必须	嗨	到	她	自己的	家	;

每个人都必须赶回家；

[wend] [juː; jʊ] [wiː; wi] [maɪt] [duː] [ɔːl] [ðiːz] ['dʒəːniz] [ɪn] [wʌn] [soʊ] [briːf] [laɪf] [æz; əz] [hiː; hi] [hæθ] [ə'pɔɪntɪd]

wend	you	we	might	do	all	these	journeys	in	one	so	brief	life	as	He	hath	appointed
温德	你	我们	可能	做	全部	这些	旅程	在	一	所以	简短的	生活	作为	他	有	任命

[ðæt] [kri'eɪtɪd] [laɪf] ,

that	created	life	,
那	创建	生活	,

我们或许可以在祂所创造的短暂一生中完成所有这些旅程。

[ænd; ənd] [ˌðer'tuː] [deθ] ['laɪkwaɪz] [wɪð; wɪθ] [help] [ʌv; əv] ['ædəm] , [huː] [baɪ] [sɪn] [dʌn] [θruː]

and	thereto	death	likewise	with	help	of	Adam	,	who	by	sin	done	through
和	到	死亡	同样地	和	帮助	的	亚当	,	WHO	经过	罪	完毕	通过

[pər'sweɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['helpmiːt] ,

persuasion	of	his	helpmeet	,
劝说	的	他的	帮手	,

亚当也因此丧命，他是受其配偶的唆使而犯罪的。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [rɔːt] [ə'pɑːn] [ænd; ənd] [bɪ'reɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bɪ'gaɪlmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['enəmi]

she	being	wrought	upon	and	bewrayed	by	the	beguilements	of	the	great	enemy
她	存在	锻	之上	和	背叛	经过	这	欺骗	的	这	伟大的	敌人

[ʌv; əv] [mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

她被人类大敌的诡计所蛊惑和出卖，

[ðæt] ['sɜːrpənt] [haɪt] ['seɪtn] ,

that	serpent	hight	Satan	,
那	蛇	高度	撒但	,

那条蛇高高在上，就是撒旦，

[əˈfɔːrˌtaɪm] [ˈkənsəˌkreitid][ænd; ənd][set][əˈpɑːrt]['ʌntəˌˈʌntu] [ðæt] ['iːv(ə)l][wɜːrk][baɪ] [ˌəuvəˈmɑːstəriŋ] [spaɪt]

aforetime	consecrated	and	set	apart	unto	that	evil	work	by	overmastering	spite
之前	已祝圣的	和	放	除	到	那	邪恶的	工作	经过	过度掌握	尽管如此

[ænd; ənd] ['envi] [bɪ'gɑːtn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θruː] [fel] [æm'bɪʃənz] [ðæt] [dɪd] [blaɪt] [ænd; ənd] ['mɪlduː]

and	envy	begotten	in	his	heart	through	fell	ambitions	that	did	blight	and	mildew
和	嫉妒	所生的	在	他的	心	通过	跌倒	抱负	那	做过	枯萎病	和	霉菌

[ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ˈəːst][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] ['wɛnˌsoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mʌltitjuːdz]

a	nature	erst	so	white	and	pure	whenso	it	hove	with	the	shining	multitudes
一个	自然	最初	所以	白色的	和	纯的	那时	它	霍夫	和	这	灼灼	众多

[ɪts] ['breðrən] - [bɔːrn][ɪn] [gleɪd] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] ['hev(ə)n] [wer'ɪn] [ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz]

its	brethren	-	born	in	glade	and	shade	of	that	fair	heaven	wherein	all	such	as
它是	弟兄们	-	出生	在	林间空地	和	阴影	的	那	公平的	天堂	其中	全部	这样的	作为

['neɪtɪv] [biː; bi][tuː; tə] [ðæt] [rɪtʃ] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] — "

native	be	to	that	rich	estate	and	—	"
本国的	是	到	那	富有的	财产	和	—	"

他先前已被献身于那邪恶的事业，被心中滋生的怨恨和嫉妒所蒙蔽，这些怨恨和嫉妒源于他邪恶的野心，玷污了他原本纯洁无瑕的本性，那时他与无数闪耀的兄弟姐妹一起，在那片美丽天堂的林荫下茁壮成长，所有生于此地的人都拥有那富饶的土地——

" [greɪt] [skɔt] ! "

"	Great	Scott	!	"
"	伟大的	斯科特	!	"

“我的天哪！”

" [maɪ][lɔːrd] ? "

"	My	lord	?	"
"	我的	主	?	"

“大人？”

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

"	Well	,	you	know	we	haven't	got	time	for	this	sort	of	thing	.
"	出色地	,	你	知道	我们	还没有	得到	时间	为了	这	种类	的	事物	.

“你知道，我们没时间处理这种事。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ,

Don't	you	see	,
不	你	看	,

你难道看不出来吗?

[wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'strɪbjuːt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ]

we	could	distribute	these	people	around	the	earth	in	less	time	than	it	is	going
我们	可以	分发	这些	人们	大约	这	地球	在	较少的	时间	比	它	是	去

[tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] .

to	take	you	to	explain	that	we	can't	.
到	拿	你	到	解释	那	我们	不能	.

我们可以在比你解释我们做不到的时间更短的时间内把这些人分配到世界各地。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [tɔːk] [naʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][ækt] .

We	mustn't	talk	now	,	we	must	act	.
我们	不得	讲话	现在	,	我们	必须	行为	.

我们现在不能光说不练，必须行动。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [let][jʊr; jər] [mɪl] [get][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt]

You	want	to	be	careful	;	you	mustn't	let	your	mill	get	the	start	of	you	that
你	想	到	是	小心	;	你	不得	让	你的	磨	得到	这	开始	的	你	那

[wei] ,

way	,
方式	,

你要小心；千万别让你的磨坊那样控制了你。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] .
at **a** **time** **like** **this** **.**
在 一个 时间 喜欢 这 .

在这样的时刻。

[tuː; tə] ['bɪznəs] [naʊ] — [ænd; ənd] ['ʃɑːrps] [ðə; ði][wɜːrd] .
To **business** **now** **—** **and** **sharp's** **the** **word** **.**
到 商业 现在 — 和 夏普的 这 单词 .

现在进入正题——务必精益求精。

[huː] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] [hoʊm] ? "
Who **is** **to** **take** **the** **aristocracy** **home** **?** **"**
WHO 是 到 拿 这 贵族 家 ? "

谁来把贵族们带回家?

" ['iːv(ə)n][ðer; ðər] [frendz] .
" **Even** **their** **friends** **.**
" 甚至 他们的 朋友们 .

甚至包括他们的朋友。

[ðiːz] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
These **will** **come** **for** **them** **from** **the** **far** **parts** **of** **the** **earth** **.**
这些 将要 来 为了 他们 从 这 远的 部分 的 这 地球 .

这些人将从地球的遥远角落前来营救他们。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] , [fɔːr; fər] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] ;
" **This** **was** **lightning** **from** **a** **clear** **sky** **,** **for** **unexpectedness** **;**
" 这 曾是 闪电 从 一个 清除 天空 , 为了 意外性 ;

“这是晴空中划破夜空的一道闪电，出乎意料；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['pɑːrd(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
and **the** **relief** **of** **it** **was** **like** **pardon** **to** **a** **prisoner** **.**
和 这 宽慰 的 它 曾是 喜欢 赦免 到 一个 囚犯 .

那种如释重负的感觉，就像囚犯得到了赦免。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [gʊdz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
She **would** **remain** **to** **deliver** **the** **goods** **,** **of** **course** **.**
她 会 保持 到 递送 这 商品 , 的 课程 .

她当然会留下来运送货物。

" [wel] , [ðen] , ['sændi] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['entərpraɪz] [ɪz] ['hænsəmli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] ['endɪd] ,
" **Well** **,** **then** **,** **Sandy** **,** **as** **our** **enterprise** **is** **handsomely** **and** **successfully** **ended** **,**
" 出色地 , 然后 , 沙 , 作为 我们的 企业 是 英俊地 和 成功地 结束 ,
[aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] ;
I **will** **go** **home** **and** **report** **;**
我 将要 去 家 和 报告 ;

“那么，桑迪，既然我们的事业圆满成功，我就回家汇报情况了；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ə'nʌðər] [wʌn] — "
and **if** **ever** **another** **one** **—** **"**
和 如果 曾经 其他 一 — "

如果再来一次——”

" [aɪ]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ 'em] ['redi] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] .
" **I** **also** **am** **ready** **;** **I** **will** **go** **with** **thee** **.**
" 我 还 是 准备好 ; 我 将要 去 和 你 .

“我也准备好了；我要和你一起去。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrd(ə)n] .
" **This** **was** **recalling** **the** **pardon** **.**
" 这 曾是 回忆 这 赦免 .

这是在追回赦免令。

" [haʊ] ? [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
" How ? You will go with me ?
" 如何 ? 你 将要 去 和 我 ?

“怎么可能？你要跟我一起去吗？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? "
Why should you ? "
为什么 应该 你 ? "

你为什么要这么做?

" [wɪl] [aɪ][biː; bi] ['treɪtər] [tuː; tə][maɪ] [naɪt] , [dʌst] [θɪŋk] ?
" Will I be traitor to my knight , dost think ?
" 将要 我 是 叛徒 到 我的 骑士 , 朋友 思考 ?

“你觉得我会背叛我的骑士吗？”

[ðæt] [wɜːr; wər] [dɪsˈɑːnər] .
That were dishonor .
那 是 羞辱 .

那是耻辱。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][pɑːrt][frʌm; frəm] [ðiː] [ʌnˈtɪl] [ɪn] ['naɪtli] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [sʌm; səm]
I may not part from thee until in knightly encounter in the field some
我 可能 不是 部分 从 你 直到 在 骑士精神 遇到 在 这 场地 一些
['oʊvərˈmætʃɪŋ] ['tʃæmpiən] [ʃæl; ʃəl] ['ferli] [wɪn][ænd; ənd] ['ferli] [wer] [ˌem ˈiː] .
overmatching champion shall fairly win and fairly wear me .
实力悬殊 冠军 将 相当 赢 和 相当 穿 我 .

除非在战场上进行骑士对决，有实力远胜于我的勇士公平地战胜我，并公平地击败我，否则我不会与你分离。

[aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [bleɪm] [æn; ən][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] [maɪt] ['evər][hæp; hɑːp] . "
I were to blame an I thought that that might ever hap . "
我 是 到 责备 一个 我 想法 那 那 可能 曾经 哈普 . "

都是我的错，我没想到这种事竟然会发生。

" [ɪˈlektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [tɜːrm] , " [aɪ] [said] [tuː; tə][maɪˈself] .
" Elected for the long term , " I sighed to myself .
" 当选 为了 这 长的 学期 , " 我 叹了口气 到 我 .

“看来是要长期任职了，”我暗自叹了口气。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" I may as well make the best of it .
" 我 可能 作为 出色地 制作 这 最好的 的 它 .

我最好还是好好利用这个机会。

" [soʊ] [ðen] [aɪ] [spoʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] :
" So then I spoke up and said :
" 所以 然后 我 辐 向上 和 说 :

于是我开口说道：

" [ɔːl] [raɪt] ; [let] [ˌjuː ˈes] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] .
" All right ; let us make a start .
" 全部 正确的 ; 让 我们 制作 一个 开始 .

好的，我们开始吧。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][kraɪ][hɜːr; hər] ['fɛəˈwelz] ['oʊvər][ðə; ði][pɔːrk] ,
" While she was gone to cry her farewells over the pork ,
" 尽管 她 曾是 已消失 到 哭 她 告别 超过 这 猪肉 ,

“当她去对着猪肉哭诉告别的时候，

[aɪ] [geɪv] [ðæt] [hoʊl] ['pɪrɪdʒ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
I gave that whole peerage away to the servants .
我 给予 那 所有的 贵族 离开 到 这 仆人 .

我把那整个爵位都给了仆人们。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʌstər] [ænd; ənd] [dʌst] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wer] [ðə; ðɪ]

And	I	asked	them	to	take	a	duster	and	dust	around	a	little	where	the
和	我	问	他们	到	拿	一个	除尘器	和	灰尘	大约	一个	小的	在哪里	这

[noʊ'bɪlətɪ] [hæd; həd] ['meɪnlɪ] [lɑːdʒd] [ænd; ənd] [ˌprɔmə'neɪdɪd] ;

nobilities	had	mainly	lodged	and	promenaded	;
贵族	有	主要	已提交	和	漫步	;

我请他们拿掸子去贵族们主要居住和散步的地方稍微掸掸灰尘;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['hɑːrdlɪ] [wɜːrθ] [waɪl] ,

but	they	considered	that	that	would	be	hardly	worth	while	,
但	他们	经过考虑的	那	那	会	是	几乎	值得	尽管	,

但他们认为这样做得不偿失。

[ænd; ənd] [wʊd] [mɔːr'oʊvər] [biː; bi][ə; eɪ] ['ræðər] [greɪv] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['kʌstəm] , [ænd; ənd]

and	would	moreover	be	a	rather	grave	departure	from	custom	,	and
和	会	而且	是	一个	相当	严重	离开	从	风俗	,	和

['ðerfɔːr] ['laɪklɪ] [tuː; tə] [meɪk] [tɔːk] .

therefore	likely	to	make	talk	.
所以	可能	到	制作	讲话	.

而且这将严重违背习俗，因此很可能引起议论。

[ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['kʌstəm] — [ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

A	departure	from	custom	—	that	settled	it	;	it	was	a	nation	capable	of
一个	离开	从	风俗	—	那	定居	它	;	它	曾是	一个	国家	有能力的	的

[kə'mitiŋ] ['eni] [kraɪm] [bʌt; bət] [ðæt] .

committing	any	crime	but	that	.
提交	任何	犯罪	但	那	.

违背习俗——这就足以说明问题了；这是一个无所不能的国家，绝不会犯这种罪。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [sed] [ðeɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [groʊn] ['seɪkrɪd] [θruː]

The	servants	said	they	would	follow	the	fashion	,	a	fashion	grown	sacred	through
这	仆人	说	他们	会	跟随	这	时尚	,	一个	时尚	生长	神圣	通过

[ˌɪmə'mɔːriəl] [əb'zɜːrvəns] ;

immemorial	observance	;
远古的	观察	;

仆人们说他们会遵循这种习俗，这种习俗因古老的遵守而变得神圣不可侵犯;

[ðeɪ] [wʊd] ['skætər] [freʃ] ['rʌʃɪz] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][hɔːlz] ,

they	would	scatter	fresh	rushes	in	all	the	rooms	and	halls	,
他们	会	分散	新鲜的	冲刺	在	全部	这	房间	和	大厅	,

他们会在所有房间和走廊里撒上新鲜的灯芯草，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˌrɪstə'krætɪk] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [lɔːŋgər] ['vɪzəb(ə)l] .

and	then	the	evidence	of	the	aristocratic	visitation	would	be	no	longer	visible	.
和	然后	这	证据	的	这	贵族	探视	会	是	不	更长	可见的	.

那样一来，贵族巡视的痕迹就将不复存在了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sætaɪər][ɑːn] ['neɪtʃər] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] ,

It	was	a	kind	of	satire	on	Nature	:	it	was	the	scientific	method	,
它	曾是	一个	种类	的	讽刺	在	自然	:	它	曾是	这	科学	方法	,

它是一种对自然的讽刺：讽刺的对象是科学方法本身。

[ðə; ðɪ][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk] ['meθəd] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][ɪn][ə; eɪ] ['strætɪfaɪd]

the	geologic	method	;	it	deposited	the	history	of	the	family	in	a	stratified
这	地质	方法	;	它	已存	这	历史	的	这	家庭	在	一个	分层

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;

record	;
记录	;

地质方法；它将家族历史沉积在地层记录中;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æntɪkweri] [kʊd; kəd][dɪg] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [iːtʃ]

and	the	antiquary	could	dig	through	it	and	tell	by	the	remains	of	each
和	这	古董商	可以	挖	通过	它	和	告诉	经过	这	遗迹	的	每个

['pɪriəd] [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]['daɪət][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [sək'sesɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

period	what	changes	of	diet	the	family	had	introduced	successively	for	a
时期	什么	变化	的	饮食	这	家庭	有	介绍	依次	为了	一个

['hʌndrəd] ['jɪrz] .

hundred	years	.
百	年	.

古物学家可以仔细挖掘，从每个时期的遗物中看出这个家族在一百年间先后进行了哪些饮食变化。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi] [strʌk] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] .

The	first	thing	we	struck	that	day	was	a	procession	of	pilgrims	.
这	第一的	事物	我们	击	那	天	曾是	一个	游行	的	朝圣者	.

那天我们首先遇到的就是一群朝圣者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ]['aʊər; ɑːr] [wei] , [bʌt; bət][wiː; wi][dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ˌnevərðə'les] ;

It	was	not	going	our	way	,	but	we	joined	it	,	nevertheless	;
它	曾是	不是	去	我们的	方式	,	但	我们	加入	它	,	尽管如此	;

虽然事情进展并不顺利，但我们还是加入了；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['aʊərli] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] ,

for	it	was	hourly	being	borne	in	upon	me	now	,
为了	它	曾是	每小时	存在	出生	在	之上	我	现在	,

因为现在它每时每刻都在向我袭来，

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['gʌvərn] [ðɪs] ['kʌntri] ['waɪzli] ,

that	if	I	would	govern	this	country	wisely	,
那	如果	我	会	治理	这	国家	明智地	,

如果我能明智地治理这个国家，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['poʊstɪd][ɪn][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ɪts] [laɪf] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət] ['sekənd] [hænd] ,

I	must	be	posted	in	the	details	of	its	life	,	and	not	at	second	hand	,
我	必须	是	发布	在	这	细节	的	它是	生活	,	和	不是	在	第二	手	,

我必须了解它的完整历史，而不是道听途说。

[bʌt; bət][baɪ]['pɜːrsən(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['skruːtəni] .

but	by	personal	observation	and	scrutiny	.
但	经过	个人的	观察	和	审查	.

但通过个人观察和仔细审查。

[ðɪs] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] [ri'zembld] ['tʃɔsɚz] [ɪn] [ðɪs] :

This	company	of	pilgrims	resembled	Chaucer's	in	this	:
这	公司	的	朝圣者	类似	乔叟的	在	这	:

这群朝圣者与乔叟笔下的朝圣者有以下相似之处：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌpər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd]

that	it	had	in	it	a	sample	of	about	all	the	upper	occupations	and
那	它	有	在	它	一个	样本	的	关于	全部	这	上	职业	和

[prə'fɛʃənz] [ðə; ði] ['kʌntri] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] ,

professions	the	country	could	show	,
职业	这	国家	可以	展示	,

它囊括了当时全国几乎所有上层职业和行业的样本。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['kɑːstuːm] .

and	a	corresponding	variety	of	costume	.
和	一个	相应的	种类	的	戏服	.

以及相应种类的服装。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [jʌŋ] [men][ænd; ənd][oʊld][men] , [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][oʊld] ['wɪmɪn] , ['laɪvli]

There	were	young	men	and	old	men	,	young	women	and	old	women	,	lively
那里	是	年轻的	男人	和	老的	男人	,	年轻的	女性	和	老的	女性	,	热闹

[foʊk][ænd; ənd] [greɪv] [foʊk] .

folk	and	grave	folk	.
民间	和	严重	民间	.

这里有年轻人和老年人，年轻女子和老年妇女，活泼的人和严肃的人。

[ðeɪ] [roʊd] [ə'pɑːn] [mjuːlz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saɪd] - ['sæd(ə)l][ɪn]

They	rode	upon	mules	and	horses	,	and	there	was	not	a	side	-	saddle	in
他们	骑	之上	骡子	和	马匹	,	和	那里	曾是	不是	一个	边	-	鞍	在

[ðə; ði]['pɑːrti] ;

the	party	;
这	派对	;

他们骑着骡子和马，队伍里没有一个人用侧鞍；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['speʃəlti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] [naɪn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [jet]

for	this	specialty	was	to	remain	unknown	in	England	for	nine	hundred	years	yet
为了	这	专业	曾是	到	保持	未知	在	英格兰	为了	九	百	年	然而

.

:
.

因为这种专业在英国还要再过九百年才会为人所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['frendli] , ['soʊʃəb(ə)l][hɜːrd] ; ['paɪəs] , ['hæpi] ,

It	was	a	pleasant	,	friendly	,	sociable	herd	;	pious	,	happy	,
它	曾是	一个	令人愉快的	,	友好的	,	善于交际的	一群	;	虔诚的	,	快乐的	,

这是一群令人愉快、友善、合群的牛群；虔诚、快乐。

['meri] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] ['kɔːrsnəs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [in'diːsnsiz] .

merry	and	full	of	unconscious	coarsenesses	and	innocent	indecencies	.
欢乐	和	满的	的	无意识	粗糙度	和	清白的	不雅行为	.

欢乐的，充满了无意识的粗俗和无伤大雅的不雅行为。

[wʌt] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['meri] [teɪl] [went] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [raʊnd] [ænd; ənd] [kɔːzd] [noʊ]

What	they	regarded	as	the	merry	tale	went	the	continual	round	and	caused	no
什么	他们	认为	作为	这	欢乐	故事	去	这	持续的	圆形的	和	导致	不

[mɔːr] [ɪm'bærəsmənt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [best] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] [twelv]

more	embarrassment	than	it	would	have	caused	in	the	best	English	society	twelve
更多的	尴尬	比	它	会	有	导致	在	这	最好的	英语	社会	十二

['sentʃəriz] ['leɪtər] .

centuries	later	.
几个世纪	之后	.

他们认为的这个有趣的故事不断流传，并没有比十二个世纪后在英国上流社会引起的尴尬更大。

['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf]

Practical	jokes	worthy	of	the	English	wits	of	the	first	quarter	of	the	far	-	off
实际的	笑话	值得	的	这	英语	智慧	的	这	第一的	四分之一	的	这	远的	-	离开

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɜːr; wər] [sprʌŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd]['jɑːndər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] ,

nineteenth	century	were	sprung	here	and	there	and	yonder	along	the	line	,
第十九	世纪	是	弹簧	这里	和	那里	和	远处	沿着	这	线	,

沿途不时冒出一些堪比十九世纪初英国人机智幽默的恶作剧。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [ðə; ði] - [ə'plɔːz] ;

and	compelled	the	delightedest	applause	;
和	被迫	这	-	掌声	;

并赢得了最热烈的掌声；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ə; eɪ] [braɪt] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	sometimes	when	a	bright	remark	was	made	at	one	end	of	the
和	有时	什么时候	一个	明亮的	评论	曾是	制成	在	一	结尾	的	这

[prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] [ɪts] ['trævlz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

procession	and	started	on	its	travels	toward	the	other	,
游行	和	开始	在	它是	旅行	朝向	这	其他	,

有时，当队伍一端有人发表了一番精彩的评论，然后队伍开始向另一端行进时，

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [noʊt] [ɪts] ['prɑ:gres] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [baɪ] [ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['læftər] [ˌaɪ 'ti:]

you	could	note	its	progress	all	the	way	by	the	sparkling	spray	of	laughter	it
你	可以	笔记	它是	进步	全部	这	方式	经过	这	闪闪发光	喷	的	笑声	它

[θru:] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ɪts] ['baʊz, 'boʊz] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [plau] [ə'lɔ:ŋ] ;

threw	off	from	its	bows	as	it	plowed	along	;
扔	离开	从	它是	弓	作为	它	犁过的	沿着	;

你可以一路观察它的行进路线，因为它的船头喷出的阵阵笑声会一路指引方向；

[ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] [baɪ] [ðə; ði] [blʌʃiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mju:lz] [ɪn] [ɪts] [weɪk] .

and	also	by	the	blushes	of	the	mules	in	its	wake	.
和	还	经过	这	脸红	的	这	骡子	在	它是	唤醒	.

也从它身后骡子的羞红脸颊上可见一斑。

['sændi] [nu:] [ðə; ði] [goʊl] [ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['poʊstɪd] [ˌem 'i:] .

Sandy	knew	the	goal	and	purpose	of	this	pilgrimage	,	and	she	posted	me	.
沙	知道	这	目标	和	目的	的	这	朝圣	,	和	她	发布	我	.

桑迪知道这次朝圣的目标和目的，她把我的信息发布到了网上。

[ʃi:; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说：

" [ðeɪ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] ,

"	They	journey	to	the	Valley	of	Holiness	,
"	他们	旅行	到	这	谷	的	圣洁	,

他们前往圣谷，

[fɔ:r; fər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['blesɪd; blest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:dli] ['hə:mits] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs]

for	to	be	blessed	of	the	godly	hermits	and	drink	of	the	miraculous
为了	到	是	蒙福	的	这	敬虔的	隐士	和	喝	的	这	神奇

['wɔ:tərz] [ænd; ənd] [bi:; bi] [klenzd] [frʌm; frəm] [sɪn] . "

waters	and	be	cleansed	from	sin	.	"
水	和	是	已清洗	从	罪	.	"

以便蒙受虔诚隐士的祝福，饮用神奇的水，并洗净罪孽。

" [wer] [ɪz] [ðɪs] ['wɔ:tərɪŋ] [pleɪs] ? "

"	Where	is	this	watering	place	?	"
"	在哪里	是	这	浇水	地方	?	"

“这个饮水处在哪里？”

" [ˌaɪ 'ti:] [li:θ] [ə; eɪ] [tu:] - [deɪ] ['dʒɜ:rni] [hens] , [baɪ] [ðə; ði] ['bɔ:rdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ðæt] [haɪt] [ðə; ði]

"	It	lieth	a	two	-	day	journey	hence	,	by	the	borders	of	the	land	that	hight	the
"	它	谎言	一个	二	-	天	旅行	因此	,	经过	这	边界	的	这	土地	那	高度	这

['kʊku:] ['kɪŋdəm] . "

Cuckoo	Kingdom	.	"
布谷鸟	王国	.	"

“它位于两天路程之外，就在杜鹃王国的边界上。”

" [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Tell	me	about	it	.
"	告诉	我	关于	它	.

“跟我说说吧。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [pleɪs] ? "
Is it a celebrated place ? "
是 它 一个 著名 地方 ? "

它是著名景点吗?

" [oʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [jes] . [ðer; ðər][biː; bi] [nʌn] [mɔːr] [soʊ] .
" Oh , of a truth , yes . There be none more so .
" 哦 , 的 一个 真相 , 是的 . 那里 是 没有任何 更多的 所以 .

“哦，的确如此。没有比这更确切的了。”

[ʌv; əv][oʊld] [taɪm] [ðer; ðər] [lɪvd] [ðer; ðər][æn; ən] ['æbət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mʌŋks] .
Of old time there lived there an abbot and his monks .
的 老的 时间 那里 居住地 那里 一个 方丈 和 他的 僧侣 .

从前那里住着一位修道院院长和他的僧侣们。

[bɪ'laɪk] [wɜːr; wər] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [mɔːr] ['hoʊli][ðæn; ðən] [ðiːz] ;
Belike were none in the world more holy than these ;
大概 是 没有任何 在 这 世界 更多的 圣 比 这些 ;

世上恐怕再也没有比他们更神圣的人了;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [geɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['paɪəs] [bʊks] , [ænd; ənd] [spoʊk] [nɑːt][ðə; ði][wʌn]
for they gave themselves to study of pious books , and spoke not the one
为了 他们 给予 他们自己 到 学习 的 虔诚的 图书 , 和 辐 不是 这 一
[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
to the other ,
到 这 其他 ,

因为他们专心研读宗教书籍，彼此之间并不交谈。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['eni] , [ænd; ənd] [eɪt] [dɪ'keɪd] [hɜːrb] [ænd; ənd] [nɔːt] [ˌðer'tuː] , [ænd; ənd] [slept]
or indeed to any , and ate decayed herbs and naught thereto , and slept
或者 的确 到 任何 , 和 吃 腐烂的 草药 和 零 到 , 和 睡着了
[hɑːrd] ,
hard ,
难的 ,

或者说，他什么也没吃，只吃了些腐烂的草药，什么也没吃，然后睡得很沉。

[ænd; ənd] [preɪd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] ['nevər] ;
and prayed much , and washed never ;
和 祈祷 很多 , 和 洗过 绝不 ;

他经常祷告，却从不洗澡;

['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] ['gɑːrmənt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [θruː] [eɪdʒ]
also they wore the same garment until it fell from their bodies through age
还 他们 穿着 这 相同的 服装 直到 它 跌倒 从 他们的 身体 通过 年龄
[ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .
and decay .
和 衰变 .

而且他们一直穿着同一件衣服，直到衣服因年老腐烂而从身上脱落为止。

[raɪt] [soʊ] [keɪm] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hoʊli]
Right so came they to be known of all the world by reason of these holy
正确的 所以 来了 他们 到 是 已知 的 全部 这 世界 经过 原因 的 这些 圣
[ɔː'sterɪtiːz] ,
austerities ,
紧缩政策 ,

就这样，他们因这些神圣的苦行而闻名于世。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [ænd; ənd] ['revərənst] . "
and visited by rich and poor , and reverenced . "
和 到访 经过 富有的 和 贫穷的 , 和 受人尊敬的 . "

无论贫富，都曾到访此地，并受到人们的敬仰。

" [proʊ'siːd] . "
" **Proceed** . "
" 继续 . "

“继续。”

" [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [læk] [ʌv; əv]['wɔːtər][ðer; ðər] .
" **But** **always** **there** **was** **lack** **of** **water** **there** .
" 但 总是 那里 曾是 缺少 的 水 那里 .

但那里一直缺水。

[ˌwer'æz] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði]['hoʊli] ['æbət] [preɪd] ,
Whereas , **upon** **a** **time** , **the** **holy** **abbot** **prayed** ,
然而 , 之上 一个 时间 , 这 圣 方丈 祈祷 ,

然而，很久以前，那位圣洁的修道院长祈祷道：

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ænsər] [ə; eɪ] [greɪt] [striːm] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər] [bɜːrst] [fɔːrθ] [baɪ]['mɪrək(ə)l][ɪn][ə; eɪ]
and **for** **answer** **a** **great** **stream** **of** **clear** **water** **burst** **forth** **by** **miracle** **in** **a**
和 为了 回答 一个 伟大的 溪流 的 清除 水 爆裂 前进 经过 奇迹 在 一个
['dezərt] [pleɪs] .
desert **place** .
沙漠 地方 .

作为回应，沙漠中奇迹般地涌出一大股清澈的泉水。

[naʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [mʌŋks] ['temptɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːnd] ,
Now **were** **the** **fickle** **monks** **tempted** **of** **the** **Fiend** ,
现在 是 这 反复无常 僧侣 受诱惑 的 这 恶魔 ,

如果那些反复无常的僧侣们受到了魔鬼的诱惑呢?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['æbət] [ʌn'siːsɪŋli] [baɪ] [bɛg] [ænd; ənd] [bɪ'sitʃɪŋ]
and **they** **wrought** **with** **their** **abbot** **unceasingly** **by** **beggings** **and** **beseechings**
和 他们 锻 和 他们的 方丈 不停地 经过 乞讨 和 恳求
[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [bæθ] ;
that **he** **would** **construct** **a** **bath** **;**
那 他 会 构造 一个 洗澡 ;

他们不断地恳求他们的院长建造一个浴池；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə'wɪri] [ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'zɪst] [mɔːr] , [hiː; hi] [sed]
and **when** **he** **was** **become** **aweary** **and** **might** **not** **resist** **more** , **he** **said**
和 什么时候 他 曾是 变得 驺 和 可能 不是 抵抗 更多的 , 他 说
[hæv; həv][jiː; ji][jʊr; jər] [wɪl] ,
have **ye** **your** **will** ,
有 是的 你的 将要 ,

当他感到疲倦，再也无法抵抗时，他说：“你们想要什么，就按你们的意愿来吧。”

[ðen] , [ænd; ənd] ['græntɪd] [ðæt] [ðeɪ] [æskt] .
then , **and** **granted** **that** **they** **asked** .
然后 , 和 的确 那 他们 问 .

然后，如果他们提出要求的话。

[naʊ] [mɑːrk] [ðaʊ] [wʌt] - [tɪz][tuː; tə] [fər'seɪk] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]['pjʊrəti][ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lʌvθ] ,
Now **mark** **thou** **what** **'** **tis** **to** **forsake** **the** **ways** **of** **purity** **the** **which** **He** **loveth** ,
现在 标记 你 什么 - 的 到 背叛 这 方式 的 纯度 这 哪个 他 爱 ,

现在你当明白，背弃祂所喜爱的纯洁之道，意味着什么。

[ænd; ənd]['wɑːntən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz][biː; bi] ['wɜːrldli] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'fens] .
and **wanton** **with** **such** **as** **be** **worldly** **and** **an** **offense** .
和 放肆 和 这样的 作为 是 世俗 和 一个 罪行 .

与世俗之人放荡不羁，是一种冒犯。

[ðiːz] [mʌŋks] [dɪd] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæθ] [ænd; ənd] [kʌm] [ðens] [wɑːʃt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ]

These	monks	did	enter	into	the	bath	and	come	thence	washed	as	white	as	snow
这些	僧侣	做过	进入	进入	这	洗澡	和	来	因此	洗过	作为	白色的	作为	雪

;

;

;

这些僧侣进入浴池，出来时都洗得像雪一样白；

[ænd; ənd][loʊ] , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [saɪn] [ə'pɪrd] , [ɪn] [mɪ'rækjələs] [rɪ'bjuːk] !

and	lo	,	in	that	moment	His	sign	appeared	,	in	miraculous	rebuke	!
和	洛	,	在	那	片刻	他的	符号	出现	,	在	神奇	训斥	!

就在那一刻，祂的神迹显现，以奇妙的责备惩罚我们!

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [in'sʌltid] ['wɔːtərz] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] . "

for	His	insulted	waters	ceased	to	flow	,	and	utterly	vanished	away	.	"
为了	他的	受辱	水	停止	到	流动	,	和	完全地	消失了	离开	.	"

祂所辱骂的泉水停止流动，彻底消失了。

" [ðeɪ] ['fɛrd] ['maɪldli] , ['sændi] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [kraɪm] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn] [ðɪs]

"	They	fared	mildly	,	Sandy	,	considering	how	that	kind	of	crime	is	regarded	in	this
"	他们	表现	轻微地	,	沙	,	考虑	如何	那	种类	的	犯罪	是	认为	在	这

['kʌntri] . "

country	.	"
国家	.	"

“桑迪，考虑到这种犯罪行为在这个国家受到的待遇，他们的下场算是比较轻微的。”

" [bɪ'laɪk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst][sɪn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [laɪf]

"	Belike	;	but	it	was	their	first	sin	;	and	they	had	been	of	perfect	life
"	大概	;	但	它	曾是	他们的	第一的	罪	;	和	他们	有	到过	的	完美的	生活

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,

for	long	,
为了	长的	,

“或许如此；但这却是他们的初犯；而且他们长期以来一直过着完美无瑕的生活，

[ænd; ənd] ['difərɪŋ] [ɪn] [nɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

and	differing	in	naught	from	the	angels	.
和	不同	在	零	从	这	天使	.

与天使毫无二致。

[prerz] , [terz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [ɔːl][wʌz; wəz][veɪn][tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðæt] ['wɔːtər][tuː; tə]

Prayers	,	tears	,	torturings	of	the	flesh	,	all	was	vain	to	beguile	that	water	to
祈祷	,	眼泪	,	酷刑	的	这	肉	,	全部	曾是	徒劳	到	欺骗	那	水	到

[floʊ] [ə'gen] .

flow	again	.
流动	再次	.

祈祷、眼泪、肉体的折磨，这一切都徒劳无功，无法让那水再次流淌。

['iːv(ə)n] [prə'seʃənz] ; ['iːv(ə)n][bɜːrnt] - ['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ; ['iːv(ə)n] ['voʊtɪv] ['kændlz] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [dɪd]

Even	processions	;	even	burnt	-	offerings	;	even	votive	candles	to	the	Virgin	,	did
甚至	游行	;	甚至	烧焦的	-	供品	;	甚至	奉献	蜡烛	到	这	处女	,	做过

[feɪl] ['evri] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

fail	every	each	of	them	;
失败	每一个	每个	的	他们	;

就连游行、燔祭、向圣母献上的蜡烛，也都无济于事；

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðə; ði][lænd][dɪd]['mɑːrv(ə)l] . "

and	all	in	the	land	did	marvel	.	"
和	全部	在	这	土地	做过	奇迹	.	"

全国上下都惊叹不已。

" [haʊ] [ɑːd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['ɪndəstri] [hæz; həz][ɪts][faɪ'nænʃ(ə)l]['pæniks] ,

"	How	odd	to	find	that	even	this	industry	has	its	financial	panics	,
"	如何	奇怪的	到	寻找	那	甚至	这	行业	有	它是	金融的	恐慌	,

“真奇怪，就连这个行业也会出现金融恐慌。”

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [siːz] [ɪts] ['æsɪˌnæts] [ænd; ənd] ['griːnˌbæks] ['læŋgwɪʃ] [tuː; tə]['zɪroʊ] , [ænd; ənd]

and	at	times	sees	its	assignats	and	greenbacks	languish	to	zero	,	and
和	在	时代	看到	它是	指派人	和	绿钞	憔悴	到	零	,	和

['evriθɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

everything	come	to	a	standstill	.
一切	来	到	一个	停顿	.

有时，该国的指券和美元贬值到零，一切都陷入停滞。

[goʊ][ɑːn] , ['sændi] . "

Go	on	,	Sandy	.	"
去	在	,	沙	.	"

继续，桑迪。

" [ænd; ənd][soʊ][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , ['æftər] [jɪr] [ænd; ənd] [deɪ] ,

"	And	so	upon	a	time	,	after	year	and	day	,
"	和	所以	之上	一个	时间	,	后	年	和	天	,

“就这样过了一年又一年，过了很久很久，

[ðə; ði] [gʊd] ['æbət] [meɪd] ['hʌmb(ə)l] [sə'rendər] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [bæθ] .

the	good	abbot	made	humble	surrender	and	destroyed	the	bath	.
这	好的	方丈	制成	谦逊的	投降	和	损毁	这	洗澡	.

善良的方丈谦卑地投降，并毁坏了浴池。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [ə'piːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz]

And	behold	,	His	anger	was	in	that	moment	appeased	,	and	the	waters
和	看哪	,	他的	愤怒	曾是	在	那	片刻	安抚	,	和	这	水

[gʌʃt] ['rɪtʃli] [fɔːrθ] [ə'gen] ,

gushed	richly	forth	again	,
滔滔不绝	丰富	前进	再次	,

看哪，祂的怒气在那一刻平息了，水又涌流不息。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] [ɪn] [ðæt] ['dʒenərəs]

and	even	unto	this	day	they	have	not	ceased	to	flow	in	that	generous
和	甚至	到	这	天	他们	有	不是	停止	到	流动	在	那	慷慨的

['meʒər] . "

measure	.	"
措施	.	"

直到今天，它们仍然源源不断地涌出。

" [ðen] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['noʊbɑːdi][hæz; həz] [wɑːʃt] [sɪns] . "

"	Then	I	take	it	nobody	has	washed	since	.	"
"	然后	我	拿	它	无人	有	洗过	自从	.	"

“那看来之后就没人洗过澡了。”

" [hiː; hi] [ðæt] [wʊd] ['eseɪ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪz; ɪz]['hɔːltər] [friː] ; [jes] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [wʊd]

"	He	that	would	essay	it	could	have	his	halter	free	;	yes	,	and	swiftly	would
"	他	那	会	散文	它	可以	有	他的	缰绳	自由的	;	是的	,	和	迅速地	会

[hiː; hi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	need	it	,
他	需要	它	,

“敢于尝试的人可以挣脱缰绳；是的，他很快就会需要它。”

[tuː] . "

too	.	"
也	.	"

也。”

" [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [hæz; həz] ['prɔspəd] [sɪns] ? "

"	The	community	has	prospered	since	?	"
"	这	社区	有	繁荣昌盛	自从	?	"

“此后社区发展繁荣了吗？”

" ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] [deɪ] . [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [went] [ə'brɔːd] ['ɪntuː][ɔːl][lændz] .

"	Even	from	that	very	day	.	The	fame	of	the	miracle	went	abroad	into	all	lands	.
"	甚至	从	那	非常	天	.	这	名声	的	这	奇迹	去	国外	进入	全部	土地	.

“从那天起，奇迹的名声就传遍了世界各地。”

[frʌm; frəm] ['evri] [lænd] [keɪm] [mʌŋks] [tuː; tə][dʒɔɪn] ; [ðeɪ] [keɪm] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [kʌm] ,

From	every	land	came	monks	to	join	;	they	came	even	as	the	fishes	come	,
从	每一个	土地	来了	僧侣	到	加入	;	他们	来了	甚至	作为	这	鱼	来	,

来自四面八方的僧侣前来加入，他们就像鱼儿一样纷至沓来。

[ɪn] [ʃoʊlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ['ædɪd] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] ['ʌðər] [tuː; tə]

in	shoals	;	and	the	monastery	added	building	to	building	,	and	yet	others	to
在	浅滩	;	和	这	修道院	额外	建筑	到	建筑	,	和	然而	其他的	到

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

成片成片；修道院一座接一座地加盖建筑，之后又在这些建筑上再建起其他建筑。

[ænd; ənd][soʊ] [spred] [waɪd] [ɪts][ɑːrmz][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn] .

and	so	spread	wide	its	arms	and	took	them	in	.
和	所以	传播	宽的	它是	武器	和	采取	他们	在	.

于是它张开双臂，将它们接纳了起来。

[ænd; ənd] [nʌnz] [keɪm] , ['ɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ;

And	nuns	came	,	also	;	and	more	again	,	and	yet	more	;
和	修女	来了	,	还	;	和	更多的	再次	,	和	然而	更多的	;

修女们也来了；后来又来了更多，后来又来了更多；

[ænd; ənd] [bɪlt] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ɑːn][ðə; ði][jɑːn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] ,

and	built	over	against	the	monastery	on	the	yon	side	of	the	vale	,
和	建造	超过	反对	这	修道院	在	这	远	边	的	这	谷	,

并在山谷那边修道院的对面建造了这座建筑。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] ['bɪldɪŋ] , [ʌn'tɪl] ['maɪti] [wʌz; wəz] [ðæt] ['nʌnəri] .

and	added	building	to	building	,	until	mighty	was	that	nunnery	.
和	额外	建筑	到	建筑	,	直到	强大的	曾是	那	尼姑庵	.

于是，修道院越建越高，最终变得十分雄伟。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['frendli] ['ʌntə,ʌntu] [ðoʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðer; ðər] ['lʌvɪŋ] ['leibəz]

And	these	were	friendly	unto	those	,	and	they	joined	their	loving	labors
和	这些	是	友好的	到	那些	,	和	他们	加入	他们的	爱	劳动

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

这些人彼此友好，他们共同参与了充满爱意的劳动。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [fer] [greɪt] ['faʊndlɪŋ] [ə'saɪləm] [ˌmɪd'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli]

and	together	they	built	a	fair	great	foundling	asylum	midway	of	the	valley
和	一起	他们	建造	一个	公平的	伟大的	弃儿	庇护所	中途	的	这	谷

[bɪ'twiːn] . "

between	.	"
之间	.	"

于是，他们一起在山谷中间建起了一座相当不错的大型弃婴收容所。

" [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['həːmits] , ['sændi] . "

"	You	spoke	of	some	hermits	,	Sandy	.	"
"	你	辐	的	一些	隐士	,	沙	.	"

“你刚才提到了一些隐士，桑迪。”

" [ðiːz] [hæv; həv] ['gæðərd] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

"	These	have	gathered	there	from	the	ends	of	the	earth	.
"	这些	有	聚集	那里	从	这	结束	的	这	地球	.

“这些人从天涯海角聚集到那里。”

[ə; eɪ]['hɜːrmɪt] [best] [wer] [ðer; ðər][biː; bi] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] .

A	hermit	thriveth	best	where	there	be	multitudes	of	pilgrims	.
一个	隐士	茁壮成长	最好的	在哪里	那里	是	众多	的	朝圣者	.

隐士在朝圣者众多的地方生活得最好。

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd][noʊ]['hɜːrmɪt][ʌv; əv][noʊ][sɔːrt] ['wɑːntɪŋ] .

Ye	shall	not	find	no	hermit	of	no	sort	wanting	.
叶	将	不是	寻找	不	隐士	的	不	种类	想要	.

你们将找不到任何隐士。

[ɪf] ['eni] [ʃæl; ʃəl] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ]['hɜːrmɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][hiː; hi] ['θɪŋkɪθ] [nuː] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

If	any	shall	mention	a	hermit	of	a	kind	he	thinketh	new	and	not	to	be
如果	任何	将	提到	一个	隐士	的	一个	种类	他	思考	新的	和	不是	到	是

[faʊnd] [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][fɑːr] [streɪndʒ] [lænd] ,

found	but	in	some	far	strange	land	,
成立	但	在	一些	远的	奇怪的	土地	,

如果有人提到一种他认为很新奇、只存在于遥远异国他乡的隐士，

[let][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [skrætʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hoʊlz] [ænd; ənd] [keivz] [ænd; ənd] [swɔmps] [ðæt] [laɪn] [ðæt]

let	him	but	scratch	among	the	holes	and	caves	and	swamps	that	line	that
让	他	但	划痕	之中	这	孔	和	洞穴	和	沼泽	那	线	那

['væli] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] ,

Valley	of	Holiness	,
谷	的	圣洁	,

让他在那片圣谷的洞穴、岩洞和沼泽中搜寻一番吧。

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [biː; bi][hɪz; ɪz] [briːd] , [ˌaɪ 'tiː] [skɪlz] [nɑːt] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv]

and	whatsoever	be	his	breed	,	it	skills	not	,	he	shall	find	a	sample	of
和	任何	是	他的	品种	,	它	技能	不是	,	他	将	寻找	一个	样本	的

[ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

it	there	.
它	那里	.

无论他是什么品种，如果他不具备任何技能，他都会在那里找到它的样本。

" [aɪ] [kloʊzd] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrli] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] [gʊd] - ['hjuːməd] [feɪs] ,

"	I	closed	up	alongside	of	a	burly	fellow	with	a	fat	good	-	humored	face	,
"	我	关闭	向上	旁边	的	一个	魁梧的	同伴	和	一个	胖的	好的	-	幽默	脸	,

“我走到一个身材魁梧、长着一张胖乎乎、和蔼可亲的脸的家伙旁边，

['pɜːrpəsɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [krʌmz] [ʌv; əv][fækt] ;

purposing	to	make	myself	agreeable	and	pick	up	some	further	crumbs	of	fact	;
目的	到	制作	我	同意	和	挑选	向上	一些	更远	面包屑	的	事实	;

我打算让自己显得和蔼可亲，并进一步搜集一些事实线索；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [skreɪpt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

but	I	had	hardly	more	than	scraped	acquaintance	with	him	when	he
但	我	有	几乎	更多的	比	刮擦	熟人	和	他	什么时候	他

[bɪ'gæn] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdli] [tuː; tə] [liːd] [ʌp] ,

began	eagerly	and	awkwardly	to	lead	up	,
开始	急切地	和	尴尬地	到	带领	向上	,

但我跟他才勉强认识，他就开始热情而笨拙地向上攀谈。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] [wei] , [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [oʊld] ['ænɪkdoʊt] — [ðə; ði][wʌn][sɜːr] - [toʊld][ˌem 'iː]

in	the	immemorial	way	,	to	that	same	old	anecdote	—	the	one	Sir	Dinadan	told	me
在	这	远古的	方式	,	到	那	相同的	老的	轶事	—	这	一	先生	-	讲述	我

,

,

,

以亘古不变的方式，讲述着那个古老的轶事——迪纳丹爵士告诉我的那个故事。

[wʌt] [taɪm] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][sɜːr] - [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃælɪndʒd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

what	time	I	got	into	trouble	with	Sir	Sagramor	and	was	challenged	of	him
什么	时间	我	得到	进入	麻烦	和	先生	-	和	曾是	挑战	的	他

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

on	account	of	it	.
在	帐户	的	它	.

那是我与萨格拉莫爵士发生冲突并因此受到他质问的时候。

[aɪ][ɪk'skjuːzd][maɪ'self][ænd; ənd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [sæd][æt; ət] [hɑːrt] ,

I	excused	myself	and	dropped	to	the	rear	of	the	procession	,	sad	at	heart	,
我	已原谅	我	和	掉落	到	这	后部	的	这	游行	,	伤心	在	心	,

我找了个借口，走到队伍后面，心里十分难过。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [hens] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['trʌbld] [laɪf] , [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] ,

willing	to	go	hence	from	this	troubled	life	,	this	vale	of	tears	,
愿意的	到	去	因此	从	这	麻烦	生活	,	这	谷	的	眼泪	,

愿意离开这苦难的生活，这泪谷，

[ðɪs] [briːf] [deɪ] [ʌv; əv]['broʊkən] [rest] , [ʌv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] [stɔːrm] , [ʌv; əv] ['wɪri] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd]

this	brief	day	of	broken	rest	,	of	cloud	and	storm	,	of	weary	struggle	and
这	简短的	天	的	破碎的	休息	,	的	云	和	风暴	,	的	厌倦	斗争	和

[mə'nɑːtənəs] [dɪ'fiːt] ;

monotonous	defeat	;
单调	击败	;

这短暂的一天，休息被打断，阴云密布，暴风雨肆虐，疲惫不堪，屡战屡败；

[ænd; ənd] [jet] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪz] ,

and	yet	shrinking	from	the	change	,	as	remembering	how	long	eternity	is	,
和	然而	收缩	从	这	改变	,	作为	记住	如何	长的	永恒	是	,

然而，他们却又畏惧改变，因为他们记得永恒有多么漫长。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [hæv; həv] [wendid] ['ðɪðər] [huː] [noʊ] [ðæt] ['ænɪkdoʊt] .

and	how	many	have	wended	thither	who	know	that	anecdote	.
和	如何	许多	有	温德	那里	WHO	知道	那	轶事	.

知道这个轶事的人中，有多少人去过那里?

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [ˌoʊvər'tʊk] [ə'nʌðər] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wʌn]

Early	in	the	afternoon	we	overtook	another	procession	of	pilgrims	;	but	in	this	one
早期的	在	这	下午	我们	超越	其他	游行	的	朝圣者	;	但	在	这	一

[wʌz; wəz][noʊ] ['merɪmənt] ,

was	no	merriment	,
曾是	不	欢乐	,

午后不久，我们遇到了另一队朝圣者；但这队人中却没有丝毫欢乐。

[noʊ][dʒoʊks] , [noʊ] ['læftər] , [noʊ]['pleɪf(ə)l] [weɪz] , [nɔːr] ['eni] ['hæpi] ['gɪdinəs] , ['weðər] [ʌv; əv] [juːθ]

no	jokes	,	no	laughter	,	no	playful	ways	,	nor	any	happy	giddiness	,	whether	of	youth
不	笑话	,	不	笑声	,	不	顽皮的	方式	,	也不	任何	快乐的	眩晕	,	无论	的	青年

[ɔːr][eɪdʒ] .

or	age	.
或者	年龄	.

没有玩笑，没有欢笑，没有嬉戏玩闹，也没有任何快乐的兴奋，无论是年轻人的还是老年人的。

[jet] [bəuθ][wɜːr; wər] [hɪr] , [bəuθ][eɪdʒ][ænd; ənd] [juːθ] ; [greɪ][oʊld][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

Yet	both	were	here	,	both	age	and	youth	;	gray	old	men	and	women	,
然而	两个都	是	这里	,	两个都	年龄	和	青年	;	灰色的	老的	男人	和	女性	,

然而，老少皆有，白发苍苍的老人和老妇人，都在这里。

[strɔːŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [jʌŋ] ['hʌzbəndz] , [jʌŋ] [waɪvz] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪz]

strong	men	and	women	of	middle	age	,	young	husbands	,	young	wives	,	little	boys
强的	男人	和	女性	的	中间	年龄	,	年轻的	丈夫们	,	年轻的	妻子们	,	小的	男孩们

[ænd; ənd]['gɜːlz] ,

and	girls	,
和	女孩们	,

中年壮汉和壮妇，年轻丈夫，年轻妻子，小男孩和小女孩，

[ænd; ənd] [θriː] ['beɪbiːz][æt; ət][ðə; ði] [brest] .

and	three	babies	at	the	breast	.
和	三	婴儿	在	这	胸部	.

三个婴儿正在吃奶。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['smailis] ;

Even	the	children	were	smileless	;
甚至	这	孩子们	是	无笑容	;

就连孩子们脸上也没有笑容；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [bʌt; bət][wʌz; wəz][kæst]

there	was	not	a	face	among	all	these	half	a	hundred	people	but	was	cast
那里	曾是	不是	一个	脸	之中	全部	这些	一半	一个	百	人们	但	曾是	投掷

[daʊn] ,

down	,
向下	,

这五十多人中，没有一个人的脸色不是被压在身下。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðæt] [set] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] [wɪtʃ] [ɪz][bred][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd]

and	bore	that	set	expression	of	hopelessness	which	is	bred	of	long	and	hard
和	钻孔	那	放	表达	的	绝望	哪个	是	繁殖	的	长的	和	难的

['traɪəlz][ænd; ənd][oʊld] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .

trials	and	old	acquaintance	with	despair	.
试验	和	老的	熟人	和	绝望	.

他脸上带着那种绝望的表情，那是长期艰苦的考验和对绝望的长期熟悉所滋生的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sleɪvz] .

They	were	slaves	.
他们	是	奴隶	.

他们是奴隶。

[tʃeɪnz] [led][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fetəd] [fiːt] [ænd; ənd][ðer; ðər]['mænək(ə)l][hændz][tuː; tə][ə; eɪ][soʊl] -

Chains	led	from	their	fettered	feet	and	their	manacled	hands	to	a	sole	-
链条	引领	从	他们的	束缚	脚	和	他们的	戴着镣铐	双手	到	一个	唯一	-

['leðər] [belt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [weists] ;

leather	belt	about	their	waists	;
皮革	腰带	关于	他们的	腰部	;

锁链从他们被束缚的双脚和被铐住的双手一直延伸到他们腰间的纯皮带上；

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [lɪŋkt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][faɪl][sɪks] [fiːt] [ə'pɑːrt] ,

and	all	except	the	children	were	also	linked	together	in	a	file	six	feet	apart	,
和	全部	除了	这	孩子们	是	还	链接	一起	在	一个	文件	六	脚	除	,

除了孩子以外，其他人都被安排在一起，彼此间隔六英尺。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm]['kɑːlər][tuː; tə]['kɑːlər][ɔːl] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] .

by	a	single	chain	which	led	from	collar	to	collar	all	down	the	line	.
经过	一个	单身的	链	哪个	引领	从	衣领	到	衣领	全部	向下	这	线	.

由一条链子连接，从脖子上的衣领一直延伸到脖子上的衣领。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [træmp] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] [deɪz] ,

They	were	on	foot	,	and	had	tramped	three	hundred	miles	in	eighteen	days	,
他们	是	在	脚	,	和	有	践踏	三	百	英里	在	十八	天	,

他们徒步跋涉了18天，走了300英里。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] [ʌv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd]['stɪndʒi]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ʌv; əv] [ðæt] .

upon	the	cheapest	odds	and	ends	of	food	,	and	stingy	rations	of	that	.
之上	这	最便宜	赔率	和	结束	的	食物	,	和	小气	口粮	的	那	.

靠最便宜的零碎食物，而且每样都只给一点点。

[ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [ɪn] [ðiːz] [tʃeɪnz] ['evri] [naɪt] , ['bʌndəld] [tə'geðər] [laɪk] [swaɪn] .

They	had	slept	in	these	chains	every	night	,	bundled	together	like	swine	.
他们	有	睡着了	在	这些	链条	每一个	夜晚	,	捆绑式	一起	喜欢	猪	.

他们每晚都睡在这样的锁链里，像猪一样被捆在一起。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [sʌm; səm] [pʊr] [rægz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed]

They	had	upon	their	bodies	some	poor	rags	,	but	they	could	not	be	said
他们	有	之上	他们的	身体	一些	贫穷的	破布	,	但	他们	可以	不是	是	说

[tuː; tə][biː; bi] [kloʊðd] .

to	be	clothed	.
到	是	穿着衣服	.

他们身上穿着一些破烂的衣服，但不能说他们穿了衣服。

[ðer; ðər]['aɪərnz][hæd; həd] [tʃeɪft] [ðə; ði][skɪn][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['æŋklz] [ænd; ənd] [meɪd] [sɔːz] [wɪtʃ]

Their	irons	had	chafed	the	skin	from	their	ankles	and	made	sores	which
他们的	熨斗	有	擦伤	这	皮肤	从	他们的	脚踝	和	制成	疮	哪个

[wɜːr; wər] ['ʌlsəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['wɜːrmi] .

were	ulcerated	and	wormy	.
是	溃疡	和	蠕虫状的	.

他们的铁镣从脚踝开始磨破了皮肤，造成了溃烂和虫蛀的伤口。

[ðer; ðər] ['neɪkɪd] [fiːt] [wɜːr; wər][tɔːrn] , [ænd; ənd] [nʌn] [wɔːkt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lɪmp] .

Their	naked	feet	were	torn	,	and	none	walked	without	a	limp	.
他们的	裸	脚	是	撕裂	,	和	没有任何	步行	没有	一个	跛行	.

他们的赤脚都破了皮，而且没有一个人走路不瘸。

[ə'rɪdʒənəli] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

Originally	there	had	been	a	hundred	of	these	unfortunates	,
起初	那里	有	到过	一个	百	的	这些	不幸的	,

最初有上百名这样的不幸者，

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [hæf][hæd; həd] [bɪn] [soʊld][ɑːn][ðə; ði][trɪp] .

but	about	half	had	been	sold	on	the	trip	.
但	关于	一半	有	到过	卖	在	这	旅行	.

但大约一半在旅途中已经售出。

[ðə; ði]['treɪdər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][roʊd][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [wɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	trader	in	charge	of	them	rode	a	horse	and	carried	a	whip	with	a
这	商	在	收费	的	他们	骑	一个	马	和	携带	一个	鞭	和	一个

[ʃɔːrt] ['hænd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hevi] [læʃ] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['sevrəl] ['nɑːtɪd] [teɪlz] [æt; ət][ðə; ði][end]

short	handle	and	a	long	heavy	lash	divided	into	several	knotted	tails	at	the	end
短的	处理	和	一个	长的	重的	睫毛	分割	进入	一些	打结的	尾巴	在	这	结尾

.

:

.

负责这些货物的商人骑着马，带着一根短柄长而重的鞭子，鞭尾分成几个打结的尾巴。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɪp] [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv] ['eni] [ðæt] ['tɔtəd] [frʌm; frəm] ['wɪrinəs]

With	this	whip	he	cut	the	shoulders	of	any	that	tottered	from	weariness
和	这	鞭	他	切	这	肩膀	的	任何	那	摇摇晃晃	从	疲劳

[ænd; ənd] [peɪn] ,

and	pain	,
和	疼痛	,

他用这根鞭子抽打那些因疲惫和痛苦而摇摇晃晃的人的肩膀。

[ænd; ənd] ['streɪtnd] [ðem; ðəm] [ʌp] .

and	straightened	them	up	.
和	拉直	他们	向上	.

然后把它们摆正。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] ; [ðə; ði] [wɪp] [kənˈveid] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪər] [wɪˈðaʊt] [ðæt] .

He	did	not	speak	;	the	whip	conveyed	his	desire	without	that	.
他	做过	不是	说话	;	这	鞭	传递	他的	欲望	没有	那	.

他没有说话，鞭子的动作已经传达了他的意愿。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['kriːtʃərz] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [wiː; wi] [roʊd] [əˈlɔːŋ] [baɪ] ;

None	of	these	poor	creatures	looked	up	as	we	rode	along	by	;
没有任何	的	这些	贫穷的	生物	看起来	向上	作为	我们	骑	沿着	经过	;

当我们骑马经过时，这些可怜的动物没有一个抬头看我们一眼；

[ðeɪ] [ʃoʊd] [noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] .

they	showed	no	consciousness	of	our	presence	.
他们	显示	不	意识	的	我们的	在场	.

他们似乎完全没有意识到我们的存在。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət] [wʌn] ;

And	they	made	no	sound	but	one	;
和	他们	制成	不	声音	但	一	;

他们没有发出任何声音，只有一个声音；

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [klæŋk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tʃeɪnz] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [ʌv; əv]

that	was	the	dull	and	awful	clank	of	their	chains	from	end	to	end	of
那	曾是	这	乏味的	和	可怕	铮铮	的	他们的	链条	从	结尾	到	结尾	的

[ðə; ði] [lɔːŋ] [faɪl] ,

the	long	file	,
这	长的	文件	,

那是长长的队列中，锁链从一端到另一端发出的沉闷而可怕的叮当声。

[æz; əz] ['fɔːrti] - [θriː] ['bəːdnd] [fiːt] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] .

as	forty	-	three	burdened	feet	rose	and	fell	in	unison	.
作为	四十	-	三	负担	脚	玫瑰	和	跌倒	在	齐声	.

四十三只沉重的脚齐齐地起伏着。

[ðə; ði] [faɪl] [muːvd] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .

The	file	moved	in	a	cloud	of	its	own	making	.
这	文件	已搬	在	一个	云	的	它是	自己的	制作	.

文件在它自身产生的云雾中移动。

[ɔːl] [ðiːz] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst] .

All	these	faces	were	gray	with	a	coating	of	dust	.
全部	这些	面孔	是	灰色的	和	一个	涂层	的	灰尘	.

这些人的脸上都蒙着一层灰蒙蒙的灰尘。

[wʌn] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['koʊtɪŋ] [əˈpɑːn] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] ['haʊzɪz] ,

One	has	seen	the	like	of	this	coating	upon	furniture	in	unoccupied	houses	,
一	有	已见	这	喜欢	的	这	涂层	之上	家具	在	空置	房屋	,

人们曾在空置房屋的家具上见过类似的涂层。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] [θɔ:t] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

and	has	written	his	idle	thought	in	it	with	his	finger	.
和	有	书面	他的	闲置的	想法	在	它	和	他的	手指	.

他用手指在上面写下了自己的闲散想法。

[aɪ][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] ,

I	was	reminded	of	this	when	I	noticed	the	faces	of	some	of	those	women	,
我	曾是	提醒	的	这	什么时候	我	注意到	这	面孔	的	一些	的	那些	女性	,

当我注意到其中一些女性的面孔时，我想起了这件事。

[jʌŋ] ['mʌðərz] ['kæriɪŋ] ['beɪbz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [nɪr] [tu:; tə] [deθ] [ænd; ənd] ['fri:dəm] ,

young	mothers	carrying	babes	that	were	near	to	death	and	freedom	,
年轻的	母亲们	携带	宝贝们	那	是	靠近	到	死亡	和	自由	,

年轻的母亲们怀抱着濒临死亡和自由的婴儿，

[haʊ] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

how	a	something	in	their	hearts	was	written	in	the	dust	upon	their	faces	,
如何	一个	某物	在	他们的	心	曾是	书面	在	这	灰尘	之上	他们的	面孔	,

他们心中的某些东西，仿佛都写在了他们脸上的尘埃里。

[pleɪn] [tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd][lɔ:rd] , [haʊ] [pleɪn] [tu:; tə] [ri:d] !

plain	to	see	,	and	lord	,	how	plain	to	read	!
清楚的	到	看	,	和	主	,	如何	清楚的	到	读	!

显而易见，而且，读起来也十分清楚！

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [terz] .

for	it	was	the	track	of	tears	.
为了	它	曾是	这	追踪	的	眼泪	.

因为那是泪水留下的痕迹。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [jʌŋ] ['mʌðərz] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][gɜ:rl] ,

One	of	these	young	mothers	was	but	a	girl	,
一	的	这些	年轻的	母亲们	曾是	但	一个	女孩	,

这些年轻母亲中，有一位当时还是个女孩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hɜ:rt][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ri:d] [ðæt] ['raɪtɪŋ] ,

and	it	hurt	me	to	the	heart	to	read	that	writing	,
和	它	伤害	我	到	这	心	到	读	那	写作	,

读到这些文字，我感到心如刀绞。

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kʌm] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

and	reflect	that	it	was	come	up	out	of	the	breast	of	such	a	child	,
和	反映	那	它	曾是	来	向上	出去	的	这	胸部	的	这样的	一个	孩子	,

并反思它竟是从这样一个孩子的胸膛里流露出来。

[ə; eɪ] [brest] [ðæt] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [jet] ,

a	breast	that	ought	not	to	know	trouble	yet	,
一个	胸部	那	应该	不是	到	知道	麻烦	然而	,

一个本不该出现问题的乳房，

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] —

but	only	the	gladness	of	the	morning	of	life	;	and	no	doubt	—
但	仅有的	这	欢乐	的	这	早晨	的	生活	;	和	不	怀疑	—

但唯有生命清晨的喜悦；毫无疑问——

[ʃi:; ʃi] [ri:ld] [dʒʌst] [ðen] , ['gɪdi] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] ,

She	reeled	just	then	,	giddy	with	fatigue	,
她	卷曲	只是	然后	,	头晕	和	疲劳	,

她这时突然感到一阵眩晕，疲惫不堪。

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [læʃ] [ænd; ənd] [flikt] [ə; eɪ] [fleɪk] [ʌv; əv] [skɪn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['neɪkɪd]
and **down** **came** **the** **lash** **and** **flicked** **a** **flake** **of** **skin** **from** **her** **naked**
和 向下 来了 这 睫毛 和 轻弹 一个 薄片 的 皮肤 从 她 裸
['ʃoʊldər] .
shoulder **.**
肩膀 .

鞭子落下，从她裸露的肩膀上抽下一片皮屑。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪt] [ɪn'sted] .
It **stung** **me** **as** **if** **I** **had** **been** **hit** **instead** **.**
它 被蜇了 我 作为 如果 我 有 到过 打 反而 .

它让我感觉像被人打了一拳似的，一阵刺痛袭来。

[ðə; ði] ['mæstər] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] [faɪl] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
The **master** **halted** **the** **file** **and** **jumped** **from** **his** **horse** **.**
这 掌握 停止 这 文件 和 跳了起来 从 他的 马 .

主人停下锉刀，跳下马。

[hiː; hi] ['stɔrmd] [ænd; ənd] [swɔːr] [æt; ət] [ðɪs] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə'nɔɪəns]
He **stormed** **and** **swore** **at** **this** **girl** **,** **and** **said** **she** **had** **made** **annoyance**
他 暴风雨 和 发誓 在 这 女孩 , 和 说 她 有 制成 烦恼
[ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['leɪzɪnəs] ,
enough **with** **her** **laziness** **,**
足够的 和 她 懒惰 ,

他冲着那个女孩大吼大叫，破口大骂，说她懒惰成性，已经够让他恼火的了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [tʃæns] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] , [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l] [ðə; ði]
and **as** **this** **was** **the** **last** **chance** **he** **should** **have** **,** **he** **would** **settle** **the**
和 作为 这 曾是 这 最后的 机会 他 应该 有 , 他 会 定居 这
[ə'kaʊnt] [naʊ] .
account **now** **.**
帐户 现在 .

这是他最后的机会，他决定现在就结清这笔账。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [beg] ,
She **dropped** **on** **her** **knees** **and** **put** **up** **her** **hands** **and** **began** **to** **beg** **,**
她 掉落 在 她 膝盖 和 放 向上 她 双手 和 开始 到 求 ,

她跪倒在地，举起双手开始哀求，

[ænd; ənd] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['terər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mæstər] [geɪv] [noʊ]
and **cry** **,** **and** **implore** **,** **in** **a** **passion** **of** **terror** **,** **but** **the** **master** **gave** **no**
和 哭 , 和 恳求 , 在 一个 热情 的 恐怖 , 但 这 掌握 给予 不
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention **.**
注意力 .

她惊恐万分，哭喊哀求，但主人却置之不理。

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,
He **snatched** **the** **child** **from** **her** **,**
他 抢夺 这 孩子 从 她 ,

他从她手中抢走了孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ðə; ði] [men] - [sleɪvz] [huː] [wɜːr; wər] [tʃeɪnd] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər]
and **then** **made** **the** **men** **-** **slaves** **who** **were** **chained** **before** **and** **behind** **her**
和 然后 制成 这 男人 - 奴隶 WHO 是 连锁 前 和 在后面 她
[θroʊ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [hoʊld] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊz] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] ;
throw **her** **on** **the** **ground** **and** **hold** **her** **there** **and** **expose** **her** **body** **;**
扔 她 在 这 地面 和 抓住 她 那里 和 暴露 她 身体 ;

然后让被锁链拴在她前后的男奴把她扔到地上，按住她，让她的身体暴露出来；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [leɪd] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [læʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [tɪl] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz]

and	then	he	laid	on	with	his	lash	like	a	madman	till	her	back	was
和	然后	他	铺设	在	和	他的	睫毛	喜欢	一个	狂人	直到	她	后退	曾是

[fleɪd] ,

flayed	,
剥皮	,

然后他像疯了一样挥舞鞭子，直到她的背被鞭打得皮开肉绽。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ['pɪtiəsli] .

she	shrieking	and	struggling	the	while	piteously	.
她	尖叫	和	挣扎	这	尽管	可怜地	.

她一边尖叫一边挣扎，姿态十分凄惨。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

One	of	the	men	who	was	holding	her	turned	away	his	face	,
一	的	这	男人	WHO	曾是	保持	她	转向	离开	他的	脸	,

按住她的其中一个男人转过脸去，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [hjuː'mænəti] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'vaɪld] [ænd; ənd] [floːgɪd] .

and	for	this	humanity	he	was	reviled	and	flogged	.
和	为了	这	人类	他	曾是	被唾弃	和	鞭打	.

正因这份人道主义精神，他遭到辱骂和鞭打。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪmz] [lʊkt] [ɑːn] [ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd] — [ɑːn] [ðə; ði] ['ekspɜːrt] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

All	our	pilgrims	looked	on	and	commented	—	on	the	expert	way	in	which	the
全部	我们的	朝圣者	看起来	在	和	评论	—	在	这	专家	方式	在	哪个	这

[wɪp] [wʌz; wəz] ['hændəld] .

whip	was	handled	.
鞭	曾是	处理	.

我们所有的朝圣者都围观并评论——评论的是鞭子的熟练使用方式。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] ['hɑrdnd] [baɪ] ['laɪflɔːŋ] ['evrideɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] ['sleɪvəri] [tuː; tə] ['noʊtɪs]

They	were	too	much	hardened	by	lifelong	everyday	familiarity	with	slavery	to	notice
他们	是	也	很多	硬化	经过	终身	每天	熟悉	和	奴隶制	到	注意

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd] ['kɑːment] .

that	there	was	anything	else	in	the	exhibition	that	invited	comment	.
那	那里	曾是	任何事物	别的	在	这	展览	那	受邀	评论	.

他们从小就对奴隶制习以为常，早已麻木不仁，以至于没有注意到展览中还有其他值得评论的东西。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['sleɪvəri] [kʊd; kəd] [duː] ,

This	was	what	slavery	could	do	,
这	曾是	什么	奴隶制	可以	做	,

这就是奴隶制所能造成的后果。

[ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɒsɪˌfaɪɪŋ] [wʌt] [wʌn] [meɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [loʊb] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] ;

in	the	way	of	ossifying	what	one	may	call	the	superior	lobe	of	human	feeling	;
在	这	方式	的	骨化	什么	一	可能	称呼	这	优越的	叶	的	人类	感觉	;

以某种方式使人类情感的上叶（大脑皮层）僵化；

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['pɪlgrɪmz] [wɜːr; wər] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['piːp(ə)l] ,

for	these	pilgrims	were	kind	-	hearted	people	,
为了	这些	朝圣者	是	种类	-	心地	人们	,

因为这些朝圣者都是心地善良的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðæt] [mæn] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [laɪk] [ðæt] .

and	they	would	not	have	allowed	that	man	to	treat	a	horse	like	that	.
和	他们	会	不是	有	允许	那	男人	到	对待	一个	马	喜欢	那	.

他们绝不会允许那个人那样对待马。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd][set][ðə; ði] [sleɪvz] [friː] , [bʌt; bət][ðæt] [wʊd] [nɑːt]

I	wanted	to	stop	the	whole	thing	and	set	the	slaves	free	,	but	that	would	not
我	通缉	到	停止	这	所有的	事物	和	放	这	奴隶	自由的	,	但	那	会	不是

[duː] .

do	.
做	.

我想制止这一切，解放奴隶，但这行不通。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][get][maɪ'self][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər]['raɪdɪŋ]['oʊvər][ðə; ði]

I	must	not	interfere	too	much	and	get	myself	a	name	for	riding	over	the
我	必须	不是	干扰	也	很多	和	得到	我	一个	姓名	为了	骑术	超过	这

['kʌntriːz] [lɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtəzənz] [raɪts] ['rʌʃɑːd] .

country's	laws	and	the	citizen's	rights	roughshod	.
该国的	法律	和	这	公民的	权利	粗暴地	.

我不能过多干预，以免落得践踏国家法律和公民权利的恶名。

[ɪf] [aɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] ['prɔspəd] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

If	I	lived	and	prospered	I	would	be	the	death	of	slavery	,	that	I	was
如果	我	居住地	和	繁荣昌盛	我	会	是	这	死亡	的	奴隶制	,	那	我	曾是

[rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] ;

resolved	upon	;
已解决	之上	;

如果我能够生存并取得成功，我就会成为奴隶制的终结者，这是我的决心；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪts] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

but	I	would	try	to	fix	it	so	that	when	I	became	its	executioner	it	should
但	我	会	尝试	到	使固定	它	所以	那	什么时候	我	成为	它是	刽子手	它	应该

[biː; bi][baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

be	by	command	of	the	nation	.
是	经过	命令	的	这	国家	.

但我会努力改正，以便当我成为刽子手时，能奉国家之命行事。

[dʒʌst] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɪθ] ;

Just	here	was	the	wayside	shop	of	a	smith	;
只是	这里	曾是	这	路边	店铺	的	一个	史密斯	;

这里曾经是铁匠的路边小店；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] ['lændɪd] [prə'praɪətər] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ðɪs] [gɜːrl][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bæk]

and	now	arrived	a	landed	proprietor	who	had	bought	this	girl	a	few	miles	back
和	现在	到达的	一个	登陆	业主	WHO	有	买	这	女孩	一个	很少	英里	后退

,

,

,

这时，一位地主也来了，他几英里前买下了这女孩。

[dɪ'lɪvərəbl] [hɪr] [wer] [hɜːr; hər]['aɪərnz][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən] [ɔːf] .

deliverable	here	where	her	irons	could	be	taken	off	.
可交付成果	这里	在哪里	她	熨斗	可以	是	已采取	离开	.

在这里她可以卸下束缚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] ;

They	were	removed	;
他们	是	已移除	;

它们被移走了；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skwɑːb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['diːlər] [æz; əz][tuː; tə]

then	there	was	a	squabble	between	the	gentleman	and	the	dealer	as	to
然后	那里	曾是	一个	争吵	之间	这	绅士	和	这	经销商	作为	到

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] .

which	should	pay	the	blacksmith	.
哪个	应该	支付	这	铁匠	.

然后，这位先生和商人之间就谁应该付钱给铁匠发生了争执。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['aɪərnz] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] , [ɔːl]

The	moment	the	girl	was	delivered	from	her	irons	,	she	flung	herself	,	all
这	片刻	这	女孩	曾是	发表	从	她	熨斗	,	她	扔	她自己	,	全部

[terz] [ænd; ənd]['fræntɪk] [sɑːbɪŋz] ,

tears	and	frantic	sobbings	,
眼泪	和	疯狂的	啜泣	,

女孩一被解开镣铐，就扑倒在地，泪流满面，歇斯底里地抽泣着。

['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

into	the	arms	of	the	slave	who	had	turned	away	his	face	when	she	was
进入	这	武器	的	这	奴隶	WHO	有	转向	离开	他的	脸	什么时候	她	曾是

[wɪpt] .

whipped	.
鞭打	.

她投入了那个在她被鞭打时转过脸去的奴隶的怀抱。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] ['smʌðəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	strained	her	to	his	breast	,	and	smothered	her	face	and	the
他	紧张	她	到	他的	胸部	,	和	窒息	她	脸	和	这

['tʃaɪldz] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ,

child's	with	kisses	,
孩子的	和	吻	,

他把她紧紧抱在怀里，在她和孩子的脸上亲吻个不停。

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [terz] .

and	washed	them	with	the	rain	of	his	tears	.
和	洗过	他们	和	这	雨	的	他的	眼泪	.

他用泪水洗涤了它们。

[aɪ] [sə'spektɪd] .

I	suspected	.
我	怀疑	.

我有所怀疑。

[aɪ] [in'kwaiəd] .

I	inquired	.
我	询问	.

我询问了一下。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

Yes	,	I	was	right	;	it	was	husband	and	wife	.
是的	,	我	曾是	正确的	;	它	曾是	丈夫	和	妻子	.

是的，我猜对了，他们是夫妻。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][tɔːrn][ə'pɑːrt][baɪ] [fɔːrs] ; [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [ə'weɪ] ,

They	had	to	be	torn	apart	by	force	;	the	girl	had	to	be	dragged	away	,
他们	有	到	是	撕裂	除	经过	力量	;	这	女孩	有	到	是	拖拽	离开	,

他们不得不被强行分开；女孩不得不被拖走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ænd; ənd] [fɔːt] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [laɪk] [wʌn] [gɔːn] [mæd] [tɪl] [ə; eɪ][tɜːrn]

and	she	struggled	and	fought	and	shrieked	like	one	gone	mad	till	a	turn
和	她	挣扎	和	战斗	和	尖叫	喜欢	一	已消失	疯狂的	直到	一个	转动

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][hɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [saɪt] ;

of	the	road	hid	her	from	sight	;
的	这	路	隐藏	她	从	视线	;

她挣扎、反抗、尖叫，像疯了一样，直到路的拐角处把她挡在了视线之外；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['æftər] [ðæt] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [stɪl] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [pleɪnt] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	even	after	that	,	we	could	still	make	out	the	fading	plaint	of	those
和	甚至	后	那	,	我们	可以	仍然	制作	出去	这	褪色	感叹	的	那些

[ri'si:dɪŋ] [ʃri:ks] .

receding	shrieks	.
消退	尖叫	.

即使在那之后，我们仍然能分辨出那些渐行渐远的尖叫声中隐隐约约的哀怨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [gɔ:n] ,

And	the	husband	and	father	,	with	his	wife	and	child	gone	,
和	这	丈夫	和	父亲	,	和	他的	妻子	和	孩子	已消失	,

丈夫和父亲，妻子和孩子都已离世，

['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [baɪ][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn] [laɪf] ? — [wel] ,

never	to	be	seen	by	him	again	in	life	?	—	well	,
绝不	到	是	已见	经过	他	再次	在	生活	?	—	出色地	,

这辈子都再也见不到他了？——嗯。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌn] [maɪt] [nɑ:t] [ber] [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ;

the	look	of	him	one	might	not	bear	at	all	,	and	so	I	turned	away	;
这	看	的	他	一	可能	不是	熊	在	全部	,	和	所以	我	转向	离开	;

他的眼神令人难以忍受，所以我转过身去；

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [ə'gen] ,

but	I	knew	I	should	never	get	his	picture	out	of	my	mind	again	,
但	我	知道	我	应该	绝不	得到	他的	图片	出去	的	我的	头脑	再次	,

但我知道我永远不应该再把他的照片从脑海中抹去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , [tu:; tə] [rɪŋ] [maɪ] ['hɑ:rtstrɪŋz] [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]

and	there	it	is	to	this	day	,	to	wring	my	heartstrings	whenever	I	think	of
和	那里	它	是	到	这	天	,	到	拧	我的	心弦	每当	我	思考	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

直到今天，每当我想起它，依然会感到无比心痛。

[wi:; wi] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [dʒʌst][æt; ət] ['naɪtfɔ:l] ,

We	put	up	at	the	inn	in	a	village	just	at	nightfall	,
我们	放	向上	在	这	客栈	在	一个	村庄	只是	在	黄昏	,

我们傍晚时分抵达村里的一家客栈。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [roʊz] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'brɔ:d] ,

and	when	I	rose	next	morning	and	looked	abroad	,
和	什么时候	我	玫瑰	下一个	早晨	和	看起来	国外	,

第二天早上我起床向外望去时，

[aɪ][wʌz; wəz] [wer] [wer] [ə; eɪ] [naɪt] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [deɪ] ,

I	was	ware	where	a	knight	came	riding	in	the	golden	glory	of	the	new	day	,
我	曾是	仓库	在哪里	一个	骑士	来了	骑术	在	这	金的	荣耀	的	这	新的	天	,

我看见一位骑士骑着战马，沐浴着新日的金色荣光而来。

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [naɪt] [ʌv; əv] [maɪn] — [sɜ:r][oʊzænə][lə] [kjʊr] ['hɑ:rdi] .

and	recognized	him	for	knight	of	mine	—	Sir	Ozana	le	Cure	Hardy	.
和	认可	他	为了	骑士	的	矿	—	先生	奥扎纳	勒	治愈	哈迪	.

并认他为我的骑士——奥扎纳·勒·库尔·哈迪爵士。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['fə:niʃiŋ] [laɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n(ə)rɪ]

He	was	in	the	gentlemen's	furnishing	line	,	and	his	missionarying
他	曾是	在	这	绅士的	家具	线	,	和	他的	传教

['speʃəlti] [wʌz; wəz] [plʌg] [hæts] .

specialty	was	plug	hats	.
专业	曾是	插头	帽子	.

他从事男士服饰行业，他的传教专长是推销礼帽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɔːl][ɪn] [stiːl] ,

He	was	clothed	all	in	steel	,
他	曾是	穿着衣服	全部	在	钢	,

他全身都穿着钢铁般的衣服。

[ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪfl] ['ɑːrmər][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] — [ʌp][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ɔːt] [tuː; tə]

in	the	beautifulest	armor	of	the	time	—	up	to	where	his	helmet	ought	to
在	这	最美	盔甲	的	这	时间	—	向上	到	在哪里	他的	头盔	应该	到

[hæv; həv] [bɪn] ;

have	been	;
有	到过	;

他身着当时最精美的盔甲——一直到他本该戴上头盔的地方；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hædnt] ['eni] ['helmɪt] , [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [stoʊv] - [paɪp][hæt] ,

but	he	hadn't	any	helmet	,	he	wore	a	shiny	stove	-	pipe	hat	,
但	他	之前没有	任何	头盔	,	他	穿着	一个	闪亮的	火炉	-	管道	帽子	,

但他没戴头盔，而是戴着一顶闪亮的高筒礼帽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][æz; əz][wʌn] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] .

and	was	ridiculous	a	spectacle	as	one	might	want	to	see	.
和	曾是	荒谬的	一个	奇观	作为	一	可能	想	到	看	.

这真是一场荒诞可笑的景象，正如人们所期待的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [skiːmz] [fɔːr; fər] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['naɪthʊd] [baɪ]

It	was	another	of	my	surreptitious	schemes	for	extinguishing	knighthood	by
它	曾是	其他	的	我的	偷偷摸摸的	方案	为了	熄灭	骑士爵位	经过

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ'tesk] [ænd; ənd][əb'sɜːrd] .

making	it	grotesque	and	absurd	.
制作	它	怪诞	和	荒诞	.

这是我暗中策划的另一个阴谋，目的是通过使骑士精神变得怪诞荒谬来消灭它。

[sɜːr] - ['sæd(ə)l][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['leðər] [hæt][bɑːksɪz] ,

Sir	Ozana's	saddle	was	hung	about	with	leather	hat	boxes	,
先生	-	鞍	曾是	悬挂	关于	和	皮革	帽子	盒子	,

奥扎纳爵士的马鞍上挂满了皮质帽盒。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi][ˌoʊvər'keɪm][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [naɪt] [hiː; hi] [swɔːr] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ] ['sɜːrvɪs]

and	every	time	he	overcame	a	wandering	knight	he	swore	him	into	my	service
和	每一个	时间	他	克服	一个	漫游	骑士	他	发誓	他	进入	我的	服务

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌg] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .

and	fitted	him	with	a	plug	and	made	him	wear	it	.
和	适配	他	和	一个	插头	和	制成	他	穿	它	.

每次他制服一个游荡的骑士，他都会让骑士向他宣誓效忠，并给他戴上一个塞子。

[aɪ] [drest] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə] ['welkəm] [sɜːr][oʊzænə][ænd; ənd][get][hɪz; ɪz] [nuːz] .

I	dressed	and	ran	down	to	welcome	Sir	Ozana	and	get	his	news	.
我	穿着	和	跑	向下	到	欢迎	先生	奥扎纳	和	得到	他的	消息	.

我穿好衣服，跑下楼去迎接奥扎纳爵士，并询问他带来的消息。

" [haʊ] [ɪz] [treɪd] ?

"	How	is	trade	?
"	如何	是	贸易	?

贸易情况如何?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jiː; jɪ] [wɪl] [noʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ðiːz] [fɔːr] [left] ;

"	Ye	will	note	that	I	have	but	these	four	left	;
"	叶	将要	笔记	那	我	有	但	这些	四	左边	;

你们会注意到，我只剩下这四个了；

[jet] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˌsɪks'tiːn] [wen'æz] [aɪ][gɑːt][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['kæməˌlɑːt] . "

yet	were	they	sixteen	whenas	I	got	me	from	Camelot	.	"
然而	是	他们	十六	当	我	得到	我	从	卡米洛特	.	"

然而，当我离开卡米洛特时，他们才十六岁。

" [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌn] ['noʊbli] , [sɜːr][oʊzænə] .

"	Why	,	you	have	certainly	done	nobly	,	Sir	Ozana	.
"	为什么	,	你	有	当然	完毕	高贵地	,	先生	奥扎纳	.

“奥扎纳爵士，您做得确实很了不起。”

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] ? "

Where	have	you	been	foraging	of	late	?	"
在哪里	有	你	到过	觅食	的	晚的	?	"

你最近都去哪儿觅食了?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [naʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['væli] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] , [pliːz] [juː; jʊ][sɜːr] . "

"	I	am	but	now	come	from	the	Valley	of	Holiness	,	please	you	sir	.	"
"	我	是	但	现在	来	从	这	谷	的	圣洁	,	请	你	先生	.	"

“我刚从圣谷而来，请您见谅，先生。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [pleɪs] [maɪ'self] . [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mʌŋkəri] ,

"	I	am	pointed	for	that	place	myself	.	Is	there	anything	stirring	in	the	monkery	,
"	我	是	尖	为了	那	地方	我	.	是	那里	任何事物	搅拌	在	这	僧侣	,

“我本人也被指派去那个地方。寺院里有什么动静吗？”

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] ? "

more	than	common	?	"
更多的	比	常见的	?	"

比常见更常见吗?

" [baɪ][ðə; ðɪ] [mæs] [jiː; jɪ] [meɪ] [nɑːt] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] ! . . . .

"	By	the	mass	ye	may	not	question	it	!	.	.	.	.
"	经过	这	大量的	是的	可能	不是	问题	它	!	.	.	.	.

“以群众的名义，你们不得质疑！.....

[gɪv] [hɪm; ɪm] [gʊd] [fiːd] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [stɪnt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [æn; ən] [ðaʊ] ['vælju:] [ðaɪ] [kraʊn] ;

Give	him	good	feed	,	boy	,	and	stint	it	not	,	an	thou	valuest	thy	crown	;
给	他	好的	喂养	,	男生	,	和	限制	它	不是	,	一个	你	价值观	你的	王冠	;

孩子，给他好饲料，不要吝啬，如果你珍惜你的王冠;

[soʊ] [get] [jiː; jɪ] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][duː]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][bɪd] . . . .

so	get	ye	lightly	to	the	stable	and	do	even	as	I	bid	.	.	.	.
所以	得到	是的	轻轻	到	这	稳定的	和	做	甚至	作为	我	出价	.	.	.	.

所以，轻手轻脚地到马厩去，照我说的做.....

[sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːrləs] [nuːz] [aɪ] [brɪŋ] , [ænd; ənd] — [biː; bi] [ðiːz] ['pɪlgrɪmz] ?

Sir	,	it	is	parlous	news	I	bring	,	and	—	be	these	pilgrims	?
先生	,	它	是	陧	消息	我	带来	,	和	—	是	这些	朝圣者	?

先生，我带来了噩耗，请问——这些人是朝圣者吗?

[ðen] [jiː; jɪ] [meɪ] [nɑːt][duː] ['betər] , [gʊd] [foʊk] ,

Then	ye	may	not	do	better	,	good	folk	,
然后	是的	可能	不是	做	更好的	,	好的	民间	,

那么，善良的人们，你们或许也做不到更好了。

[ðæn; ðən] ['gæðər] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðɪ] [teɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] , [sɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ,

than	gather	and	hear	the	tale	I	have	to	tell	,	sith	it	concerneth	you	,
比	收集	和	听到	这	故事	我	有	到	告诉	,	西斯	它	涉及	你	,

与其聚集在一起听我讲述这个故事，不如让它与你们有关。

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; jɪ][goʊ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [jiː; jɪ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] ,

forasmuch	as	ye	go	to	find	that	ye	will	not	find	,
因此	作为	是的	去	到	寻找	那	是的	将要	不是	寻找	,

因为你们去寻找，却找不到。

[ænd; ənd] [siːk] [ðæt] [jiː; ji] [wɪl] [siːk] [ɪn] [veɪn] , [maɪ] [laɪf] ['biːɪŋ] ['hɑːstɪdʒ] [fɔːr; fər] [maɪ] [wɜːrd] ,

and	seek	that	ye	will	seek	in	vain	,	my	life	being	hostage	for	my	word	,
和	寻找	那	是的	将要	寻找	在	徒劳	,	我的	生活	存在	人质	为了	我的	单词	,

你们的寻求终将徒劳，我的生命已为我的诺言而受刑。

[ænd; ənd] [maɪ] [wɜːrd] [ænd; ənd] ['mesɪdʒ] ['biːɪŋ] [ðiːz] , ['neɪmli] :

and	my	word	and	message	being	these	,	namely	:
和	我的	单词	和	信息	存在	这些	,	即	:

我所说的话和所传达的信息如下：

[ðæt] [ə; eɪ] [hæp; hɑːp] [hæz; həz] ['hæpənd] [wer'ʌv] [ðə; ði] [laɪk] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [siːn] [noʊ] [mɔːr]

That	a	hap	has	happened	whereof	the	like	has	not	been	seen	no	more
那	一个	哈普	有	发生	其中	这	喜欢	有	不是	到过	已见	不	更多的

[bʌt; bət] [wʌns] [ðɪs] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

but	once	this	two	hundred	years	,
但	一次	这	二	百	年	,

发生了一件两百年来只发生过一次的奇事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] [læst] [taɪm] [ðæt] [ðæt] [sed] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [streɪk] [ðə; ði] ['hoʊli] ['væli]

which	was	the	first	and	last	time	that	that	said	misfortune	strake	the	holy	valley
哪个	曾是	这	第一的	和	最后的	时间	那	那	说	不幸	板条	这	圣	谷

[ɪn] [ðæt] [fɔːrm] [baɪ] [kə'mændmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [haɪ] [hweə'tuː] [baɪ] ['riːz(ə)nz] [dʒʌst] [ænd; ənd]

in	that	form	by	commandment	of	the	Most	High	whereto	by	reasons	just	and
在	那	形式	经过	诫命	的	这	最多	高的	到哪里	经过	原因	只是	和

['kɔːzɪz] [ˌðerʌn'tuː] [kən'trɪbjuːtɪŋ] ,

causes	thereunto	contributing	,
原因	至于	贡献	,

这是至高者的命令，也是最后一次以这种形式，将上述不幸降临圣谷，其原因公正，且有其促成因素。

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['mætər] — "

wherein	the	matter	—	"
其中	这	事情	—	"

其中，此事——

" [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [faʊnt] [hæθ] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] !

"	The	miraculous	fount	hath	ceased	to	flow	!
"	这	神奇	喷泉	有	停止	到	流动	!

“奇迹之泉已停止涌流！”

" [ðɪs] [ʃaʊt] [bɜːrst] [frʌm; frəm] ['twenti] ['pɪlgrɪm] [maʊðz] [æt; ət] [wʌns] .

"	This	shout	burst	from	twenty	pilgrim	mouths	at	once	.
"	这	喊	爆裂	从	二十	朝圣	嘴	在	一次	.

“这声呐喊同时从二十名朝圣者的口中发出。”

" [jiː; ji] [seɪ] [wel] , [gʊd] ['piːp(ə)l] .

"	Ye	say	well	,	good	people	.
"	叶	说	出色地	,	好的	人们	.

“你们说得好，好人。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['vɝːdʒɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [wen] [jiː; ji] [speɪk] . "

I	was	verging	to	it	,	even	when	ye	spake	.	"
我	曾是	接近	到	它	,	甚至	什么时候	是的	说	.	"

即使你说话的时候，我也快要那样做了。

" [hæz; həz] ['sʌmbɑːdi] [bɪn] ['wɑːʃɪŋ] [ə'gen] ? "

"	Has	somebody	been	washing	again	?	"
"	有	某人	到过	洗涤	再次	?	"

“是不是有人又去洗衣服了？”

" [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'spektɪd] , [bʌt; bət] [nʌn] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Nay	,	it	is	suspected	,	but	none	believe	it	.
"	不	,	它	是	怀疑	,	但	没有任何	相信	它	.

“不，有人怀疑，但没人相信。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] [sɪn] , [bʌt; bət] [nʌn] [wɪt] [wʌt] . "

It	is	thought	to	be	some	other	sin	,	but	none	wit	what	.	"
它	是	想法	到	是	一些	其他	罪	,	但	没有任何	有	什么	.	"

人们认为这是另一种罪过，但究竟是什么罪过却无人知晓。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][kə'læməti] ? "

"	How	are	they	feeling	about	the	calamity	?	"
"	如何	是	他们	感觉	关于	这	灾害	?	"

他们对这场灾难有何感想?

" [nʌn] [meɪ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɜːrdz] .

"	None	may	describe	it	in	words	.
"	没有任何	可能	描述	它	在	字	.

“没有人能用语言来描述它。”

[ðə; ðɪ] [faʊnt] [ɪz] [ðiːz] [naɪn] [deɪz] [draɪ] .

The	fount	is	these	nine	days	dry	.
这	喷泉	是	这些	九	天	干燥	.

泉水已经干涸九天了。

[ðə; ðɪ] [prerz] [ðæt] [dɪd] [bɪ'gɪn] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][læmen'teiʃənz][ɪn] ['sækklɔːθ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ,

The	prayers	that	did	begin	then	,	and	the	lamentations	in	sackcloth	and	ashes	,
这	祈祷	那	做过	开始	然后	,	和	这	哀歌	在	麻布	和	灰烬	,

那时开始的祈祷，以及身披麻衣、头戴灰烬的哀歌，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hoʊli] [prə'seʃənz] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæv; həv] ['siːst] [nɔːr] [naɪt] [nɔːr] [deɪ] ;

and	the	holy	processions	,	none	of	these	have	ceased	nor	night	nor	day	;
和	这	圣	游行	,	没有任何	的	这些	有	停止	也不	夜晚	也不	天	;

圣洁的游行队伍，无论白天黑夜，从未停止过；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [mʌŋks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nʌnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['faundliŋz] [biː; bi][ɔːl] [ɪg'zɔːstɪd] ,

and	so	the	monks	and	the	nuns	and	the	foundlings	be	all	exhausted	,
和	所以	这	僧侣	和	这	修女	和	这	弃婴	是	全部	筋疲力尽的	,

于是，僧侣、尼姑和弃婴们都筋疲力尽了。

[ænd; ənd][duː] [hæŋ] [ʌp] [prerz] [rɪt] [ə'pɑːn] ['pɑːrtʃmənt] ,

and	do	hang	up	prayers	writ	upon	parchment	,
和	做	悬挂	向上	祈祷	写	之上	羊皮纸	,

并将写在羊皮纸上的祷文挂起来。

[sɪθ] [ðæt] [noʊ] [streŋθ] [ɪz] [left] [ɪn][mæn][tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [vɔɪs] .

sith	that	no	strength	is	left	in	man	to	lift	up	voice	.
西斯	那	不	力量	是	左边	在	男人	到	举起	向上	嗓音	.

因为他已经没有力气发出声音了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər] [ðiː] , [sɜːr] [bɔːs] , [tuː; tə][traɪ]['mædʒɪk][ænd; ənd] [ɪn'tʃæntmənt]

And	at	last	they	sent	for	thee	,	Sir	Boss	,	to	try	magic	and	enchantment
和	在	最后的	他们	发送	为了	你	,	先生	老板	,	到	尝试	魔法	和	魅力

;

;

;

最后，他们派人来请你，老板先生，来试试魔法和咒语；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] , [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [fetʃ] ['mɜːrlɪn] ,

and	if	you	could	not	come	,	then	was	the	messenger	to	fetch	Merlin	,
和	如果	你	可以	不是	来	,	然后	曾是	这	信使	到	拿来	梅林	,

如果你不能来，那么就派信使去请梅林。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] [ðiːz] [θriː] [deɪz] [naʊ] ,

and	he	is	there	these	three	days	now	,
和	他	是	那里	这些	三	天	现在	,

他已经在那里待了三天了。

[ænd; ənd] [seθ] [hiː; hi] [wɪl] [fetʃ] [ðæt] ['wɔːtər] [ðoʊ] [hiː; hi] [bɜːrst] [ðə; ði] [gloʊb] [ænd; ənd] [rek] [ɪts]

and	saith	he	will	fetch	that	water	though	he	burst	the	globe	and	wreck	its
和	赛斯说	他	将要	拿来	那	水	尽管	他	爆裂	这	地球	和	破坏	它是

['kiŋdəmz] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

kingdoms	to	accomplish	it	;
王国	到	完成	它	;

他说，即使要摧毁地球、毁灭王国，他也要取回那水。

[ænd; ənd] [raɪt] ['breɪvli] [dʌθ; dəθ] [hiː; hi] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] ['mædʒɪk] [ænd; ənd] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['heliən] [tuː; tə]

and	right	bravely	doth	he	work	his	magic	and	call	upon	his	hellions	to
和	正确的	勇敢地	确实	他	工作	他的	魔法	和	称呼	之上	他的	恶棍	到

[haɪ] [ðem; ðəm] ['hɪðər] [ænd; ənd] [help] ,

hie	them	hither	and	help	,
嗨	他们	这里	和	帮助	,

于是他勇敢地施展魔法，召唤他的恶魔仆从前来帮忙。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [hæθ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [jet] ,

but	not	a	whiff	of	moisture	hath	he	started	yet	,
但	不是	一个	闻	的	水分	有	他	开始	然而	,

但他至今仍未开始动弹。

['iːv(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] ['kwɑːlɪfaɪ] [æz; əz] [mɪst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['kɑːpər] ['mɪrər] [æn; ən] [jiː; ji] [kaʊnt]

even	so	much	as	might	qualify	as	mist	upon	a	copper	mirror	an	ye	count
甚至	所以	很多	作为	可能	资格	作为	薄雾	之上	一个	铜	镜子	一个	是的	数数

[nɑːt] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv] [swet] [hiː; hi] [bɪ'twɪkst] [sʌn] [ænd; ənd] [sʌn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['daɪər] ['leibəz]

not	the	barrel	of	sweat	he	sweateth	betwixt	sun	and	sun	over	the	dire	labors
不是	这	桶	的	汗	他	出汗	中间	太阳	和	太阳	超过	这	可怕的	劳动

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tæsk] ;

of	his	task	;
的	他的	任务	;

即使少得可怜，如同铜镜上的薄雾，你们也不要计较他为了完成艰巨的任务，在日夜之间流下的汗水；

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] —

and	if	ye	—
和	如果	是的	—

如果你们——

" ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi] .

"	Breakfast	was	ready	.
"	早餐	曾是	准备好	.

早餐准备好了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [aɪ] [ʃoʊd] [tuː; tə] [sɜːr] [oʊzænə] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ]

As	soon	as	it	was	over	I	showed	to	Sir	Ozana	these	words	which	I
作为	很快	作为	它	曾是	超过	我	显示	到	先生	奥扎纳	这些	字	哪个	我

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] :

had	written	on	the	inside	of	his	hat	:
有	书面	在	这	里面	的	他的	帽子	:

事情结束后，我立刻把写在奥扎纳爵士帽子内侧的这些话给他看：

" ['kemɪk(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] , ['læbrətɔːri] [ɪk'stenʃ(ə)n] , ['sekʃ(ə)n] [dʒiː] . - .

"	Chemical	Department	,	Laboratory	extension	,	Section	G	.	Pxxp	.
"	化学	部门	,	实验室	扩大	,	部分	G	.	-	.

“化学系，实验室扩展，G. Pxxp.

[send] [tuː] [ʌv; əv] [fɜːrst] [saɪz] , [tuː] [ʌv; əv] [noʊ] . [θriː] , [ænd; ənd] [sɪks] [ʌv; əv] [noʊ] . [fɔːr] ,

Send	two	of	first	size	,	two	of	No	.	3	,	and	six	of	No	.	4	,
发送	二	的	第一的	尺寸	,	二	的	不	.	3	,	和	六	的	不	.	4	,

请寄送两件1号尺寸的，两件3号尺寸的，以及六件4号尺寸的。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər] [ˌkɑːmplɪ'ment(ə)ri] ['diːteɪlz] — [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] [treɪnd]

together	with	the	proper	complementary	details	—	and	two	of	my	trained
一起	和	这	恰当的	补充	细节	—	和	二	的	我的	受过训练

[ə'sɪstənts] .

assistants	.
助理	.

以及相应的补充细节——还有我的两名训练有素的助手。

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] :

"	And	I	said	:
"	和	我	说	:

我说：

" [naʊ] [get] [juː; jʊ][tuː; tə]['kæməˌlɑːt][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][flaɪ] , [breɪv] [naɪt] ,

"	Now	get	you	to	Camelot	as	fast	as	you	can	fly	,	brave	knight	,
"	现在	得到	你	到	卡米洛特	作为	快速地	作为	你	能	飞	,	勇敢的	骑士	,

“勇敢的骑士，现在就以最快的速度飞回卡梅洛特吧！”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['klærəns] ,

and	show	the	writing	to	Clarence	,
和	展示	这	写作	到	克拉伦斯	,

然后把稿子拿给克拉伦斯看。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [rɪ'kwaɪərd] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['hoʊlɪnəs] [wɪð; wɪθ]

and	tell	him	to	have	these	required	matters	in	the	Valley	of	Holiness	with
和	告诉	他	到	有	这些	必需的	事情	在	这	谷	的	圣洁	和

[ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'spætʃ] . "

all	possible	dispatch	.	"
全部	可能的	派遣	.	"

并告诉他，务必尽快将这些所需之物送往圣谷。”

" [aɪ] [wɪl] [wel] , [sɜːr] [bɔːs] , " [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] .

"	I	will	well	,	Sir	Boss	,	"	and	he	was	off	.
"	我	将要	出色地	,	先生	老板	,	"	和	他	曾是	离开	.

“好的，老板先生。”说完，他就离开了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[ðə; ði] ['hoʊli] ['faʊnt(ə)n]

THE	HOLY	FOUNTAIN
这	圣	喷泉

圣泉

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [wɜːr; wər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

The	pilgrims	were	human	beings	.
这	朝圣者	是	人类	生物	.

这些朝圣者也是人。

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd] ['dɪfrəntli] .

Otherwise	they	would	have	acted	differently	.
否则	他们	会	有	行动	不同	.

否则他们的行动就会有所不同。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ðə; ði] ['dʒɜːrni]

They	had	come	a	long	and	difficult	journey	,	and	now	when	the	journey
他们	有	来	一个	长的	和	难的	旅行	,	和	现在	什么时候	这	旅行

[wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] ,

was	nearly	finished	,
曾是	几乎	完成的	,

他们历经漫长而艰辛的旅程，如今旅程即将结束。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [meɪn] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]

and	they	learned	that	the	main	thing	they	had	come	for	had	ceased	to
和	他们	学习	那	这	主要的	事物	他们	有	来	为了	有	停止	到

[ɪg'zɪst] ,

exist	,
存在	,

他们发现，他们此行的主要目的已经不复存在了。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [duː] [æz; əz] ['hɔːrsɪz] [ɔːr] [kæts] [ɔːr] ['æŋg(ə)l] - [wəːmz, vɔːrms] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [dʌn] —

they	didn't	do	as	horses	or	cats	or	angle	-	worms	would	probably	have	done	—
他们	没有	做	作为	马匹	或者	猫	或者	角度	-	蠕虫	会	大概	有	完毕	—

[tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd] [get] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['prɑːfɪtəb(ə)l] — [noʊ] ,

turn	back	and	get	at	something	profitable	—	no	,
转动	后退	和	得到	在	某物	有利可图	—	不	,

它们并没有像马、猫或蚯蚓那样——转身去寻找有利可图的东西——而是.....不，

['æŋkʃəs] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [mɪ'rækjələs] ['faʊnt(ə)n] ,

anxious	as	they	had	before	been	to	see	the	miraculous	fountain	,
焦虑的	作为	他们	有	前	到过	到	看	这	神奇	喷泉	,

他们像以前一样焦急地想要亲眼目睹那神奇的喷泉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɔːrti] [taɪmz] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer]

they	were	as	much	as	forty	times	as	anxious	now	to	see	the	place	where
他们	是	作为	很多	作为	四十	时代	作为	焦虑的	现在	到	看	这	地方	在哪里

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

it	had	used	to	be	.
它	有	用过的	到	是	.

他们现在比以前更加迫切地想要看到它以前所在的地方。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

There	is	no	accounting	for	human	beings	.
那里	是	不	会计	为了	人类	生物	.

人的行为无法解释。

[wiː; wi] [meɪd] [gʊd] [taɪm] ;

We	made	good	time	;
我们	制成	好的	时间	;

我们进展顺利；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] [wiː; wi] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [haɪ] ['kɑːnfaɪnz] [ʌv; əv]

and	a	couple	of	hours	before	sunset	we	stood	upon	the	high	confines	of
和	一个	夫妻	的	小时	前	日落	我们	站立	之上	这	高的	限制	的

[ðə; ðɪ] ['væli] [ʌv; əv] ['hoʊlɪnəs] ,

the	Valley	of	Holiness	,
这	谷	的	圣洁	,

日落前几个小时，我们站在圣谷的高处。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [ænd; ənd] ['noʊtɪd] [ɪts] [fitʃər] .

and	our	eyes	swept	it	from	end	to	end	and	noted	its	features	.
和	我们的	眼睛	扫荡	它	从	结尾	到	结尾	和	著名的	它是	特征	.

我们的目光从头到尾扫过它，并注意到它的特点。

[ðæt] [ɪz] , [ɪts] [lɑːrdʒ] [fitʃər] .

That	is	,	its	large	features	.
那	是	,	它是	大的	特征	.

也就是说，它的主要特点。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [θriː] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] .

These	were	the	three	masses	of	buildings	.
这些	是	这	三	群众	的	建筑物	.

这是三栋大型建筑群。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɪstənt] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] [ˌtempə'rælitiz] ['ʃrʌŋkən] [tuː; tə] [tɔɪ] [kən'strʌkʃənz] [ɪn][ðə; ði]

They	were	distant	and	isolated	temporalities	shrunken	to	toy	constructions	in	the
他们	是	遥远	和	孤立	时间性	缩小	到	玩具	建筑	在	这

['loʊnli] [weɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['dezərt] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] .

lonely	waste	of	what	seemed	a	desert	—	and	was	.
孤独	浪费	的	什么	似乎	一个	沙漠	—	和	曾是	.

它们是遥远而孤立的时间，缩小成玩具般的构造，矗立在看似沙漠的孤寂荒原上——而它本来就是沙漠。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['mɔːrnf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ɪm'presɪvli] [stɪl] , [ænd; ənd] [lʊks] [soʊ]

Such	a	scene	is	always	mournful	,	it	is	so	impressively	still	,	and	looks	so
这样的	一个	场景	是	总是	悲哀	,	它	是	所以	令人印象深刻	仍然	,	和	看起来	所以

[stiːpt] [ɪn] [deθ] .

steeped	in	death	.
浸泡	在	死亡	.

这样的场景总是令人悲伤，它静谧得令人印象深刻，看起来充满了死亡的气息。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [hɪr] [wɪtʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

But	there	was	a	sound	here	which	interrupted	the	stillness	only	to	add
但	那里	曾是	一个	声音	这里	哪个	中断	这	寂静	仅有的	到	添加

[tuː; tə][ɪts] ['mɔːrnfəlnəs] ;

to	its	mournfulness	;
到	它是	哀悼	;

但这里有一种声音打破了寂静，反而增添了悲伤的气氛；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] [fɑːr] [saʊnd] [ʌv; əv] [təulɪŋ] ['belz] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] ['fɪtfəli] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn]

this	was	the	faint	far	sound	of	tolling	bells	which	floated	fitfully	to	us	on
这	曾是	这	头晕的	远的	声音	的	收费	铃铛	哪个	漂浮	断断续续地	到	我们	在

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [briːz] ,

the	passing	breeze	,
这	通过	微风	,

那是远处隐隐约约的钟声，随风断断续续地飘向我们。

[ænd; ənd][soʊ] ['feɪntli] , [soʊ] ['sɔːftli] ,

and	so	faintly	,	so	softly	,
和	所以	淡淡的	,	所以	轻轻	,

如此轻柔，如此微弱，

[ðæt] [wiː; wi] ['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ɔːr][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

that	we	hardly	knew	whether	we	heard	it	with	our	ears	or	with	our
那	我们	几乎	知道	无论	我们	听到	它	和	我们的	耳朵	或者	和	我们的

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

我们几乎分不清是用耳朵听到的，还是用灵魂听到的。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['meɪlz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]

We	reached	the	monastery	before	dark	,	and	there	the	males	were	given
我们	达到	这	修道院	前	黑暗的	,	和	那里	这	男性	是	给定

['lɑːdʒɪŋ] ,

lodging	,
住宿	,

我们在天黑前到达了修道院，男人们在那里被安排了住宿。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [sent] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌnəri] .

but	the	women	were	sent	over	to	the	nunnery	.
但	这	女性	是	发送	超过	到	这	尼姑庵	.

但这些妇女都被送去了修道院。

[ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] [kloʊz] [æt; ət][hænd] [naʊ] ,

The	bells	were	close	at	hand	now	,
这	铃铛	是	关闭	在	手	现在	,

钟声就在眼前了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɑːləm] ['buːmɪŋ] [smoʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] [laɪk][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [duːm] .

and	their	solemn	booming	smote	upon	the	ear	like	a	message	of	doom	.
和	他们的	庄严	蓬勃发展	猛击	之上	这	耳朵	喜欢	一个	信息	的	厄运	.

它们庄严的轰鸣声如同末日降临的讯息般震耳欲聋。

[ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [dɪ'sper] [pə'zest] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] [mʌŋk] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪt'self] [ɪn]

A	superstitious	despair	possessed	the	heart	of	every	monk	and	published	itself	in
一个	迷信的	绝望	拥有	这	心	的	每一个	僧	和	已发布	本身	在

[hɪz; ɪz] ['gæstli] [feɪs] .

his	ghastly	face	.
他的	阴森	脸	.

每个僧侣心中都充满了迷信的绝望，这种绝望也显露在他们可怕的脸上。

['evriwer] , [ðiːz] [blæk] - [roʊbd] , [sɔːft] - ['sændəld] , ['tæloʊ] - ['vɪzɪdʒd] ['spektər] [ə'pɪrd] ,

Everywhere	,	these	black	-	robed	,	soft	-	sandaled	,	tallow	-	visaged	specters	appeared	,
到处	,	这些	黑色的	-	身着长袍	,	柔软的	-	凉鞋	,	脂	-	面容	幽灵	出现	,

[flitid] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,

flitted	about	and	disappeared	,
飞掠	关于	和	消失	,

这些身穿黑袍、脚蹬软凉鞋、面色蜡黄的幽灵，到处出现、飘忽不定，然后又消失不见。

['nɔɪzləs] [æz; əz][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌbld] [driːm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'kæni] .

noiseless	as	the	creatures	of	a	troubled	dream	,	and	as	uncanny	.
无声	作为	这	生物	的	一个	麻烦	梦	,	和	作为	不可思议	.

像噩梦中的生物一样寂静无声，又像梦魇一样诡异。

[ðə; ði][oʊld] ['æbəts] [dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [pə'θetɪk] .

The	old	abbot's	joy	to	see	me	was	pathetic	.
这	老的	方丈的	喜悦	到	看	我	曾是	可怜的	.

老方丈见到我时的喜悦之情令人唏嘘。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [terz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [hɪm'self] .

Even	to	tears	;	but	he	did	the	shedding	himself	.
甚至	到	眼泪	;	但	他	做过	这	脱落	他自己	.

甚至流下了眼泪；但流泪的是他自己。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

" [dɪ'leɪ] [nɑːt] , [sʌn] , [bʌt; bət][get][tuː; tə][ðaɪ] ['seɪvɪŋ] [wɜːrk] .

"	Delay	not	,	son	,	but	get	to	thy	saving	work	.
"	延迟	不是	,	儿子	,	但	得到	到	你的	保存	工作	.

“孩子，不要耽搁，赶紧去做你的救世之举。”

[æn; ən][wiː; wi] [brɪŋ] [nɑːt][ðə; ði]['wɔːtər] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [suːn] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ruːɪnd] ,

An	we	bring	not	the	water	back	again	,	and	soon	,	we	are	ruined	,
一个	我们	带来	不是	这	水	后退	再次	,	和	很快	,	我们	是	毁坏	,

如果我们不把水带回来，很快我们就完了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [mʌst; məst][end] .

and	the	good	work	of	two	hundred	years	must	end	.
和	这	好的	工作	的	二	百	年	必须	结尾	.

两百年的美好事业终将结束。

[ænd; ənd] [siː] [ðaʊ] [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'tʃɑːntmənts] [ðæt] [biː; bi]['hoʊli] ,

And	see	thou	do	it	with	enchantments	that	be	holy	,
和	看	你	做	它	和	魔法	那	是	圣	,

看哪，你要用神圣的咒语来施展它。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðæt] [wɜːrk] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːz] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['dɛvəlz] ['mædʒɪk] .

for	the	Church	will	not	endure	that	work	in	her	cause	be	done	by	devil's	magic	.
为了	这	教会	将要	不是	忍受	那	工作	在	她	原因	是	完毕	经过	魔鬼的	魔法	.

"

"

"

因为教会绝不容忍魔鬼的魔法被用来为她的事业效力。

" [wen] [aɪ][wɜːrk] , ['fɑːðər] , [biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['dɛvəlz] [wɜːrk] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

"	When	I	work	,	Father	,	be	sure	there	will	be	no	devil's	work	connected	with
"	什么时候	我	工作	,	父亲	,	是	当然	那里	将要	是	不	魔鬼的	工作	连接	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“父亲，我工作的时候，请您放心，不会有任何魔鬼的作为与我有关。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz][noʊ][aːts] [ðæt] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

I	shall	use	no	arts	that	come	of	the	devil	,
我	将	使用	不	艺术	那	来	的	这	魔鬼	,

我不会使用任何来自魔鬼的伎俩。

[ænd; ənd][noʊ]['elɪmənts; 'eləmənts][nɑːt] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] .

and	no	elements	not	created	by	the	hand	of	God	.
和	不	元素	不是	创建	经过	这	手	的	上帝	.

且其中没有任何元素不是上帝亲手创造的。

[bʌt; bət][ɪz]['mɜːrlɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['strɪktlɪ] [ɑːn]['paɪəs] [laɪnz] ? "

But	is	Merlin	working	strictly	on	pious	lines	?	"
但	是	梅林	在职的	严格	在	虔诚的	线条	?	"

但梅林所做的一切都完全出于虔诚吗?

" [ɑː] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] , [maɪ] [sʌn] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ,

"	Ah	,	he	said	he	would	,	my	son	,	he	said	he	would	,
"	啊	,	他	说	他	会	,	我的	儿子	,	他	说	他	会	,

“啊，我儿子，他说他会的，他说他会的。”

[ænd; ənd] [tʊk] [oʊθ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [gʊd] . "

and	took	oath	to	make	his	promise	good	.	"
和	采取	誓言	到	制作	他的	承诺	好的	.	"

他发誓要履行诺言。

" [wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [let] [hɪm; ɪm] [proʊ'siːd] . "

"	Well	,	in	that	case	,	let	him	proceed	.	"
"	出色地	,	在	那	案件	,	让	他	继续	.	"

“好吧，既然如此，就让他继续吧。”

" [bʌt; bət] ['ʃʊrlɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][sɪt]['aɪd(ə)l][baɪ] , [bʌt; bət] [help] ? "

"	But	surely	you	will	not	sit	idle	by	,	but	help	?	"
"	但	一定	你	将要	不是	坐	闲置的	经过	,	但	帮助	?	"

“但你肯定不会袖手旁观，而是会伸出援手吧？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] [tuː; tə][mɪks] ['meθədz] , ['fɑːðər] ; ['niːðər] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [prə'feʃən(ə)l]

"	It	will	not	answer	to	mix	methods	,	Father	;	neither	would	it	be	professional
"	它	将要	不是	回答	到	混合	方法	,	父亲	;	两者都不	会	它	是	专业的

['kɜːrtəsi] .

courtesy	.
礼貌	.

“神父，混合方法行不通；这也不是职业礼貌。”

[tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪd] [mʌst; məst][nɑːt] [ˌʌndər'bɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Two	of	a	trade	must	not	underbid	each	other	.
二	的	一个	贸易	必须	不是	低于出价	每个	其他	.

同一交易中的两个参与者不得互相压价。

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌt] [reɪts] [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

We	might	as	well	cut	rates	and	be	done	with	it	;
我们	可能	作为	出色地	切	利率	和	是	完毕	和	它	;

我们不如直接降低利率，一劳永逸；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] .

it	would	arrive	at	that	in	the	end	.
它	会	到达	在	那	在	这	结尾	.

最终会达到那个结果。

['mɜːrlɪn][hæz; həz][ðə; ði]['kɑːntrækt] ; [noʊ] ['ʌðər] [mə'dʒɪʃn] [kæn; kən] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː]

Merlin	has	the	contract	;	no	other	magician	can	touch	it	till	he	throws	it
梅林	有	这	合同	;	不	其他	魔术师	能	触碰	它	直到	他	投掷	它

[ʌp] . "

up	.	"
向上	.	"

契约在梅林手中；在他把它扔掉之前，其他任何魔法师都不能碰它。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

"	But	I	will	take	it	from	him	;
"	但	我	将要	拿	它	从	他	;

但我会把它从他那里拿走；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ænd; ənd][ðə; ði][ækt][ɪz] [ˌðer'baɪ] ['dʒʌstɪfaɪd] .

it	is	a	terrible	emergency	and	the	act	is	thereby	justified	.
它	是	一个	糟糕的	紧急情况	和	这	行为	是	从而	合理的	.

这是一场可怕的紧急情况，因此采取这种行动是正当的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] , [huː] [wɪl] [gɪv] [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

And	if	it	were	not	so	,	who	will	give	law	to	the	Church	?
和	如果	它	是	不是	所以	,	WHO	将要	给	法律	到	这	教会	?

如果不是这样，谁来为教会制定法律呢?

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['gɪvɛθ] [lɔː] [tuː; tə][ɔːl] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪlz] [tuː; tə][duː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [duː] ,

The	Church	giveth	law	to	all	;	and	what	she	wills	to	do	,	that	she	may	do	,
这	教会	给予	法律	到	全部	;	和	什么	她	遗嘱	到	做	,	那	她	可能	做	,

教会向所有人颁布律法；她想做什么，就可以做什么。

[hɜːrt] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .

hurt	whom	it	may	.
伤害	谁	它	可能	.

可能会伤害到任何人。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['moʊmənt] . "

I	will	take	it	from	him	;	you	shall	begin	upon	the	moment	.	"
我	将要	拿	它	从	他	;	你	将	开始	之上	这	片刻	.	"

我会从他那里拿走它；你马上就开始。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , ['fɑːðər] .

"	It	may	not	be	,	Father	.
"	它	可能	不是	是	,	父亲	.

“也许不是这样，神父。”

[noʊ] [daʊt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wer] ['paʊər] [ɪz] [su'priːm] ,

No	doubt	,	as	you	say	,	where	power	is	supreme	,
不	怀疑	,	作为	你	说	,	在哪里	力量	是	最高	,

毫无疑问，正如你所说，在权力至上的地方，

[wʌn][kæn; kən][duː][æz; əz][wʌn] [laɪks] [ænd; ənd] ['sʌfər] [noʊ]['ɪndʒəri] ;

one	can	do	as	one	likes	and	suffer	no	injury	;
一	能	做	作为	一	点赞	和	遭受	不	受伤	;

人们可以随心所欲，而不会受到伤害；

[bʌt; bət][wiː; wi] [pʊr] [mə'dʒɪʃnz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ]['sɪtʃueɪtɪd] .

but	we	poor	magicians	are	not	so	situated	.
但	我们	贫穷的	魔术师	是	不是	所以	位于	.

但我们这些可怜的魔法师就没有那么好的处境了。

['mɜːrlɪn][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mə'dʒɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [niːt]

Merlin	is	a	very	good	magician	in	a	small	way	,	and	has	quite	a	neat
梅林	是	一个	非常	好的	魔术师	在	一个	小的	方式	,	和	有	相当	一个	整洁的

[prə'vɪnʃ(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

provincial	reputation	.
省级	名声	.

梅林是个小有名气的魔法师，在当地小有名气。

[hiː; hi][ɪz] ['strʌglɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best] [hiː; hi][kæn; kən] ,

He	is	struggling	along	,	doing	the	best	he	can	,
他	是	挣扎	沿着	,	正在做	这	最好的	他	能	,

他仍在努力前行，尽力而为。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['etɪkət] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɪm'self]

and	it	would	not	be	etiquette	for	me	to	take	his	job	until	he	himself
和	它	会	不是	是	礼仪	为了	我	到	拿	他的	工作	直到	他	他自己

[ə'bændənz] [ˌaɪ 'tiː] .

abandons	it	.
放弃	它	.

在他自己放弃之前，我接替他的工作是不合礼仪的。

" [ðə; ði] ['æbəts] [feɪs] ['laɪtɪd] .

"	The	abbot's	face	lighted	.
"	这	方丈的	脸	照明	.

方丈的脸上露出了笑容。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz]['sɪmp(ə)l] .

"	Ah	,	that	is	simple	.
"	啊	,	那	是	简单的	.

“啊，这很简单。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪz] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː] . "

There	are	ways	to	persuade	him	to	abandon	it	.	"
那里	是	方式	到	说服	他	到	放弃	它	.	"

有办法说服他放弃这个想法。

" [noʊ] - [noʊ] , ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː] [skɪlz] [nɑːt] , [æz; əz] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [seɪ] .

"	No	-	no	,	Father	,	it	skills	not	,	as	these	people	say	.
"	不	-	不	,	父亲	,	它	技能	不是	,	作为	这些	人们	说	.

“不不，父亲，它不是像这些人说的那样有技巧的。”

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [pə'sweidid] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

If	he	were	persuaded	against	his	will	,
如果	他	是	被说服	反对	他的	将要	,

如果他被强迫违背自己的意愿，

[hiː; hi] [wʊd] [loʊd] [ðæt] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ɪn'tʃæntmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [bɔːk] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ]

he	would	load	that	well	with	a	malicious	enchantment	which	would	balk	me	until	I
他	会	加载	那	出色地	和	一个	恶意	魅力	哪个	会	犹豫	我	直到	我

[faʊnd] [aʊt] [ɪts] ['siːkrət] .

found	out	its	secret	.
成立	出去	它是	秘密	.

他会在那口井里施加恶意的魔法，让我无法通过，直到我发现它的秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

It	might	take	a	month	.
它	可能	拿	一个	月	.

可能需要一个月的时间。

[aɪ][kʊd; kəd][set][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][maɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kɔːl][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,

I	could	set	up	a	little	enchantment	of	mine	which	I	call	the	telephone	,
我	可以	放	向上	一个	小的	魅力	的	矿	哪个	我	称呼	这	电话	,

我可以创造一个属于我自己的小魔法，我称之为电话。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][aʊt] [ɪts]['siːkrət][ɪn][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] .

and	he	could	not	find	out	its	secret	in	a	hundred	years	.
和	他	可以	不是	寻找	出去	它是	秘密	在	一个	百	年	.

一百年过去了，他也没能解开它的秘密。

[jes] , [juː; jʊ] [pər'siːv] , [hiː; hi] [maɪt] [blɑːk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

Yes	,	you	perceive	,	he	might	block	me	for	a	month	.
是的	,	你	感知	,	他	可能	堵塞	我	为了	一个	月	.

是的，你也知道，他可能会把我拉黑一个月。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][rɪsk][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ə; eɪ][draɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] ? "

Would	you	like	to	risk	a	month	in	a	dry	time	like	this	?	"
会	你	喜欢	到	风险	一个	月	在	一个	干燥	时间	喜欢	这	?	"

你愿意冒着在这种干旱时期浪费一个月时间的风险吗?

" [ə; eɪ] [mʌnθ] !

"	A	month	!
"	一个	月	!

一个月!

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['meɪkɪθ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ʃʌdər] .

The	mere	thought	of	it	maketh	me	to	shudder	.
这	仅仅	想法	的	它	制造	我	到	不寒而栗	.

光是想到这件事就让我不寒而栗。

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðaɪ] [weɪ] , [maɪ][sʌn] .

Have	it	thy	way	,	my	son	.
有	它	你的	方式	,	我的	儿子	.

随你便吧，孩子。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

But	my	heart	is	heavy	with	this	disappointment	.
但	我的	心	是	重的	和	这	失望	.

但这份失望让我心情沉重。

[liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [wer] [maɪ]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ,

Leave	me	,	and	let	me	wear	my	spirit	with	weariness	and	waiting	,
离开	我	,	和	让	我	穿	我的	精神	和	疲劳	和	等待	,

离开我吧，让我带着疲惫和等待，耗尽我的灵魂。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðiːz] [ten] [lɔːŋ] [deɪz] , ['kaʊntərfɪtɪŋ] [ðʌs] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz]

even	as	I	have	done	these	ten	long	days	,	counterfeiting	thus	the	thing	that	is
甚至	作为	我	有	完毕	这些	十	长的	天	,	伪造	因此	这	事物	那	是

[kɔːld] [rest] ,

called	rest	,
称为	休息	,

即使我这十天来一直这样做，也算是伪造了所谓的休息，

[ðə; ði] [proʊn] ['bɑːdi] ['meɪkɪŋ] ['aʊtwərd] [saɪn][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [wer] ['ɪnwərdli] [ɪz] [nʌn] .

the	prone	body	making	outward	sign	of	repose	where	inwardly	is	none	.
这	易于	身体	制作	向外	符号	的	休息	在哪里	内心	是	没有任何	.

俯卧的身体表面上表现出安详的休息状态，但内心却毫无平静。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [best] , [ɔːl] [raʊnd] ,

"	Of	course	,	it	would	have	been	best	,	all	round	,
"	的	课程	,	它	会	有	到过	最好的	,	全部	圆形的	,

当然，从各方面来看，这都是最好的选择。

[fɔːr; fər]['mɜːrlɪn][tuː; tə] [weɪv] ['etɪkət] [ænd; ənd][kwɪt][ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][hæf][ə; eɪ][deɪ] ,

for	Merlin	to	waive	etiquette	and	quit	and	call	it	half	a	day	,
为了	梅林	到	放弃	礼仪	和	辞职	和	称呼	它	一半	一个	天	,

梅林竟然抛开礼节，直接辞职，结束了半天的工作。

[sɪns] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt] [ðæt] ['wɔːtər] ,

since	he	would	never	be	able	to	start	that	water	,
自从	他	会	绝不	是	有能力的	到	开始	那	水	,

因为他永远也无法启动那水源。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [mə'dʒɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ; [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

for	he	was	a	true	magician	of	the	time	;	which	is	to	say	,
为了	他	曾是	一个	真的	魔术师	的	这	时间	;	哪个	是	到	说	,

因为他是当时一位真正的魔术师；也就是说，

[ðə; ði][bɪg] ['mɪrəklz] , [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

the	big	miracles	,	the	ones	that	gave	him	his	reputation	,
这	大的	奇迹	,	这	一个	那	给予	他	他的	名声	,

那些伟大的奇迹，那些为他赢得声誉的奇迹，

['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [wen] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət]['mɜːrlɪn][wʌz; wəz]['prez(ə)nt]

always	had	the	luck	to	be	performed	when	nobody	but	Merlin	was	present
总是	有	这	运气	到	是	执行	什么时候	无人	但	梅林	曾是	展示

;
;
;

总是很幸运，演出时只有梅林在场；

[hiː; hi] ['kudnt] [stɑːrt] [ðɪs] [wel] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [kraʊd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] ;

he	couldn't	start	this	well	with	all	this	crowd	around	to	see	;
他	不能	开始	这	出色地	和	全部	这	人群	大约	到	看	;

在这么多人围观的情况下，他不可能开局就这么顺利；

[ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz][æz; əz][bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃənz] ['mɪrək(ə)l][ɪn] [ðæt] [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

a	crowd	was	as	bad	for	a	magician's	miracle	in	that	day	as	it	was
一个	人群	曾是	作为	坏的	为了	一个	魔术师的	奇迹	在	那	天	作为	它	曾是

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['mɪrək(ə)l][ɪn] [maɪn] ;

for	a	spiritualist's	miracle	in	mine	;
为了	一个	-	奇迹	在	矿	;

在那个年代，人群对魔术师的奇迹表演来说，弊大于利，就像在我那个年代，人群对通灵师的奇迹表演来说一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['skeptɪk] [ɑːn][hænd][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [ðə; ði][gæs][æt; ət][ðə; ði]

there	was	sure	to	be	some	skeptic	on	hand	to	turn	up	the	gas	at	the
那里	曾是	当然	到	是	一些	怀疑论者	在	手	到	转动	向上	这	气体	在	这

['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənt][ænd; ənd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .

crucial	moment	and	spoil	everything	.
至关重要的	片刻	和	剧透	一切	.

肯定会有一些怀疑论者在关键时刻跳出来泼冷水，破坏一切。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt]['mɜːrlɪn][tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɑːb] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

But	I	did	not	want	Merlin	to	retire	from	the	job	until	I	was	ready	to
但	我	做过	不是	想	梅林	到	退休	从	这	工作	直到	我	曾是	准备好	到

[teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'fektɪvli] [maɪ'self] ;

take	hold	of	it	effectively	myself	;
拿	抓住	的	它	有效地	我	;

但我不想让梅林从这份工作中退休，直到我准备好有效地接手为止；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɑːt][maɪ] [θɪŋz] [frʌm; frəm]['kæməˌlɑːt] ,

and	I	could	not	do	that	until	I	got	my	things	from	Camelot	,
和	我	可以	不是	做	那	直到	我	得到	我的	事物	从	卡米洛特	,

在我从卡米洛特取回我的东西之前，我无法做到这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .

and	that	would	take	two	or	three	days	.
和	那	会	拿	二	或者	三	天	.

那需要两到三天时间。

[maɪ] ['prez(ə)ns] [geɪv] [ðə; ði] [mʌŋks] [hoʊp] , [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;

My	presence	gave	the	monks	hope	,	and	cheered	them	up	a	good	deal	;
我的	在场	给予	这	僧侣	希望	,	和	欢呼	他们	向上	一个	好的	交易	;

我的出现给了僧侣们希望，也让他们精神振奋了不少；

[ˌɪnsəˈmʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [eɪt] [ə; eɪ] [skwer] [miːl] [ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ten] [deɪz] .

insomuch	that	they	ate	a	square	meal	that	night	for	the	first	time	in	ten	days	.
就此而言	那	他们	吃	一个	正方形	一顿饭	那	夜晚	为了	这	第一的	时间	在	十	天	.

以至于那天晚上，他们十天来第一次吃了一顿饱饭。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðer; ðər] ['stʌməks] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːpərli] [ˌriːɪn'fɔːrst] [wɪð; wɪθ] [fuːd] , [ðer; ðər]

As	soon	as	their	stomachs	had	been	properly	reinforced	with	food	,	their
作为	很快	作为	他们的	胃	有	到过	适当地	加强型	和	食物	,	他们的

['spɪrɪts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [fæst] ;

spirits	began	to	rise	fast	;
烈酒	开始	到	上升	快速地	;

当他们吃饱喝足后，精神也迅速振奋起来；

[wen] [ðə; ði] [miːd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [goʊ] [raʊnd] [ðeɪ] [roʊz] ['fæstər] .

when	the	mead	began	to	go	round	they	rose	faster	.
什么时候	这	蜂蜜酒	开始	到	去	圆形的	他们	玫瑰	快点	.

当酒开始四处流淌时，它们上升得更快了。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [hæf] - ['siːz] ['oʊvər] ,

By	the	time	everybody	was	half	-	seas	over	,
经过	这	时间	大家	曾是	一半	-	海域	超过	,

当大家到达半个海的另一边时，

[ðə; ði] ['hoʊli] [kə'mjuːnəti] [wʌz; wəz] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	holy	community	was	in	good	shape	to	make	a	night	of	it	;
这	圣	社区	曾是	在	好的	形状	到	制作	一个	夜晚	的	它	;

圣徒们准备充分，可以尽情享受夜晚的时光；

[soʊ] [wiː; wi] [steɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɑːn] [ðæt] [laɪn] .

so	we	stayed	by	the	board	and	put	it	through	on	that	line	.
所以	我们	入住	经过	这	木板	和	放	它	通过	在	那	线	.

所以我们留在控制台旁，把它通过那条线路发送过去。

['mætərz] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['dʒɑːli] .

Matters	got	to	be	very	jolly	.
事情	得到	到	是	非常	快乐的	.

事情变得非常愉快。

[gʊd] [oʊld] ['kwestʃənəb(ə)l] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [toʊld] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [terz] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd]

Good	old	questionable	stories	were	told	that	made	the	tears	run	down	and
好的	老的	值得怀疑	故事	是	讲述	那	制成	这	眼泪	跑步	向下	和

['kævərnəs] [maʊðz] [stænd] [waɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raʊnd] ['beliz] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ;

cavernous	mouths	stand	wide	and	the	round	bellies	shake	with	laughter	;
洞穴状的	嘴	站立	宽的	和	这	圆形的	肚子	摇	和	笑声	;

人们讲述着一些有趣但又令人怀疑的故事，这些故事让人热泪盈眶，嘴巴张得大大的，肚子也因大笑而颤抖；

[ænd; ənd] ['kwestʃənəb(ə)l] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] [be'ləud] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] ['kɔːrəs] [ðæt] [draʊnd] [ðə; ði]

and	questionable	songs	were	bellowed	out	in	a	mighty	chorus	that	drowned	the
和	值得怀疑	歌曲	是	咆哮	出去	在	一个	强大的	合唱	那	溺水	这

[buːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [təulɪŋ] ['belz] .

boom	of	the	tolling	bells	.
繁荣	的	这	收费	铃铛	.

一些不入流的歌曲被高声唱出，汇成一股强大的合唱声，盖过了隆隆的钟声。

[æt; ət][læst][aɪ] ['ventʃərd] [ə; eɪ]['stɔ:ri][maɪ'self] ; [ænd; ənd][væst][wʌz; wəz][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

At	last	I	ventured	a	story	myself	;	and	vast	was	the	success	of	it	.
在	最后的	我	冒险	一个	故事	我	;	和	广阔的	曾是	这	成功	的	它	.

最后，我冒险自己写了个故事；结果大获成功。

[nɑ:t] [raɪt] [ɔ:f] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['aɪləndz] [dʌz] [nɑ:t] ,

Not	right	off	,	of	course	,	for	the	native	of	those	islands	does	not	,
不是	正确的	离开	,	的	课程	,	为了	这	本国的	的	那些	岛屿	做	不是	,

当然，这并非一蹴而就，因为那些岛屿的原住民并非如此。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [dɪ'zɑ:lv] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:rli] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hju:mərəs] [θɪŋ] ;

as	a	rule	,	dissolve	upon	the	early	applications	of	a	humorous	thing	;
作为	一个	规则	,	溶解	之上	这	早期的	应用程序	的	一个	幽默	事物	;

通常情况下，幽默之物在早期应用后便会消散；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] [aɪ][toʊld][ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kræk] [ɪn] ['pleɪsɪz] ;

but	the	fifth	time	I	told	it	,	they	began	to	crack	in	places	;
但	这	第五	时间	我	讲述	它	,	他们	开始	到	裂缝	在	地方	;

但当我第五次讲述这个故事时，它们开始出现裂痕；

[ðə; ði] [eɪt] [taɪm] [aɪ][toʊld][ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['krʌmb(ə)l] ;

the	eight	time	I	told	it	,	they	began	to	crumble	;
这	八	时间	我	讲述	它	,	他们	开始	到	崩溃	;

我讲了第八遍之后，他们就开始崩溃了；

[æt; ət][ðə; ði] [twelfθ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑ:rt][ɪn] [tʃʌŋks] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] [ðeɪ]

at	the	twelfth	repetition	they	fell	apart	in	chunks	;	and	at	the	fifteenth	they
在	这	第十二	重复	他们	跌倒	除	在	块	;	和	在	这	第十五	他们

[dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] ,

disintegrated	,
解体	,

重复十二次后，它们开始分崩离析；重复十五次后，它们彻底瓦解了。

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [bru:m] [ænd; ənd] [swept] [ðem; ðəm] [ʌp] .

and	I	got	a	broom	and	swept	them	up	.
和	我	得到	一个	扫帚	和	扫荡	他们	向上	.

我拿了把扫帚把它们扫走了。

[ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['fɪgjərətɪv] .

This	language	is	figurative	.
这	语言	是	比喻	.

这种语言是比喻性的。

[ðoʊz] ['aɪləndərz] — [wel] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sloʊ] [peɪ] [æt; ət][fɜ:rst] ,

Those	islanders	—	well	,	they	are	slow	pay	at	first	,
那些	岛民	—	出色地	,	他们	是	慢的	支付	在	第一的	,

那些岛民——嗯，他们一开始付款很慢。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv] ['efərt] ,

in	the	matter	of	return	for	your	investment	of	effort	,
在	这	事情	的	返回	为了	你的	投资	的	努力	,

就你付出努力的回报而言，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [neiʃəns] [pʊr] [ænd; ənd] [smɔ:l] [baɪ]

but	in	the	end	they	make	the	pay	of	all	other	nations	poor	and	small	by
但	在	这	结尾	他们	制作	这	支付	的	全部	其他	国家	贫穷的	和	小的	经过

['kɑ:ntræst] .

contrast	.
对比	.

但最终，与其他国家相比，它们反而使其他国家显得贫穷渺小。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [wel] [nekst] [deɪ] [bɪ'taɪmz] .

I	was	at	the	well	next	day	betimes	.
我	曾是	在	这	出色地	下一个	天	早点	.

第二天一大早我就到了井边。

['mɜːrlɪn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn'tʃæntɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['biːvər] , [bʌt; bət][nɑːt] ['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɔɪstʃər] .

Merlin	was	there	,	enchanting	away	like	a	beaver	,	but	not	raising	the	moisture	.
梅林	曾是	那里	,	妖娆	离开	喜欢	一个	海狸	,	但	不是	提高	这	水分	.

梅林就在那里，像海狸一样施展魔法，但却没有增加空气湿度。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['hjuːmər] ;

He	was	not	in	a	pleasant	humor	;
他	曾是	不是	在	一个	令人愉快的	幽默	;

他心情不太好；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [pər'hæps] [ðɪs] ['kɑːntrækt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː]

and	every	time	I	hinted	that	perhaps	this	contract	was	a	shade	too
和	每一个	时间	我	暗示	那	也许	这	合同	曾是	一个	阴影	也

['hefti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [hiː; hi] [ˌʌn'lɪmbərd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] —

hefty	for	a	novice	he	unlimbered	his	tongue	and	cursed	like	a	bishop	—
沉重的	为了	一个	新手	他	未舒展的	他的	舌头	和	被诅咒的	喜欢	一个	主教	—

[frentʃ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['riːdʒənsi] [deɪz] ,

French	bishop	of	the	Regency	days	,
法语	主教	的	这	摄政时期	天	,

每当我暗示这份合同对一个新手来说可能有点太重时，他就会张开嘴，像个主教——摄政时期的法国主教——那样咒骂。

[aɪ] [miːn] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

['mætərz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

Matters	were	about	as	I	expected	to	find	them	.
事情	是	关于	作为	我	预期的	到	寻找	他们	.

事情的进展和我预想的差不多。

[ðə; ðɪ] " ['faʊnt(ə)n] " [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌg] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri]

The	"	fountain	"	was	an	ordinary	well	,	it	had	been	dug	in	the	ordinary
这	"	喷泉	"	曾是	一个	普通的	出色地	,	它	有	到过	挖	在	这	普通的

[wei] ,

way	,
方式	,

那所谓的"喷泉"其实是一口普通的水井，它的挖掘方式也很普通。

[ænd; ənd] [stoʊnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri] [wei] .

and	stoned	up	in	the	ordinary	way	.
和	吸食大麻	向上	在	这	普通的	方式	.

并以普通的方式吸食了毒品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɪrək(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	miracle	about	it	.
那里	曾是	不	奇迹	关于	它	.

这并非奇迹。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][laɪ] [ðæt] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'rækjələs] ; [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

Even	the	lie	that	had	created	its	reputation	was	not	miraculous	;	I	could	have
甚至	这	说谎	那	有	创建	它是	名声	曾是	不是	神奇	;	我	可以	有

[toʊld][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

told	it	myself	,
讲述	它	我	,

就连为其赢得声誉的谎言也并非奇迹；我自己也能编造出来。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][taɪd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

with	one	hand	tied	behind	me	.
和	一	手	系	在后面	我	.

一只手被绑在背后。

[ðə; ðɪ] [wel] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌt] - [stoʊn]

The	well	was	in	a	dark	chamber	which	stood	in	the	center	of	a	cut	-	stone
这	出色地	曾是	在	一个	黑暗的	房间	哪个	站立	在	这	中心	的	一个	切	-	石头

['tʃæp(ə)l] ,

chapel	,
教堂	,

这口井位于一座石砌小教堂中央的一个昏暗房间里。

[huːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['paɪəs] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrkmənʃɪp] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

whose	walls	were	hung	with	pious	pictures	of	a	workmanship	that	would	have
谁	墙壁	是	悬挂	和	虔诚的	图片	的	一个	做工	那	会	有

[meɪd] [ə; eɪ]['kroʊmoʊ] [fiːl] [gʊd] ;

made	a	chromo	feel	good	;
制成	一个	色度	感觉	好的	;

墙上挂满了精美的宗教画作，其精湛的工艺足以让一位色彩斑斓的画家感到愉悦；

['pɪktʃərz] [hɪ'stɔːrɪkli] [kə'meməreɪtɪv] [ʌv; əv] ['kjʊrətɪv] ['mɪrəklz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tʃiːvd] [baɪ]

pictures	historically	commemorative	of	curative	miracles	which	had	been	achieved	by
图片	历史	纪念	的	治疗	奇迹	哪个	有	到过	已达成	经过

[ðə; ðɪ]['wɔːtərz] [wen] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

the	waters	when	nobody	was	looking	.
这	水	什么时候	无人	曾是	寻找	.

这些照片具有历史意义，是为了纪念在无人注意时，泉水所取得的治愈奇迹。

[ðæt] [ɪz] , ['noʊbɑːdi][bʌt; bət]['eɪndʒəlz] ;

That	is	,	nobody	but	angels	;
那	是	,	无人	但	天使	;

也就是说，除了天使之外，没有其他人；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [dek] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːr] — [soʊ][æz; əz][tuː; tə]

they	are	always	on	deck	when	there	is	a	miracle	to	the	fore	—	so	as	to
他们	是	总是	在	甲板	什么时候	那里	是	一个	奇迹	到	这	前	—	所以	作为	到

[get] [pʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] ,

get	put	in	the	picture	,
得到	放	在	这	图片	,

当奇迹发生时，他们总是会第一时间出现——以便让自己出现在镜头前。

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

也许。

['eɪndʒəlz][ɑːr; ər][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪər] ['kʌmpəni] ; [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld]['mæstərz] .

Angels	are	as	fond	of	that	as	a	fire	company	;	look	at	the	old	masters	.
天使	是	作为	喜爱	的	那	作为	一个	火	公司	;	看	在	这	老的	大师	.

天使们和消防队一样喜欢这种事；看看古代大师们的作品就知道了。

[ðə; ðɪ] [wel] - ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][læmps] ;

The	well	-	chamber	was	dimly	lighted	by	lamps	;
这	出色地	-	房间	曾是	依稀	照明	经过	灯	;

水井室里灯光昏暗；

[ðə; ðɪ]['wɔːtər][wʌz; wəz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndləs] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [baɪ] [mʌŋks] ,

the	water	was	drawn	with	a	windlass	and	chain	by	monks	,
这	水	曾是	绘制	和	一个	绞盘	和	链	经过	僧侣	,

僧侣们用绞盘和链条抽水。

[ænd; ənd] [pɔ:d] ['ɪntu:] [trɔ:fs] [wɪtʃ] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [stoʊn] ['rezəvwɑ:z] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	poured	into	troughs	which	delivered	it	into	stone	reservoirs	outside	in	the
和	倾倒	进入	水槽	哪个	发表	它	进入	石头	水库	外部	在	这

['tʃæp(ə)l] — [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔ:tər][tu:; tə] [drɔ:] ,

chapel	—	when	there	was	water	to	draw	,
教堂	—	什么时候	那里	曾是	水	到	画	,

有水可取时，水会被倒入水槽，再由水槽输送到教堂外的石砌蓄水池中。

[aɪ] [mi:n] — [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [mʌŋks] [kʊd; kəd]['entər][ðə; ðɪ] [wel] - ['tʃeɪmbər] .

I	mean	—	and	none	but	monks	could	enter	the	well	-	chamber	.
我	意思是	—	和	没有任何	但	僧侣	可以	进入	这	出色地	-	房间	.

我的意思是——只有僧侣才能进入井室。

[aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] ['tempəreri] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə][du:][soʊ] ,

I	entered	it	,	for	I	had	temporary	authority	to	do	so	,
我	进入	它	,	为了	我	有	暂时的	权威	到	做	所以	,

我进入了房间，因为我暂时有权这样做。

[baɪ] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['brʌðər] [ænd; ənd] [sə'bɔ:rdɪnət] .

by	courtesy	of	my	professional	brother	and	subordinate	.
经过	礼貌	的	我的	专业的	兄弟	和	下属	.

承蒙我同事兼下属惠允。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['hædnt] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] .

But	he	hadn't	entered	it	himself	.
但	他	之前没有	进入	它	他自己	.

但他本人并没有参加。

[hi:; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [baɪ] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] ; [hi:; hi] ['nevər] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .

He	did	everything	by	incantations	;	he	never	worked	his	intellect	.
他	做过	一切	经过	咒语	;	他	绝不	工作	他的	智力	.

他做事全靠咒语，从不动脑筋。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [stept] [ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] [ju:st] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔ:rdərd] [maɪnd] ,

If	he	had	stepped	in	there	and	used	his	eyes	,	instead	of	his	disordered	mind	,
如果	他	有	步	在	那里	和	用过的	他的	眼睛	,	反而	的	他的	混乱	头脑	,

如果他当时走进去，用眼睛而不是用混乱的思绪去观察，

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kjʊr] [ðə; ðɪ] [wel] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [mi:nz] ,

he	could	have	cured	the	well	by	natural	means	,
他	可以	有	治愈	这	出色地	经过	自然的	方法	,

他本可以用自然方法治好这口井。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌstəmeri] [weɪ] ; [bʌt; bət][noʊ] ,

and	then	turned	it	into	a	miracle	in	the	customary	way	;	but	no	,
和	然后	转向	它	进入	一个	奇迹	在	这	习惯	方式	;	但	不	,

然后又按惯例把它变成了一个奇迹；但是，不，

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['nʌmskʌl] , [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [hu:] [bi'li:vd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mædʒɪk] ;

he	was	an	old	numskull	,	a	magician	who	believed	in	his	own	magic	;
他	曾是	一个	老的	笨蛋	,	一个	魔术师	WHO	相信	在	他的	自己的	魔法	;

他是个老笨蛋，一个自以为是的魔术师；

[ænd; ənd][noʊ] [mə'dʒɪʃn] [kæn; kən] [θraɪv] [hu:] [ɪz] ['hændikæpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] .

and	no	magician	can	thrive	who	is	handicapped	with	a	superstition	like	that	.
和	不	魔术师	能	蓬勃发展	WHO	是	残疾人	和	一个	迷信	喜欢	那	.

任何被这种迷信束缚的魔术师都无法成功。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [wel] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] ;

I	had	an	idea	that	the	well	had	sprung	a	leak	;
我	有	一个	主意	那	这	出色地	有	弹簧	一个	泄露	;

我当时就觉得是水井漏水了；

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [stoʊnz] [nɪr] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊzd]

that	some	of	the	wall	stones	near	the	bottom	had	fallen	and	exposed
那	一些	的	这	墙	石头	靠近	这	底部	有	倒下	和	裸露

['fɪʃərz] [ðæt] [ə'laʊd] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

fissures	that	allowed	the	water	to	escape	.
裂缝	那	允许	这	水	到	逃脱	.

底部附近的一些墙石已经脱落，露出裂缝，导致水渗漏出来。

[aɪ] ['meʒərd] [ðə; ði] [tʃeɪn] — - [fiːt] .

I	measured	the	chain	—	98	feet	.
我	测量	这	链	—	-	脚	.

我量了一下链条的长度——98英尺。

[ðen] [aɪ] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌŋks] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

Then	I	called	in	a	couple	of	monks	,	locked	the	door	,	took	a	candle	,
然后	我	称为	在	一个	夫妻	的	僧侣	,	已锁定	这	门	,	采取	一个	蜡烛	,

然后我叫来几个和尚，锁上门，拿了一根蜡烛，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['loʊər] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] .

and	made	them	lower	me	in	the	bucket	.
和	制成	他们	降低	我	在	这	桶	.

然后让他们把我放进桶里。

[wen] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌz; wəz][ɔːl] [peɪd] [aʊt] , [ðə; ði]['kænd(ə)l] [kən'fɜːrmd] [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

When	the	chain	was	all	paid	out	,	the	candle	confirmed	my	suspicion	;
什么时候	这	链	曾是	全部有薪酬的		出去	,	这	蜡烛	确认的	我的	怀疑	;

当所有款项都支付完毕后，蜡烛证实了我的怀疑；

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ɪk'spoʊzɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪg] ['fɪʃər] .

a	considerable	section	of	the	wall	was	gone	,	exposing	a	good	big	fissure	.
一个	大量	部分	的	这	墙	曾是	已消失	,	暴露	一个	好的	大的	裂缝	.

墙体相当一部分消失了，露出了一道很大的裂缝。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [rɪg'retɪd] [ðæt] [maɪ] ['θiːəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [welz] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [kə'rekt] ,

I	almost	regretted	that	my	theory	about	the	well's	trouble	was	correct	,
我	几乎	后悔	那	我的	理论	关于	这	井	麻烦	曾是	正确的	,

我几乎后悔自己关于水井故障的推测是正确的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃoʊi] [pɔɪnt] [ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

because	I	had	another	one	that	had	a	showy	point	or	two	about	it	for
因为	我	有	其他	一	那	有	一个	炫耀	观点	或者	二	关于	它	为了

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

a	miracle	.
一个	奇迹	.

因为我还有另一个，它有一两个引人注目的优点，简直是个奇迹。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [ə'merɪkə] , ['meni] ['sentʃəriz] ['leɪtər] , [wen] [æn; ən] [ɔɪl] [wel] ['siːst] [tuː; tə]

I	remembered	that	in	America	,	many	centuries	later	,	when	an	oil	well	ceased	to
我	记得	那	在	美国	,	许多	几个世纪	之后	,	什么时候	一个	油	出色地	停止	到

[floʊ] ,

flow	,
流动	,

我记得几个世纪后，在美国，当一口油井停止产油时，

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][blæst][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪnəmaɪt] [tɔːr'piːdoʊ] .

they	used	to	blast	it	out	with	a	dynamite	torpedo	.
他们	用过的	到	爆炸	它	出去	和	一个	炸药	鱼雷	.

他们过去常常用炸药鱼雷把它炸掉。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðɪs] [wel] [draɪ] [ænd; ənd] [noʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	I	should	find	this	well	dry	and	no	explanation	of	it	,
如果	我	应该	寻找	这	出色地	干燥	和	不	解释	的	它	,

如果我发现这口井干涸了，而且没有任何解释，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'stɑːnɪʃ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [moʊst]['noʊbli][baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][noʊ] [ɪ'speʃl] ['vælјuː]

I	could	astonish	these	people	most	nobly	by	having	a	person	of	no	especial	value
我	可以	震惊	这些	人们	最多	高贵地	经过	拥有	一个	人	的	不	特别的	价值

[drɑːp][ə; eɪ]['daɪnəmaɪt] [bɑːm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

drop	a	dynamite	bomb	into	it	.
降低	一个	炸药	炸弹	进入	它	.

我可以以一种最令人震惊的方式让这些人大吃一惊：让一个没什么特别价值的人往里面扔一颗炸药炸弹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][aɪ'diːə][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] ['mɜːrlɪn] .

It	was	my	idea	to	appoint	Merlin	.
它	曾是	我的	主意	到	委	梅林	.

任命梅林是我的主意。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɑːm] .

However	,	it	was	plain	that	there	was	no	occasion	for	the	bomb	.
然而	,	它	曾是	清楚的	那	那里	曾是	不	场合	为了	这	炸弹	.

然而，很明显，根本没有必要放置炸弹。

[wʌn] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

One	cannot	have	everything	the	way	he	would	like	it	.
一	不能	有	一切	这	方式	他	会	喜欢	它	.

人不可能事事如意。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'prest] [baɪ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['eniweɪ] ;

A	man	has	no	business	to	be	depressed	by	a	disappointment	,	anyway	;
一个	男人	有	不	商业	到	是	郁闷	经过	一个	失望	,	反正	;

一个人无论如何都没有理由因为失望而沮丧；

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [get] ['iːv(ə)n] .

he	ought	to	make	up	his	mind	to	get	even	.
他	应该	到	制作	向上	他的	头脑	到	得到	甚至	.

他应该下定决心报复。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

That	is	what	I	did	.
那	是	什么	我	做过	.

我就是这么做的。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] ['hɜːri] , [aɪ][kæn; kən] [weɪt] ;

I	said	to	myself	,	I	am	in	no	hurry	,	I	can	wait	;
我	说	到	我	,	我	是	在	不	匆忙	,	我	能	等待	;

我对自己说，我不着急，我可以等；

[ðæt] [bɑːm] [wɪl] [kʌm] [gʊd] [jet] .

that	bomb	will	come	good	yet	.
那	炸弹	将要	来	好的	然而	.

那颗炸弹终究会发挥作用。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [tuː] .

And	it	did	,	too	.
和	它	做过	,	也	.

事实也的确如此。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [graʊnd] [ə'gen] , [aɪ] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði] [mʌŋks] , [ænd; ənd][let] [daʊn] [ə; eɪ] [fɪʃ]
When I was above ground again , I turned out the monks , and let down a fish
什么时候 我 曾是 多于 地面 再次 , 我 转向 出去 这 僧侣 , 和 让 向下 一个 鱼
- [laɪn] ;
- line ;
- 线 ;

当我再次回到地面后，我把僧侣们赶了出来，然后放下了一条鱼线；

[ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [diːp] ,
the well was a hundred and fifty feet deep ,
这 出色地 曾是 一个 百 和 五十 脚 深的 ,

这口井深一百五十英尺。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɔːrti] - [wʌn] [fiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and there was forty - one feet of water in it .
和 那里 曾是 四十 - 一 脚 的 水 在 它 .

里面有41英尺深的水。

[aɪ] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [mʌŋk] [ænd; ənd] [æskt] :
I called in a monk and asked :
我 称为 在 一个 僧 和 问 :

我请来一位僧人，问道：

" [haʊ] [diːp] [ɪz][ðə; ði] [wel] ? "
" How deep is the well ? "
" 如何 深的 是 这 出色地 ? "

这口井有多深?

" [ðæt] , [sɜːr] , [aɪ][wɪt][nɑːt] , ['hævɪŋ] ['nevər] [bɪn] [toʊld] . "
" That , sir , I wit not , having never been told . "
" 那 , 先生 , 我 有 不是 , 拥有 绝不 到过 讲述 . "

“先生，我并不知晓，因为我从未被告知过。”

" [haʊ] [dʌz] [ðə; ði]['wɔːtər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][stænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "
" How does the water usually stand in it ? "
" 如何 做 这 水 通常 站立 在 它 ? "

“水通常情况下会积成什么样子？”

" [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [ðiːz] [tuː] ['sentʃəriz] , [æz; əz][ðə; ði] ['testɪmoʊni] ['^əjiθ] ,
" Near to the top , these two centuries , as the testimony goeth ,
" 靠近 到 这 顶部 , 这些 二 几个世纪 , 作为 这 见证 戈特 ,

“在这两个世纪里，正如证词所说，接近顶峰，

[brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['priːdisesəz] .
brought down to us through our predecessors .
带来 向下 到 我们 通过 我们的 前任 .

由我们的前辈传承下来的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] — [æz; əz][tuː; tə]['riːs(ə)nt] [taɪmz] [æt; ət] [liːst] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪtnəs]
" It was true — as to recent times at least — for there was witness
" 它 曾是 真的 — 作为 到 最近的 时代 在 至少 — 为了 那里 曾是 证人
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
to it ,
到 它 ,

“至少在近代，这是真的，因为有人可以作证。”

[ænd; ənd] ['betər] ['wɪtnəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌŋk] ;
and better witness than a monk ;
和 更好的 证人 比 一个 僧 ;

比僧侣更合适的证人；

['oʊnli] ['baʊt] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʃoʊd] [wer] [ænd; ənd][juːz] ,

only	about	twenty	or	thirty	feet	of	the	chain	showed	wear	and	use	,
仅有的	关于	二十	或者	三十	脚	的	这	链	显示	穿	和	使用	,

只有大约二三十英尺长的链条显示出磨损痕迹。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'wɔːrn] [ænd; ənd] ['rʌsti] .

the	rest	of	it	was	unworn	and	rusty	.
这	休息	的	它	曾是	全新未穿过	和	生锈的	.

其余部分则未经磨损，而且生锈了。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wen] [ðə; ði] [wel] [geɪv] [aʊt] [ðæt] ['ʌðər] [taɪm] ?

What	had	happened	when	the	well	gave	out	that	other	time	?
什么	有	发生	什么时候	这	出色地	给予	出去	那	其他	时间	?

那次水井干涸时发生了什么事?

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [sʌm; səm]['præktɪk(ə)l]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] [ðə; ði] [liːk] ,

Without	doubt	some	practical	person	had	come	along	and	mended	the	leak	,
没有	怀疑	一些	实际的	人	有	来	沿着	和	已修复	这	泄露	,

毫无疑问，一定是某个务实的人过来修补了漏洞。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['æbət] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [baɪ]

and	then	had	come	up	and	told	the	abbot	he	had	discovered	by
和	然后	有	来	向上	和	讲述	这	方丈	他	有	发现	经过

[ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪnfl] [bæθ] [wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [wel] [wʊd] [floʊ] [ə'gen] .

divination	that	if	the	sinful	bath	were	destroyed	the	well	would	flow	again	.
占卜	那	如果	这	罪恶的	洗澡	是	损毁	这	出色地	会	流动	再次	.

然后他走过来告诉方丈，他通过占卜发现，如果摧毁罪恶的浴池，井水就会再次涌出。

[ðə; ði] [liːk] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ə'gen] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [preɪd] ,

The	leak	had	befallen	again	now	,	and	these	children	would	have	prayed	,
这	泄露	有	发生	再次	现在	,	和	这些	孩子们	会	有	祈祷	,

[ænd; ənd] ,

and	processioned	,
和	游行队伍	,

漏水事件再次发生，这些孩子们本该祈祷，并列队行进。

[ænd; ənd] ['toʊld] [ðer; ðər] ['belz] [fɔːr; fər] ['hevə)nli] ['sʌkər] [tɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [draɪd] [ʌp][ænd; ənd] [bluː] [ə'weɪ] ,

and	tolled	their	bells	for	heavenly	succor	till	they	all	dried	up	and	blew	away	,
和	收费	他们的	铃铛	为了	天上	救助	直到	他们	全部	干燥	向上	和	吹	离开	,

他们鸣钟祈求上天的救助，直到钟声全部干涸，随风飘散。

[ænd; ənd][noʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ] [fɪʃ] - [laɪn]

and	no	innocent	of	them	all	would	ever	have	thought	to	drop	a	fish	-	line
和	不	清白的	的	他们	全部	会	曾经	有	想法	到	降低	一个	鱼	-	线

['ɪntuː][ðə; ði] [wel] [ɔːr][goʊ] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] ['mætər] .

into	the	well	or	go	down	in	it	and	find	out	what	was	really	the	matter	.
进入	这	出色地	或者	去	向下	在	它	和	寻找	出去	什么	曾是	真的	这	事情	.

而他们当中任何一个天真的人，都不会想到要把鱼线放到井里，或者下到井里去看看究竟发生了什么事。

[oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌfəst] [θɪŋz] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

Old	habit	of	mind	is	one	of	the	toughest	things	to	get	away	from	in	the	world	.
老的	习惯	的	头脑	是	一	的	这	最难	事物	到	得到	离开	从	在	这	世界	.

摆脱旧有的思维习惯是世界上最难的事情之一。

[ˌaɪ 'tiː] [trænz'mits] [ɪt'self] [laɪk] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['fiːtʃər] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

It	transmits	itself	like	physical	form	and	feature	;	and	for	a	man	,	in	those	days	,
它	传输	本身	喜欢	身体的	形式	和	特征	;	和	为了	一个	男人	,	在	那些	天	,

它像物理形态和特征一样传递自身；而对于当时的男性来说，

[tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ['hædnt] [hæd; həd] ,

to	have	had	an	idea	that	his	ancestors	hadn't	had	,
到	有	有	一个	主意	那	他的	祖先	之前没有	有	,

他拥有了祖先所没有的想法，

[wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] .

would	have	brought	him	under	suspicion	of	being	illegitimate	.
会	有	带来	他	在下面	怀疑	的	存在	私生子	.

这会使他被怀疑是私生子。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [mʌŋk] :

I	said	to	the	monk	:
我	说	到	这	僧	:

我对僧人说：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mɪrək(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['wɔːtər] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] [wel] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] ,

"	It	is	a	difficult	miracle	to	restore	water	in	a	dry	well	,	but	we	will	try	,
"	它	是	一个	难的	奇迹	到	恢复	水	在	一个	干燥	出色地	,	但	我们	将要	尝试	,

“让干涸的井重新出水是一个很难实现的奇迹，但我们会尽力尝试。”

[ɪf] [maɪ] ['brʌðər] ['mɜːrlɪn] [feilz] .

if	my	brother	Merlin	fails	.
如果	我的	兄弟	梅林	失败	.

如果我哥哥梅林失败了。

['brʌðər] ['mɜːrlɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['pæsəbl] ['ɑːrtɪst] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] - ['mædʒɪk] [laɪn] ,

Brother	Merlin	is	a	very	passable	artist	,	but	only	in	the	parlor	-	magic	line	,
兄弟	梅林	是	一个	非常	及格	艺术家	,	但	仅有的	在	这	客厅	-	魔法	线	,

梅林兄弟是一位还算过得去的艺术家，但仅限于客厅魔术领域。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [sək'siːd] ; [ɪn] [fækt] , [ɪz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [sək'siːd] .

and	he	may	not	succeed	;	in	fact	,	is	not	likely	to	succeed	.
和	他	可能	不是	成功	;	在	事实	,	是	不是	可能	到	成功	.

他可能不会成功；事实上，他不太可能成功。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪs'kredɪt] ;

But	that	should	be	nothing	to	his	discredit	;
但	那	应该	是	没有什么	到	他的	诋毁	;

但这并不应该成为他的耻辱；

[ðə; ði] [mæn] [ðæt] [kæn; kən] [duː] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mɪrək(ə)l] [noʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hoʊ'tel] . "

the	man	that	can	do	this	kind	of	miracle	knows	enough	to	keep	hotel	.	"
这	男人	那	能	做	这	种类	的	奇迹	知道	足够的	到	保持	酒店	.	"

能创造这种奇迹的人，懂得如何保住酒店。

" [hoʊ'tel] ?

"	Hotel	?
"	酒店	?

“酒店？

[aɪ] [maɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːrd] — "

I	mind	not	to	have	heard	—	"
我	头脑	不是	到	有	听到	—	"

我不愿听到——

" [ʌv; əv][hoʊ'tel] ?
" Of hotel ?
" 的 酒店 ?

酒店的?

[its] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l]['hɑ:st(ə)l] .
It's what you call hostel .
它是 什么 你 称呼 旅馆 .

这就是所谓的青年旅舍。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [kæn; kən][du:] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l][kæn; kən] [ki:p] ['hɑ:st(ə)l] .
The man that can do this miracle can keep hostel .
这 男人 那 能 做 这 奇迹 能 保持 旅馆 .

能创造这种奇迹的人可以继续经营旅馆。

[aɪ][kæn; kən][du:] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] ;
I can do this miracle ; I shall do this miracle ;
我 能 做 这 奇迹 ; 我 将 做 这 奇迹 ;

我可以创造这个奇迹；我一定会创造这个奇迹；

[jet] [aɪ][du:][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [kən'si:l] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tu:; tə][tæks][ðə; ði]
yet I do not try to conceal from you that it is a miracle to tax the
然而 我 做 不是 尝试 到 隐藏 从 你 那 它 是 一个 奇迹 到 税 这
[ə'kʌlt] ['paʊɝz] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [streɪn] . "
occult powers to the last strain . "
神秘学 权力 到 这 最后的 拉紧 . "

但我并不试图向你们隐瞒，要将神秘力量发挥到极致，这本身就是一个奇迹。

" [nʌn] ['noʊɪθ] [ðæt] [tru:θ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] , [ɪn'di:d] ;
" None knoweth that truth better than the brotherhood , indeed ;
" 没有任何 知道 那 真相 更好的 比 这 兄弟情 , 的确 ;

“没有人比兄弟会更了解这个真理，的确如此；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [ə'fɔ:rˌtaɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɑ:rləs] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [tʊk]
for it is of record that aforetime it was parlous difficult and took
为了 它 是 的 记录 那 之前 它 曾是 陧 难的 和 采取
[ə; eɪ] [jɪr] .
a year .
一个 年 .

据记载，以前这是极其困难的，耗时一年。

['næθlɪs] , [gɑ:d] [send] [ju:; jʊ] [gʊd] [sək'ses] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [end] [wɪl] [wi:; wi] [preɪ] .
Natheless , God send you good success , and to that end will we pray .
然而 , 上帝 发送 你 好的 成功 , 和 到 那 结尾 将要 我们 祈祷 .

然而，愿上帝保佑你一切顺利，为此我们将祈祷。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə][tu:; tə][get][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ə'raʊnd]
" As a matter of business it was a good idea to get the notion around
" 作为 一个 事情 的 商业 它 曾是 一个 好的 主意 到 得到 这 概念 大约
[ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .
that the thing was difficult .
那 这 事物 曾是 难的 .

从商业角度来看，让人们意识到这件事很困难是一个好主意。

['meni] [ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [lɑ:rdʒ][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] .
Many a small thing has been made large by the right kind of advertising .
许多 一个 小的 事物 有 到过 制成 大的 经过 这 正确的 种类 的 广告 .

许多小事都能通过恰当的广告宣传而变得意义重大。

[ðæt] [mʌŋk] [wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['entərpraɪz] ; [hiː; hi] [wʊd] [fɪl] [ʌp]

That	monk	was	filled	up	with	the	difficulty	of	this	enterprise	;	he	would	fill	up
那	僧	曾是	已填	向上	和	这	困难	的	这	企业	;	他	会	充满	向上

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

那位僧人被这项事业的艰辛所震撼，他也会让其他人感到震撼。

[ɪn] [tuː] [deɪz] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtuːd] [wʊd] [biː; bi] ['buːmɪŋ] .

In	two	days	the	solicitude	would	be	booming	.
在	二	天	这	关怀	会	是	蓬勃发展	.

两天后，人们的担忧将会达到顶峰。

[ɑːn] [maɪ] [weɪ] [hoʊm] [æt; ət] [nuːn] , [aɪ] [met] ['sændi] .

On	my	way	home	at	noon	,	I	met	Sandy	.
在	我的	方式	家	在	中午	,	我	遇见	沙	.

中午回家途中，我遇到了桑迪。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['sæmplɪŋ] [ðə; ði] ['həːmɪts] .

She	had	been	sampling	the	hermits	.
她	有	到过	采样	这	隐士	.

她一直在研究隐士生物。

[aɪ] [sed] :

I	said	:
我	说	:

我说：

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [maɪ'self] .

"	I	would	like	to	do	that	myself	.
"	我	会	喜欢	到	做	那	我	.

“我想亲自去做这件事。”

[ðɪs] [ɪz] ['wenzdeɪ] .

This	is	Wednesday	.
这	是	周三	.

今天是星期三。

[ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [ˌmætn'eɪ] ? "

Is	there	a	matinee	?	"
是	那里	一个	午场	?	"

有下午场吗?

" [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? "

"	A	which	,	please	you	,	sir	?	"
"	一个	哪个	,	请	你	,	先生	?	"

“请问是哪一款呢，先生？”

" [ˌmætn'eɪ] .

"	Matinee	.
"	午场	.

“午场。”

[duː] [ðeɪ] [kiːp] ['oʊpən] [ˌæftər'nuːnz] ? "

Do	they	keep	open	afternoons	?	"
做	他们	保持	打开	下午	?	"

他们下午也营业吗?

" [huː] ? "

"	Who	?	"
"	WHO	?	"

“WHO? ”

" [ðə; ði] ['hə:mits] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" The hermits , of course . "
" 这 隐士 , 的 课程 . "

“当然是那些隐士了。”

" [ki:p] ['oʊpən] ? "
" Keep open ? "
" 保持 打开 ? "

“保持开放？”

" [jes] , [ki:p] ['oʊpən] . ['iznt] [ðæt] [pleɪn] [ɪ'nʌf] ?
" Yes , keep open . Isn't that plain enough ?
" 是的 , 保持 打开 . 不是 那 清楚的 足够的 ?

“是的，保持开放。这还不够清楚吗？”

[du:] [ðeɪ] [nɑ:k] [ɔ:f] [æt; ət] [nu:n] ? "
Do they knock off at noon ? "
做 他们 敲 离开 在 中午 ? "

他们中午下班吗?

" [nɑ:k] [ɔ:f] ? "
" Knock off ? "
" 敲 离开 ? "

“仿冒品？”

" [nɑ:k] [ɔ:f] ? — [jes] , [nɑ:k] [ɔ:f] .
" Knock off ? — yes , knock off .
" 敲 离开 ? — 是的 , 敲 离开 .

“仿冒品？——是的，仿冒品。”

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [nɑ:k] [ɔ:f] ?
What is the matter with knock off ?
什么 是 这 事情 和 敲 离开 ?

仿冒品有什么问题?

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌndərhed] ; [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] ?
I never saw such a dunderhead ; can't you understand anything at all ?
我 绝不 锯 这样的 一个 笨蛋 ; 不能 你 理解 任何事物 在 全部 ?

我从没见过这么笨的人；你难道什么都听不懂吗?

[ɪn] [pleɪn] [tɜ:rmz] , [du:] [ðeɪ] [ʃʌt] [ʌp] [ʃɑ:p] , [drɔ:] [ðə; ði] [geɪm] , [bæŋk] [ðə; ði] [fairz] — "
In plain terms , do they shut up shop , draw the game , bank the fires — "
在 清楚的 条款 , 做 他们 关闭 向上 店铺 , 画 这 游戏 , 银行 这 火灾 — "

简单来说，他们会关门大吉，结束比赛，控制局面吗?

" [ʃʌt] [ʌp] [ʃɑ:p] , [drɔ:] — "
" Shut up shop , draw — "
" 关闭 向上 店铺 , 画 — "

“关门大吉，画——”

" [ðer; ðər] , ['nevər] [maɪnd] , [let] [ˌaɪ 'ti:] [goʊ] ; [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] ['taɪərd] .
" There , never mind , let it go ; you make me tired .
" 那里 , 绝不 头脑 , 让 它 去 ; 你 制作 我 疲劳的 .

“算了，别管它了；你让我很累。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] . "
You can't seem to understand the simplest thing . "
你 不能 似乎 到 理解 这 最简单的 事物 . "

你连最简单的事情都理解不了。

" [aɪ] [wʊd] [aɪ] [maɪt] [pli:z] [ði:] , [sɜ:r] ,
" I would I might please thee , sir ,
" 我 会 我 可能 请 你 , 先生 ,

“我希望能让您满意，先生。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][doʊl][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ðæt] [aɪ][feɪl] ,

and	it	is	to	me	dole	and	sorrow	that	I	fail	,
和	它	是	到	我	救济金	和	悲哀	那	我	失败	,

而我所失败的，是苦难和悲伤。

[ˌɔːl'biːɪt] [sɪθ] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['dæmzl] [ænd; ənd] [tɔːt] [ʌv; əv] [nʌn] ,

albeit	sith	I	am	but	a	simple	damsel	and	taught	of	none	,
尽管	西斯	我	是	但	一个	简单的	闺女	和	教授	的	没有任何	,

即便我是西斯，我也只是个懵懂的少女，无人教导。

['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [ˌʌnbæp'taɪzd] [ɪn] [ðoʊz] [diːp] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [duː] [ə'nɔɪnt]

being	from	the	cradle	unbaptized	in	those	deep	waters	of	learning	that	do	anoint
存在	从	这	摇篮	未受洗者	在	那些	深的	水	的	学习	那	做	涂油

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːvrənti] [hɪm; ɪm] [ðæt] [pɑːrtəkɛθ] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst]['noʊb(ə)l] ['sækrəmənt] ,

with	a	sovereignty	him	that	partaketh	of	that	most	noble	sacrament	,
和	一个	主权	他	那	参与	的	那	最多	高贵	圣餐	,

自幼未受洗于那深邃学问之水，而那学问之水却以至高无上的主权膏抹那些领受那至高圣礼之人。

[investiŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['revərənd] [steɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ment(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['mɔːrt(ə)l]

investing	him	with	reverend	state	to	the	mental	eye	of	the	humble	mortal
投资	他	和	牧师	状态	到	这	精神的	眼睛	的	这	谦逊的	凡人

[huː] ,

who	,
WHO	,

在卑微的凡人心中，赋予他崇敬的地位，

[baɪ][bɑːr][ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [siːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'lɜːrnd] [ɪ'steɪt]

by	bar	and	lack	of	that	great	consecration	seeth	in	his	own	unlearned	estate
经过	酒吧	和	缺少	的	那	伟大的	祝圣	沸腾	在	他的	自己的	未受过教育的	财产

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [læk] [ænd; ənd] [lɔːs] [wɪtʃ] [men] [duː] ['pʌblɪʃ] [tuː; tə]

but	a	symbol	of	that	other	sort	of	lack	and	loss	which	men	do	publish	to
但	一个	象征	的	那	其他	种类	的	缺少	和	损失	哪个	男人	做	发布	到

[ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [aɪ] [wɪð; wɪθ] ['sækklɔːθ] ['træpɪŋz] [wer'ɑːn] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [griːf] [duː][laɪ]

the	pitying	eye	with	sackcloth	trappings	whereon	the	ashes	of	grief	do	lie
这	怜悯	眼睛	和	麻布	服饰	其中	这	灰烬	的	悲伤	做	说谎

[bɪ'paʊdə] [ænd; ənd] [bɪ'struːn] ,

bepowdered	and	bestrewn	,
粉末状	和	最佳	,

由于缺乏那伟大的奉献精神，他因自身的无知而感到痛苦，但这象征着另一种匮乏和损失，人们用麻布包裹着它，向怜悯的目光展示它，上面撒满了悲伤的灰烬。

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

所以，

[wen] [sʌtʃ] [ʃæl; ʃəl][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪn'kaʊntər] [ðiːz] ['goʊldən] [freɪzɪz] [ʌv; əv]

when	such	shall	in	the	darkness	of	his	mind	encounter	these	golden	phrases	of
什么时候	这样的	将	在	这	黑暗	的	他的	头脑	遇到	这些	金的	短语	的

[haɪ] ['mɪstəri] ,

high	mystery	,
高的	神秘	,

当这样的人在心灵的黑暗中邂逅这些充满神秘色彩的金句时，

[ðiːz] [ʃʌt] - [ʌp] - [ʃɑːps] , [ænd; ənd] [drɔː] - [ðə; ði] - [geɪm] , [ænd; ənd][bæŋk] - [ðə; ði] - [fairz] ,

these	shut	-	up	-	shops	,	and	draw	-	the	-	game	,	and	bank	-	the	-	fires	,
这些	关闭	-	向上	-	商店	,	和	画	-	这	-	游戏	,	和	银行	-	这	-	火灾	,

这些关门歇业、平局和银行放火，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [hiː; hi][bɜːrst][nɑːt][fɔːr; fər] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]

it	is	but	by	the	grace	of	God	that	he	burst	not	for	envy	of	the	mind
它	是	但	经过	这	优雅	的	上帝	那	他	爆裂	不是	为了	嫉妒	的	这	头脑

[ðæt] [kæn; kən] [bɪ'get] ,

that	can	beget	,
那	能	产生	,

他之所以没有因为嫉妒能够生育的心灵而爆发，全赖上帝的恩典。

[ænd; ənd] [tʌŋ] [ðæt] [kæn; kən] [dɪ'lɪvər] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['meloʊ] - ['saʊndɪŋ] ['mɪrəklz] [ʌv; əv]

and	tongue	that	can	deliver	so	great	and	mellow	-	sounding	miracles	of
和	舌头	那	能	递送	所以	伟大的	和	醇厚	-	听起来	奇迹	的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

以及那能发出如此美妙动听、如行云流水般动听的语言奇迹的舌头，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][duː] [ɪn'suː] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['hʌmblər] [maɪnd] ,

and	if	there	do	ensue	confusion	in	that	humbler	mind	,
和	如果	那里	做	随之而来	困惑	在	那	谦逊	头脑	,

如果这种谦逊的心态因此产生了困惑，

[ænd; ənd] ['feɪljər] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wʌndɚz] ,

and	failure	to	divine	the	meanings	of	these	wonders	,
和	失败	到	神圣的	这	含义	的	这些	奇迹	,

以及未能领悟这些奇迹的意义，

[ðen] [ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðɪs] [ˌmɪskɑːmprɪ'hɛnʃən] [ɪz][nɑːt] [veɪn] [bʌt; bət] [suːθ] [ænd; ənd] [truː] ,

then	if	so	be	this	miscomprehension	is	not	vain	but	sooth	and	true	,
然后	如果	所以	是	这	误解	是	不是	徒劳	但	舒缓	和	真的	,

如果真是如此，那么这种误解并非徒劳，而是令人安心且真实的。

[wɪt] [jiː; ji] [wel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪpfl] [dɪr] ['hɑːmɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt]

wit	ye	well	it	is	the	very	substance	of	worshipful	dear	homage	and	may	not
有	是的	出色地	它	是	这	非常	物质	的	崇拜的	亲爱的	尊敬	和	可能	不是

['laɪtli] [biː; bi] [mɪs'praɪzd] ,

lightly	be	misprized	,
轻轻	是	误估	,

你们要知道，这正是崇敬之情的实质，不可轻易轻视。

[nɔːr][hæd; həd] [bɪn] ,

nor	had	been	,
也不	有	到过	,

也从未有过。

[æn; ən][jiː; ji][hæd; həd]['noʊtɪd] [ðɪs] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [muːd] [ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt]

an	ye	had	noted	this	complexion	of	mood	and	mind	and	understood	that
一个	是的	有	著名的	这	肤色	的	情绪	和	头脑	和	理解	那

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ,

that	I	would	I	could	not	,
那	我	会	我	可以	不是	,

有人注意到了我这种情绪和心境，并明白我虽然愿意，但我不能。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][aɪ] [maɪt] [nɑːt] , [nɔːr] [jet] [nɔːr] [maɪt] [nɔːr][kʊd; kəd] ,

and	that	I	could	not	I	might	not	,	nor	yet	nor	might	nor	could	,
和	那	我	可以	不是	我	可能	不是	,	也不	然而	也不	可能	也不	可以	,

而我不能，我可能不能，也还不能，或许不能，也不能。

[nɔːr] [maɪt] - [nɑːt][nɔːr][kʊd; kəd] - [nɑːt] , [maɪt] [biː; bi][baɪ] [ədˈvæntɪdʒ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd]

nor	might	-	not	nor	could	-	not	,	might	be	by	advantage	turned	to	the	desired
也不	可能	-	不是	也不	可以	-	不是	,	可能	是	经过	优势	转向	到	这	想要的

[wʊd] ,

would	,
会	,

既不能也不可能，或许可以利用优势转化为所期望的，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv][maɪ] [fɔːlt] ,

and	so	I	pray	you	mercy	of	my	fault	,
和	所以	我	祈祷	你	怜悯	的	我的	过错	,

因此，我祈求您宽恕我的过错。

[ænd; ənd] [ðæt] [jiː; ji] [wɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈtʃærəti] [fərˈgɪv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	that	ye	will	of	your	kindness	and	your	charity	forgive	it	,
和	那	是的	将要	的	你的	仁慈	和	你的	慈善机构	原谅	它	,

愿你们出于仁慈和博爱，宽恕这件事。

[gʊd] [maɪ][ˈmæstər][ænd; ənd][moʊst] [dɪr] [lɔːrd] .

good	my	master	and	most	dear	lord	.
好的	我的	掌握	和	最多	亲爱的	主	.

我的主人，我最亲爱的领主。

" [aɪ] [ˈkudnt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] — [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][aɪˈdiːə]

"	I	couldn't	make	it	all	out	—	that	is	,	the	details	—	but	I	got	the	general	idea
"	我	不能	制作	它	全部	出去	—	那	是	,	这	细节	—	但	我	得到	这	一般的	主意

;

;
;

“我没能完全理解——也就是细节——但我明白了大致意思；

[ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] .

and	enough	of	it	,	too	,	to	be	ashamed	.
和	足够的	的	它	,	也	,	到	是	羞愧	.

而且数量还不少，简直令人羞愧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ðoʊz] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ˌteknɪˈkæləti] [əˈpɑːn][ðə; ði]

It	was	not	fair	to	spring	those	nineteenth	century	technicalities	upon	the
它	曾是	不是	公平的	到	春天	那些	第十九	世纪	技术细节	之上	这

[ʌnˈtuːtərd] [ˈɪnfənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] [ænd; ənd] [ðen] [reɪl] [æt; ət][hɜːr; hər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [get]

untutored	infant	of	the	sixth	and	then	rail	at	her	because	she	couldn't	get
未经训练的	婴儿	的	这	第六	和	然后	轨	在	她	因为	她	不能	得到

[ðer; ðər] [drɪft] ;

their	drift	;
他们的	漂移	;

对一个未经教育的六岁小女孩突然灌输十九世纪的技术细节，然后因为她无法理解而责骂她，这是不公平的；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [best] [draɪv] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

and	when	she	was	making	the	honest	best	drive	at	it	she	could	,
和	什么时候	她	曾是	制作	这	诚实的	最好的	驾驶	在	它	她	可以	,

当她尽其所能地真诚驾驶时，

[tuː] , [ænd; ənd][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [fetʃ] [ðə; ði] [hoʊm] [pleɪt] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ]

too	,	and	no	fault	of	hers	that	she	couldn't	fetch	the	home	plate	;	and	so	I
也	,	和	不	过错	的	她的	那	她	不能	拿来	这	家	盘子	;	和	所以	我

[əˈpɑːlədʒaɪzd] .

apologized	.
道歉	.

而且，她没能把本垒板捡回来，这也不是她的错；所以我向她道歉了。

[ðen] [wiː; wi] [miː'ændəd] ['plezntli] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [hoʊlz] [ɪn]['soʊʃəb(ə)l] [kən'vɜːrs]

Then	we	meandered	pleasantly	away	toward	the	hermit	holes	in	sociable	converse
然后	我们	蜿蜒	愉快	离开	朝向	这	隐士	孔	在	善于交际的	交谈

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

然后我们愉快地漫步走向隐士洞穴，一路说说笑笑。

[ænd; ənd] ['betər] [frendz] [ðæn; ðən]['evər] .

and	better	friends	than	ever	.
和	更好的	朋友们	比	曾经	.

我们之间的友谊比以往任何时候都更加深厚。

[aɪ][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['ʃʌdəri] ['revərəns] [fɔːr; fər]

I	was	gradually	coming	to	have	a	mysterious	and	shuddery	reverence	for
我	曾是	逐步地	未来	到	有	一个	神秘	和	颤抖	尊敬	为了

[ðɪs] [gɜːrl] ;

this	girl	;
这	女孩	;

我渐渐对这个女孩产生了一种神秘而又令人敬畏的感情；

['naʊədeɪz] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər] [treɪn] ['ferli]

nowadays	whenever	she	pulled	out	from	the	station	and	got	her	train	fairly
如今	每当	她	拉	出去	从	这	车站	和	得到	她	火车	相当

['stɑːrtɪd] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hə'raɪznlɪs] [ˌtrænzˌkɑːntɪ'nentlˌˌtrænsˌkɑːntɪ'nentl] ['sentənsɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

started	on	one	of	those	horizonless	transcontinental	sentences	of	hers	,
开始	在	一	的	那些	无边无际	跨大陆	句子	的	她的	,

如今，每当她驶出车站，让她的火车开始她那些没有尽头的横贯大陆的旅程时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	borne	in	upon	me	that	I	was	standing	in	the	awful	presence	of	the
它	曾是	出生	在	之上	我	那	我	曾是	常设	在	这	可怕	在场	的	这

['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['læŋgwɪdʒ] .

Mother	of	the	German	Language	.
母亲	的	这	德语	语言	.

我突然意识到，我正站在德语之母那令人敬畏的面前。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

I	was	so	impressed	with	this	,
我	曾是	所以	印象深刻	和	这	,

我对此印象深刻。

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['empti] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['sentənsɪz] [ɑːn][ˌem 'iː][aɪ]

that	sometimes	when	she	began	to	empty	one	of	these	sentences	on	me	I
那	有时	什么时候	她	开始	到	空的	一	的	这些	句子	在	我	我

[ʌn'kɑːnʃəsli] [tʊk] [ðə; ði] ['veri] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['revərəns] ,

unconsciously	took	the	very	attitude	of	reverence	,
不知不觉	采取	这	非常	态度	的	尊敬	,

有时当她开始对我倾诉这些话时，我不自觉地表现出一种敬畏的态度。

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌn'kʌvərd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːtər] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd]

and	stood	uncovered	;	and	if	words	had	been	water	,	I	had	been	drowned
和	站立	裸露	;	和	如果	字	有	到过	水	,	我	有	到过	溺水

, [ʃʊr] .

,	sure	.
,	当然	.

我赤身裸体地站在那里；如果言语是水，我肯定已经被淹死了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪg'zæktli][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [wei] ; [wət'evər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][biː; bi]

She	had	exactly	the	German	way	;	whatever	was	in	her	mind	to	be
她	有	确切地	这	德语	方式	;	任何	曾是	在	她	头脑	到	是

[dɪ'lɪvərd] ,

delivered	,
发表	,

她完全按照德国人的行事方式来；无论她想说什么，都要表达出来。

['weðər] [ə; eɪ] [mɪr] [rɪ'mɑːrk] , [ɔːr][ə; eɪ]['sɜːrmən] , [ɔːr][ə; eɪ][ˌsaikləu'piːdiə] , [ɔːr][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

whether	a	mere	remark	,	or	a	sermon	,	or	a	cyclopedia	,	or	the	history	of
无论	一个	仅仅	评论	,	或者	一个	讲道	,	或者	一个	百科全书	,	或者	这	历史	的

[ə; eɪ][wɔːr] ,

a	war	,
一个	战争	,

无论是简单的评论、布道、百科全书，还是战争史，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [ɔːr][daɪ] .

she	would	get	it	into	a	single	sentence	or	die	.
她	会	得到	它	进入	一个	单身的	句子	或者	死	.

她要么用一句话说完，要么就死。

[wen'evər] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['dʒɜːrmən]['daivi:z]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sentəns] ,

Whenever	the	literary	German	dives	into	a	sentence	,
每当	这	文学	德语	潜水	进入	一个	句子	,

每当德国文学家陷入一个句子时，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][læst][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [i'məːdʒz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

that	is	the	last	you	are	going	to	see	of	him	till	he	emerges	on	the	other
那	是	这	最后的	你	是	去	到	看	的	他	直到	他	出现	在	这	其他

[saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ət'læntɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][vɜːrb][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

side	of	his	Atlantic	with	his	verb	in	his	mouth	.
边	的	他的	大西洋	和	他的	动词	在	他的	嘴	.

这将是你最后一次见到他，直到他带着他的动词出现在大西洋的另一边。

[wiː; wi] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm]['hɜːrmɪt][tuː; tə]['hɜːrmɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

We	drifted	from	hermit	to	hermit	all	the	afternoon	.
我们	漂移	从	隐士	到	隐士	全部	这	下午	.

整个下午，我们都在各个隐士之间来回走动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [streɪndʒ] [mə'nædʒəri] .

It	was	a	most	strange	menagerie	.
它	曾是	一个	最多	奇怪的	动物园	.

那真是一个奇特的动物园。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌemju'leɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

The	chief	emulation	among	them	seemed	to	be	,
这	首席	仿真	之中	他们	似乎	到	是	,

他们之间最主要的模仿对象似乎是：

[tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ʌn'kliːn] [ænd; ənd][moʊst] ['prɑːspərəs]

to	see	which	could	manage	to	be	the	uncleanest	and	most	prosperous
到	看	哪个	可以	管理	到	是	这	最不洁的	和	最多	繁荣

[wɪð; wɪθ]['vɜːrmɪn] .

with	vermin	.
和	害虫	.

看看哪个地方最脏，虫害最多。

[ðer; ðər] ['mænər] [ænd; ənd] ['ætitju:dz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][læst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt][self] -

Their	manner	and	attitudes	were	the	last	expression	of	complacent	self	-
他们的	方式	和	态度	是	这	最后的	表达	的	自满	自己	-

['raɪtʃəsnəs] .

righteousness	.
义	.

他们的举止和态度是自鸣得意、自以为是的最后体现。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] - [preɪd][tu:; tə][laɪ]['neɪkɪd][ɪn][ðə; ði][mʌd][ænd; ənd][let][ðə; ði]['ɪnsekts][baɪt]

It	was	one	anchorite's	pride	to	lie	naked	in	the	mud	and	let	the	insects	bite
它	曾是	一	-	自豪	到	说谎	裸	在	这	泥	和	让	这	昆虫	咬

[hɪm; ɪm][ænd; ənd]['blɪstər][hɪm; ɪm] [ˌʌnmə'lestɪd] ;

him	and	blister	him	unmolested	;
他	和	水疱	他	未受干扰	;

一位隐士引以为豪的是，他可以赤身裸体地躺在泥泞中，任由昆虫叮咬，在身上留下水泡而不被打扰；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðɚz] [tu:; tə] [li:n] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑ:k] , [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ,

it	was	another's	to	lean	against	a	rock	,	all	day	long	,
它	曾是	另一个的	到	倾斜	反对	一个	岩石	,	全部	天	长的	,

而另一个人则整天靠在石头上。

[kən'spɪkjuəs] [tu:; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] [ænd; ənd] [preɪ] ;

conspicuous	to	the	admiration	of	the	throng	of	pilgrims	and	pray	;
显眼的	到	这	钦佩	的	这	人群	的	朝圣者	和	祈祷	;

引人注目，引得众多朝圣者和祈祷者驻足欣赏；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðɚz] [tu:; tə][goʊ]['neɪkɪd] [ænd; ənd] [krɔ:l] [ə'raʊnd] [ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] ;

it	was	another's	to	go	naked	and	crawl	around	on	all	fours	;
它	曾是	另一个的	到	去	裸	和	爬行	大约	在	全部	四	;

而其他人则可以选择赤身裸体地四肢着地爬行；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðɚz] [tu:; tə][dræg] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] ,

it	was	another's	to	drag	about	with	him	,	year	in	and	year	out	,
它	曾是	另一个的	到	拖	关于	和	他	,	年	在	和	年	出去	,

那东西是另一个人年复一年拖着他到处走的。

['eɪti] [paʊndz] [ʌv; əv]['aɪərn] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðɚz] [tu:; tə]['nevər][laɪ] [daʊn] [wen] [hi:; hi][slept] ,

eighty	pounds	of	iron	;	it	was	another's	to	never	lie	down	when	he	slept	,
八十	磅	的	铁	;	它	曾是	另一个的	到	绝不	说谎	向下	什么时候	他	睡着了	,

八十磅重的铁；而另一个人则习惯了睡觉时从不躺下。

[bʌt; bət][tu:; tə][stænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɔ:rn] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [snɔ:r] [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pɪlgrɪmz]

but	to	stand	among	the	thorn	-	bushes	and	snore	when	there	were	pilgrims
但	到	站立	之中	这	刺	-	灌木丛	和	鼾	什么时候	那里	是	朝圣者

[ə'raʊnd] [tu:; tə] [lʊk] ;

around	to	look	;
大约	到	看	;

但是，当周围有朝圣者观看时，你却站在荆棘丛中打鼾；

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [waɪt] [her] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [ə'pærəl] ,

a	woman	,	who	had	the	white	hair	of	age	,	and	no	other	apparel	,
一个	女士	,	WHO	有	这	白色的	头发	的	年龄	,	和	不	其他	服饰	,

一位满头白发的老妇人，身上没有穿任何其他衣物。

[wʌz; wəz] [blæk] [frʌm; frəm] [kraʊn] [tu:; tə] [hi:l] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv]['hoʊli] ['æbstɪnəns]

was	black	from	crown	to	heel	with	forty	-	seven	years	of	holy	abstinence
曾是	黑色的	从	王冠	到	脚跟	和	四十	-	七	年	的	圣	节制

[frʌm; frəm]['wɔ:tər] .

from	water	.
从	水	.

他从头到脚都是黑色的，因为他已经禁水四十七年了。

[gruːps] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] ['pɪlgrɪmz] [stʊd] [ə'raʊnd] [ɔːl][ænd; ənd] ['evri] [ʌv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] ['ɑːbdʒekts] ,

Groups	**of**	**gazing**	**pilgrims**	**stood**	**around**	**all**	**and**	**every**	**of**	**these**	**strange**	**objects**	**,**
团体	的	凝视	朝圣者	站立	大约	全部	和	每一个	的	这些	奇怪的	对象	,

[lɔːst] [ɪn] ['revərənt] ['wʌndər] ,

lost	**in**	**reverent**	**wonder**	**,**
丢失的	在	虔诚的	想知道	,

一群群朝圣者凝视着这些奇特的物品，沉浸在敬畏和惊叹之中。

[ænd; ənd] ['enviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fleklis] ['sæŋktəti] [wɪtʃ] [ðiːz] ['paɪəs] [ɔː'sterɪtiːz] [hæd; həd] [wʌn]

and	**envious**	**of**	**the**	**fleckless**	**sanctity**	**which**	**these**	**pious**	**austerities**	**had**	**won**
和	羡慕	的	这	无斑点	圣洁	哪个	这些	虔诚的	紧缩政策	有	韩元

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ] ['hev(ə)n] .

for	**them**	**from**	**an**	**exacting**	**heaven**	**.**
为了	他们	从	一个	严格	天堂	.

他们羡慕这些虔诚的苦行从严苛的上天那里赢得了毫无瑕疵的圣洁。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [suː'priːmli] [greɪt] [wʌnz] .

By	**and**	**by**	**we**	**went**	**to**	**see**	**one**	**of**	**the**	**supremely**	**great**	**ones**	**.**
经过	和	经过	我们	去	到	看	一	的	这	至高无上	伟大的	一个	.

不久之后，我们去参观了一位超级大师的展览。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [sə'lebrəti] ; [hɪz; ɪz] [feɪm] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ɔːl] ['krɪsndəm] ;

He	**was**	**a**	**mighty**	**celebrity**	**;**	**his**	**fame**	**had**	**penetrated**	**all**	**Christendom**	**;**
他	曾是	一个	强大的	名人	;	他的	名声	有	渗透	全部	基督教世界	;

他是一位举世闻名的名人；他的名声传遍了整个基督教世界；

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['dʒɝːniːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [lændz][ɑːn][ðə; ði] [gloʊb]

the	**noble**	**and**	**the**	**renowned**	**journeyed**	**from**	**the**	**remotest**	**lands**	**on**	**the**	**globe**
这	高贵	和	这	著名	旅程	从	这	最远	土地	在	这	地球

[tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['revərəns] .

to	**pay**	**him**	**reverence**	**.**
到	支付	他	尊敬	.

来自世界各地最偏远地区的贵族和名人前来向他致敬。

[hɪz; ɪz][stænd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪdɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ;

His	**stand**	**was**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**widest**	**part**	**of**	**the**	**valley**	**;**
他的	站立	曾是	在	这	中心	的	这	最宽	部分	的	这	谷	;

他的阵地位于山谷最宽阔处的中央；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [ðæt] [speɪs] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [kraʊdz] .

and	**it**	**took**	**all**	**that**	**space**	**to**	**hold**	**his**	**crowds**	**.**
和	它	采取	全部	那	空间	到	抓住	他的	人群	.

而容纳他的人群就需要那么大的空间。

[hɪz; ɪz][stænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪlər] ['sɪksti] [fiːt] [haɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ['plætfɔːrm][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

His	**stand**	**was**	**a**	**pillar**	**sixty**	**feet**	**high**	**,**	**with**	**a**	**broad**	**platform**	**on**	**the**	**top**	**of**
他的	站立	曾是	一个	支柱	六十	脚	高的	,	和	一个	广阔	平台	在	这	顶部	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

他的展台是一根六十英尺高的柱子，顶端是一个宽阔的平台。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌp]

He	**was**	**now**	**doing**	**what**	**he**	**had**	**been**	**doing**	**every**	**day**	**for**	**twenty**	**years**	**up**
他	曾是	现在	正在做	什么	他	有	到过	正在做	每一个	天	为了	二十	年	向上

[ðer; ðər] — ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['siːsləsli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

there	**—**	**bowing**	**his**	**body**	**ceaselessly**	**and**	**rapidly**	**almost**	**to**	**his**	**feet**	**.**
那里	—	鞠躬	他的	身体	不停地	和	快速	几乎	到	他的	脚	.

他现在正在做他过去二十年来每天都在做的事情——不停地、快速地鞠躬，几乎要站起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [preɪɪŋ] .

It	was	his	way	of	praying	.
它	曾是	他的	方式	的	祈祷	.

这是他的祈祷方式。

[aɪ] [taɪmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːp] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [wʌn] ,

I	timed	him	with	a	stop	watch	,	and	he	made	1	,
我	定时	他	和	一个	停止	手表	,	和	他	制成	1	,

我用秒表给他计时，他做了1分钟。

- [ˌrɛvəˈluːʃənz] [ɪn] - [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] - ['sekəndz; sɪˈkɑːndz] .

244	revolutions	in	24	minutes	and	46	seconds	.
-	革命	在	-	分钟	和	-	秒	.

24 分 46 秒内转了 244 圈。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] ['paʊər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] .

It	seemed	a	pity	to	have	all	this	power	going	to	waste	.
它	似乎	一个	遗憾	到	有	全部	这	力量	去	到	浪费	.

如此强大的电力就这样浪费掉了，实在可惜。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l] ['məuʃənz] [ɪn] [məˈkænɪks] , [ðə; ði]['ped(ə)l] ['muːvmənt] ;

It	was	one	of	the	most	useful	motions	in	mechanics	,	the	pedal	movement	;
它	曾是	一	的	这	最多	有用	运动	在	机械学	,	这	踏板	移动	;

踩踏板的动作是机械学中最有用的动作之一；

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][maɪ] [ˌməməˈrændəm] [bʊk] ,

so	I	made	a	note	in	my	memorandum	book	,
所以	我	制成	一个	笔记	在	我的	备忘录	书	,

于是我在备忘录里记了下来，

['pɜːrpəsɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [əˈplai] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪˈlæstɪk] [kɔːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rʌn]

purposing	some	day	to	apply	a	system	of	elastic	cords	to	him	and	run
目的	一些	天	到	申请	一个	系统	的	松紧带	绳索	到	他	和	跑步

[ə; eɪ] ['soʊɪŋ] [məˈʃiːn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

a	sewing	machine	with	it	.
一个	缝纫	机器	和	它	.

打算有朝一日给他穿上一套弹性绳系统，然后用它驱动缝纫机。

[aɪ] ['æftərwərd] ['kærid] [aʊt] [ðæt] [skiːm] , [ænd; ənd][gɑːt][faɪv] ['jɪrz] - [gʊd] ['sɜːrvɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

I	afterward	carried	out	that	scheme	,	and	got	five	years	'	good	service	out	of	him
我	之后	携带	出去	那	方案	,	和	得到	五	年	-	好的	服务	出去	的	他

;

;

;

后来我执行了这个计划，他为我效力了五年；

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] ['ʌpwərd] [ʌv; əv] [ˌeɪˈtiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fɜːrst] - [reɪt] [toʊ] - ['lɪnɪn] ['ʃɝːts]

in	which	time	he	turned	out	upward	of	eighteen	thousand	first	-	rate	tow	-	linen	shirts
在	哪个	时间	他	转向	出去	向上	的	十八	千	第一的	-	速度	拖	-	亚麻布	衬衫

,

,

,

在此期间，他生产了超过一万八千件优质粗麻衬衫。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ten][ə; eɪ] [deɪ] .

which	was	ten	a	day	.
哪个	曾是	十	一个	天	.

一天十个。

[aɪ] [wɜːrkt] [hɪm; ɪm]['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd][ɔːl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , ['sʌndiz; -deiz] , [ðə; ði] [seɪm]

I	worked	him	Sundays	and	all	;	he	was	going	,	Sundays	,	the	same
我	工作	他	星期日	和	全部	;	他	曾是	去	,	星期日	,	这	相同的

[æz; əz] [wiːk] [deɪz] ,

as	week	days	,
作为	星期	天	,

我让他周日也上班；他周日上班的次数和工作日一样多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] ['paʊər] .

and	it	was	no	use	to	waste	the	power	.
和	它	曾是	不	使用	到	浪费	这	力量	.

浪费电力毫无用处。

[ðiːz] ['ʃɝːts] [kɔːst][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [mɪr] ['traɪf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] — [aɪ]

These	shirts	cost	me	nothing	but	just	the	mere	trifle	for	the	materials	—	I
这些	衬衫	成本	我	没有什么	但	只是	这	仅仅	琐事	为了	这	材料	—	我

['fɜːrnɪʃt] [ðoʊz] [maɪ'self] ,

furnished	those	myself	,
提供	那些	我	,

这些衬衫我没花什么钱，只花了一点点布料钱——布料是我自己提供的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [soʊld] [laɪk]

it	would	not	have	been	right	to	make	him	do	that	—	and	they	sold	like
它	会	不是	有	到过	正确的	到	制作	他	做	那	—	和	他们	卖	喜欢

[smoʊk] [tuː; tə] ['pɪlgrɪmz] [æt; ət][ə; eɪ]['dɑːlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ə'piːs] ,

smoke	to	pilgrims	at	a	dollar	and	a	half	apiece	,
抽烟	到	朝圣者	在	一个	美元	和	一个	一半	一块	,

让他那样做是不对的——而且它们以每件一块五毛钱的价格像烟雾一样卖给了朝圣者。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['fɪfti] [kaʊz] [ɔːr][ə; eɪ] ['blʌdɪd] [reɪs] [hɔːrs] [ɪn] - .

which	was	the	price	of	fifty	cows	or	a	blooded	race	horse	in	Arthurdom	.
哪个	曾是	这	价格	的	五十	牛	或者	一个	血腥	种族	马	在	-	.

这相当于亚瑟王王国五十头牛或一匹纯种赛马的价格。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [prə'tekʃn] [ə'genst] [sɪn] , [ænd; ənd] ['ædvərtaɪzd] [æz; əz]

They	were	regarded	as	a	perfect	protection	against	sin	,	and	advertised	as
他们	是	认为	作为	一个	完美的	保护	反对	罪	,	和	广告	作为

[sʌtʃ] [baɪ][maɪ] [naɪts] ['evriwer] ,

such	by	my	knights	everywhere	,
这样的	经过	我的	骑士	到处	,

它们被视为抵御罪恶的完美屏障，我的骑士们也到处宣扬这一点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪnt] - [pɑːt][ænd; ənd] ['stensl] - [pleɪt] ;

with	the	paint	-	pot	and	stencil	-	plate	;
和	这	画	-	锅	和	模版	-	盘子	;

用颜料罐和模板；

[ˌɪnsəˈmʌtʃ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [klɪf] [ɔːr][ə; eɪ] ['boʊldər] [ɔːr][ə; eɪ] [ded] [wɔːl] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

insomuch	that	there	was	not	a	cliff	or	a	bowlder	or	a	dead	wall	in	England
就此而言	那	那里	曾是	不是	一个	悬崖	或者	一个	保龄球手	或者	一个	死的	墙	在	英格兰

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstəns] :

but	you	could	read	on	it	at	a	mile	distance	:
但	你	可以	读	在	它	在	一个	英里	距离	:

以至于在英格兰，即使没有悬崖、巨石或断壁，你也能在一英里之外阅读上面的文字：

" [bai] [ðə; ði]['oʊnli]['dʒenjuɪn][ˌes 'tiː] . ['staɪˌlaɪt] ; ['pætrənaizd] [baɪ][ðə; ði][noʊ'bɪləti] .

"	Buy	the	only	genuine	St	.	Stylite	;	patronized	by	the	Nobility	.
"	买	这	仅有的	真的	英石	.	笔尖	;	受惠	经过	这	贵族	.

“购买唯一正宗的圣斯泰莱特酒庄产品；深受贵族青睐。”

['pæt(ə)nt] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] .

Patent	**applied**	**for**	**.**
专利	应用	为了	.

已申请专利。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæn; ðən][wʌn] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .

"	**There**	**was**	**more**	**money**	**in**	**the**	**business**	**than**	**one**	**knew**	**what**	**to**	**do**	**with**	**.**
"	那里	曾是	更多的	钱	在	这	商业	比	一	知道	什么	到	做	和	.

“这个行业里的钱多得让人不知如何支配。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] , [aɪ] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [gʊdz] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [kɪŋz] ,

As	**it**	**extended**	**,**	**I**	**brought**	**out**	**a**	**line**	**of**	**goods**	**suitable**	**for**	**kings**	**,**
作为	它	扩展	,	我	带来	出去	一个	线	的	商品	合适的	为了	国王	,

随着业务的拓展，我推出了一系列适合国王享用的商品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːbi] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['dʌtʃɪsiz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt] ,

and	**a**	**nobby**	**thing**	**for**	**duchesses**	**and**	**that**	**sort**	**,**
和	一个	粗糙的	事物	为了	公爵夫人	和	那	种类	,

还有一种贵族式的东西，是给公爵夫人之类的人用的。

[wɪð; wɪθ] ['rʌflz] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔːhætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [gɪr] [kluːd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

with	**ruffles**	**down**	**the**	**forehatch**	**and**	**the**	**running**	**-**	**gear**	**clewed**	**up**	**with**	**a**
和	褶边	向下	这	前卵	和	这	跑步	-	齿轮	明证	向上	和	一个

['feðəstitʃ] [tuː; tə] ['liːwərd] [ænd; ənd] [ðen] [hɔːld] [æft][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæk] - [steɪ] [ænd; ənd] [traɪs]

featherstitch	**to**	**leeward**	**and**	**then**	**hauled**	**aft**	**with**	**a**	**back**	**-**	**stay**	**and**	**triced**
羽毛绣	到	背风面	和	然后	拖拽	后部	和	一个	后退	-	停留	和	三叉戟

[ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['rɪgɪŋ] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] - ['gæskits] .

up	**with**	**a**	**half**	**-**	**turn**	**in**	**the**	**standing**	**rigging**	**forward**	**of**	**the**	**weather**	**-**	**gaskets**	**.**
向上	和	一个	一半	-	转动	在	这	常设	索具	向前	的	这	天气	-	垫圈	.

前舱口垂下褶边，行走装置用羽毛缝线向背风侧收紧，然后用后支索向后拉，并在防风垫圈前方的固定索具上旋转半圈收紧。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪzi] .

Yes	**,**	**it**	**was**	**a**	**daisy**	**.**
是的	,	它	曾是	一个	雏菊	.

是的，那是一朵雏菊。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊər] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['stændɪŋ] [ɑːn]

But	**about**	**that**	**time**	**I**	**noticed**	**that**	**the**	**motive**	**power**	**had**	**taken**	**to**	**standing**	**on**
但	关于	那	时间	我	注意到	那	这	动机	力量	有	已采取	到	常设	在

[wʌn] [leg] ,

one	**leg**	**,**
一	腿	,

但就在那时，我注意到那台发动机似乎已经单腿站立了。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ;

and	**I**	**found**	**that**	**there**	**was**	**something**	**the**	**matter**	**with**	**the**	**other**	**one**	**;**
和	我	成立	那	那里	曾是	某物	这	事情	和	这	其他	一	;

我发现另一个也出了问题；

[soʊ][aɪ] ['stɑːkt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'loʊdɪd] ,

so	**I**	**stocked**	**the**	**business**	**and**	**unloaded**	**,**
所以	我	库存充足	这	商业	和	卸载	,

于是我进货并卸货。

['teɪkɪŋ] [sɜːr] [bɔːs] [diː]['gænɪs]['ɪntuː][kæmp][faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz]

taking	**Sir**	**Bors**	**de**	**Ganis**	**into**	**camp**	**financially**	**along**	**with**	**certain**	**of**	**his**	**friends**
采取	先生	博尔斯	德	加尼斯	进入	营	财务方面	沿着	和	肯定	的	他的	朋友们

;

;

;

资助博尔斯·德·加尼斯爵士及其一些朋友进入营地；

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrks] [stɑːpt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [seɪnt][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
for **the** **works** **stopped** **within** **a** **year** **,** **and** **the** **good** **saint** **got** **him** **to** **his**
为了 这 作品 停止 之内 一个 年 , 和 这 好的 圣 得到 他 到 他的
[rest] .
rest **.**
休息 .

不到一年，工程就停止了，那位善良的圣人让他安息了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
But **he** **had** **earned** **it** **.**
但 他 有 获得 它 .

但这是他应得的。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I **can** **say** **that** **for** **him** **.**
我 能 说 那 为了 他 .

我可以替他这么说。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] — [haʊˈevər] , [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [kwaɪt]
When **I** **saw** **him** **that** **first** **time** **—** **however** **,** **his** **personal** **condition** **will** **not** **quite**
什么时候 我 锯 他 那 第一的 时间 — 然而 , 他的 个人的 状况 将要 不是 相当
[ber] [dɪˈskrɪpʃn] [hɪr] .
bear **description** **here** **.**
熊 描述 这里 .

我第一次见到他时——然而，他的个人情况不宜在此详述。

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] . *
You **can** **read** **it** **in** **the** **Lives** **of** **the** **Saints** **.** ***
你 能 读 它 在 这 生活 的 这 圣徒队 . *

你可以在《圣徒传》中读到它。*

[* [ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['həːmits] , [ɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] , [ɑːr; ər][frʌm; frəm] ['lɛkiː] —
[***** **All** **the** **details** **concerning** **the** **hermits** **,** **in** **this** **chapter** **,** **are** **from** **Lecky** **—**
[* 全部 这 细节 有关 这 隐士 , 在 这 章 , 是 从 莱基 —
[bʌt; bət] ['greɪtli] ['mɑːdɪfaɪd] .
but **greatly** **modified** **.**
但 非常 修改的 .

[本章中有关隐士的所有细节均来自莱基——但经过了很大的修改。

[ðɪs] [bʊk] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [teɪl] ,
This **book** **not** **being** **a** **history** **but** **only** **a** **tale** **,**
这 书 不是 存在 一个 历史 但 仅有的 一个 故事 ,

这本书并非历史，而只是一个故事。

[ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪˈstɔːriənz] [fræŋk] ['diːteɪlz] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] [ɪn]
the **majority** **of** **the** **historian's** **frank** **details** **were** **too** **strong** **for** **reproduction** **in**
这 多数 的 这 历史学家的 坦率 细节 是 也 强的 为了 生殖 在
[ˌaɪ ˈtiː] . — ['edɪtər]]
it **.** **—** **Editor** **]**
它 . — 编辑]

历史学家坦率描述的大部分细节过于露骨，不宜在此刊登。——编者注

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神